Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1654

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1654 1991 I. Nos. 28457-28471

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 November 1991 to 20 November 1991

Page

No. 28457. France and Mali:

General Agreement on technical cooperation (with protocols and exchanges of letters). Signed at Paris on 2 February 1962 3

No. 28458. France and Mali:

Agreement on military technical cooperation (with exchange of letters of 8 and 28 July 1986). Signed at Bamako on 6 May 1985 39

No. 28459. United Nations (United Nations Development Programme) and Argentina:

Agreement on the establishment of a national office of the technological information pilot system. Signed at Buenos Aires on 1 November 1991 59

No. 28460. Multilateral:

Convention (No. 168) concerning employment promotion and protection against unemployment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 21 June 1988..... 67

No. 28461. Sweden and Finlaud:

Exchange of notes constituting an agreement on Swedish export of herring fish of the species *Clupea harengus* to Finland (with annexes). Stockholm, 17 and 18 May 1990..... 95

No. 28462. Anstralia and Indonesia:

Treaty on the zone of cooperation in an area between the Indonesian province of East Timor and Northern Australia (with annexes). Signed over the zone of cooperation, above the Timor Sea, on 11 December 1989..... 105

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1654 **1991** **1. N°s 28457-28471**

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er novembre 1991 au 20 novembre 1991

Pages

N° 28457. France et Mali :

Accord général de coopération technique (avec protocoles et échanges de lettres). Signé à Paris le 2 février 1962 3

N° 28458. Francc et Mali :

Accord de coopération militaire technique (avec échange de lettres des 8 et 28 juillet 1986). Signé à Bamako le 6 mai 1985 39

N° 28459. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies ponr le développement) et Argentine :

Accord relatif à la création d'un bureau national du système pilote d'information technologique. Signé à Buenos Aires le 1er novembre 1991 59

N° 28460. Multilatéral :

Convention (N° 168) concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage. Adoptée par la Conférence générale dc l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 21 juin 1988..... 67

N° 28461. Suède et Finlande :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation de Suède vers la Finlande de hareng de l'espèce *Clupea harengus* (avec annexes). Stockholm, 17 et 18 mai 1990 95

N° 28462. Australie et Indonésie :

Traité relatif à la zone de coopération dans un secteur situé entre la province indonésienne du Timor oriental et le nord de l'Australie (avec annexes). Signé dans la zone de coopération, au dessus de la mer Timor, le 11 décembre 1989 105

Page

No. 28463. Venezuela and Trinidad and Tobago:

Treaty on the delimitation of marine and submarine areas (with map). Signed at Caracas on 18 April 1990 293

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Treaty. Caracas, 23 July 1991 293

No. 28464. Multilateral:

Agreement concerning the establishment of the Regional Coordination Committee on drinking water and sanitation institutions of Central America, Panama and the Dominican Republic. Concluded at San José on 23 October 1989 323

No. 28465. International Atomic Energy Agency and Pakistan:

Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a miniature neutron source reactor from the People's Republic of China. Signed at Vienna on 10 September 1991 345

No. 28466. International Atomic Energy Agency and South Africa:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 16 September 1991 369

No. 28467. Israel and Bnlgaria:

Air Transport Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Sofia on 15 March 1991 431

No. 28468. Israel and Czechoslovakia:

Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science. Signed at Prague on 29 May 1991 483

No. 28469. Israel and Romania:

Agreement concerning the veterinary regulations for import and export of live animals and products of animal origin. Signed at Jerusalem on 2 September 1991 503

No. 28470. Israel and Sontb Africa:

Memorandum of understanding on multiple cooperation. Signed at Jerusalem on 11 November 1991 519

No. 28471. Brazil and Nigeria:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brasília on 10 January 1979 533

Pages

N° 28463. Venezuela et Trinité-et-Tobago :

Traité relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines (avec carte). Signé à Caracas le 18 avril 1990 293

Échange de notes constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Caracas, 23 juillet 1991 293

N° 28464. Multilatéral :

Accord portant création du Comité régional de coordination des organismes chargés de la distribution et de l'assainissement d'Amérique centrale, de Panama et de la République dominicaine. Conclu à San José le 23 octobre 1989 323

N° 28465. Agence iuternationale de l'énergie atomique et Pakistan :

Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'un réacteur source de neutrons miniature par la République populaire de Chine. Signé à Vienne le 10 septembre 1991 345

N° 28466. Agence internationale de l'énergie atomique et Afrique du Sud :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 16 septembre 1991 369

N° 28467. Israël et Bulgarie :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Sofia le 15 mars 1991 431

N° 28468. Israël et Tcbécoslovaquie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Prague le 29 mai 1991 483

N° 28469. Israël et Roumanie :

Accord relatif aux règlements vétérinaires pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale. Signé à Jérusalem le 2 septembre 1991 503

N° 28470. Israël et Afrique dn Snd :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans divers domaines. Signé à Jérusalem le 11 novembre 1991 519

N° 28471. Brésil et Nigéria :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Brasília le 10 janvier 1979 533

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Application by Hungary in respect of the International Finance Corporation and the International Development Association 572

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wonnded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to tbe Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Successions by Namibia and accessions by Brunei Darussalam 573

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by France of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 575

Application by the Union of Soviet Socialist Republics of Regulation No. 71 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 575

Application by Germany of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 575

No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:

Withdrawal by Cuba 577

No. 14026. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Switzerland for cooperation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Bern on 14 February 1968:

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Sigued at Stockholm on 25 April 1990 578

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institntions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 uovembre 1947 :

Application de la Hongrie à l'égard de la Société financière internationale et de l'Association internationale de développement 572

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 973. Convention de Geuève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Successions de la Namibie et adhésions du Brunéi Darussalam 574

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'bomologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la France du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 576

Application par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du Règlement n° 71 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 576

Application par l'Allemagne du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 576

N° 9587. Convention internationale pour la conservation des tbonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :

Retrait par Cuba 577

N° 14026. Accord de coopératiou entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Confédération suisse pour l'utilisation de l'énergie atomiqne à des fius pacifiqnes. Signé à Berne le 14 février 1968 :

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 25 avril 1990 582

Page

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the Geueral Assembly of the Unitcd Nations on 16 December 1966:

Accession by Lithuania 584

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Poland to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 585

Accession by Lithuania to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 and to its Optional Protocol 586

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 Angust 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Accessions by Maldives, Malawi and Brunei Darussalam 587

Recognition by Hungary of the jurisdiction of the Commission established under article 90 588

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 Angust 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 Jnne 1977:

Accessions by Maldives, Malawi and Brunei Darussalam 589

No. 20764. Convention on technical cooperation between the French Republic and the Republic of Mali for the training of personnel of the Malian military administrative services. Signed at Bamako on 14 October 1977:

Termination *(Note by the Secretariat)* 590

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Accession by Finland 591

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Conncil on 16 September 1982:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 592

Accession by Singapore to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 592

Pages

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la Lituanie 584

N° 14668. Pactc international relatif aux droits civils et politiqucs. Adopté par l'Assemblée géuérale des Natious Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la Pologne au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 585

Adhésion de la Lituanie au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966 et à son Protocole facultatif 586

N° 17512. Protocole additionnel aux Couventious de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Adhésions des Maldives, du Malawi et du Brunéi Darussalam 587

Reconnaissance par la Hongrie de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90 588

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventious de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 jniu 1977 :

Adhésions des Maldives, du Malawi et du Brunéi Darussalam 589

N° 20764. Convention de coopération technique en matière de formation du personnel de l'administratiou militaire malienne entre la République frauçaise et la République du Mali. Signée à Bamako le 14 octobre 1977 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 590

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Concln à Genève le 15 novembre 1975 :

Adhésion de la Finlande 591

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa Résolution n° 352 du 28 septembre 1990 592

Adhésion de Singapour à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa Résolution n° 352 du 28 septembre 1990 592

Page

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by New Zealand of the accession of Hungary 593

Acceptances by New Zealand and France of the accession of Mexico 593

Acceptances by New Zealand and France of the accession of Belize 594

Acceptance by France of the accession of New Zealand 594

Ratification by Yugoslavia 594

No. 22732. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Australia on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes hetween Sweden and Australia. Signed at Canherra on 18 March 1981:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Canberra, 18 March 1981 595

Termination of the Exchange of letters of 18 March 1981 relating to the above-mentioned Agreement *(Note by the Secretariat)* 599

No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 10 December 1984:

Accessions by Yemen and Jordan 604

No. 27310. African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Eudorsed by the 1AEA Board of Governors on 21 February 1990:

Acceptance by Cameroon 605

No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Objection by Israel to a declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession 606

No. 27867. Convention on the accession of the Kingdom of Spaiu and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice withiu the adjnstments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern 1reland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic. Concluded at San Sehastian on 26 May 1989:

Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 607

Pages

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par la Nouvelle-Zélande de l'adhésion de la Hongrie 593

Acceptations par la Nouvelle-Zélande et la France de l'adhésion du Mexique 593

Acceptations par la Nouvelle-Zélande et la France de l'adhésion du Bélize 594

Acceptation par la France de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande 594

Ratification de la Yougoslavie 594

N° 22732. Accord entre le Gouvernement suédois et le Gonvernement australien relatif aux conditions et anx contrôles des transferts nnclèaires à des fius pacifiqnes entre la Snède et l'Australie. Signè à Canberra le 18 mars 1981 :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Canberra, 18 mars 1981 600

Abrogation de l'Échange de lettres du 18 mars 1981 relatif à l'Accord susmentionné *(Note du Secrétariat)* 603

N° 24841. Couvention contre la torture et antres peines ou traitemeuts cruels, inbumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 10 décembre 1984 :

Adhésions du Yémen et de la Jordanie 604

N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recbercbe, le développement et la formation daus le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouvernenrs de l'AIEA le 21 février 1990 :

Acceptation du Cameroun 605

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Objection d'Israël à une déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion 606

N° 27867. Couvention relative à l'adbésion dn Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qn'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Jnstice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique. Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 :

Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 607

Page

No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary flnxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:

Approval by Hungary 608

No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Conclnded at Geneva on 3 November 1989:

Ratification by Germany 608

No. 28262. Exchange of letters constitutiug an agreemeut between the United Nations and Spain concerning the United Nations Enropean Regional Seminar on the Question of Palestine, to be held in Madrid from 27 to 30 May 1991. New York, 17 and 25 April 1991:

Definitive entry into force 609

International Labour Organisation

No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowanees to the involuntarily nnemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 Jnne 1934, as modified hy tbe Final Artieles Revision Convention, 1946:

Denunciations by Norway and Switzerland 610

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 4829. Treaty between His Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the United States of Veneznela relating to the Submarine Areas of the Gulf of Paria. Signed at Caracas, February 26th, 1942:

Termination *(Note by the Secretariat)* 614

Pages

N° 27874. Protocole à la Couventiou sur la pollution atmosphérique trausfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte coutre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux trausfrontières. Conclu à Sofia le 31 octohre 1988 :

Approbation de la Hongrie 608

N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 uovemhre 1989 :

Ratification de l'Allemagne 608

N° 28262. Échange de lettres constituant un accord entre l'Orgauisation des Natious Uuies et l'Espagne relatif au séminaire régional de l'Europe sur la questiou de la Palestine, devant avoir lieu à Madrid sous les auspices des Natious Unies du 27 au 30 mai 1991. New York, 17 et 25 avril 1991 :

Entrée en vigueur définitive 609

Organisation internationale du Travail

N° 626. Conventiou (n° 44) assurant aux chômeurs iuvolontaires des indemnités ou des allocatious, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Conveution portant révision des articles fiuals, 1946 :

Dénonciations de la Norvège et de la Suisse 611

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4829. Traité entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uui, et le Présideut des États-Uuis du Venezuela relatif aux régions sous-marines du golfe de Paria. Signé à Caracas, le 26 février 1942 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 614

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 November 1991 to 20 November 1991

Nos. 28457 to 28471

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er novembre 1991 au 20 novembre 1991

Nos 28457 à 28471

No. 28457

FRANCE
and
MALI

General Agreement on technical cooperation (with protocols and exchanges of letters). Signed at Paris on 2 February 1962

Authentic text: French.

Registered by France on 1 November 1991.

FRANCE
et
MALI

Accord général de coopération technique (avec protocoles et échanges de lettres). Signé à Paris le 2 février 1962

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er novembre 1991.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE[1]

Le GOUVERNEMENT de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

et le GOUVERNEMENT de la RÉPUBLIQUE DU MALI

désireux de maintenir et de développer des liens de coopération technique fondés sur les principes d'égalité et de respect intégral de la dignité nationale et de la souveraineté des deux pays,

conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1er.- Le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Mali, dans toute la mesure de ses moyens, les personnels que ce gouvernement estimera nécessaire au fonctionnement de ses services et établissements publics ; cette prestation est indépendante des concours pouvant faire l'objet de conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

T I T R E I

DES MODALITES DE LA MISE A DISPOSITION

ARTICLE 2.- Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement de la République du Mali fait connaître au Gouvernement de la République Française la liste des emplois et des postes qu'il désire confier à des personnels français, titulaires ou contractuels.

Cette liste est renouvelée et communiquée tous les ans.

ARTICLE 3.- Le Gouvernement de la République Française soumet, dans les deux mois qui suivent ces communications, à l'agrément du Gouvernement de la République du Mali, les candidatures

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 2 février 1962 par la signature, conformément aux dispositions de l'échange de lettres, et à titre définitif le 17 janvier 1964 par l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Bamako et à Koulouba (Mali), conformément à l'article 19 de l'Accord.

aux postes qu'il accepte de pourvoir. Les propositions de candidatures sont accompagnées de dossiers détaillés.

Le Gouvernement de la République du Mali fait connaître dans le délai d'un mois son acceptation ou son refus des candidats pour les emplois et les postes considérés.

Passé ce délai ou en cas de refus du Gouvernement de la République du Mali, le Gouvernement de la République Française reprend la libre disposition des personnels non agréés. Il procède toutefois à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Le Gouvernement de la République du Mali pourra demander la mise à sa disposition de personnels nommément désignés et dont il souhaite le concours.

La mise en route des candidats agréés est assurée dans les meilleurs délais par le Gouvernement de la République française.

Dans le cas où l'arrivée d'un candidat agréé serait de plus de deux mois postérieure à la date initialement prévue, son affectation pourra être modifiée à la demande du Gouvernement de la République du Mali.

ARTICLE 4.- La période de mise à la disposition couvre le temps de séjour et le congé faisant suite à ce séjour. Toutefois, en ce qui concerne les personnels soumis au régime du congé annuel, elle couvre le temps de deux séjours consécutifs et la durée des congés y afférents.

Les personnels sont nommés par le Gouvernement de la République du Mali, pour une durée de deux ans à compter de leur arrivée sur le territoire de ladite République.

Les mutations en cours de séjour sont prononcées par le Gouvernement de la République du Mali. Les mutations ayant pour effet de modifier le niveau et la nature de l'emploi sont prononcées sous réserve du consentement des intéressés.

ARTICLE 5.- A l'expiration de la période fixée à l'article 4 ci-dessus les personnels se trouvent de plein droit remis à la disposition du Gouvernement de la République Française.

Le temps de séjour au Mali peut être prolongé d'une durée maximum de six mois, sur la demande du Gouvernement de la République du Mali, présentée au moins un mois avant l'expiration du séjour normal, après consultation des autorités médicales et sous réserve de l'accord des intéressés.

L'évacuation sanitaire, les congés de convalescence et de longue durée, ainsi que les congés de maladie accordés aux personnels considérés, hors du territoire de la République du Mali, mettent fin à la mise à disposition.

Il en est de même lorsque ces personnels sont mis à la retraite, en application du statut qui les régit.

ARTICLE 6.- Dans tous les cas, la mise à disposition peut être renouvelée dans les formes où elle a été prononcée.

ARTICLE 7.- Le Gouvernement de la République du Mali peut, en cas de nécessité, remettre tout agent à la disposition du Gouvernement de la République Française à charge de notification motivée à ce Gouvernement ainsi qu'à l'intéressé et moyennant préavis d'un mois à compter du jour de la notification.

La cessation de service pourra néanmoins être immédiate. Dans ce cas, l'agent sujet de cette mesure devra avoir quitté avant l'expiration du délai de préavis le Territoire de la République du Mali.

Les frais de retour sont alors à la charge du Gouvernement de ladite République.

De même, en cas de nécessité, le Gouvernement de la République Française peut reprendre la disposition d'un agent, à charge de notification motivée au Gouvernement de la République du Mali. Dans ce cas, la cessation de service intervient dans le délai d'un mois à compter de la date de cette notification. Dans le même délai, le Gouvernement de la République Française présente des propositions en vue de pourvoir au remplacement de l'intéressé.

T I T R E II

DES CONDITIONS D'EMPLOI

ARTICLE 8.- Les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause, soit le Gouvernement de la République Française, soit le Gouvernement de la République du Mali.

Les deux gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent accord leur participation à toute manifestation présentant un caractère étranger au service ou de les utiliser à des activités présentant le même caractère.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels auxquels s'applique le présent accord reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République du Mali, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires maliens. Ils jouissent, d'autre part, des droits et de la protection garantis aux étrangers par le droit international et la législation malienne.

ARTICLE 9.- Les personnels visés par le présent accord ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celles qu'autorise leur statut, dans la mesure où les dispositions de celui-ci ne sont pas contraires à la législation de la République du Mali.

Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Mali exerce une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration au Gouvernement de la République Française et au Gouvernement de la République du Mali qui prend les mesures propres à sauvegarder l'intérêt du service.

ARTICLE 10.- Le Gouvernement de la République du Mali fait parvenir au Gouvernement de la République Française des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent accord, suivant la périodicité fixée par la règlementation de la République Française.

ARTICLE 11.- Les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali en vertu du présent accord n'encourent, de la part de ce Gouvernement, d'autre sanction administrative que la remise à la disposition du Gouvernement de la République Française, dans les conditions fixées à l'article 7 ci-dessus ; cette remise à disposition est assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés propres à justifier l'ouverture de la procédure disciplinaire prévue au statut de l'intéressé. Dans ce cas, le Gouvernement de la République Française informe le Gouvernement de la République du Mali de la suite donnée.

Lorsque les faits invoqués auront entraîné des sanctions de la part du Gouvernement de la République Française, celui-ci procèdera au remboursement des frais du passage de retour.

ARTICLE 12.- Les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali restent soumis au régime des congés prévu pour les agents de Coopération technique de leur catégorie.

T I T R E III

DISPOSITIONS FINANCIERES

ARTICLE 13.- Le Gouvernement de la République Française prend à sa charge :

- la rémunération des personnels qu'il met à la disposition du Gouvernement de la République du Mali ;

- les frais de transports de ces personnels, de leurs familles, ainsi que de leurs bagages, du lieu de leur résidence à Bamako et, lors du rapatriement, de Bamako au lieu de leur résidence, sous réserve des dispositions des articles 7 et 11 ci-dessus ;

- les indemnités afférentes aux déplacements visés ci-dessus ;

- la contribution de l'Etat à la constitution des droits à pension de ces personnels, selon les taux en vigueur dans la règlementation française.

ARTICLE 14.- Le Gouvernement de la République du Mali prend à sa charge :

- à titre de contribution à la rémunération de ces personnels, et pour toute la durée de la mise à disposition telle qu'elle est définie à l'article 4 ci-dessus, une allocation dont le montant et les modalités de versement sont déterminés d'un commun accord et constatés dans un protocole particulier ;

- Dans les conditions fixées par sa propre règlementation, les émoluments ou indemnités représentatifs de frais ou la rémunération des travaux supplémentaires effectifs, les émoluments ayant le caractère de remises ou ristournes sur les perceptions fiscales ou douanières et les frais et indemnités de déplacements ou de missions à l'intérieur ou à l'extérieur de la République du Mali effectués sur décision du Gouvernement de ladite République.

- les avantages en nature attachés à l'emploi défini à l'acte de nomination : le logement et l'ameublement assurés dans tous les cas, les soins, les prestations de médicaments, l'hospitalisation pour ces personnels et leurs familles, le tout conformément à la législation en vigueur au Mali, sauf accord particulier.

ARTICLE 15.- Les conditions d'imposition des personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali sont déterminées par un protocole particulier.

T I T R E IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 16.- Le Gouvernement de la République Française facilitera la formation et le perfectionnement des fonctionnaires et agents maliens présentés par le Gouvernement de la République du Mali.

ARTICLE 17.- Les modalités d'application du présent accord seront fixées, en tant que de besoin, par des échanges de lettres entre les deux Gouvernements.

Des protocoles annexes régissant les personnels de certains cadres ou groupes de cadres, en considération de leur statut particulier ou des fonctions spéciales qu'ils auront à assumer dans la République du Mali, pourront être conclus. Ces protocoles pourront, exceptionnellement, déroger aux clauses du présent accord.

ARTICLE 18.- Les dispositions du présent accord s'appliquent de plein droit aux personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali conformément à la convention du 26 octobre 1959.

ARTICLE 19.- Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments d'approbation.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties, sous réserve d'un préavis de six mois.

Fait à Paris en double original
le 2 février 1962

Pour le Gouvernement de la République du Mali :	Pour le Gouvernement de la République Française :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.
[2] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

PROTOCOLE PARTICULIER N° 1 RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNELS MILITAIRES DU SERVICE DE SANTÉ EN POSITION HORS-CADRES

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

et LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI

sont convenus des dispositions qui suivent :

ARTICLE 1er .-

Le présent protocole a pour objet de déterminer, en application de l'article 17 de l'Accord Général de Coopération technique en date de ce jour, les dispositions particulières applicables aux personnels militaires de Santé mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali.

Les dispositions de l'accord général en date de ce jour, sont applicables à ces personnels dans la mesure où il n'y est pas dérogé par le présent protocole.

ARTICLE 2 .-

Les personnels militaires du Service de Santé mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali pour occuper des emplois relevant de son autorité sont placés en pesition hors cadres pour la durée normale de leur séjour. La période de mise à la disposition coïncide avec la durée de ce séjour .

ARTICLE 3 .-

Les nominations des personnels militaires du Service de Santé en position hors cadres aux emplois relevant de l'autorité du Gouvernement de la République du Mali doivent être prononcées par ce Gouvernement compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique de telle sorte qu'un militaire hors cadres d'un grade donné ne puisse avoir sous ses ordres un militaire d'un grade supérieur ou plus ancien que lui dans le même grade .

Fait à : Paris

le : 2 février 1962

En double original

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.
[2] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

PROTOCOLE PARTICULIER N° 2 RELATIF AUX CONDITIONS D'IMPOSITION DES PERSONNELS FRANÇAIS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement de la République du Mali
sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1er.-

Pour l'application de l'article 15 de l'aooord Général de Coopération technique en date de ce jour, les personnels français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali ne sont assujettis, en matière d'impôts directs, qu'à l'impôt général sur le revenu, dans les conditions et suivant les modalités fixées par les textes législatifs et règlementaires maliens en vigueur au 31 décembre 1960.

Article 2.-

Ces personnels bénéficieront automatiquement de toutes dispositions fiscales plus favorables qui pourraient être accordées par le Gouvernement de la République du Mali à des personnels d'organismes internationaux ou en provenance d'autres Etats, mis à sa disposition dans des conditions analogues et exerçant des tâches de coopération technique ou culturelle comparables à celles qu'ils assument.

Fait à Paris
le 2 février 1962
en double original

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.
[2] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

Le Président de la Délégation de la République Française
à Monsieur le Président de la Délégation de la République du Mali

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

Nos deux délégations ont estimé qu'au moment de la signature de l'accord général de Coopération technique et des protocoles annexes, il conviendrait de préciser d'une part le rôle de l'Ambassade de France au Mali dans l'application de ces actes, d'autre part certaines modalités et procédures administratives d'exécution de ceux-ci. Elles ont jugé souhaitable l'adoption des dispositions qui suivent :

En ce qui concerne le premier point, l'Ambassade de France au Mali sera habilitée à mettre en oeuvre l'Accord général et ses annexes, en liaison avec les autorités de la République du Mali et à étudier avec ces autorités les problèmes particuliers que pourrait poser leur exécution.

En ce qui concerne le deuxième point, les modalités et procédures ci-après seront admises :

1°) - Actes d'administration du personnel

En vue de permettre à l'Ambassade de France de tenir à jour les dossiers administratifs des personnels français de coopération technique, les autorités maliennes lui adresseront copies de tous les actes d'administration des personnels en cause.

D'autre part, les actes par lesquels il est apporté des modifications importantes aux conditions d'emploi des personnels (mutations ayant pour effet de changer le niveau et la nature de l'emploi - cf article 4 - 3ème alinéa de l'Accord général), ceux qui engagent le budget de la République Française (congés de toute nature - cf article 5 - 3ème alinéa et article 12

de l'Accord général), ceux qui peuvent engager la responsabilité civile de la République Française (mises en position de mission hors du territoire de la République du Mali) seront établis par les services maliens compétents, après échange d'informations avec l'Ambassade de France, cet échange n'ayant pas d'effet suspensif.

2°) - Avantages en nature des personnels français de Coopération Technique.

En application de l'article 14 de l'Accord général, le logement et l'ameublement des personnels français de Coopération technique seront fournis gratuitement en considération de l'emploi occupé et de la situation de famille de ces personnels ; les soins médicaux, prestations de médicaments et hospitalisations seront assurés gratuitement aux dits personnels dans les formations sanitaires et hospitalières maliennes.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français accepte ces dispositions. Je vous serais obligé de me faire part de l'accord du Gouvernement malien.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

II *a*

Le Président de la Délégation de la République du Mali
à Monsieur le Président de la Délégation de la République Française

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que comme le Gouvernement français, le Gouvernement malien donne son accord à ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.

I *b*

Le Président de la Délégation de la République Française
à Monsieur le Président de la Délégation de la République du Mali

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

Lors de la discussion de l'article 7, alinéa 4, de l'accord général de Coopération technique, je vous ai indiqué l'intérêt qu'attache le Gouvernement français à ce que les fonctionnaires et agents mis à la disposition du Gouvernement du Mali jouissent des garanties internationalement reconnues aux personnels de Coopération technique.

Vous avez bien voulu me rappeler que la pratique du Gouvernement du Mali a constamment répondu à ces préoccupations et m'indiquer que votre Gouvernement entend à l'avenir, comme par le passé, tenir le plus grand compte des voeux et de la situation personnelle des agents de Coopération technique.

J'ai plaisir à reconnaitre que tel a bien été le souci de votre Gouvernement et je prends acte de ce que ce même souci continuera d'inspirer son action.

Il m'apparaît nécessaire que cette déclaration d'intentions soit portée à la connaissance des agents de Coopération technique, étant entendu que, dans le cas où un agent n'accepterait pas la mutation qui lui serait imposée, l'usage par le Gouvernement français de la faculté qui lui est reconnue par l'article 7, alinéa 4, ne saurait être considéré par le Gouvernement du Mali comme constituant un acte inamical à son égard.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur les termes de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

II *b*

Le Président de la Délégation de la République du Mali
à Monsieur le Président de la Délégation de la République Française

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu à la date de ce jour m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les termes de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.

I *c*

Le Président de la Délégation de la République Française
à Monsieur le Président de la Délégation de la République du Mali

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

L'article 17 alinéa 2 de l'accord général de coopération technique signé à la date de ce jour dispose :

"Des protocoles annexes régissant les personnels de certains cadres ou groupes de cadres, en considération de leur statut particulier ou des fonctions spéciales qu'ils auront à assumer dans la République du Mali, pourront être conclus. Ces protocoles pourront, exceptionnellement, déroger aux clauses du présent accord".

Le Gouvernement français tient à préciser qu'en l'absence d'un tel protocole régissant les magistrats, il ne sera pas tenu par les engagements souscrits à l'article Ier de l'accord général, en ce qui concerne les magistrats destinés à exercer des fonctions juridictionnelles.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me donner acte de cette communication.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

II *c*

Le Président de la Délégation de la République du Mali
à Monsieur le Président de la Délégation de la République Française

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[*Voir lettre I* c]

J'ai l'honneur de vous donner acte de la communication qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.

I *d*

Le Président de la Délégation de la République Française
à Monsieur le Président de la Délégation de la République du Mali

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en attendant l'échange des instruments d'approbation qui, en vertu de son article 19, marquera l'entrée en vigueur définitive de l'accord en date de ce jour, le Gouvernement français est en mesure et en disposition de lui donner effet dès sa signature, à titre provisoire et jusqu'au 31 décembre 1962 au plus tard.

Au cas où le Gouvernement du Mali aurait la même faculté et se trouverait dans les mêmes dispositions, l'accord entrerait en vigueur dans les conditions ci-dessus définies, à la date de ce jour.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître l'accueil réservé par le Gouvernement du Mali à cette proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments de haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

II *d*

Le Président de la Délégation de la République du Mali
à Monsieur le Président de la Délégation de la République Française

Paris, le 2 février 1962

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser, à la date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I* d]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République du Mali donne son accord à la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

---

[1] Signé par Idrissa Diarra — Signed by Idrissa Diarra.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali

Desiring to maintain and develop relations in the field of technical cooperation based on the principles of equality and absolute respect for the national dignity and the sovereignty of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of Mali such personnel as the latter considers necessary for the operation of its public services and institutions. The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the execution of temporary missions with specific objectives.

TITLE 1

ARRANGEMENTS FOR THE ASSIGNMENT OF PERSONNEL

Article 2

On the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of Mali shall transmit to the Government of the French Republic a list of the jobs and positions which it wishes to entrust to French personnel on a permanent or contractual basis.

Such list shall be renewed and transmitted annually.

Article 3

The Government of the French Republic shall, within two months from the date of such transmission, submit for the approval of the Government of the Republic of Mali candidatures for the positions which it agrees to fill. The proposed candidatures shall be accompanied by detailed dossiers.

The Government of the Republic of Mali shall have one month in which to accept or reject candidates for the jobs and positions in question.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection by the Government of the Republic of Mali, personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic. The latter shall, however, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

[1] Came into force provisionally on 2 February 1962 by signature, in accordance with the provisions of the exchange of letters, and definitively on 17 January 1964 by the exchange of the instruments of approval, which took place at Bamako and Koulouba, Mali, in accordance with article 19 of the Agreement.

The Government of the Republic of Mali may submit requests naming individual personnel whom it wishes to be made available to it.

The Government of the French Republic shall dispatch candidates as soon as possible after their acceptance.

If a candidate who has been accepted is to arrive more than two months after the date initially planned, his posting may be changed at the request of the Government of the Republic of Mali.

Article 4

The period of assignment shall cover the tour of duty and the leave following that tour of duty. In the case of personnel subject to the system of annual leave, however, it shall cover two consecutive tours of duty and the duration of the corresponding leave.

Personnel shall be appointed by the Government of the Republic of Mali for a period of two years, effective from the date of their arrival in the territory of that Republic.

Transfers of personnel during their tour of duty shall be decided by the Government of the Republic of Mali. Any transfer of personnel which would result in a change in the level or nature of the job shall be subject to the consent of the personnel concerned.

Article 5

On expiry of the period established in article 4 above, personnel shall be reassigned automatically to the Government of the French Republic.

The tour of duty in Mali may be extended for a maximum of six months if the Government of the Republic of Mali, after consulting the medical authorities and subject to the consent of the personnel concerned, so requests at least one month before expiry of the normal term.

Evacuation for health reasons, convalescent leave and extended leave, as well as sick leave granted outside the territory of the Republic of Mali to the personnel concerned shall terminate the assignment.

The same provision shall apply upon the retirement of such personnel pursuant to the rules and regulations governing them.

Article 6

All assignments may be renewed on the original terms.

Article 7

The Government of the Republic of Mali may, where necessary, terminate the assignment of any official, provided that it notifies the Government of the French Republic and the official concerned of the grounds for such termination, giving one month's notice from the date of notification.

The above provisions notwithstanding, termination may take effect immediately. In such cases, the official subject to this measure must have left the territory of the Republic of Mali before the period of notice expires.

Repatriation expenses shall be borne by the Government of the Republic of Mali.

Similarly, the Government of the French Republic may, where necessary, terminate the assignment of an official, provided that it notifies the Government of the Republic of Mali of the grounds for such termination. In such cases, termination shall take effect within one month from the date of notification. Within that same period, the Government of the French Republic shall propose candidates to replace the outgoing official.

TITLE II

CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 8

Personnel made available to the Government of the Republic of Mali shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its rules and instructions.

They shall be bound by the obligation of professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Mali.

The two Governments also undertake not to require the participation of personnel covered by this Agreement in any act unrelated to their service or to use them for activities of the same nature.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall receive aid and protection from the Government of the Republic of Mali under the same conditions as their Malian counterparts. They shall, moreover, enjoy the rights and protection guaranteed to foreigners under international law and Malian legislation.

Article 9

Personnel covered by this Agreement may not engage in any gainful activity other than those authorized by their rules and regulations, in so far as the provisions thereof are compatible with the legislation of the Republic of Mali.

When the spouse of an official assigned to the Republic of Mali engages in any private gainful activity in the territory of that State, the official must declare it to the Government of the French Republic and to the Government of the Republic of Mali, which shall take the measures necessary to safeguard the interests of the service.

Article 10

The Government of the Republic of Mali shall transmit to the Government of the French Republic performance reports on the personnel made available to it under this Agreement, at such intervals as are established in the regulations of the French Republic.

Article 11

Personnel made available to the Government of the Republic of Mali under this Agreement shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their reassignment to the Government of the French Republic under the conditions established in article 7 above. Such reassignment shall be accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts which may be grounds for instituting the disciplinary proceedings provided for in the rules and regulations to which the official concerned is subject. In such cases, the Government of the French Republic shall inform the Government of the Republic of Mali of the action taken.

If the imputed facts result in the imposition of penalties by the Government of the French Republic, that Government shall reimburse the costs of the official's return travel.

Article 12

Personnel made available to the Government of the Republic of Mali shall remain subject to the system of leave applicable to technical cooperation officials in their category.

TITLE III

FINANCIAL PROVISIONS

Article 13

The Government of the French Republic shall bear the costs of:

— The remuneration of personnel made available by it to the Government of the Republic of Mali;

— The transportation of such personnel and their families, as well as of their baggage, from their place of residence to Bamako and, at the time of repatriation, from Bamako to their place of residence, subject to the provisions of articles 7 and 11 above;

— The travel allowances applicable to the above journeys;

— The State's contribution to the pension rights of the personnel concerned, according to the rates in force in the relevant French regulations.

Article 14

The Government of the Republic of Mali shall bear the costs of:

— A contribution to the remuneration of the personnel concerned throughout the period of their assignment as defined in article 4 above, in the form of an allowance, the amount and method of payment of which shall be determined by mutual agreement and set out in a separate protocol;

— On the conditions prescribed by its own regulations, emoluments or other payments for expenses or remuneration for overtime worked, emoluments representing rebates or refunds of taxes or customs duties, and expenses and allowances for travel or missions within or outside the Republic of Mali undertaken at the decision of the Government of that Republic;

— Except where otherwise agreed, such benefits in kind as attach to the employment specified in the letter of appointment: furnished accommodation in all cases, medical care, medicines and hospitalization for such personnel and their families, all of this in conformity with the legislation in force in Mali.

Article 15

The taxation requirements for personnel made available to the Government of the Republic of Mali shall be set out in a separate protocol.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

The Government of the French Republic shall provide training and advanced training for Malian officials and personnel put forward by the Government of the Republic of Mali.

Article 17

The terms and conditions for the application of this Agreement shall be established, as and when necessary, by exchanges of letters between the two Governments.

Additional protocols may be concluded governing officials in certain occupations or occupational groups, in consideration of their special status or the special functions which they are to assume in the Republic of Mali. Such protocols may in exceptional circumstances waive the provisions of this Agreement.

Article 18

The provisions of this Agreement shall apply automatically to personnel made available to the Government of the Republic of Mali under the Convention of 26 October 1959.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of adoption.

It may be denounced at any time by either party, subject to six months' prior notice.

DONE at Paris in duplicate on 2 February 1962.

For the Government of the Republic of Mali:	For the Government of the French Republic:
[IDRISSA DIARRA]	[J. FOYER]

ADDITIONAL PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE EMPLOYMENT OF MILITARY HEALTH PERSONNEL ON SECONDMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Protocol is to determine, pursuant to article 17 of the General Agreement on Technical Cooperation of today's date, the special provisions applicable to military health personnel made available to the Government of the Republic of Mali.

The provisions of the General Agreement of today's date shall be applicable to such personnel except where otherwise provided by this Protocol.

Article 2

Military health personnel made available to the Government of the Republic of Mali to fill positions under its authority shall be placed on secondment for the normal duration of their assignment. The period during which they are made available to the Government of Mali shall coincide with the duration of their assignment.

Article 3

Appointments of military health personnel on secondment to positions under the authority of the Government of the Republic of Mali must be made by that Government taking into account the statutory rules of hierarchical subordination, so that a soldier of a given rank on secondment does not have under his orders a soldier of higher rank or with seniority at the same rank.

DONE at Paris on 2 February 1962 in duplicate.

For the Government of the Republic of Mali:

[IDRISSA DIARRA]

For the Government French Republic:

[J. FOYER]

ADDITIONAL PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TAXATION REQUIREMENTS FOR FRENCH TECHNICAL COOPERATION PERSONNEL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali

Have agreed as follows:

Article 1

For the application of article 15 of the General Agreement on Technical Cooperation of today's date, French personnel made available to the Government of the Republic of Mali shall be subject, as regards direct taxation, only to the general tax on income, on the conditions and according to the procedures established by the Malian laws and regulations in force on 31 December 1960.

Article 2

Such personnel shall benefit automatically from any more favourable taxation conditions that may be granted by the Government of the Republic of Mali to personnel of international organizations or personnel from other States made available to it on similar conditions and performing technical or cultural cooperation tasks comparable to those carried out by such personnel.

DONE at Paris on 2 February 1962 in duplicate.

For the Government of the Republic of Mali:

[IDRISSA DIARRA]

For the Government of the French Republic:

[J. FOYER]

EXCHANGES OF LETTERS

I *a*

The Head of the delegation of the French Republic
to The Head of the delegation of the Republic of Mali

Paris, 2 February 1962

Sir,

Our two delegations were of the view that at the time of signing the General Agreement on Technical Cooperation and the additional protocols thereto, it would be useful to specify both the role to be played by the Embassy of France in Mali in applying those instruments and certain administrative modalities and procedures for implementing them. They considered it desirable to adopt the following provisions:

On the first point, the Embassy of France in Mali shall be authorized to implement the General Agreement and its annexes in liaison with the authorities of the Republic of Mali and to study with those authorities any particular problems which their implementation might pose.

On the second point, the modalities and procedures listed below shall be authorized:

1. *Personnel administrative action*

In order to permit the Embassy of France to maintain up-to-date administrative files on French technical cooperation personnel, the Malian authorities shall forward to it copies of all administrative action documents concerning the personnel in question.

In addition, action making substantial changes in the conditions of employment of personnel (transfers resulting in a change in the level and nature of the job — cf. article 4, third paragraph, of the General Agreement), action which has budgetary implications for the French Republic (all types of leave — cf. article 5, third paragraph, and article 12 of the General Agreement) and action which may incur the civil liability of the French Republic (sending on mission outside the territory of the Republic of Mali) shall be taken by the competent Malian authorities after an exchange of information with the Embassy of France. Such exchanges shall not have the effect of suspending the action.

2. *Benefits in kind for French technical cooperation personnel*

In application of article 14 of the General Agreement, furnished accommodation for French technical cooperation personnel shall be provided free of charge, taking into account the position held and the family status of such personnel; medical care, medicines and hospitalization shall be provided free of charge to such personnel in Malian health and hospital establishments.

I have the honour to inform you that the French Government accepts these provisions. I should be grateful if you would communicate to me the agreement of the Government of Mali.

Accept, Sir, etc.

[J. FOYER]

II *a*

The Head of the delegation of the Republic of Mali
to The Head of the delegation of the French Republic

Paris, 2 February 1962

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

[*See letter I* a]

I have the honour to inform you that, like the French Government, the Malian Government agrees to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[IDRISSA DIARRA]

I *b*

The Head of the delegation of the French Republic
to The Head of the delegation of the Republic of Mali

Paris, 2 February 1962

Sir,

During the discussion of article 7, fourth paragraph, of the General Agreement on Technical Cooperation, I indicated to you the importance which the French Government attaches to the enjoyment by officials and personnel made available to the Government of Mali of the guarantees internationally accorded to the technical cooperation personnel.

You kindly reminded me that the practice of the Malian Government has consistently responded to these concerns and you informed me that, as in the past, your Government intends in the future to give every consideration to the wishes and personal situation of technical cooperation officials.

I am pleased to acknowledge that such has indeed been the concern of your Government and I take note that this same concern will continue to guide its action.

I think that this statement of intent should be brought to the knowledge of technical cooperation officials, on the understanding that, were an official not to agree to a transfer that was imposed on him, the use by the French Government of the power granted to it in article 7, fourth paragraph, would not be considered by the Government of Mali as constituting an unfriendly act against it.

I should be grateful if you would kindly confirm to me your agreement to the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

[J. FOYER]

II *b*

The Head of the delegation of the Republic of Mali
to The Head of the delegation of the French Republic

Paris, 2 February 1962

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

[*See letter I* b]

I have the honour to confirm to you my agreement to the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

[IDRISSA DIARRA]

I *c*

The Head of the delegation of the French Republic
to The Head of the delegation of the Republic of Mali

Paris, 2 February 1962

Sir,

Article 17, second paragraph, of the General Agreement on Technical Cooperation signed on today's date provides that:

> "Additional protocols may be concluded governing officials in certain occupations or occupational groups, in consideration of their special status or the special functions which they are to assume in the Republic of Mali. Such protocols may in exceptional circumstances waive the provisions of this Agreement."

The French Government wishes to make it clear that, in the absence of such a protocol governing magistrates, it shall not be bound by the commitments entered into under article 1 of the General Agreement with respect to magistrates sent to perform jurisdictional functions.

I should be grateful if you would kindly acknowledge receipt of this communication.

Accept, Sir, etc.

[J. FOYER]

II *c*

The Head of the delegation of the Republic of Mali
to The Head of the delegation of the French Republic

Paris, 2 February 1962

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

[*See letter I* c]

I have the honour to acknowledge receipt of the above communication.

Accept, Sir, etc.

[IDRISSA DIARRA]

I *d*

The Head of the delegation of the French Republic
to The Head of the delegation of the Republic of Mali

Paris, 2 February 1962

Sir,

I have the honour to inform you that, pending the exchange of the instruments of adoption which, in accordance with its article 19, will mark the definitive entry into force of the agreement of today's date, the French Government is ready and able to give effect to it as soon as it is signed, on a provisional basis and up to 31 December 1962 at the latest.

If the Government of Mali is equally ready and able, the Agreement would enter into force on today's date, on the terms defined above.

I should be grateful if you would kindly inform me of the response of the Government of Mali to this proposal.

Accept, Sir, etc.

[J. FOYER]

II *d*

The Head of the delegation of the Republic of Mali
to The Head of the delegation of the French Republic

Paris, 2 February 1962

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

[*See letter I* d]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Mali agrees to the above proposal.

Accept, Sir, etc.

[IDRISSA DIARRA]

No. 28458

FRANCE
and
MALI

Agreement on military technical cooperation (with exchange of letters of 8 and 28 July 1986). Signed at Bamako on 6 May 1985

Authentic text: French.

Registered by France on 1 November 1991.

FRANCE
et
MALI

Accord de coopération militaire technique (avec échange de lettres des 8 et 28 juillet 1986). Signé à Bamako le 6 mai 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er novembre 1991.

ACCORD DE COOPÉRATION MILITAIRE TECHNIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République du Mali ;

- guidés par la volonté de consolider et de développer les relations entre la République Française et la République du Mali sur la base de l'égalité des droits, du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale et de la non ingérence de chaque pays dans les affaires intérieures de l'autre ;

- désireux de contribuer efficacement au renforcement de la capacité de défense de la République du Mali ;

décident d'étendre leurs rapports de coopération au niveau de leurs Forces Armées.

Pour ce faire, ils sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER - ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE

Article 1.-

a) - Le gouvernement de la République Française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du gouvernement de la République du Mali les personnels militaires français dont le concours est demandé par le gouvernement de la République du Mali pour l'organisation et l'instruction de ses forces armées ;

b) - Les personnels militaires français sont mis à la disposition du gouvernement de la République du Mali après accord du gouvernement de la République du Mali pour une durée fixée conformément à la règlementation française sur les séjours à l'extérieur, cette durée pouvant être augmentée ou réduite d'un commun accord entre les gouvernements. Tout changement d'affectation en cours de séjour est arrêté d'un commun accord. Le gouvernement de la République du Mali et le gouvernement de la République Française peuvent l'un et l'autre, après consultation, prendre l'initiative de la relève d'un assistant militaire technique en cours de séjour.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 11 février 1988 et 31 août 1990) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

c) - Les personnels militaires français sont affectés à une formation dite "Mission d'Assistance Militaire" qui relève de l'Ambassade de France et qui est placée sous l'autorité d'un chef de Mission d'Assistance Militaire.

d) - Ces personnels reçoivent satisfaction de tous leurs droits à solde et indemnités diverses par l'autorité française. La charge de ces dépenses incombe au gouvernement français sauf en ce qui concerne les indemnités pour frais de déplacement résultant de l'exécution du service qui sont à la charge du gouvernement de la République du Mali.

Article 2.-

a) - Les personnels militaires français servent dans les Forces Armées maliennes avec le grade de la hiérarchie de ces Forces Armées correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les Forces Armées Françaises. Ils revêtent l'uniforme français ou la tenue civile suivant les instructions de l'autorité malienne.

b) - Ils sont soumis aux régles de la discipline générale en vigueur dans les Forces Armées maliennes, sous réserve des dispositions inhérentes au statut qui est le leur dans la règlementation française.

c) - Les personnels militaires français servant dans les Forces Armées maliennes ont pour obligation le respect des lois et de la règlementation en vigueur dans la République du Mali.

d) - Ils ne peuvent, en aucun cas, prendre part à la préparation et à l'exécution d'opèrations de guerre, de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

Article 3.-

a) - Les apprèciations portées par les autorités maliennes sur la manière de servir des militaires français mis à leur disposition sont adressées au gouvernement français.

b) - En cas d'indiscipline ou de faute professionnelle, ils n'encourent de la part du gouvernement malien d'autre sanction que la remise motivée à la disposition du gouvernement Français, assortie s'il y a lieu d'une demande de sanction. Les dispositions du prèsent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par les autorités françaises des procédures disciplinaires prévues par le statut des intèressés. Le gouvernement Français est tenu de faire connaître aux autorités maliennes la suite donnée aux dites procédures.

c) - Les personnels militaires français en service dans les Forces Armées maliennes sont employés par le commandement malien selon les règles traditionnelles de leur arme ou service. Toutes les décisions les concernant sont portées à la connaissance de l'Ambassade de France en République du Mali ; de même toutes dispositions les concernant prises par les autorités françaises sont portées à la connaissance des autorités maliennes.

d) - L'examen des problèmes concernant la situation des personnels militaires français au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux Gouvernements.

Article 4.-

a) - Le gouvernement de la République du Mali prend à sa charge la rèparation des dommages causés par les personnels militaires français dans l'exercice et à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le gouvernement de la République du Mali se substitue dans l'instance aux personnels militaires français mis en cause.

b) - Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle, le gouvernement de la République du Mali pourra en demander réparation au gouvernement de la République Française.

c) - En cas de dommage subi dans le service ou à l'occasion du service par des militaires français hormis le cas de faute personnelle, le gouvernement de la République du Mali versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnité seront transmises au gouvernement de la République du Mali à la diligence du gouvernement de la République Française.

Article 5.-

a) - Dans le cadre de modalités à définir d'un commun accord, le gouvernement de la République du Mali fournit gratuitement aux personnels militaires français mis à sa disposition les logements meublés qui leur sont nécessaires pour eux-mêmes et pour leur famille. Ces logements doivent correspondre à l'indice de rémunération des personnels.

b) - Le gouvernement de la République du Mali assure à ces personnels et à leur famille les soins médicaux et hospitaliers dont ils pourraient avoir besoin, identiques à ceux qui sont accordés à ses propres personnels militaires.

c) - Les personnels visés par le présent accord peuvent importer en franchise leurs effets personnels d'usage courant ; ils peuvent importer ou acquérir sous le régime de l'admission temporaire du mobilier et un véhicule privé à leur usage personnel. Ils peuvent les exporter dans les mêmes conditions à leur départ définitif.

d) - Ces personnels jouissent du droit de transférer librement sur la France le montant des économies réalisées sur les rémunérations et indemnités afférentes à leur emploi et lors de leur rapatriement définitif, le produit de la vente éventuelle en République du Mali de leur véhicule, biens mobiliers et effets personnels après acquittement des droits de douane afférents.

Article 6. -

Dans l'exercice de leur fonction, les personnels militaires français mis à la disposition du gouvernement de la République du Mali reçoivent de ce gouvernement l'aide et la protection qu'il accorde aux personnels de ses propres Forces Armées.

Article 7.-

a) - Les juridictions maliennes sont compétentes pour connaître les infractions commises par les personnels militaires français placés sous le commandement malien.

Cependant, en cas d'infraction aux lois maliennes commise par les militaires français dans le service ou à l'occasion du service, les auteurs des dites infractions sont remis immédiatement à l'Ambassade de France en République du Mali qui procède à leur rapatriement en France où seront engagées à leur encontre toutes poursuites utiles.

Le gouvernement de la République Française est tenu d'informer le gouvernement de la République du Mali des suites judiciaires données à l'affaire.

b) - En cas d'infraction aux lois maliennes passible d'une peine d'emprisonnement ou d'une peine plus grave commise en dehors du service par les personnels militaires français et les membres de leur famille, les auteurs déférés devant une juridiction malienne et dont la détention est jugée nécessaire, sont assignés à résidence dans un lieu fixé d'un commun accord entre les autorités françaises et les autorités maliennes en vue de leur comparution devant les autorités judiciaires maliennes compétentes.

c) - Les personnels militaires français ou les membres de leur famille condamnés à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave par les juridictions maliennes sont remis à l'Ambassade de France aux fins de rapatriement et purgeront leur peine dans les locaux pénitentiaires français. Le gouvernement Français est tenu d'informer le gouvernement de la République du Mali des lieux et conditions d'exécution des peines.

d) - Sont décidées selon la législation française sur l'avis du parquet établi près la juridiction malienne qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines. Les décisions sont notifiées par le gouvernement Français au parquet établi près la juridiction malienne ayant prononcé la condamnation.

CHAPITRE DEUXIEME - FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES CADRES DES FORCES ARMEES MALIENNES

Article 8.-

a) - Le gouvernement de la République Française assure, dans la limite de ses moyens, la formation et le perfectionnement des cadres des Forces Armées Maliennes dans les écoles militaires françaises et prend à sa charge les frais résultant du transport du Mali en France et retour, de l'instruction des stagiaires, d'une partie des frais d'entretien (logement et alimentation en milieu militaire, cotisation de sécurité sociale), à l'exception des dépenses de solde et des frais d'entretien non pris en charge par la France (habillement, alimentation hors milieu militaire).

Ces dernières dépenses restent à la charge du gouvernement de la République du Mali.

b) - Le gouvernement de la République Française assure aux stagiaires maliens, à titre gratuit, les soins médicaux et hospitaliers au même titre et dans les mêmes conditions qu'aux membres des Forces Armées Françaises, au sein des formations hospitalières militaires.

c) - Les stagiaires maliens ont pour obligation le respect des lois et de la réglementation en vigueur dans la République Française ainsi que celui des règles de discipline générale en vigueur dans les Forces Armées Françaises sous réserve des dispositions inhérentes au statut qui est le leur dans la règlementation malienne.

d) - En outre, ils ne peuvent, en aucun cas, prendre part à la préparation et à l'exécution d'opérations de guerre, de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

e) - Les appréciations portées par les autorités françaises sur la manière de servir des stagiaires maliens sont adressées directement au gouvernement malien.

f) - L'examen des problèmes concernant la situation des stagiaires militaires maliens au regard de leur statut peut faire l'objet de mission des autorités maliennes. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux gouvernements.

Article 9.-

a) - Les Juridictions françaises sont compétentes pour connaître les infractions commises par les stagiaires maliens.

Cependant, en cas d'infraction aux lois françaises commises par les stagiaires maliens dans le service ou à l'occasion du service, les auteurs des dites infractions sont remis immédiatement à l'Ambassade du Mali en France qui procéde à leur rapatriement au Mali où seront engagées à leur encontre toutes poursuites utiles.

Le gouvernement de la République du Mali est tenu d'informer le gouvernement de la République Française des suites judiciaires données à l'affaire.

b) - En cas d'infraction aux lois françaises passible d'une peine d'emprisonnement ou d'une peine plus grave commise en dehors du service par les stagiaires militaires maliens et les membres de leur famille, les auteurs déférés devant une Juridiction française et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence dans un lieu fixé d'un commun accord entre les autorités maliennes et les autorités françaises en vue de leur comparution devant les autorités Judiciaires françaises compétentes.

c) - Les stagiaires militaires maliens ou les membres de leur famille condamnés à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave par les Juridictions françaises sont remis à l'Ambassade du Mali aux fins de rapatriement et purgeront leur peine dans les locaux pénitentiaires maliens. Le gouvernement de la République du Mali est tenu d'informer le gouvernement de la République Française des lieux et conditions d'exécution des peines.

d) - Sont décidées selon la législation malienne sur l'avis du Parquet établi près la Juridiction française qui a prononcé la condamnation les commutations,réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines. Les décisions sont notifiées par le gouvernement de la République du Mali au Parquet établi prés la Juridiction française ayant prononcé la condamnation.

e) - Le gouvernement de la République Française prend à sa charge la réparation des dommages causés par les stagiaires militaires maliens dans et à l'occasion du service. En cas d'action Judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages le gouvernement de la République Française se substitue dans l'instance aux stagiaires maliens en cause.

f) - En cas de dommage subi dans ou à l'occasion du service par les stagiaires militaires maliens hormis le cas de faute personnelle, le gouvernement de la République Française versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnités seront transmises au gouvernement de la République Française à la diligence du gouvernement de la République du Mali.

Article 10.-

a) - Les stagiaires militaires maliens peuvent importer en franchise leurs effets personnels d'usage courant ; ils peuvent importer ou acquérir sous le régime de l'admission temporaire du mobilier et un véhicule privé à leur usage personnel. Ils peuvent les réexporter dans les mêmes conditions à leur départ définitif.

b) - Les stagiaires jouissent du droit de transférer librement sur le Mali le montant des économies réalisées sur les rémunérations et indemnités afférentes à leur stage et lors de leur rapatriement définitif, le produit de la vente éventuelle en République Française de leur véhicule, biens mobiliers et effets personnels après acquittement des droits de douane afférents.

CHAPITRE TROISIEME - MATERIELS ET EQUIPEMENTS MILITAIRES

Article 11.-

Le gouvernement de la République du Mali peut faire appel en tant que de besoin et dans les conditions dèfinies d'un commun accord au gouvernement de la République Française pour la fourniture à titre gratuit ou onéreux de matériels et èquipements militaires.

En cas de fourniture à titre gratuit le gouvernement de la République du Mali s'engage à ne pas réexporter les matériels mis à sa disposition.

Dans des conditions établies d'un commun accord et dans la limite de ses responsabilités la République Française pourra contribuer au soutien logistique des Forces Armées de la République du Mali.

CHAPITRE QUATRIEME - DISPOSITIONS FINALES

Article 12.-

Le présent accord de coopération exclut toute possibilité de stationnement d'unités constituées des Forces Armées Françaises sur le territoire malien.

Article 13.-

Le présent accord n'est nullement dirigé contre les intérêts d'un Etat tiers.

Article 14.-

Le présent accord est conclu pour une durée de deux ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de deux ans. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes. Cette dénonciation prendra effet trois mois après sa notification par voie diplomatique à l'autre partie.

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre les formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications.

Article 15.-

Le présent accord abroge et remplace la convention de coopération technique en matière de formation de l'administration militaire malienne en date du 14 octobre 1977[1].

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bamako, le Six Mai 1985 en double exemplaire

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

Général PAVRET
DE LA ROCHEFORDIÈRE
Ambassadeur de France au Mali

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé*]

Colonel ABDOULAYE OUOLOGUEM

Chef de Cabinet du Ministre de la Défense

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 283.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE AU MALI
L'AMBASSADEUR

Bamako, le 8 juillet 1986

N° 243/ALO

Monsieur le Ministre,

En vue de compléter l'accord de coopération militaire technique signé entre nos deux gouvernements le 6 mai 1985, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes fixant les règles d'imposition applicables au personnel militaire français mis à la disposition du gouvernement de la République du Mali.

En effet, aucune disposition n'ayant été prévue à cet égard dans l'accord du 6 mai 1985, il conviendrait, me semble-t-il, de maintenir en vigueur des règles prévues par le paragraphe "f" de l'article 1er de la convention de coopération technique en matière de formation du personnel de l'administration militaire malienne du 14 octobre 1977, bien que celle-ci soit aujourd'hui abrogée. Ce texte disposait que le personnel français était soumis aux règles d'imposition détaillée dans le protocole n° 2 de l'accord général de coopération technique du 2 février 1962[1], lui-même toujours en vigueur.

Je vous serais très obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse,

[1] Voir p. 3 du présent volume.

constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui fera partie intégrante de l'accord de coopération militaire technique du 6 mai 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]
FRANCIS PLATEAU

Monsieur le Général Sékou Ly
Ministre de la Défense Nationale
Bamako

II

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Ministre de la Défense Nationale
à Monsieur l'Ambassadeur de la République Française (Bamako)

Bamako, le 28 juillet 1986

N° 1401/MDN-CAB

En réponse à votre note N° 243/ALO du 8 Juillet 1986 relative à l'omission, dans l'accord de coopération militaire technique signé entre nos deux Gouvernements le 6 Mai 1985, des dispositions fixant les règles d'imposition applicables au personnel militaire français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali, j'ai l'honneur de vous notifier l'agrément du Gouvernement de la République du Mali à l'application des règles d'imposition détaillées dans le protocole N° 2 de l'accord général de coopération technique du 2 Février 1962 au sus-dit personnel militaire français.

La présente lettre et votre correspondance sus-mentionnée constituent un additif agréé par nos deux Gouvernements à l'accord de coopération militaire technique du 6 Mai 1985.

Le Ministre,

[*Signé*]

Général de Brigade SÉKOU LY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON MILITARY TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali,

Guided by the desire to consolidate and develop relations between the French Republic and the Republic of Mali on the basis of equal rights, mutual respect for sovereignty and territorial integrity and non-interference by each country in the internal affairs of the other,

Wishing to contribute effectively to strengthening the defence capacity of the Republic of Mali,

Decide to develop cooperation between their armed forces.

To this end, they have agreed as follows:

CHAPTER ONE. MILITARY TECHNICAL ASSISTANCE

Article 1

(*a*) The Government of the French Republic shall, as far as possible, second to the Government of the Republic of Mali the French military personnel requested by the Government of the Republic of Mali to organize and train its armed forces.

(*b*) French military personnel shall be seconded to the Government of the Republic of Mali, with the agreement of the Government of the Republic of Mali, for a fixed term in accordance with the French regulations on residence abroad; the period may be extended or curtailed by agreement between the Governments. Any change of duty station during the tour of duty shall be determined by mutual agreement. Either the Government of the Republic of Mali or the Government of the French Republic may, after consultation, take the initiative of recalling a military technical assistant during the tour of duty.

(*c*) French military personnel shall be assigned to a unit known as the "Military Assistance Mission", responsible to the Embassy of France and under the authority of a Military Assistance Mission commander.

(*d*) French military personnel shall receive payment of all the salary and miscellaneous allowances to which they are entitled from the French authorities. The French Government shall be responsible for all such expenses with the exception of travel expenses incurred in the course of their duties, which shall be the responsibility of the Government of the Republic of Mali.

Article 2

(*a*) French military personnel shall serve at the rank in the hierarchy of the Malian armed forces corresponding to their customary rank in the French armed

[1] Came into force on 30 September 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 11 February 1988 and 31 August 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

forces. They shall wear French uniform or civilian clothes in accordance with the instructions of the Malian authorities.

(*b*) They shall be subject to the rules of general discipline in force in the Malian armed forces, without prejudice to the provisions applicable to their status under French regulations.

(*c*) French military personnel serving in the Malian armed forces shall be required to comply with the laws and regulations in force in the Republic of Mali.

(*d*) In no case may they participate in the preparation or conduct of military operations or of operations aimed at maintaining or restoring public order or the rule of law.

Article 3

(*a*) Any observations made by the Malian authorities on the performance of French military personnel seconded to them shall be transmitted to the French Government.

(*b*) In the case of breaches of discipline or acts committed while on duty, they shall not be subject to any disciplinary action by the Malian Government other than reassignment to the French Government, with an explanation and, where appropriate, a request for disciplinary action. The provisions of this paragraph shall not preclude the institution by the French authorities of the disciplinary proceedings applicable to the persons concerned, as determined by their status. The French Government shall be required to inform the Malian authorities of the action taken as a result of such proceedings.

(*c*) French military personnel serving in the Malian armed forces shall be employed by the Malian command in accordance with the traditional regulations of their corps or service. All decisions concerning them shall be brought to the attention of the Embassy of France in the Republic of Mali; likewise, any action concerning them taken by the French authorities shall be brought to the attention of the Malian authorities.

(*d*) The French authorities may undertake missions to study problems involving the personal situation of French military personnel in relation to their status. The conditions under which these missions are conducted shall be fixed by agreement between the two Governments.

Article 4

(*a*) The Government of the Republic of Mali shall be responsible for compensation for damage done by French military personnel in the course of or in connection with the performance of their duties. In any case where legal proceedings are instituted in connection with such damage, in the proceedings the Government of the Republic of Mali shall represent the French military personnel implicated.

(*b*) In any case where damage results from a personal act, the Government of the Republic of Mali may seek compensation from the Government of the French Republic.

(*c*) In the case of damage incurred by French military personnel while on duty or in connection with their duties, except in the case of personal acts, the Government of the Republic of Mali shall pay fair compensation. Requests for compensa-

tion shall be transmitted to the Government of the Republic of Mali on the initiative of the Government of the French Republic.

Article 5

(*a*) In the framework of arrangements to be agreed upon by the Parties, the Government of the Republic of Mali shall provide free of charge for French military personnel seconded to it such furnished quarters as they may need for themselves and for their families. Such quarters shall be commensurate with their position on the pay scale.

(*b*) The Government of the Republic of Mali shall provide the medical and hospital care needed by French military personnel and their families. Such medical and hospital care shall be identical to that provided to Malian military personnel.

(*c*) Personnel covered by this Agreement may import duty free their personal effects that are in use at the time; they may import or purchase furniture and a private vehicle for their personal use under the regulations on temporary importation. They may export these items subject to the same conditions on final departure.

(*d*) They shall be entitled to freely transfer to France the amount saved out of their remuneration and allowances pertaining to their employment and, on final repatriation, the sums realized from the sale in the Republic of Mali of their vehicles, movable property and personal effects, after payment of customs duties.

Article 6

In the performance of their duties, French military personnel seconded to the Government of the Republic of Mali shall receive from that Government the assistance and protection accorded by it to the personnel of its own armed forces.

Article 7

(*a*) Malian courts shall be competent to take cognizance of offences committed by French military personnel placed under Malian command.

Nevertheless, in the case of offences under Malian law committed by French military personnel while on duty or in connection with their duties, persons committing such offences shall be handed over immediately to the Embassy of France in the Republic of Mali, which shall arrange for their repatriation to France, where all necessary proceedings shall be instituted against them.

The Government of the French Republic shall be required to inform the Government of the Republic of Mali of the legal action taken in the matter.

(*b*) In the case of offences under Malian law punishable by prison sentences or more severe sentences committed by French military personnel while not on duty or by members of their families, persons committing such offences who have been brought before a Malian court and whose detention is considered necessary shall be put under house arrest in a place determined by mutual agreement between the French authorities and the Malian authorities so that they can appear in court before the competent Malian judicial authorities.

(*c*) French military personnel or members of their families sentenced to prison terms or to more severe sentences by Malian courts shall be handed over to the Embassy of France for repatriation and shall serve their sentences in French prison facilities. The French Government shall be required to inform the Government of

the Republic of Mali of the place and conditions in which sentences are being carried out.

(*d*) Commutations, reductions of sentences and pardons, conditional releases and other forms of executing sentences shall be decided according to French legislation, on the recommendation of the public prosecutor's office attached to the Malian court which handed down the sentence. The French Government shall communicate such decisions to the public prosecutor's office attached to the Malian court which handed down the sentence.

CHAPTER TWO. BASIC AND ADVANCED TRAINING OF OFFICERS OF THE MALIAN ARMED FORCES

Article 8

(*a*) The Government of the French Republic shall, as far as possible, provide basic and advanced training for officers of the Malian armed forces in French military schools, and shall defray the cost of round-trip travel between Mali and France and of the instruction of trainees, and of part of their living expenses (quarters and food on base, social security payments), with the exception of pay and living expenses not borne by France (clothing, food off base).

The latter expenses shall be defrayed by the Government of the Republic of Mali.

(*b*) The Government of the French Republic shall provide free medical and hospital treatment to Malian trainees, on the same basis and under the same conditions as to members of the French armed forces, in military hospital units.

(*c*) Malian trainees shall be required to comply with the laws and regulations in force in the French Republic, as well as the rules of general discipline in force in the French armed forces, without prejudice to the provisions applicable to their status under Malian regulations.

(*d*) In no case may they participate in the preparation or conduct of military operations or of operations aimed at maintaining or restoring public order or the rule of law.

(*e*) Any observations made by the French authorities on the performance of Malian trainees shall be transmitted directly to the Malian Government.

(*f*) The Malian authorities may undertake missions to study problems involving the personal situation of Malian military trainees in relation to their status. The conditions under which these missions are conducted shall be fixed by agreement between the two Governments.

Article 9

(*a*) French courts shall be competent to take cognizance of offences committed by Malian trainees.

Nevertheless, in the case of offences under French law committed by Malian trainees while on duty or in connection with their duties, persons committing such offences shall be handed over immediately to the Embassy of Mali in France, which shall arrange for their repatriation to Mali, where all necessary proceedings shall be instituted against them.

The Government of the Republic of Mali shall be required to inform the Government of the French Republic of the legal action taken in the matter.

(*b*) In the case of offences under French law punishable by prison sentences or more severe sentences committed by Malian military trainees while not on duty or by members of their families, persons committing such offences who have been brought before a French court and whose detention is considered necessary shall he put under house arrest in a place determined by mutual agreement between the Malian authorities and the French authorities so that they can appear in court before the competent French judicial authorities.

(*c*) Malian military trainees or members of their families sentenced to prison terms or to more severe sentences by French courts shall be handed over to the Embassy of Mali for repatriation and shall serve their sentences in Malian prison facilities. The Government of the Republic of Mali shall he required to inform the Government of the French Republic of the place and conditions in which sentences are being carried out.

(*d*) Commutations, reductions of sentences and pardons, conditional releases and other forms of executing sentences shall be decided according to Malian legislation, on the recommendation of the public prosecutor's office attached to the French court which handed down the sentence. The Government of the Republic of Mali shall communicate such decisions to the public prosecutor's office attached to the French court which handed down the sentence.

(*e*) The Government of the French Republic shall be responsible for compensation for damage done by Malian military trainees while on duty or in connection with their duties. In any case where legal proceedings are instituted in connection with such damage, in the proceedings the Government of the French Republic shall represent the Malian trainees implicated.

(*f*) In the case of damage incurred by Malian military trainees while on duty or in connection with their duties, except in the case of personal acts, the Government of the French Republic shall pay fair compensation. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the French Republic on the initiative of the Government of the Republic of Mali.

Article 10

(*a*) Malian military trainees may import duty free their personal effects that are in use at the time; they may import or purchase furniture and a private vehicle for their personal use under the regulations on temporary importation. They may re-export these items subject to the same conditions on final departure.

(*b*) Trainees shall be entitled to freely transfer to Mali the amount saved out of their remuneration and allowances pertaining to their training and, on final repatriation, the sums realized from the sale in the French Republic of their vehicles, movable property and personal effects, after payment of customs duties.

CHAPTER THREE. MILITARY EQUIPMENT AND SUPPLIES

Article 11

The Government of the Republic of Mali may apply to the Government of the French Republic, as necessary and on terms to be decided by mutual agreement, for the provision, free of charge or against payment, of military equipment and supplies.

In the case of equipment and supplies provided free of charge, the Government of the Republic of Mali undertakes not to re-export the equipment made available to it.

On terms to be established by common agreement and subject to its responsibilities, the French Republic may provide logistical support to the armed forces of the Republic of Mali.

CHAPTER FOUR. FINAL PROVISIONS

Article 12

This cooperation agreement precludes any possibility of formed units of the French armed forces being stationed on Malian territory.

Article 13

This Agreement is not in any way directed against the interests of a third State.

Article 14

This Agreement is concluded for a two-year period. It may be renewed automatically for subsequent two-year periods. It may be denounced at any time by either Contracting Party. Such denunciation shall take effect three months after notice is given through the diplomatic channel to the other Party.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the constitutional formalities required in its territory in order for the present Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last such notification.

Article 15

This Agreement shall replace and abrogate the Convention on Technical Cooperation for the Training of the Malian Military Administrative Services of 14 October 1977.[1]

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE at Bamako, on 6 May 1985, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

General PAVRET
DE LA ROCHEFORDIÈRE
Ambassador of France to Mali

For the Government
of the Republic of Mali:

[*Signed*]

Colonel ABDOULAYE OUOLOGUEM

Principal Private Secretary
to the Minister of Defence

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 283.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF FRANCE IN MALI
THE AMBASSADOR

Bamako, 8 July 1986

No. 243/ALO

Sir,

In order to supplement the Agreement on Military Technical Cooperation between our two Governments signed on 6 May 1985, I have the honour, on instructions from my Government, to propose to you the following provisions to establish the tax regulations that shall be applicable to French military personnel seconded to the Government of the Republic of Mali.

Since no provision on this matter was included in the Agreement of 6 May 1985, it would seem advisable to maintain in effect the regulations envisaged in article 1 (*f*) of the Convention on Technical Cooperation for the Training of Personnel of the Malian Military Administrative Services of 14 October 1977, even though that Convention has now been abrogated. That text provided that French personnel should be subject to the regulations set forth in Protocol No. 2 of the General Agreement on Technical Cooperation of 2 February 1962,[1] which is still in force.

I should be grateful if you would inform me whether your Government agrees with the foregoing provisions. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be an integral part of the Agreement on Military Technical Cooperation of 6 May 1985.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
FRANCIS PLATEAU

General Sékou Ly
Minister of National Defence
Bamako

[1] See p.3 of this volume.

II

MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
REPUBLIC OF MALI

The Minister of National Defense
to the Ambassador of the French Republic, Bamako

Bamako, 28 July 1986

No. 1401/MDN-CAB

Sir,

In reply to your note No. 243/ALO of 8 July 1986 regarding the omission, in the Agreement on Military Technical Cooperation signed by our two Governments on 6 May 1985, of provisions establishing the tax regulations applicable to French military personnel seconded to the Government of the Republic of Mali, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Mali agrees that the tax regulations set forth in Protocol No. 2 of the General Agreement on Technical Cooperation of 2 February 1962 should apply to the aforementioned French military personnel.

This letter and your note shall constitute an addendum agreed on by our two Governments to the Agreement on Military Technical Cooperation of 6 May 1985.

[*Signed*]

Brig. Gen. SEKOU LY
Minister

No. 28459

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and ARGENTINA

Agreement on the establishment of a national office of the technological information pilot system. Signed at Buenos Aires on 1 November 1991

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 1 November 1991.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et ARGENTINE

Accord relatif à la création d'un burean national du système pilote d'information technologique. Signé à Buenos Aires le 1er novembre 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1er novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA NACIONAL DEL SISTEMA PILOTO DE INFORMACIÓN TECNOLÓGICA

El Gobierno de la República Argentina, en adelante denominado "el Gobierno", y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en adelante denominado "el PNUD";

Teniendo en cuenta las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo del 26 de febrero de 1985, vigente entre ambas Partes, y;

Considerando que el Gobierno ha decidido integrarse al Sistema Piloto de Información Tecnológica (Technological Information Pilot System), en adelante denominado "el TIPS o el Sistema";

Recordando que el TIPS fue creado y es patrocinado por el PNUD con el objeto de recoger en los países en desarrollo y difundir en ellos y en los países desarrollados información tecnológica, científica y de oportunidades comerciales, así como difundir en los países en desarrollo informaciones sobre las demandas de tecnología, productos y servicios de los países desarrollados;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo instalara en Buenos Aires una Oficina Nacional para la Argentina del Sistema Piloto de Información Tecnológica, con el objetivo principal de tornar operativo el TIPS.

ARTICULO 2

El Gobierno contribuirá durante los dos próximos años con la suma de ochenta mil dólares estadounidenses (US$ 80.000) cada año, para los gastos de la Oficina Nacional. Estas sumas serán pagadas al PNUD en dólares estadounidenses o en moneda argentina al cambio oficial del Banco de la Nación Argentina tipo vendedor del día hábil anterior al día de pago.

La cobertura de los gastos podrá completarse asimismo con la venta de servicios informativos del TIPS.

ARTICULO 3

El Gobierno proveerá una oficina de no menos de doscientos metros cuadrados (200 m^2) para el funcionamiento de la Oficina Nacional del TIPS.

ARTICULO 4

El Gobierno aplicará a la Oficina Nacional del TIPS, en su carácter de organismo de ejecución del PNUD, así como a sus bienes y a los especialistas extranjeros no residentes permanentes en la República Argentina debidamente acreditados, los privilegios e inmunidades del Acuerdo vigente entre el Gobierno y el PNUD.

ARTICULO 5

El Gobierno compromete sus buenos oficios para solicitar a los prestatarios del servicio de comunicaciones la aplicación de las tarifas PBS (Development Press Bulletin Service) aprobadas y recomendadas por la UNESCO, de doscientos dólares estadounidenses (US$ 200) mensuales o las más bajas posibles, para las comunicaciones entre la Oficina Nacional del TIPS y el Centro de Operaciones Internacionales en Roma, extensible a las comunicaciones entre dicha Oficina y la Central Regional Latinoamericana cuando ésta fuese instalada.

ARTICULO 6

El Gobierno designa como su representante para implementar y acompañar el funcionamiento de la Oficina Nacional del TIPS, a la Secretaría de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

ARTICULO 7

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito esta circunstancia a la otra Parte con treinta días de anticipación.

Hecho en Buenos Aires el día primero de noviembre del año mil novecientos noventa y uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.
[2] Signed by Katica Cekalovic — Signé par Katica Cekalovic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME ON THE ESTABLISHMENT OF A NATIONAL OFFICE OF THE TECHNOLOGICAL INFORMATION PILOT SYSTEM

The Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Government, and the United Nations Development Programme, hereinafter referred to as UNDP;

Bearing in mind the provisions of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the United Nations Development Programme of 26 February 1985,[2] in foree between the two Parties;

Considering that the Government has decided to join the Technological Pilot Information System, hereinafter referred to as TIPS or the System;

Recalling that TIPS was created and is supported by UNDP for the purpose of gathering technological and scientific information, as well as information on commercial opportunities, in the developing countries, of disseminating such information in those countries and in the developed countries, and of disseminating, in the developing countries, information on the demand by developed countries for technology, products and services;

Have agreed as follows:

Article 1

UNDP shall establish, in Buenos Aires, an Argentine TIPS National Office with the principal objective of making TIPS operational.

Article 2

Over the next two years, the Government shall contribute the sum of US$ 80,000 yearly for the expenses of the National Office. Those amounts shall be paid to UNDP in United States dollars or in Argentine currency at the official rate of the Banco de la Nación Argentina at the selling rate prevailing on the business day that precedes the day of payment.

The remaining expenses may also be defrayed by the sale of TIPS information services.

Article 3

The Government shall provide an office of no less than two hundred square metres (200 sq m) for the operations of the TIPS National Office.

[1] Came into force on 1 November 1991 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, No. I-25245.

Article 4

The Government shall accord, to the TIPS National Office, in its capacity as a UNDP executing agency, as well as to its assets and to the duly accredited foreign specialists who are not permanent residents of the Argentine Republic, those privileges and immunities stipulated by the Agreement in force between the Government and UNDP.

Article 5

The Government undertakes to make every effort to secure, for the users of the communications service, the application of PBS (Development Press Bulletin Service) rates, as approved and recommended by UNESCO, at US$ 200 monthly, or the lowest possible rates, for communications between the TIPS National Office and the International Operations Centre in Rome, extending to communications between that Office and the Latin American Regional Headquarters at such time as it shall be established.

Article 6

The Government designates as its agent the Office of the Secretary for International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, to implement and support the operations of the TIPS National Office.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement on thirty days' written notice.

DONE at Buenos Aires on 1 November 1991, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:	For the United Nations Development Programme:
[GUIDO DI TELLA]	[KATICA CEKALOVIC]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU NATIONAL DU SYSTÈME PILOTE D'INFORMATION TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommé « le Gouvernement », et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le « PNUD »,

Compte tenu des dispositions de l'Accord conclu le 26 février 1985 entre le Gouvernement de la République argentine et le Programme des Nations Unies pour le développement[2], qui est en vigueur entre les deux Parties, et

Considérant que le Gouvernement a décidé de participer au Système pilote d'information technologique (Technological Information Pilot System), ci-après dénommé « le TIPS ou le Système »;

Rappelant que le TIPS a été créé et est patronné par le PNUD afin de recueillir dans les pays en développement et de diffuser dans ces pays comme dans les pays développés des information technologiques, scientifiques et des information sur les débouchés commerciaux, ainsi que de diffuser dans les pays en développement des informations sur les demandes de technologie, de produits ou de services en provenance des pays développés;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Programme des Nations Unies pour le développement ouvrira à Buenos Aires un Bureau national pour l'Argentine du Système pilote d'information technologique, dont l'objectif principal sera de donner effet au TIPS.

Article 2

Le Gouvernement apportera durant les deux prochaines années une contribution de quatre-vingt mille dollars des Etats-Unis ($EU 80 000) par an pour couvrir les dépenses du Bureau national. Ces sommes seront versées au PNUD en dollars des Etats-Unis ou en monnaie argentine au taux de change officiel de la Banco de la Nación Argentina, taux vendeur du jour ouvrable précédant la date du versement.

La couverture des dépenses pourra être complétée aussi par la vente d'informations du TIPS.

Article 3

Le Gouvernement fournira un bureau d'au moins deux cent mètres carrés (200 m2) pour le fonctionnement du bureau national du TIPS.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, n° I-25245.

Article 4

Le Gouvernement appliquera au Bureau national du TIPS, en sa qualité d'agent d'exécution du PNUD, ainsi qu'à ses biens et aux spécialistes étrangers dûment accrédités qui ne sont pas résidents permanents de la République argentine les privilèges et immunités prévus dans l'Accord en vigueur entre le Gouvernement et le PNUD.

Article 5

Le Gouvernement prêtera ses bons offices pour demander aux prestataires du service de communications l'application des tarifs PBS (Development Press Bulletin Service) agréés et recommandés par l'UNESCO, soit deux cents dollars des Etats-Unis ($EU 200) pas mois, ou les plus bas possible, pour les communications entre le Bureau national du TIPS et le Centre d'opérations internationale à Rome, tarif applicable également aux communications entre ce Bureau et la Central Regional Latinoamericana quand celle-ci aura été mise en place.

Article 6

Le Gouvernement désigne en qualité de son représentant pour assurer et suivre le fonctionnement du Bureau national du TIPS, le Secrétariat des relations économiques internationales au Ministère des Relations extérieures et des Cultes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord en en donnant notification écrite à l'autre Partie avec trente jours de préavis.

FAIT à Buenos Aires le premier novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[GUIDO DI TELLA]

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[KATICA CEKALOVIC]

No. 28460

MULTILATERAL

Convention (No. 168) concerning employment promotion and protection against unemployment. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 21 June 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 4 November 1991.

MULTILATÉRAL

Conventiou (nº 168) concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-qninzième session, Genève, 21 jnin 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 4 novembre 1991.

CONVENTION[1] CONCERNING EMPLOYMENT PROMOTION AND PROTECTION AGAINST UNEMPLOYMENT

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fifth Session on 1 June 1988, and

Emphasising the importance of work and productive employment in any society not only because of the resources which they create for the community, but also because of the income which they bring to workers, the social role which they confer and the feeling of self-esteem which workers derive from them, and

Recalling the existing international standards in the field of employment and unemployment protection (the Unemployment Provision Convention and Recommendation, 1934,[2] the Unemployment (Young Persons) Recommendation, 1935, the Income Security Recommendation, 1944, the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952,[3] the Employment Policy Convention and Recommendation, 1964,[4] the Human Resources Development Convention and Recommendation, 1975,[5] the Labour Administration Convention and Recommendation, 1978,[6] and the Employment Policy (Supplementary Provisions) Recommendation, 1984), and

Considering the widespread unemployment and underemployment affecting various countries throughout the world at all stages of development and in particular the problems of young people, many of whom are seeking their first employment, and

Considering that, since the adoption of the international instruments concerning protection against unemployment referred to above, there have been important new developments in the law and practice of many Members necessitating the revision of existing standards, in particular the Unemployment Provision Convention, 1934, and the adoption of new international standards concerning the promotion of full, productive and freely chosen employment by all appropriate means, including social security, and

---

[1] Came into force on 17 October 1991 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 33 (2):

State	*Date of deposit*
Norway	19 June 1990
Switzerland	17 October 1990

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 33 (3):

State	*Date of deposit*
Sweden	18 December 1990
Finland	19 December 1990

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 45.
[3] *Ibid.*, vol. 210, p. 131.
[4] *Ibid.*, vol. 569, p. 65.
[5] *Ibid.*, vol. 1050, p. 9.
[6] *Ibid.*, vol. 1201, p. 179.

Noting that the provisions concerning unemployment benefit in the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, lay down a level of protection that has now been surpassed by most of the existing compensation schemes in the industrialised countries and, unlike standards concerning other benefits, have not been followed by higher standards, but that the standards in question can still constitute a target for developing countries that are in a position to set up an unemployment compensation scheme, and

Recognising that policies leading to stable, sustained, non-inflationary economic growth and a flexible response to change, as well as to creation and promotion of all forms of productive and freely chosen employment including small undertakings, co-operatives, self-employment and local initiatives for employment, even through the re-distribution of resources currently devoted to the financing of purely assistance-oriented activities towards activities which promote employment especially vocational guidance, training and rehabilitation, offer the best protection against the adverse effects of involuntary unemployment, but that involuntary unemployment nevertheless exists and that it is therefore important to ensure that social security systems should provide employment assistance and ecenomic support to those who are involuntarily unemployed, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to employment promotion and social security which is the fifth item on the agenda of the session with a view, in particular, to revising the Unemployment Provision Convention, 1934, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-eight the following Convention, which may be cited as the Employment Promotion and Protection against Unemployment Convention, 1988:

I. General provisions

Article 1

In this Convention:

(a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

(b) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national legislation.

Article 2

Each Member shall take appropriate steps to co-ordinate its system of protection against unemployment and its employment policy. To this end, it shall seek to ensure that its system of protection against unemployment, and in particular the methods of providing unemployment benefit, contribute to the promotion of full, productive and freely chosen employment, and are not such as to discourage employers from offering and workers from seeking productive employment.

Article 3

The provisions of this Convention shall be implemented in consultation and co-operation with the organisations of employers and workers, in accordance with national practice.

Article 4

1. Each Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude the provisions of Part VII from the obligations accepted by ratification.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 above may withdraw it at any time by a subsequent declaration.

Article 5

1. Each Member may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of at most two of the temporary exceptions provided for in Article 10, paragraph 4, Article 11, paragraph 3, Article 15, paragraph 2, Article 18, paragraph 2, Article 19, paragraph 4, Article 23, paragraph 2, Article 24, paragraph 2, and Article 25, paragraph 2. Such a declaration shall state the reasons which justify these exceptions.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, a Member, where it is justified by the extent of protection of its social security system, may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of the temporary exceptions provided for in Article 10, paragraph 4, Article 11, paragraph 3, Article 15, paragraph 2, Article 18, paragraph 2, Article 19, paragraph 4, Article 23, paragraph 2, Article 24, paragraph 2 and Article 25, paragraph 2. Such a declaration shall state the reasons which justify these exceptions.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 or paragraph 2 shall include in its reports on the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement in respect of each exception of which it avails itself–

(a) that its reason for doing so subsists; or

(b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

4. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 or paragraph 2 shall, as appropriate to the terms of such declaration and as circumstances permit –

(a) cover the contingency of partial unemployment;

(b) increase the number of persons protected;

(c) increase the amount of the benefits;

(d) reduce the length of the waiting period;

(e) extend the duration of payment of benefits;

(f) adapt statutory social security schemes to the occupational circumstances of part-time workers;

(g) endeavour to ensure the provision of medical care to persons in receipt of unemployment benefit and their dependants;

(h) endeavour to guarantee that the periods during which such benefit is paid will be taken into account for the acquisition of the right to social security benefits and, where appropriate, the calculation of disability, old-age and survivors' benefit.

Article 6

1. Each Member shall ensure equality of treatment for all persons protected, without discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction, nationality, ethnic or social origin, disability or age.

2. The provisions of paragraph 1 shall not prevent the adoption of special measures which are justified by the circumstances of identified groups under the schemes referred to in Article 12, paragraph 2, or are designed to meet the specific needs of categories of persons who have particular problems in the labour market, in particular disadvantaged groups, or the conclusion between States of bilateral or multilateral agreements relating to unemployment benefits on the basis of reciprocity.

II. Promotion of productive employment

Article 7

Each Member shall declare as a priority objective a policy designed to promote full, productive and freely chosen employment by all appropriate means, including social security. Such means should include, inter alia, employment services, vocational training and vocational guidance.

Article 8

1. Each Member shall endeavour to establish, subject to national law and practice, special programmes to promote additional job opportunities and employment assistance and to encourage freely chosen and productive employment for identified categories of disadvantaged persons having or liable to have difficulties in finding lasting employment such as women, young workers, disabled persons, older workers, the long-term unemployed, migrant workers lawfully resident in the country and workers affected by structural change.

2. Each Member shall specify, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the categories of persons for whom it undertakes to promote employment programmes.

3. Each Member shall endeavour to extend the promotion of productive employment progressively to a greater number of categories than the number initially covered.

Article 9

The measures envisaged in this Part shall be taken in the light of the Human Resources Development Convention and Recommendation, 1975, and the Employment Policy (Supplementary Provisions) Recommendation, 1984.

III. CONTINGENCIES COVERED

Article 10

1. The contingencies covered shall include, under prescribed conditions, full unemployment defined as the loss of earnings due to inability to obtain suitable employment with due regard to the provisions of Article 21, paragraph 2, in the case of a person capable of working, available for work and actually seeking work.

2. Each Member shall endeavour to extend the protection of the Convention, under prescribed conditions, to the following contingencies –

(a) loss of earnings due to partial unemployment, defined as a temporary reduction in the normal or statutory hours of work; and

(b) suspension or reduction of earnings due to a temporary suspension of work, without any break in the employment relationship for reasons of, in particular, an economic, technological, structural or similar nature.

3. Each Member shall in addition endeavour to provide the payment of benefits to part-time workers who are actually seeking full-time work. The total of benefits and earnings from their part-time work may be such as to maintain incentives to take up full-time work.

4. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the implementation of paragraphs 2 and 3 above may be deferred.

IV. PERSONS PROTECTED

Article 11

1. The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 85 per cent of all employees, including public employees and apprentices.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, public employees whose employment up to normal retiring age is guaranteed by national laws or regulations may be excluded from protection.

3. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the persons protected shall comprise –

(a) prescribed classes of employees constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) where specifically justified by the level of development, prescribed classes of employees constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

V. Methods of protection

Article 12

1. Unless it is otherwise provided in this Convention, each Member may determine the method or methods of protection by which it chooses to put into effect the provisions of the Convention, whether by a contributory or non-contributory system, or by a combination of such systems.

2. Nevertheless, if the legislation of a Member protects all residents whose resources, during the contingency, do not exceed prescribed limits, the protection afforded may be limited, in the light of the resources of the beneficiary and his or her family, in accordance with the provisions of Article 16.

VI. Benefit to be provided

Article 13

Benefits provided in the form of periodical payments to the unemployed may be related to the methods of protection.

Article 14

In cases of full unemployment, benefits shall be provided in the form of periodical payments calculated in such a way as to provide the beneficiary with partial and transitional wage replacement and, at the same time, to avoid creating disincentives either to work or to employment creation.

Article 15

1. In cases of full unemployment and suspension of earnings due to a temporary suspension of work without any break in the employment relationship, when this contingency is covered, benefits shall be provided in the form of periodical payments, calculated as follows:

(a) where these benefits are based on the contributions of or on behalf of the person protected or on previous earnings, they shall be fixed at not less than 50 per cent of previous earnings, it being permitted to fix a maximum for the amount of the benefit or for the earnings to be taken into account, which may be related, for example, to the wage of a skilled manual employee or to the average wage of workers in the region concerned;

(b) where such benefits are not based on contributions or previous earnings, they shall be fixed at not less than 50 per cent of the statutory minimum wage or of the wage of an ordinary labourer, or at a level which provides the minimum essential for basic living expenses, whichever is the highest;

2. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the amount of the benefits shall be equal–

(a) to not less than 45 per cent of the previous earnings; or

(b) to not less than 45 per cent of the statutory minimum wage or of the wage of an ordinary labourer but no less than a level which provides the minimum essential for basic living expenses.

3. If appropriate, the percentages specified in paragraphs 1 and 2 may be reached by comparing net periodical payments after tax and contributions with net earnings after tax and contributions.

Article 16

Notwithstanding the provisions of Article 15, the benefit provided beyond the initial period specified in Article 19, paragraph 2*(a)*, as well as benefits paid by a Member in accordance with Article 12, paragraph 2, may be fixed after taking account of other resources, beyond a prescribed limit, available to the beneficiary and his or her family, in accordance with a prescribed scale. In any case, these benefits, in combination with any other benefits to which they may be entitled, shall guarantee them healthy and reasonable living conditions in accordance with national standards.

Article 17

1. Where the legislation of a Member makes the right to unemployment benefit conditional upon the completion of a qualifying period, this period shall not exceed the length deemed necessary to prevent abuse.

2. Each Member shall endeavour to adapt the qualifying period to the occupational circumstances of seasonal workers.

Article 18

1. If the legislation of a Member provides that the payment of benefit in cases of full employment should begin only after the expiry of a waiting period, such period shall not exceed seven days.

2. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the length of the waiting period shall not exceed ten days.

3. In the case of seasonal workers the waiting period specified in paragraph 1 above may be adapted to their occupational circumstances.

Article 19

1. The benefits provided in cases of full unemployment and suspension of earnings due to a temporary suspension of work without any break in the employment relationship shall be paid throughout these contingencies.

2. Nevertheless, in the case of full unemployment–

(a) the initial duration of payment of the benefit provided for in Article 15 may be limited to 26 weeks in each spell of unemployment, or to 39 weeks over any period of 24 months;

(b) in the event of unemployment continuing beyond this initial period of benefit, the duration of payment of benefit, which may be calculated in the light of the resources of the beneficiary and his or her family in accordance with the provisions of Article 16, may be limited to a prescribed period.

3. If the legislation of a Member provides that the initial duration of payment of the benefit provided for in Article 15 shall vary with the length of the qualifying period, the average duration fixed for the payment of benefits shall be at least 26 weeks.

4. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the duration of payment of benefit may be limited to 13 weeks over any periods of 12 months or to an average of 13 weeks if the legislation provides that the initial duration of payment shall vary with the length of the qualifying period.

5. In the cases envisaged in paragraph 2*(b)* above each Member shall endeavour to grant appropriate additional assistance to the persons concerned with a view to permitting them to find productive and freely chosen employment, having recourse in particular to the measures specified in Part II.

6. The duration of payment of benefit to seasonal workers may be adapted to their occupational circumstances, without prejudice to the provisions of paragraph 2*(b)* above.

Article 20

The benefit to which a protected person would have been entitled in the cases of full or partial unemployment or suspension of earnings due to a temporary suspension of work without any break in the employment relationship may be refused, withdrawn, suspended or reduced to the extent prescribed–

(a) for as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;

(b) when it has been determined by the competent authority that the person concerned had deliberately contributed to his or her own dismissal;

(c) when it has been determined by the competent authority that the person concerned has left employment voluntarily without just cause;

(d) during the period of a labour dispute, when the person concerned has stopped work to take part in a labour dispute or when he or she is prevented from working as a direct result of a stoppage of work due to this labour dispute;

(e) when the person concerned has attempted to obtain or has obtained benefits fraudulently;

(f) when the person concerned has failed without just cause to use the facilities available for placement, vocational guidence, training, retraining or redeployment in suitable work;

(g) as long as the person concerned is in receipt of another income maintenance benefit provided for in the legislation of the Member concerned, except a family benefit, provided that the part of the benefit which is suspended does not exceed that other benefit.

Article 21

1. The benefit to which a protected person would have been entitled in the case of full unemployment may be refused, withdrawn, suspended or reduced, to the extent prescribed, when the person concerned refuses to accept suitable employment.

2. In assessing the suitability of employment, account shall be taken, in particular, under prescribed conditions and to an appropriate extent, of the age of unemployed persons, their length of service in their former occupation, their acquired experience, the length of their period of unemployment, the labour market situation, the impact of the employment in question on their personal and family situation and whether the employment is vacant as a direct result of a stoppage of work due to an on-going labour dispute.

Article 22

When protected persons have received directly from their employer or from any other source under national laws or regulations or collective agreements, severance pay, the principal purpose of which is to contribute towards compensating them for the loss of earnings suffered in the event of full unemployment–

(a) the unemployment benefit to which the persons concerned would be entitled may be suspended for a period corresponding to that during which the severance pay compensates for the loss of earnings suffered; or

(b) the severance pay may be reduced by an amount corresponding to the value converted into a lump sum of the unemployment benefit to which the persons concerned are entitled for a period corresponding to that during which the severance pay compensates for the loss of earnings suffered,

as each Member may decide.

Article 23

1. Each Member whose legislation provides for the right to medical care and makes it directly or indirectly conditional upon occupational activity shall endeavour to ensure, under prescribed conditions, the provision of medical care to persons in receipt of unemployment benefit and to their dependants.

2. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the implementation of paragraph 1 above may be deferred.

Article 24

1. Each Member shall endeavour to guarantee to persons in receipt of unemployment benefit, under prescribed conditions, that the periods during which benefits are paid will be taken into consideration–

(a) for acquisition of the right to and, where appropriate, calculation of disability, old-age and survivors' benefit, and

(b) for acquisition of the right to medical care and sickness, maternity and family benefit after the end of unemployment,

when the legislation of the Member concerned provides for such benefits and makes them directly or indirectly conditional upon occupational activity.

2. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the implementation of paragraph 1 above may be deferred.

Article 25

1. Each Member shall ensure that statutory social security schemes which are based on occupational activity are adjusted to the occupational circumstances of part-time workers, unless their hours of work or earnings can be considered, under prescribed conditions, as negligible.

2. Where a declaration made in virtue of Article 5 is in force, the implementation of paragraph 1 above may be deferred.

VII. SPECIAL PROVISIONS FOR NEW APPLICANTS FOR EMPLOYMENT

Article 26

1. Members shall take account of the fact that there are many categories of persons seeking work who have never been, or have ceased to be, recognised as unemployed or have never been, or have ceased to be, covered by schemes for the protection of the unemployed. Consequently, at least three of the following ten categories of persons seeking work shall receive social benefits, in accordance with prescribed terms and conditions:

(a) young persons who have completed their vocational training;

(b) young persons who have completed their studies;

(c) young persons who have completed their compulsory military service;

(d) persons after a period devoted to bringing up a child or caring for someone who is sick, disabled or elderly;

(e) persons whose spouse had died, when they are not entitled to a survivor's benefit;

(f) divorced or separated persons;

(g) released prisoners;

(h) adults, including disabled persons, who have completed a period of training;

(i) migrant workers on return to their home country, except in so far as they have acquired rights under the legislation of the country where they last worked;

(j) previously self-employed persons.

2. Each Member shall specify, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the categories of persons listed in paragraph 1 above which it undertakes to protect.

3. Each Member shall endeavour to extend protection progressively to a greater number of categories than the number initially protected.

VIII. LEGAL. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL GUARANTEES

Article 27

1. In the event of refusal, withdrawal, suspension or reduction of benefit or dispute as to its amount, claimants shall have the right to present a complaint to the body administering the benefit scheme and to appeal thereafter to an independent body. They shall be informed in writing of the procedures available, which shall be simple and rapid.

2. The appeal procedure shall enable the claimant, in accordance with national law and practice, to be represented or assisted by a qualified person of the claimant's choice or by a delegate of a representative workers' organisation or by a delegate of an organisation representative of protected persons.

Article 28

Each Member shall assume general responsibility for the sound administration of the institutions and services entrusted with the application of the Convention.

Article 29

1. When the administration is directly entrusted to a government department responsible to Parliament, representatives of the protected persons and of the employers shall be associated in the administration in an advisory capacity, under prescribed conditions.

2. When the administration is not entrusted to a government department responsible to Parliament–

(a) representatives of the protected persons shall participate in the administration or be associated therewith in an advisory capacity under prescribed conditions;

(b) national laws or regulations may also provide for the participation of employers' representatives;

(c) the laws or regulations may further provide for the participation of representatives of the public authorities.

Article 30

In cases where subsidies are granted by the State or the social security system in order to safeguard employment, Members shall take the necessary steps to ensure that the payments are expended only for the intended purpose and to prevent fraud or abuse by those who receive such payments.

Article 31

This Convention revises the Unemployment Provision Convention, 1934.

Article 32

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 33

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 34

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 35

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 36

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 37

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 38

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides–

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 34 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 39

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1988.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1988.

The President of the Conference:
WOLFGANG BEYREUTHER

The Director-General of the International Labour Office:
FRANCIS BLANCHARD

CONVENTION[1] CONCERNANT LA PROMOTION DE L'EMPLOI ET LA PROTECTION CONTRE LE CHÔMAGE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1988, en sa soixante-quinzième session ;

Soulignant l'importance du travail et de l'emploi productif dans toute société, en raison non seulement des ressources qu'ils créent pour la communauté mais des revenus qu'ils apportent aux travailleurs, du rôle social qu'ils leur confèrent et du sentiment de satisfaction personnelle qu'ils leur procurent ;

Rappelant les normes internationales existantes dans le domaine de l'emploi et de la protection contre le chômage (convention et recommandation du chômage, 1934[2] ; recommandation sur le chômage (jeunes gens), 1935 ; recommandation sur la garantie des moyens d'existence 1944 ; convention concernant la sécurité sociale (norme minimum) 1952[3] ; convention et recommandation sur la politique de l'emploi, 1964[4] ; convention et recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975[5] ; convention et recommandation sur l'administration du travail, 1978[6] ; et recommandation concernant la politique de l'emploi (dispositions complémentaires), 1984 ;)

Considérant l'étendue du chômage et du sous-emploi qui affectent divers pays du monde à tous les stades de développement, et notamment les problèmes des jeunes gens, dont un grand nombre est à la recherche d'un premier emploi ;

Considérant que, depuis l'adoption des instruments internationaux concernant la protection contre le chômage mentionnés ci-dessus, il s'est produit dans la législation et la pratique de nombreux Membres d'importants développements qui rendent nécessaires la révision des normes existantes, notamment la convention du chômage, 1934, et l'adoption de nouvelles normes internationales relatives à la promotion du plein emploi, productif et librement choisi, par tous moyens appropriés, y compris la sécurité sociale ;

---

[1] Entrée en vigueur le 17 octobre 1991 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 33 :

Etat	*Date du dépôt*
Norvège	19 juin 1990
Suisse	17 octobre 1990

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international de Travail aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 33 :

Etat	*Date du dépôt*
Suède	18 décembre 1990
Finlande	19 décembre 1990

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45.
[3] *Ibid.*, vol. 210, p. 131.
[4] *Ibid.*, vol. 569, p. 65.
[5] *Ibid.*, vol. 1050, p. 9.
[6] *ibid.*, vol. 1201, p. 179.

Notant que les dispositions relatives aux prestations de chômage de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, fixent un niveau de protection dépassé aujourd'hui par la plupart des régimes d'indemnisation existant dans les pays industrialisés et n'ont pas encore été complétées par des normes plus élevées, à la différence de celles relatives à d'autres prestations, mais que les principes sur lesquels repose cette convention demeurent valables et que ses normes peuvent encore constituer un objectif à atteindre par certains pays en développement en mesure d'instituer un régime d'indemnisation du chômage;

Reconnaissant que les politiques suscitant une croissance économique soutenue et non inflationniste, une réaction souple aux changements ainsi que la création et la promotion de toutes formes d'emploi productif et librement choisi, y compris les petites entreprises, les coopératives, le travail indépendant et les initiatives locales en faveur de l'emploi, même par la redistribution des ressources actuellement consacrées au financement d'activités d'assistance pure, au profit d'activités aptes à promouvoir l'emploi, notamment l'orientation, la formation et la rééducation professionnelles, offrent la meilleure protection contre les effets néfastes du chômage involontaire, que néanmoins le chômage involontaire existe et qu'il importe en conséquence de faire en sorte que les systèmes de sécurité sociale apportent une aide à l'emploi et un soutien économique aux personnes qui sont au chômage pour des raisons involontaires;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la promotion de l'emploi et à la sécurité sociale, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session, en vue notamment de la révision de la convention du chômage, 1934;

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage, 1988.

I. Dispositions générales

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) le terme «législation» comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;

b) le terme «prescrit» signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale.

Article 2

Tout Membre doit prendre des mesures appropriées pour coordonner son régime de protection contre le chômage et sa politique de l'emploi. A cette fin, il doit veiller à ce que son régime de protection contre le chômage et en particulier les modalités de l'indemnisation du chômage contribuent à la promotion du plein

emploi, productif et librement choisi, et n'aient pas pour effet de décourager les employeurs d'offrir, et les travailleurs de rechercher, un emploi productif.

Article 3

Les dispositions de la présente convention doivent être mises en application en consultation et en collaboration avec les organisations d'employeurs et de travailleurs, conformément à la pratique nationale.

Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'engagement résultant de cette ratification les dispositions de la partie VII.

2. Tout Membre ayant fait une telle déclaration peut l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

Article 5

1. Tout Membre peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice de deux au plus des dérogations temporaires prévues au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 15, au paragraphe 2 de l'article 18, au paragraphe 4 de l'article 19, au paragraphe 2 de l'article 23, au paragraphe 2 de l'article 24 et au paragraphe 2 de l'article 25. Cette déclaration doit énoncer les raisons qui justifient ces dérogations.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un Membre dont la portée limitée du système de sécurité sociale le justifie peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires prévues au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 15, au paragraphe 2 de l'article 18, au paragraphe 4 de l'article 19, au paragraphe 2 de l'article 23, au paragraphe 2 de l'article 24 et au paragraphe 2 de l'article 25. Cette déclaration doit énoncer les raisons qui justifient ces dérogations.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître, à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours ;

b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

4. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 devra, selon l'objet de sa déclaration et lorsque les circonstances le permettront :

a) couvrir l'éventualité de chômage partiel ;

b) augmenter le nombre des personnes protégées ;

c) majorer le montant des indemnités;

d) réduire la durée du délai d'attente;

e) étendre la durée de versement des indemnités;

f) adapter les régimes légaux de sécurité sociale aux conditions de l'activité professionnelle des travailleurs à temps partiel;

g) s'efforcer de garantir les soins médicaux aux bénéficiaires des indemnités de chômage et aux personnes à leur charge;

h) s'efforcer de garantir la prise en considération des périodes au cours desquelles ces indemnités sont versées pour l'acquisition du droit aux prestations de sécurité sociale et, le cas échéant, pour le calcul des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants.

Article 6

1. Tout Membre doit garantir l'égalité de traitement à toutes les personnes protégées, sans discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, la nationalité, l'origine ethnique ou sociale, l'invalidité ou l'âge.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'opposent pas à l'adoption de mesures spéciales qui sont justifiées par la situation de groupes déterminés, dans le cadre des régimes visés au paragraphe 2 de l'article 12, ou destinées à répondre aux besoins spécifiques de catégories de personnes qui rencontrent des problèmes particuliers sur le marché du travail, notamment des groupes désavantagés, ni à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre Etats relatifs aux prestations de chômage sur une base de réciprocité.

II. Promotion de l'emploi productif

Article 7

Tout Membre doit formuler, comme objectif prioritaire, une politique visant à promouvoir le plein emploi, productif et librement choisi, par tous moyens appropriés, y compris la sécurité sociale. Ces moyens devraient comprendre notamment les services de l'emploi, la formation et l'orientation professionnelles.

Article 8

1. Tout Membre doit s'efforcer d'établir, sous réserve de la législation et de la pratique nationales, des mesures spéciales pour promouvoir des possibilités additionnelles d'emploi et l'aide à l'emploi et faciliter l'emploi productif et librement choisi de catégories déterminées de personnes désavantagées qui ont ou qui sont susceptibles d'avoir des difficultés à trouver un emploi durable, telles que les femmes, les jeunes travailleurs, les personnes handicapées, les travailleurs âgés, les chômeurs de longue durée, les travailleurs migrants en situation régulière et les travailleurs affectés par des changements structuraux.

2. Tout Membre doit spécifier, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les catégories de personnes en faveur desquelles il s'engage à promouvoir des mesures d'emploi.

3. Tout Membre doit s'efforcer d'étendre progressivement la promotion de l'emploi productif à un nombre de catégories plus élevé que celui qui est couvert à l'origine.

Article 9

Les mesures visées par la présente partie doivent s'inspirer de la convention et de la recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975, et de la recommandation sur la politique de l'emploi (dispositions complémentaires), 1984.

III. Eventualités couvertes

Article 10

1. Les éventualités couvertes doivent comprendre, dans des conditions prescrites, le chômage complet défini comme la perte de gain due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable, compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 21, pour une personne capable de travailler, disponible pour le travail et effectivement en quête d'emploi.

2. Tout Membre doit s'efforcer d'étendre la protection de la convention, dans des conditions prescrites, aux éventualités suivantes:

a) la perte de gain due au chômage partiel défini comme une réduction temporaire de la durée normale ou légale du travail;

b) la suspension ou la réduction du gain due à une suspension temporaire de travail,

sans cessation de la relation de travail, notamment pour des motifs économiques, technologiques, structurels ou similaires.

3. Tout Membre doit en outre s'efforcer de prévoir le versement d'indemnités aux travailleurs à temps partiel qui sont effectivement en quête d'un emploi à plein temps. Le total des indemnités et des gains provenant de leur emploi à temps partiel peut être tel qu'il les incite à prendre un emploi à plein temps.

4. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, la mise en œuvre des paragraphes 2 et 3 peut être différée.

IV. Personnes protégées

Article 11

1. Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés formant au total 85 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, y compris les agents de la fonction publique et les apprentis.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les agents de la fonction publique dont l'emploi est garanti par la législation nationale jusqu'à l'âge normal de la retraite peuvent être exclus de la protection.

3. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, les personnes protégées doivent comprendre :

a) soit des catégories prescrites de salariés formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

b) soit, si le niveau de développement le justifie spécialement, des catégories prescrites de salariés formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient vingt personnes au moins.

V. Méthodes de protection

Article 12

1. Tout Membre peut déterminer la méthode ou les méthodes de protection par lesquelles il choisit de donner effet aux dispositions de la convention, qu'il s'agisse de régimes contributifs ou non contributifs, ou encore de la combinaison de tels régimes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention.

2. Toutefois, si la législation d'un Membre protège tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la protection accordée peut être limitée en fonction des ressources du bénéficiaire et de sa famille conformément aux dispositions de l'article 16.

VI. Indemnités à attribuer

Article 13

Les prestations versées aux chômeurs sous forme de paiements périodiques peuvent être liées aux méthodes de protection.

Article 14

Dans le cas de chômage complet, des indemnités doivent être versées sous forme de paiements périodiques calculés de manière à fournir au bénéficiaire une indemnisation partielle et transitoire de la perte de gain et à éviter en même temps des effets dissuasifs pour le travail et la création d'emplois.

Article 15

1. Dans les cas de chômage complet et de suspension du gain due à une suspension temporaire de travail sans cessation de la relation de travail, si cette dernière éventualité est couverte, des indemnités doivent être versées sous forme de paiements périodiques calculés de la manière suivante :

a) lorsque ces indemnités sont déterminées en rapport avec les cotisations versées par la personne protégée ou en son nom ou avec son gain antérieur, elles doivent être fixées à 50 pour cent au moins du gain antérieur dans la limite éventuelle de maximums d'indemnité ou de gain liés par exemple au salaire d'un ouvrier qualifié ou au salaire moyen des travailleurs dans la région considérée ;

b) lorsque ces indemnités sont déterminées sans rapport avec les cotisations ni avec le gain antérieur, elles doivent être fixées à 50 pour cent au moins du salaire minimal légal ou du salaire du manœuvre ordinaire, ou au montant minimal indispensable pour les dépenses essentielles, le montant le plus élevé devant être retenu.

2. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, le montant des indemnités doit être au moins égal:

a) soit à 45 pour cent du gain antérieur;

b) soit à 45 pour cent du salaire minimal légal ou du salaire du manœuvre ordinaire, sans que ce pourcentage puisse être inférieur au montant minimal indispensable pour les dépenses essentielles.

3. Si cela est approprié, les pourcentages spécifiés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être atteints en comparant les paiements périodiques nets d'impôt et de cotisation avec le gain net d'impôt et de cotisation.

Article 16

Nonobstant les dispositions de l'article 15, les indemnités versées après la durée initiale spécifiée à l'alinéa *a)* du paragraphe 2 de l'article 19, ainsi que les indemnités versées par un Membre visé au paragraphe 2 de l'article 12, peuvent être fixées, compte tenu d'autres ressources dont disposent le bénéficiaire et sa famille au-delà d'une limite prescrite, selon un barème prescrit. En tout cas, ces indemnités, combinées avec toutes autres prestations auxquelles ils peuvent avoir droit, doivent leur garantir des conditions d'existence saines et convenables, selon les normes nationales.

Article 17

1. Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux indemnités de chômage à l'accomplissement d'un stage, ce stage ne doit pas excéder la durée considérée comme nécessaire pour éviter les abus.

2. Tout Membre doit s'efforcer d'adapter le stage aux conditions de l'activité professionnelle des travailleurs saisonniers.

Article 18

1. Si la législation d'un Membre prévoit que les indemnités ne commencent à être versées en cas de chômage complet qu'à l'expiration d'un délai d'attente, la durée de ce délai ne doit pas dépasser sept jours.

2. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, la durée du délai d'attente ne doit pas dépasser dix jours.

3. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, le délai d'attente prévu au paragraphe 1 peut être adapté aux conditions de leur activité professionnelle.

Article 19

1. Les indemnités attribuées en cas de chômage complet et de suspension du gain due à une suspension temporaire du travail sans cessation de la relation de travail doivent être versées pendant toute la durée de ces éventualités.

2. Toutefois, en cas de chômage complet:

a) la durée initiale de versement des indemnités visées à l'article 15 peut être limitée à vingt-six semaines par cas de chômage, ou à trente-neuf semaines au cours de toute période de vingt-quatre mois;

b) en cas de prolongation du chômage à l'expiration de cette période initiale d'indemnisation, la durée de versement des indemnités calculées éventuellement en fonction des ressources du bénéficiaire et de sa famille, conformément aux dispositions de l'article 16, peut être limitée à une période prescrite.

3. Si la législation d'un Membre prévoit que la durée initiale de versement des indemnités visées à l'article 15 est échelonnée selon la durée du stage, la moyenne des durées prévues pour le versement des indemnités doit atteindre au moins vingt-six semaines.

4. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, la durée de versement des indemnités peut être limitée à treize semaines au cours d'une période de douze mois ou à une moyenne de treize semaines si la législation prévoit que la durée initiale du versement est échelonnée selon la durée du stage.

5. Dans le cas visé à l'alinéa *b)* du paragraphe 2, tout Membre doit s'efforcer d'accorder aux intéressés une aide complémentaire appropriée en vue de leur permettre de retrouver un emploi productif et librement choisi, notamment en recourant aux mesures spécifiées à la partie II.

6. La durée de versement des indemnités versées aux travailleurs saisonniers peut être adaptée aux conditions de leur activité professionnelle, sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b)* du paragraphe 2.

Article 20

Les indemnités auxquelles une personne protégée aurait eu droit dans les éventualités de chômage complet ou partiel, ou de suspension du gain due à une suspension temporaire de travail sans cessation de la relation de travail, peuvent être refusées, supprimées, suspendues ou réduites dans une mesure prescrite:

a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;

b) lorsque, selon l'appréciation de l'autorité compétente, l'intéressé a délibérément contribué à son renvoi;

c) lorsque, selon l'appréciation de l'autorité compétente, l'intéressé a quitté volontairement son emploi sans motif légitime;

d) pendant la durée d'un conflit professionnel, lorsque l'intéressé a cessé le travail pour prendre part à ce conflit ou lorsqu'il est empêché de travailler en raison directe d'un arrêt du travail dû audit conflit;

e) lorsque l'intéressé a essayé d'obtenir ou a obtenu frauduleusement les indemnités;

f) lorsque l'intéressé a négligé, sans motif légitime, d'utiliser les services mis à sa disposition en matière de placement, d'orientation, de formation, de conversion professionnelles ou de réinsertion dans un emploi convenable.

g) aussi longtemps que l'intéressé reçoit une autre prestation de maintien du revenu prévue par la législation du Membre concerné, à l'exception d'une prestation familiale, sous réserve que la partie des indemnités qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation.

Article 21

1. Les indemnités auxquelles une personne protégée aurait eu droit en cas de chômage complet peuvent être refusées, supprimées, suspendues ou réduites, dans une mesure prescrite, lorsque l'intéressé refuse d'accepter un emploi convenable.

2. Dans l'appréciation du caractère convenable ou non d'un emploi, il doit être tenu compte notamment, dans des conditions prescrites et dans la mesure appropriée, de l'âge du chômeur, de son ancienneté dans sa profession antérieure, de l'expérience acquise, de la durée du chômage, de l'état du marché du travail, des répercussions de cet emploi sur la situation personnelle et familiale de l'intéressé et du fait que l'emploi est disponible en raison directe d'un arrêt du travail dû à un conflit professionnel en cours.

Article 22

Lorsqu'une personne protégée a reçu directement de son employeur ou de toute autre source, en vertu de la législation nationale ou d'une convention collective, une indemnité de départ ayant pour principale fonction de contribuer à compenser la perte de gain subie en cas de chômage complet:

a) les indemnités de chômage auxquelles l'intéressé aurait droit peuvent être suspendues pendant une période correspondant à celle durant laquelle l'indemnité de départ permet de compenser la perte de gain subie; ou

b) l'indemnité de départ peut être réduite d'un montant correspondant à la valeur convertie en un versement unique des indemnités de chômage auxquelles l'intéressé aurait droit pendant une période correspondant à celle durant laquelle l'indemnité de départ permet de compenser la perte de gain subie,

au choix de chaque Membre.

Article 23

1. Tout Membre dont la législation couvre les soins médicaux et en subordonne directement ou indirectement le droit à une condition d'activité professionnelle doit s'efforcer de garantir, dans des conditions prescrites, les soins médicaux aux bénéficiaires des indemnités de chômage, ainsi qu'aux personnes à leur charge.

2. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, la mise en œuvre du paragraphe 1 peut être différée.

Article 24

1. Tout Membre doit, dans des conditions prescrites, s'efforcer de garantir aux bénéficiaires des indemnités de chômage la prise en considération des périodes au cours desquelles ces indemnités sont versées:

a) pour l'acquisition du droit et, le cas échéant, le calcul des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants;

b) pour l'acquisition du droit aux soins médicaux, aux indemnités de maladie et de maternité et aux prestations familiales, après la fin du chômage,

lorsque la législation du Membre considéré prévoit de telles prestations et en subordonne directement ou indirectement le droit à une condition d'activité professionnelle.

2. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, la mise en œuvre du paragraphe 1 peut être différée.

Article 25

1. Tout Membre doit assurer l'adaptation des régimes légaux de sécurité sociale qui sont liés à l'exercice d'une activité professionnelle aux conditions de l'activité professionnelle des travailleurs à temps partiel dont la durée de travail ou les gains ne peuvent, dans des conditions prescrites, être considérés comme négligeables.

2. Lorsqu'une déclaration faite en vertu de l'article 5 est en vigueur, la mise en œuvre du paragraphe 1 peut être différée.

VII. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX NOUVEAUX DEMANDEURS D'EMPLOI

Article 26

1. Les Membres doivent prendre en considération le fait qu'il existe de nombreuses catégories de personnes en quête d'emploi qui n'ont jamais été reconnues comme chômeurs ou ont cessé de l'être, ou qui n'ont jamais appartenu à des régimes d'indemnisation du chômage ou ont cessé d'y appartenir. En conséquence, trois au moins des dix catégories de personnes suivantes, en quête d'emploi, doivent bénéficier de prestations sociales, dans des conditions et selon des modalités prescrites:

a) les jeunes gens ayant terminé leur formation professionnelle;

b) les jeunes gens ayant terminé leurs études;

c) les jeunes gens libérés du service militaire obligatoire;

d) toute personne à l'issue d'une période qu'elle a consacrée à l'éducation d'un enfant ou aux soins d'une personne malade, handicapée ou âgée;

e) les personnes dont le conjoint est décédé, lorsqu'elles n'ont pas droit à une prestation de survivant;

f) les personnes divorcées ou séparées;

g) les détenus libérés;

h) les adultes, y compris les invalides, ayant terminé une période de formation;

i) les travailleurs migrants à leur retour dans leur pays d'origine, sous réserve de leurs droits acquis au titre de la législation de leur dernier pays de travail;

j) les personnes ayant auparavant travaillé à leur compte.

2. Tout Membre doit spécifier, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les catégories de personnes visées au paragraphe 1 qu'il s'engage à protéger.

3. Tout Membre doit s'efforcer d'étendre progressivement la protection à un nombre de catégories de personnes plus élevé que celui qu'il a accepté à l'origine.

VIII. Garanties juridiques, administratives et financières

Article 27

1. En cas de refus, de suppression, de suspension, de réduction des indemnités ou de contestation sur leur montant, tout requérant doit avoir le droit de présenter une réclamation devant l'organisme qui administre le régime des prestations et d'exercer ultérieurement un recours devant un organe indépendant. Le requérant doit être informé par écrit des procédures applicables, lesquelles doivent être simples et rapides.

2. La procédure de recours doit permettre au requérant, conformément à la législation et à la pratique nationales, de se faire représenter ou assister par une personne qualifiée de son choix, par un délégué d'une organisation représentative de travailleurs ou par un délégué d'une organisation représentative des personnes protégées.

Article 28

Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la convention.

Article 29

1. Lorsque l'administration est directement assurée par un département gouvernemental responsable devant un parlement, les représentants des personnes protégées et des employeurs doivent, dans des conditions prescrites, être associés à celle-ci à titre consultatif.

2. Lorsque l'administration n'est pas assurée par un département gouvernemental responsable devant un parlement:

a) des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites;

b) la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs;

c) la législation peut aussi prévoir la participation de représentants des autorités publiques.

Article 30

Lorsque des subventions sont accordées par l'Etat ou le système de sécurité sociale en vue de sauvegarder des emplois, les Membres doivent prendre les mesures nécessaires pour garantir l'affectation exclusive de ces subventions au but prévu et empêcher toute fraude ou tout abus de la part des bénéficiaires.

Article 31

La présente convention révise la convention du chômage, 1934.

Article 32

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 33

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 34

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 35

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 36

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 37

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 38

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonosbtant l'article 34 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 39

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quinzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1988.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 1988:

Le Président de la Conférence :
WOLFGANG BEYREUTHER

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
FRANCIS BLANCHARD

No. 28461

SWEDEN
and
FINLAND

Exchange of notes constituting an agreement on Swedish export of herring fish of the species *Clupea harengus* to Finland (with annexes). Stockholm, 17 and 18 May 1990

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 5 November 1991.

SUÈDE
et
FINLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation de Suède vers la Finlande de hareng de l'espèce *Clupea harengus* (avec annexes). Stockholm, 17 et 18 mai 1990

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 5 novembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND FINLAND ON SWEDISH EXPORT OF HERRING FISH OF THE SPECIES *CLUPEA HARENGUS* TO FINLAND

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À L'EXPORTATION DE SUÈDE VERS LA FINLANDE DE HARENG DE L'ESPÈCE *CLUPEA HARENGUS*

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Utrikesdepartementet har äran meddela Finlands ambassad följande.

Den finska delegationen i Genéve har i skrivelse till samtliga EFTA-delegationer den 4 april 1990 framhållit att genom vad som torde vara ett förbiseende omfattades inte sk fjärilsfiléer av det finska undantaget i artikel 4 i bilaga E till EFTA-konventionen. Finland har i den uppkomna situationen den 6 april 1990 i EFTA:s råd föreslagit att rådet skulle göra ett tolkningsuttalande enligt *bilaga 1* till dennna note.

Med anledning av ovanstående hölls överläggningar i Helsingfors den 9 maj 1990, mellan företrädare för Sveriges och Finlands regeringar. Under överläggningarna enades parterna om att rekommendera att en svensk-finsk överenskommelse av innebörd som framgår av *bilaga 2* härtill träffas angående svensk export av sillfisk till Finland.

Utrikesdepartementet föreslår att om förslaget i bilaga 2 är acceptabelt för Finlands regering så skall denna note och Finlands bekräftande svarsnote utgöra en överenskommelse mellan de två regeringarna och träda i kraft samtidigt med EFTA-rådets beslut nr 6 från den 14 juni 1989 samt gälla så länge som Finland upprätthåller gränsskydd för strömmingspositioner i nämnda artikel 4 i bilaga E till EFTA-konventionen.

Sverige kommer att i EFTA:s råd acceptera det finska tolkningsförslaget enligt bilaga 1 till denna note.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 17 maj 1990

[1] Came into force on 18 May 1990 by the exchange of the said notes, with effect from 1 July 1990, the date of entry into force of the amendment adopted by Decision No. 6 of 14 June 1989* of the Council of the European Free Trade Association, in accordance with the provisions of the said notes.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1578, No. A-5266.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1990 par l'échange desdites notes, avec effet au 1er juillet 1990, date de l'entrée en vigueur des amendements adoptés par la Décision nº 6 en date du 14 juin 1989* du Conseil de l'Association européenne de libre-échange, conformément aux dispositions desdites notes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1578, No. A-5266.

BILAGA 1

5 april 1990

Rådets förslag till överenskommelse

Artikel 4 i bilaga E till konventionen

"Rådet enades om att i 1989 års Beslut nr 6 skulle termen "filé" i artikel 4 i bilaga E till konventionen avse även filéer med två sammanhängande sidor. till exempel rygg eller buksidor."

BILAGA 2

Svensk export av sillfisk av arten Clupea harengus (ur tulltaxenr HS 03.02, 03.03 och 03.04) till Finland

För att garantera att svenskfångad sillfisk av arten Clupea harengus, som inte har fiskats i Östersjön, behandlas som frihandelsvara, kan Finland kräva intyg om att denna ej är fiskad i Östersjön. I normalfallet skall sådant intyg utfärdas av exportören. Svenska myndigheter är beredda att tillmötesgå eventuella finska önskemål om kontroll av var ifrågavarande fisk har fångats i de undantagsfall, då särskild kontroll kan anses vara påkallad.

Med den svenska termen "strömming" avses vad gäller bilaga E i EFTA-konventionen sillfisk av arten Clupea harengus fångad i Östersjön.

Med Östersjön avses i förevarande text definitionen enligt konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten.

Helsingfors, den 9 maj 1990.

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to notify the Embassy of Finland and the following.

In a letter dated 4 April 1990 addressed to all members of the European Free Trade Association (EFTA), the Finnish delegation in Geneva drew attention to the fact that, through what was probably an oversight, so-called "butterfly fillets" *(fjärilsfiléer)* were not included in the Finnish exemption in article 4 of Annex E of the Convention establishing the European Free Trade Association.[1] Consequently, on 6 April 1990, Finland proposed in the Council of the Association that the Council should interpret the article in accordance with annex 1 to this note.

In view of the foregoing, discussions were held at Helsinki on 9 May 1990 between representatives of the Swedish and Finnish Governments. During the discussions, the Parties agreed to recommend that a Swedish-Finnish agreement on the Swedish export of herring to Finland should be concluded in accordance with annex 2 to this note.

The Ministry of Foreign Affairs suggests that, if the proposal contained in annex 2 is acceptable to the Government of Finland, this note and Finland's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Council's decision No. 6 of 14 June 1989[2] and shall remain in force as long as Finland continues to protect its frontier against the Baltic herring products in article 4 of Annex E of the EFTA Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1578, No. A-5266.

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des circonstances suivantes :

Par une lettre en date du 4 avril 1990 adressée à tous les membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE), la délégation de Finlande à Genève a attiré l'attention sur le fait que, sans doute par inadvertance, les « filets à papillons » *(fjärilsfiléer)* n'ont pas été inclus parmi les exemptions finlandaises à l'article 4 de l'annexe E de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange[1]. Il s'ensuit que la Finlande a, le 6 avril 1990, proposé au Conseil de l'Association qu'il veuille bien interpréter l'article en question conformément à l'annexe 1 de la présente note.

A la lumière de ce qui précède, des entretiens ont eu lieu à Helsinki le 9 mai 1990 entre des représentants des Gouvernements suédois et finlandais. A cette occasion, les Parties sont convenues de recommander qu'un accord entre la Suède et la Finlande soit conclu concernant les exportations suédoises de hareng vers la Finlande conformément à l'annexe 2 de la présente note.

Si la proposition contenue à l'annexe 2 était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la Finlande, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de la Finlande en ce sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Décision n° 6 du Conseil en date du 14 juin 1989[2] et qui demeurera en vigueur tant et aussi longtemps que la Finlande jugera à propos de protéger sa frontière à l'égard des produits du hareng visés à l'article 4 de l'annexe E de la Convention de l'AELE.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1578, n° A-5266.

Sweden will, in the EFTA Council, accept the Finnish proposal regarding interpretation in accordance with annex 1 to this note.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to assure the Embassy of Finland of its highest consideration.

Stockholm, 17 May 1990

Au sein du Conseil de l'AELE, la Suède acceptera la proposition finlandaise relative à une interprétation conforme à l'annexe 1 de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 17 mai 1990

ANNEX 1

5 April 1990

THE COUNCIL'S PROPOSAL FOR AN AGREEMENT ARTICLE 4 OF ANNEX E OF THE CONVENTION

"The Council agreed that, in its decision No. 6 of 1989, the term 'filed' *(filé)* in article 4 of Annex E of the Convention should also include fillets with the two sides joined together, for example by the back or belly."

ANNEXE 1

Le 5 avril 1990

PROPOSITION DU CONSEIL RELATIVE À UN ACCORD CONCERNANT L'ARTICLE 4 DE L'ANNEXE E DE LA CONVENTION

« Par sa décision nº 6 adoptée en 1989, le Conseil a admis que le terme « filet » (filé) qui figure à l'article 4 de l'annexe E de la Convention comprend les filets dont les deux côtés sont réunis, exemple : ventre contre dos. »

ANNEX 2

SWEDISH EXPORT OF HERRING OF THE SPECIES *CLUPEA HARENGUS* (FROM CUSTOMS TARIFF NOS. HS 03.02, 03.03 AND 03.04) TO FINLAND

In order to ensure that Swedish-caught herring of the species *Clupea harengus* which was not caught in the Baltic Sea is treated as an article of free trade, Finland may require certification that the fish was not caught in the Baltic Sea. Such certification shall normally be prepared by the exporter. In exceptional cases, when special verification is considered necessary, the Swedish authorities are prepared to comply with any Finnish request for verification of where the aforementioned fish was caught.

For the purposes of Appendix E of the Convention establishing the Europea Free Trade Association, the Swedish term *strömming* (Baltic herring) shall mean herring of the species *Clupea harengus* caught in the Baltic Sea.

In the present text, "Baltic Sea" means the area defined in the Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts.

Helsinki, 9 May 1990

ANNEXE 2

EXPORTATIONS SUÉDOISES DE HARENG DE L'ESPÈCE *CLUPEA HARENGUS* (TARIFS DOUANIERS N^OS^ HS 03.02, 03.03 ET 03.04) VERS LA FINLANDE

Afin de s'assurer que les prises suédoises de hareng de l'espèce *Clupea harengus* qui n'ont pas eu lieu en mer Baltique soient considérées comme élément de libre-échange, la Finlande pourra exiger un certificat confirmant que le poisson n'a pas été pris en mer Baltique. En règle générale, ledit certificat sera dressé par l'exportateur. Exceptionnellement, lorsqu'une vérification s'avère nécessaire, les autorités suédoises sont disposées à se conformer à toute demande finlandaise de vérification des lieux de prise du poisson.

Aux fins de l'annexe E de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, le terme suédois « *strömming* » (hareng de la Baltique) désigne le hareng de l'espèce *Clupea harengus* pris dans la Baltique.

Dans ce texte, l'expression « mer Baltique » s'entend de la zone définie dans la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts.

Helsinki, le 9 mai 1990

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 18 maj 1990

Finlands ambassad har äran erkänna mottagandet av Utrikesdepartementets den 17 maj 1990 daterade note av följande innehåll:

[*See note I — Voir note I*]

Ambassaden meddelar Utrikesdepartementet att förslaget i den ovannämnda noten samt dess bilaga 2 är acceptabla för Finland.

[TRANSLATION]

Stockholm, 18 May 1990

The Embassy of Finland has the honour to acknowledge receipt of the note from the Ministry of Foreign Affairs of 17 May 1990 which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy informs the Ministry of Foreign Affairs that the proposal contained in the aforementioned note and its appendix 2 are acceptable to Finland.

[TRADUCTION]

Stockholm, le 18 mai 1990

L'Ambassade de Finlande a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 17 mai 1990 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade désire informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition contenue dans ladite note et son annexe 2 est acceptable à la Finlande.

No. 28462

AUSTRALIA
and
INDONESIA

Treaty on the zone of cooperation in an area between the Indonesian province of East Timor and Northern Australia (with annexes). Signed over the zone of cooperation, above the Timor Sea, on 11 December 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 6 November 1991.

AUSTRALIE
et
INDONÉSIE

Traité relatif à la zoue de coopération dans uu secteur situé eutre la province iudonésienue du Timor oriental et le nord de l'Australie (avec anuexes). Signé daus la zoue de coopération, au dessus de la mer Timor, le 11 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 6 novembre 1991.

TREATY[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE ZONE OF COOPERATION IN AN AREA BETWEEN THE INDONESIAN PROVINCE OF EAST TIMOR AND NORTHERN AUSTRALIA

AUSTRALIA and THE REPUBLIC OF INDONESIA

TAKING INTO ACCOUNT the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982[2] and, in particular, Article 83 which requires States with opposite coasts, in a spirit of understanding and cooperation, to make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature which do not jeopardize or hamper the reaching of final agreement on the delimitation of the continental shelf;

DESIRING to enable the exploration for and exploitation of the petroleum resources of the continental shelf of the area between the Indonesian Province of East Timor and northern Australia yet to be the subject of permanent continental shelf delimitation between the Contracting States;

CONSCIOUS of the need to encourage and promote development of the petroleum resources of the area;

DESIRING that exploration for and exploitation of these resources proceed without delay;

AFFIRMING existing agreements on the delimitation of the continental shelf between their two countries;

---

[1] Came into force on 9 February 1991, i.e., 30 days after the date (10 January 1991) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 32.

[2] Not entered into force at the date of registration of the Treaty published therein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF/62/122 and Corr.1 to 11, or United Nations Publication E-83.V.5.

DETERMINED to cooperate further for the mutual benefit of their peoples in the development of the resources of the area of the continental shelf yet to be the subject of permanent continental shelf delimitation between their two countries;

FULLY COMMITTED to maintaining, renewing and further strengthening the mutual respect, friendship and cooperation between their two countries through existing agreements and arrangements, as well as their policies of promoting constructive neighbourly cooperation;

MINDFUL of the interests which their countries share as immediate neighbours, and in a spirit of cooperation, friendship and goodwill;

CONVINCED that this Treaty will contribute to the strengthening of the relations between their two countries; and

BELIEVING that the establishment of joint arrangements to permit the exploration for and exploitation of petroleum resources in the area will further augment the range of contact and cooperation between the Governments of the two countries and benefit the development of contacts between their peoples;

HAVE AGREED as follows:

PART I
ZONE OF COOPERATION

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "contract" or "production sharing contract" means a contract between the Joint Authority and corporations, concluded on the basis of the Model Production Sharing Contract, entered into under Article 8 of this Treaty and in accordance with Part III of the Petroleum Mining Code;

(b) "contract area" means the area constituted by the blocks specified in the contract that have not been relinquished or surrendered;

(c) "contractor" means a corporation or corporations which enter into a contract with the Joint Authority and which is registered as a contractor under Article 38 of the Petroleum Mining Code;

(d) "Contractors' Income Tax" means tax imposed by the Indonesian Laws No. 7 of 1983 on Income Tax and No. 6 of 1983 on General Tax Provisions and Procedures as amended from time to time;

(e) "criminal law" means any law in force in the Contracting States, whether substantive or procedural, that makes provision for or in relation to offences or for or in relation to the investigation or prosecution of offences or the punishment of offenders, including the carrying out of a penalty imposed by a court. For this purpose "investigation" includes entry to a structure in Area A, the exercise of powers of

search and questioning and the apprehension of a suspected offender;

(f) "good oilfield practice" means all those things that are generally accepted as good and safe in the carrying on of petroleum operations;

(g) "Model Production Sharing Contract" means the model contract as appears in Annex C, on the basis of which production sharing contracts for Area A should be concluded, as may be modified from time to time by the Ministerial Council in accordance with paragraph 1(c) of Article 6 of this Treaty;

(h) "petroleum" means

(a) any naturally occurring hydrocarbon, whether in a gaseous, liquid or solid state;

(b) any naturally occurring mixture of hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state; or

(c) any petroleum as defined by sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph that has been returned to a reservoir in the contract area;

(i) "Petroleum Mining Code" means the "Petroleum Mining Code for Area A of the Zone of Cooperation" to govern operational activities relating to exploration for and exploitation of the petroleum resources in Area A of the Zone of Cooperation contained in Annex B, as amended from time to time by the Ministerial Council in accordance with paragraph 1(b) of Article 6 of this Treaty;

(j) "petroleum operations" means activities undertaken to produce petroleum and includes exploration, development, field processing, production and pipeline operations, and marketing

authorized or contemplated under a production sharing contract;

(k) "Resource Rent Tax" means tax imposed by the Petroleum Resource Rent Tax Act 1987 of Australia as amended from time to time;

(l) "structure" means an installation or structure used to carry out petroleum operations;

(m) "Taxation Code" means the "Taxation Code for the Avoidance of Double Taxation in Respect of Activities Connected with Area A of the Zone of Cooperation", contained in Annex D;

(n) "taxation law" means the federal law of Australia or the law of the Republic of Indonesia, from time to time in force, in respect of taxes to which this Treaty applies but shall not include a tax agreement between the Contracting States and a tax agreement of either Contracting State with a third country;

(o) "Treaty" means this Treaty including Annexes A, B, C and D;

(p) "Zone of Cooperation" refers to the area so designated and described in Annex A and illustrated in the maps forming part of that Annex, which consists of the whole of the area embraced by Areas A, B and C designated in that Annex.

2. For the purposes of Article 10 of this Treaty and the Taxation Code, resident of a Contracting State means:

(a) in the case of Australia, a person who is liable to tax in Australia by reason of being a resident of Australia under the tax law of Australia; and

(b) in the case of the Republic of Indonesia, a person who is liable to tax in the Republic of Indonesia by reason of being a resident of the Republic of Indonesia under the tax law of the Republic of Indonesia,

but does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 2 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined as follows:

(a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
(b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
(c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or if the person does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are the closer.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 2 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 2
The Zone

1. A Zone of Cooperation is hereby designated in an area between the Indonesian Province of East Timor and northern Australia, which comprises Areas A, B and C.

2. Within the Zone of Cooperation activities in relation to the exploration for and exploitation of petroleum resources shall be conducted on the following basis:

(a) In Area A, there shall be joint control by the Contracting States of the exploration for and exploitation of petroleum resources, aimed at achieving optimum commercial utilization thereof and equal sharing between the two Contracting States of the benefits of the exploitation of petroleum resources, as provided for in this Treaty;

(b) In Area B, Australia shall make certain notifications and share with the Republic of Indonesia Resource Rent Tax collections arising from petroleum production on the basis of Article 4 of this Treaty; and

(c) In Area C, the Republic of Indonesia shall make certain notifications and share with Australia Contractors' Income Tax collections arising from petroleum production on the basis of Article 4 of this Treaty.

3. Nothing contained in this Treaty and no acts or activities taking place while this Treaty is in force shall be interpreted as prejudicing the position of either Contracting State on a permanent continental shelf

delimitation in the Zone of Cooperation nor shall anything contained in it be considered as affecting the respective sovereign rights claimed by each Contracting State in the Zone of Cooperation.

4. Notwithstanding the conclusion of this Treaty, the Contracting States shall continue their efforts to reach agreement on a permanent continental shelf delimitation in the Zone of Cooperation.

PART II
EXPLORATION AND EXPLOITATION IN THE ZONE OF COOPERATION

Article 3
Area A

1. In relation to the exploration for and exploitation of petroleum resources in Area A, the rights and responsibilities of the two Contracting States shall be exercised by the Ministerial Council and the Joint Authority in accordance with this Treaty. Petroleum operations in Area A shall be carried out through production sharing contracts.

2. The Joint Authority shall enter into each production sharing contract with limited liability corporations specifically established for the sole purpose of the contract. This provision ahall also apply to the successors or assignees of such corporations.

Article 4
Area B and Area C

1. In relation to the exploration for and exploitation of petroleum resources in Area B Australia shall:

(a) notify the Republic of Indonesia of the grant, renewal, surrender, expiry and cancellation of titles made by Australia being exploration permits, retention leases and production licences; and

(b) pay to the Republic of Indonesia ten (10) per cent of gross Resource Rent Tax collected by Australia from corporations producing petroleum from Area B equivalent to sixteen (16) per cent of net Resource Rent Tax collected, calculated on the basis that general company tax is payable at the maximum rate.

2. In relation to exploration for and exploitation of petroleum resources in Area C the Republic of Indonesia shall:

(a) notify Australia of the grant, renewal, surrender, expiry and cancellation of petroleum exploration and production agreements made by the Republic of Indonesia; and

(b) pay to Australia ten (10) per cent of Contractors' Income Tax collected by the Republic of Indonesia from corporations producing petroleum from Area C.

3. In the event that Australia changes the basis upon which the Resource Rent Tax or general company tax is

calculated or that the Republic of Indonesia changes the basis upon which Contractors' Income Tax is calculated, the Contracting States shall review the percentages set out in paragraphs 1(b) and 2(b) of this Article and agree on new percentages, ensuring that the relative shares paid by each Contracting State to the other in respect of revenue collected from corporations producing petroleum in Area B and Area C remain the same.

4. In the event of any change occuring in the relevant taxation regimes of either Contracting State, the Contracting States shall review the formulation set out in paragraphs 1(b) and 2(b) of this Article and agree on a new formulation, ensuring that the relative shares paid by each Contracting State to the other in respect of revenue collected from corporations producing petroleum in Area B and Area C remain the same.

5. With regard to Area B and Area C, the Contracting States shall enter into necessary administrative arrangements to give effect to the sharing arrangements in the two Areas as provided in paragraph 1(b) and paragraph 2(b) of this Article at the time that production from either Area commences. In particular, the arrangements shall provide for the manner in which such a share shall be paid from one Contracting State to the other Contracting State. A Contracting State when making a payment to the other Contracting State shall provide information on the basis on which the relevant payment was calculated.

6. The Contracting States shall take necessary measures to ensure the timely and optimum utilization of the petroleum resources in Area B and Area C.

PART III
THE MINISTERIAL COUNCIL

Article 5
The Ministerial Council

1. A Ministerial Council for the Zone of Cooperation is hereby established.

2. The Ministerial Council shall consist of those Ministers who may from time to time be designated for that purpose by the Contracting States provided that, at any one time, there shall be an equal number of Ministers designated by each Contracting State.

3. The Ministerial Council shall meet annually or as often as may be required.

4. The Ministerial Council shall normally meet alternately in Australia or in the Republic of Indonesia. Its meetings shall be chaired alternately by a Minister nominated by each Contracting State.

5. Decisions of the Ministerial Council shall be arrived at by consensus. The Ministerial Council may establish procedures for taking decisions out of session.

Article 6
Functions of the Ministerial Council

1. The Ministerial Council shall have overall responsibility for all matters relating to the exploration for and exploitation of the petroleum resources in Area A of the Zone of Cooperation and such other functions

relating to the exploration for and exploitation of petroleum resources as the Contracting States may entrust to it. The functions of the Ministerial Council shall include:

(a) giving directions to the Joint Authority on the discharge of its functions;

(b) of its own volition or on recommendation by the Joint Authority, in a manner not inconsistent with the objectives of this Treaty, amending the Petroleum Mining Code to facilitate petroleum operations in Area A;

(c) of its own volition or on recommendation by the Joint Authority, in a manner not inconsistent with the objectives of this Treaty, modifying the Model Production Sharing Contract to facilitate petroleum operations in Area A;

(d) approving production sharing contracts which the Joint Authority may propose to enter into with corporations;

(e) approving the termination of production sharing contracts entered into between the Joint Authority and corporations;

(f) approving the variation of the following provisions of a production sharing contract, with the agreement of the contractor:

(i) the Joint Authority's or the contractor's production share;

(ii) the operating cost recovery provisions;

(iii) the term of the contract; and

(iv) the contract area relinquishment provisions;

(g) approving the variation of the annual contract service fee;

(h) giving approval to the Joint Authority to market any or all petroleum production in circumstances determined by the Ministerial Council;

(i) approving the transfer of rights and responsibilities by contractors to other corporations that will then become contractors;

(j) approving the distribution to Australia and the Republic of Indonesia of revenues derived from production sharing contracts in Area A;

(k) through consultation, settling disputes in the Joint Authority;

(l) approving financial estimates of income and expenditure of the Joint Authority;

(m) approving rules, regulations and procedures for the effective functioning of the Joint Authority including staff regulations;

(n) reviewing the operation of this Treaty and making recommendations to the Contracting States that the Council may consider necessary for the amendment of this Treaty;

(o) appointment of the Executive Directors of the Joint Authority;

(p) at the request of a member of the Ministerial Council inspecting and auditing the Joint Authority's books and accounts;

(q) approving the result of inspections and audits of contractors' books and accounts conducted by the Joint Authority;

(r) considering and adopting the annual report of the Joint Authority; and

(s) reviewing the distribution among the Republic of Indonesia, Australia and third countries, of expenditure on petroleum operations related to Area A.

2. The Ministerial Council in exercising its functions shall ensure the achievement of the optimum commercial utilization of the petroleum resources of Area A consistent with good oilfield and sound environmental practice.

3. The Ministerial Council shall authorize the Joint Authority to take all necessary steps to enable the commencement of exploration for and exploitation of the petroleum resources of Area A as soon as possible after the entry into force of this Treaty.

PART IV
THE JOINT AUTHORITY

Article 7
The Joint Authority

1. A Joint Authority is hereby established.

2. The Joint Authority shall have juridical personality and such legal capacities under the law of both Contracting States as are necessary for the exercise of its powers and the performance of its functions. In particular, the Joint Authority shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and be party to legal proceedings.

3. The Joint Authority shall be responsible to the Ministerial Council.

4. Decisions of the Executive Directors of the Joint Authority shall be arrived at by consensus. Where

consensus cannot be reached, the matter shall be referred to the Ministerial Council.

5. Unless otherwise decided by the Ministerial Council, the Joint Authority shall have its head office in the Republic of Indonesia and an office in Australia, each of which shall be headed by an Executive Director.

6. The Joint Authority shall commence to function on entry into force of this Treaty.

Article 8
Functions of the Joint Authority

The Joint Authority, subject to directions from the Ministerial Council, shall be responsible for the management of activities relating to exploration for and exploitation of the petroleum resources in Area A in accordance with this Treaty, and in particular the Petroleum Mining Code and with production sharing contracts. These management functions shall be:

(a) dividing Area A into contract areas, issuing prospecting approvals and commissioning environmental investigations prior to contract areas being advertised, advertising of contract areas, assessing applications, and making recommendations to the Ministerial Council on applications for production sharing contracts;
(b) entering into production sharing contracts with corporations, subject to Ministerial Council approval, and supervising the activities of the contractor pursuant to the requirements of the Petroleum Mining Code, including regulations and

directions thereunder, and the terms and conditions set out in the contract;

(c) recommending to the Ministerial Council the termination of production sharing contracts where contractors do not meet the terms and conditions of those contracts;

(d) terminating production sharing contracts by agreement with contractors;

(e) recommending to the Ministerial Council the approval of transfer of rights and responsibilities by contractors to other corporations that will then become contractors;

(f) collecting and, with approval of the Ministerial Council, distributing between the two Contracting States the proceeds of the Joint Authority's share of petroleum production from contracts;

(g) preparation of annual estimates of income and expenditure of the Joint Authority for submission to the Ministerial Council. Any expenditure shall only be made in accordance with estimates approved by the Ministerial Council or otherwise in accordance with regulations and procedures approved by the Council;

(h) controlling movements into, within and out of Area A of vessels, aircraft, structures and other equipment employed in exploration for and exploitation of petroleum resources; and, subject to Article 23, authorizing the entry of employees of contractors and their subcontractors and other persons into Area A;

(i) establishment of safety zones and restricted zones, consistent with international law, to ensure the safety of navigation and petroleum operations;

(j) issuing regulations and giving directions under the Petroleum Mining Code on all matters related to the supervision of and control of petroleum operations including on health, safety, environmental protection and assessments and work practices, pursuant to the Petroleum Mining Code;

(k) making recommendations to the Ministerial Council to amend the Petroleum Mining Code and to modify the Model Production Sharing Contract consistent with the objectives of this Treaty;

(l) requesting action by the appropriate Australian and Indonesian authorities consistent with this Treaty

(i) for search and rescue operations in Area A; and

(ii) in the event of terrorist threat to the vessels and structures engaged in petroleum operations in Area A;

(m) requesting assistance with pollution prevention measures, equipment and procedures from appropriate Australian or Indonesian authorities or other bodies or persons;

(n) preparation of annual reports for submission to the Ministerial Council;

(o) with the approval of the Ministerial Council, the variation of the following provisions of a production sharing contract with the agreement of the contractor:

(i) the Joint Authority's or the contractor's production share;

(ii) the operating cost recovery provisions;

(iii) the term of the contract; and

(iv) the contract area relinquishment provisions;

(p) with the approval of the Ministerial Council, the variation of the annual contract service fee;

(q) variation, with the agreement of the contractor, of provisions in the production sharing contract other than those in paragraphs (o) and (p) of this Article;

(r) with the approval of the Ministerial Council, the marketing of any or all petroleum production in circumstances determined by the Ministerial Council;

(s) inspecting and auditing contractors' books and accounts relating to the production sharing contract for any calendar year;

(t) monitoring and reporting to the Ministerial Council the distribution among the Republic of Indonesia, Australia and third countries, of expenditure on petroleum operations related to Area A; and

(u) such other functions as may be conferred on it by the Ministerial Council.

Article 9
Structure of the Joint Authority

1. The Joint Authority shall consist of:

(a) Executive Directors appointed by the Ministerial Council comprising an equal number of persons nominated by each Contracting State;

(b) the following three Directorates responsible to the Executive Directors:

(i) a Technical Directorate responsible for operations involving exploration for and exploitation of petroleum resources including operations in respect of functions referred to in paragraph (1) of Article 8;

(ii) a Financial Directorate responsible for collecting fees and proceeds from the sale of the Joint Authority's share of production; and

(iii) a Legal Directorate responsible for providing advice on any legal issues relating to production sharing contracts and on the operation of law applying in Area A; and

(c) a Corporate Services Directorate, to provide administrative support to the Executive Directors and the three other Directorates and to service the meetings of the Ministerial Council.

2. The personnel of the Joint Authority shall be appointed by the Executive Directors under terms and conditions that have regard to the proper functioning of the Joint Authority and the nature of the exploration for and exploitation of petroleum resources being undertaken from time to time in Area A from amongst individuals nominated by each Contracting State. Of the four Directors heading the Directorates, the Executive Directors shall appoint two from each Contracting State. If an Indonesian nominee is appointed to head the Technical Directorate, then an Australian nominee shall be appointed to head the Financial Directorate, and vice versa.

3. Unless otherwise decided by the Ministerial Council, the Technical Directorate shall be in the Joint Authority office located in Australia.

4. The Executive Directors and the four Directors shall constitute the Executive Board.

5. The Executive Directors and personnel of the Joint Authority shall have no financial interest in any activity relating to exploration for and exploitation of petroleum resources in Area A.

Article 10
Taxation of the Joint Authority and its Officers

1. The Joint Authority shall be exempt from the following existing taxes:

(a) in Australia, the income tax imposed under the federal law of Australia;
(b) in Indonesia, the income tax (Pajak-Penghasilan) imposed under the law of the Republic of Indonesia,

as well as any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Treaty in addition to, or in place of, the existing taxes.

2. The Executive Directors and other officers of the Joint Authority:

(a) shall be exempt from taxation of salaries, allowances and other emoluments paid to them by the Joint Authority in connection with their service with the Joint Authority other than taxation under the law of the Contracting State in which they are deemed under the provisions of Article 1 of this Treaty to be resident for taxation purposes; and
(b) shall, at the time of first taking up a post with the Joint Authority located in the Contracting State in which they are not resident under the

provisions of Article 1 of this Treaty, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of imports of furniture and other household and personal effects in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment; such goods shall be imported within six months of an officer's first entry but in exceptional circumstances an extension of time shall be granted by the Government of the Contracting State; goods which have been acquired or imported by officers and to which exemptions under this sub-paragraph apply shall not be given away, sold, lent, hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government of the Contracting State in which the officer is located.

3. The Ministerial Council may recommend to the Contracting States that additional privileges be conferred on the Joint Authority or its officers, if that is necessary to promote the effective functioning of the Joint Authority. Such privileges shall be conferred only following the agreement of the two Contracting States.

Article 11
Financing

1. The Joint Authority shall be financed from fees collected under Part VI of the Petroleum Mining Code, provided that the Contracting States shall advance such funds as they jointly determine to be necessary to enable the Joint Authority to commence operations.

2. In the event that the Joint Authority cannot meet an obligation under an arbitral award arising from a dispute under a production sharing contract, the Contracting States shall contribute the necessary funds in equal shares to enable the Joint Authority to meet that obligation.

PART V
COOPERATION ON CERTAIN MATTERS IN RELATION TO AREA A

Article 12
Surveillance

1. For the purposes of this Treaty, both Contracting States shall have the right to carry out surveillance activities in Area A.

2. The Contracting States shall cooperate on and coordinate any surveillance activities carried out in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The Contracting States shall exchange information derived from any surveillance activities carried out in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 13
Security Measures

1. The Contracting States shall exchange information on likely threats to, or security incidents relating to, exploration for and exploitation of petroleum resources in Area A.

2. The Contracting States shall make arrangements for responding to security incidents in Area A.

Article 14
Search and Rescue

The Contracting States shall cooperate on arrangements for search and rescue in Area A taking into account generally accepted international rules, regulations and procedures established through competent international organizations.

Article 15
Air Traffic Services

The Contracting States shall cooperate on the provision of air traffic services in Area A taking into account generally accepted international rules, regulations and procedures established through competent international oganizations.

Article 16
Hydrographic and Seismic Surveys

1. Both Contracting States shall have the right to carry out hydrographic surveys to facilitate petroleum operations in Area A. Both Contracting States shall cooperate on:

(a) the conduct of such surveys, including the provision of necessary on-shore facilities; and
(b) exchanging hydrographic information relevant to petroleum operations in Area A.

2. For the purposes of this Treaty, the Contracting States shall cooperate in facilitating the conduct of seismic surveys in Area A, including in the provision of necessary on-shore facilities.

Article 17
Marine Scientific Research

Without prejudice to the rights under international law in relation to marine scientific research in Area A claimed by the two Contracting States, a Contracting State which receives a request for consent to conduct marine scientific research into the non-living resources of the continental shelf in Area A shall consult with the other Contracting State on whether the research project is related to the exploration for and exploitation of petroleum resources in Area A. If the Contracting States decide that the research is so related they shall seek the views of the Joint Authority on the research project and, in the light of such views, mutually decide on the regulation, authorization and conduct of the research including the duty to provide data, samples and results of such research to both Contracting States and the Joint Authority and participation by both Contracting States in the research project.

Article 18
Protection of the Marine Environment

1. The Contracting States shall cooperate to prevent and minimize pollution of the marine environment arising from the exploration for and exploitation of petroleum in Area A. In particular:

(a) the Contracting States shall provide such assistance to the Joint Authority as may be requested pursuant to paragraph (m) of Article 8 of this Treaty; and

(b) where pollution of the marine environment occurring in Area A spreads beyond Area A, the Contracting States shall cooperate in taking action to prevent, mitigate and eliminate such pollution.

2. Pursuant to paragraph (j) of Article 8 of this Treaty the Joint Authority shall issue regulations to protect the marine environment in Area A. It shall establish a contingency plan for combating pollution from petroleum operations in that Area.

Article 19
Liability of Contractors for Pollution of the Marine Environment

Contractors shall be liable for damage or expenses incurred as a result of pollution of the marine environment arising out of petroleum operations in Area A in accordance with contractual arrangements with the Joint Authority and the law of the State in which a claim in respect of such damage or expenses is brought.

Article 20
Unitization between Area A and Areas outside Area A

If any single accumulation of petroleum extends across any of the boundary lines of Area A of the Zone of Cooperation as designated and described in Article 1 and Annex A of this Treaty, and the part of such accumulation

that is situated on one side of a line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the line, the Contracting States shall seek to reach agreement on the manner in which the accumulation shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 21
Construction of Facilities

In the event that exploration for and exploitation of petroleum resources in Area A necessitates the construction of facilities and provision of services outside Area A, the Contracting States shall provide every assistance to contractors and the Joint Authority to enable the construction and operation of those facilities, and the provision of those services. Construction and operation of such facilities and provision of such services shall be subject to the law and regulations of the relevant Contracting State and any terms and conditions set by the Contracting States.

PART VI
APPLICABLE LAWS

Article 22
Law Applicable to Production Sharing Contracts

The law applicable to a production sharing contract shall be specified in that contract.

Article 23
Application of Customs, Migration and Quarantine Laws

1. Each Contracting State may, subject to paragraphs 3 and 5 of this Article, apply customs, migration and quarantine laws to persons, equipment and goods entering its territory from, or leaving its territory for, Area A. The Contracting States may adopt arrangements to facilitate such entry and departure.

2. Contractors shall ensure, unless otherwise authorized by the Contracting States, that persons, equipment and goods do not enter structures in Area A without first entering Australia or the Republic of Indonesia, and that their employees and the employees of their subcontractors are authorized by the Joint Authority to enter Area A.

3. One Contracting State may request consultations with the other Contracting State in relation to the entry of particular persons, equipment and goods to structures in Area A aimed at controlling the movement of such persons, equipment or goods.

4. Nothing in this Article prejudices the right of either Contracting State to apply customs, migration and quarantine controls to persons, equipment and goods entering Area A without the authority of either Contracting State. The Contracting States may adopt arrangements to coordinate the exercise of such rights.

5. (a) Goods and equipment entering Area A for purposes related to petroleum operations shall not be subject to customs duties.

(b) Goods and equipment leaving or in transit through a Contracting State for the purpose of entering Area A for purposes related to petroleum operations shall not be subject to customs duties.

(c) Goods and equipment leaving Area A for the purpose of being permanently transferred to a part of a Contracting State may be subject to customs duties of that Contracting State.

Article 24
Employment

1. The Contracting States shall take appropriate measures to ensure that preference is given in employment in Area A to nationals or permanent residents of Australia and the Republic of Indonesia, and to their employment in equivalent numbers over the term of a production sharing contract, but, with due regard to efficient operations and to good oilfield practice.

2. The terms and conditions under which persons are employed on structures in Area A shall be governed by employment contracts or collective agreements. The terms and conditions shall include provisions on insurance and compensation in relation to employment injuries, including death or disability benefits, and may provide for use of an existing compensation system established under the law of either Contracting State. The terms and conditions shall also include provisions in relation to remuneration, periods of duty or overtime, leave and termination. The terms and conditions shall be no less favourable than those which would apply from time to time to comparable categories of employment in both Australia and the Republic of Indonesia.

3. Paragraph 2 of this Article shall also apply to persons employed on seismic, drill, supply and service vessels regularly engaged in activities related to petroleum operations in Area A, regardless of the nationality of the vessel.

4. In relation to the provision of facilities and opportunities, there shall be no discrimination on the basis of nationality amongst persons to which paragraphs 2 and 3 of this Article apply.

5. Disputes arising between employers and employees shall be settled by negotiation in the first instance. Disputes which cannot be settled by negotiation shall be settled either by recourse to a tripartite dispute settlement committee, comprising representatives of employers, employees and persons nominated by the Contracting States, or by recourse to a conciliation and arbitration system available in either Contracting State.

6. Employer and employee associations recognised under the law of either Contracting State may respectively represent employers and employees in the negotiation of contracts or collective agreements and in conciliation and arbitration proceedings.

7. An employment contract or collective agreement shall provide that it shall be subject to the law of one or other Contracting State and shall identify, consistent with paragraph 5 of this Article, the applicable dispute settlement mechanism. Any arbitration decision shall be enforceable under the law of the Contracting State under which it is made.

Article 25
Health and Safety for Workers

The Joint Authority shall develop, and contractors shall apply, occupational health and safety standards and procedures for persons employed on structures in Area A that are no less effective than those standards and procedures that would apply in relation to persons employed on similar structures in both Australia and the Republic of Indonesia. The Joint Authority may adopt, consistent with this Article, standards and procedures taking into account an existing system established under the law of either Contracting State.

Article 26
Petroleum Industry Vessels

Except as otherwise provided in this Treaty, vessels engaged in petroleum operations shall be subject to the law of the Contracting State whose nationality they possess and, unless they are a vessel with the nationality of the other Contracting State, the law of the Contracting State out of whose ports they operate, in relation to safety and operating standards, and crewing regulations. Such vessels that enter Area A and do not operate out of either Contracting State shall be subject to relevant international safety and operating standards under the law of both Contracting States.

Article 27
Criminal Jurisdiction

1. Subject to paragraph 3 of this Article a national or permanent resident of a Contracting State shall be

subject to the criminal law of that State in respect of acts or omissions occurring in Area A connected with or arising out of exploration for and exploitation of petroleum resources, provided that a permanent resident of a Contracting State who is a national of the other Contracting State shall be subject to the criminal law of the latter State.

2. (a) Subject to paragraph 3 of this Article, a national of a third State, not being a permanent resident of either Contracting State, shall be subject to the criminal law of both Contracting States in respect of acts or omissions occurring in Area A connected with or arising out of the exploration for and exploitation of petroleum resources. Such a person shall not be subject to criminal proceedings under the law of one Contracting State if he or she has already been tried and discharged or acquitted by a competent tribunal or already undergone punishment for the same act or omission under the law of the other Contracting State or where the competent authorities of one Contracting State, in accordance with its law, have decided in the public interest to refrain from prosecuting the person for that act or omission.

(b) In cases referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, the Contracting States shall, as and when necessary, consult each other to determine which criminal law is to be applied, taking into account the nationality of the victim and the interests of the Contracting State most affected by the alleged offence.

3. The criminal law of the flag State shall apply in relation to acts or omissions on board vessels including seismic or drill vessels in, or aircraft in flight over, Area A.

4. (a) The Contracting States shall provide assistance to and cooperate with each other, including through agreements or arrangements as appropriate, for the purposes of enforcement of criminal law under this Article, including the obtaining of evidence and information.

(b) Each Contracting State recognizes the interest of the other Contracting State where a victim of an alleged offence is a national of that other State and shall keep that other State informed to the extent permitted by its law of action being taken with regard to the alleged offence.

5. The Contracting States may make arrangements permitting officials of one Contracting State to assist in the enforcement of the criminal law of the other Contracting State. Where such assistance involves the detention of a person who under paragraph 1 of this Article is subject to the jurisdiction of the other Contracting State that detention may only continue until it is practicable to hand the person over to the relevant officials of that other Contracting State.

Article 28
Civil Actions

Claims for damages or restitution of expenses as a result of activities in Area A may be brought in the Contracting State which has or whose nationals or permanent residents have suffered the damage or incurred

the expense. The court in which the action is brought shall apply the law and regulations of that State.

Article 29
Application of Taxation Law

1. For the purposes of the taxation law related directly or indirectly to:

(a) the exploration for or the exploitation of petroleum in Area A; or
(b) acts, matters, circumstances and things touching, concerning, arising out of or connected with any such exploration or exploitation,

Area A shall be deemed to be, and be treated by, each Contracting State as part of that Contracting State.

2. In the application of the taxation law:

(a) in Area A;
(b) to interest paid by a contractor; or
(c) to royalties paid by a contractor,

each Contracting State shall grant relief from double taxation in accordance with the Taxation Code.

3. A Contracting State shall not impose a tax not covered by the provisions of the Taxation Code in respect of or applicable to:

(a) the exploration for or exploitation of petroleum in Area A; or
(b) any petroleum exploration or exploitation related activity carried on in Area A,

unless the other Contracting State consents to the imposition of that tax.

PART VII
SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 30
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by consultation or negotiation between the Contracting States.

2. Each production sharing contract entered into by the Joint Authority shall contain provisions to the effect that any dispute concerning the interpretation or application of such contract shall be submitted to a specified form of binding commercial arbitration. The Contracting States shall facilitate the enforcement in their respective courts of arbitral awards made pursuant to such arbitration.

PART VIII
FINAL CLAUSES

Article 31
Amendment

1. This Treaty may be amended at any time by agreement between the Contracting States.

2. The Petroleum Mining Code, in accordance with paragraph 1(b) of Article 6 of this Treaty and the Model

Production Sharing Contract, in accordance with paragraph 1(c) of Article 6 of this Treaty, may also be amended or modified by decision of the Ministerial Council. Such amendments or modifications shall have the same status as the Petroleum Mining Code and the Model Production Sharing Contract.

Article 32
Entry into Force

This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.

Article 33
Term of this Treaty

1. This Treaty shall remain in force for forty (40) years from the date of entry into force of this Treaty.

2. Unless the two Contracting States agree otherwise, this Treaty shall continue in force after the initial forty (40) year term for successive terms of twenty (20) years, unless by the end of each term, including the initial term of forty years, the two Contracting States have concluded an agreement on a permanent continental shelf delimitation in the area covered by the Zone of Cooperation.

3. Where the Contracting States have not concluded an agreement on a permanent continental shelf delimitation in the area covered by the Zone of Cooperation five years prior to the end of any of the terms referred to in

paragraphs 1 or 2 of this Article, representatives of the two Contracting States shall meet with a view to reaching agreement on such permanent continental shelf delimitation.

4. This Article shall be without prejudice to the continued operation of Article 34 of this Treaty.

Article 34
Rights of Contractors

1. In the event that

(a) this Treaty ceases to be in force following conclusion of an agreement between the Contracting States on permanent continental shelf delimitation in the area of the Zone of Cooperation; and
(b) there are in existence immediately prior to the date on which this Treaty ceases to be in force, production sharing contracts with the Joint Authority,

production sharing contracts shall continue to apply to each Contracting State or some other person nominated by the Contracting State concerned, in place of the Joint Authority, in so far as the contract is to be performed within the territorial jurisdiction of each Contracting State, having regard to the agreement on delimitation. Each Contracting State shall apply to contractors performing contracts within its territorial jurisdiction a regime no more onerous than that set out in this Treaty and the relevant production sharing contract.

2. The two Contracting States shall at the time of the conclusion of the permanent delimitation agreement make arrangements to give effect to paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE over the Zone of Cooperation on this Seventh day of December, one thousand nine hundred and eighty nine, in two originals in the English language.

For Australia:

[*Signed*]

GARETH EVANS
Minister for Foreign Affairs
and Trade

For the Republic
of Indonesia:

[*Signed*]

ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

DESIGNATION AND DESCRIPTION INCLUDING MAPS AND COORDINATES OF THE AREAS COMPRISING THE ZONE OF COOPERATION[1]

NOTE

Where for the purposes of this Treaty it is necessary to determine the position on the surface of the Earth of a point, line or area, that position shall be determined by reference to the Australian Geodetic Datum, that is to say, by reference to a spheroid having its centre at the centre of the Earth and a major (equatorial) radius of 6 378 160 metres and a flattening of 1/298.25 and by reference to the position of the Johnston Geodetic Station in the Northern Territory of Australia. That station shall be taken to be situated at Latitude 25°56'54.5515" South and at Longitude 133°12'30.0771" East and to have a ground level of 571.2 metres above the spheroid referred to above.

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

ZONE OF COOPERATION

WHOLE

The area bounded by the line -

a) commencing at the point of Latitude 9° 12' 19" South, Longitude 127° 33' 32" East;

b) running thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 9° 22' 53" South, Longitude 127° 48' 42" East;

c) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 9° 28' 00" South, Longitude 127° 56' 00" East;

d) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 9° 29' 57" South, Longitude 127° 58' 47" East;

e) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 29' 17" South, Longitude 128° 12'24" East;

f) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 42' 10" South, Longitude 128° 29' 10" East;

g) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12° 03' 17" South, Longitude 127° 45' 00" East;

h) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12° 15' 28" South, Longitude 127° 08' 28" East;

i) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 11° 20' 08" South, Longitude 126° 31' 54" East;

j) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 10° 28' 00" South, Longitude 126° 00' 00" East;

k) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 06' 40" South, Longitude 126° 00' 25" East;

l) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 9° 46' 01" South, Longitude 126° 00' 50" East; and

m) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

ZONE OF COOPERATION

AREA A

The area bounded by the line -

a) commencing at the point of Latitude 9° 22' 53" South, Longitude 127° 48' 42" East;

b) running thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 10° 06' 40" South, Longitude 126° 00' 25" East;

c) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 10° 28' 00" South, Longitude 126° 00' 00" East;

d) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 20' 08" South, Longitude 126° 31' 54" East;

e) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 19' 46" South, Longitude 126° 47' 04" East;

f) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 17' 36" South, Longitude 126° 57' 07" East;

g) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 17' 30" South, Longitude 126° 58' 13" East;

h) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 14' 24" South, Longitude 127° 31' 33" East;

i) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 55' 26" South, Longitude 127° 47' 04" East;

j) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 53' 42" South, Longitude 127° 48' 45" East;

k) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 43' 43" South, Longitude 127° 59' 16" East;

l) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 29' 17" South, Longitude 128° 12' 24" East;

m) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 9° 29' 57" South, Longitude 127° 58' 47" East;

n) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 9° 28' 00" South, Longitude 127° 56' 00" East; and

o) thence north-westerly along the geodesic to the point of commencement.

ZONE OF COOPERATION

AREA B

The area bounded by the line -

a) commencing at the point of Latitude 10° 29' 17" South, Longitude 128° 12' 24" East;

b) running thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 42' 10" South, Longitude 128° 29' 10" South;

c) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12° 03' 17" South, Longitude 127° 45' 00" East;

d) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12° 15' 28" South, Longitude 127° 08' 28" East;

e) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 11° 20' 08" South, Longitude 126° 31' 54" East;

f) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 19' 46" South, Longitude 126° 47' 04" East;

g) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 17' 36" South, Longitude 126° 57' 07" East;

h) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 17' 30" South, Longitude 126° 58' 13" East;

i) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 14' 24" South, Longitude 127° 31' 33" East;

j) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 55' 26" South, Longitude 127° 47' 04" East;

k) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 53' 42" South, Longitude 127° 48' 45" East'

l) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 43' 43" South, Longitude 127° 59' 16" East; and

m) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

ZONE OF COOPERATION

AREA C

The area bounded by the line -

a) commencing at the point of Latitude 9° 12' 19" South, Longitude 127° 33' 32" East;

b) running thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 9° 22' 53" South, Longitude 127° 48' 42" East;

c) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 10° 06' 40" South, Longitude 126° 00' 25" East;

d) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 9° 46' 01" South, Longitude 126° 00' 50" East; and

e) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

ANNEX B

PETROLEUM MINING CODE FOR AREA A OF THE ZONE OF COOPERATION

PART I
DEFINITIONS

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Petroleum Mining Code:

(a) "block" means a block constituted in accordance with Article 2 of this Petroleum Mining Code;

(b) "calendar year" means a period of twelve (12) months commencing on 1 January and ending on the following 31 December, according to the Gregorian Calendar;

(c) "contract operator" means the contractor appointed and authorized by the contractors to be responsible for petroleum operations and all dealings with the Joint Authority under the contract on behalf of the contractors;

(d) "contract year" means a period of twelve (12) consecutive months according to the Gregorian Calendar counted from the effective date of the contract or from the anniversary of such effective date;

(e) "discovery area" means the blocks declared by the Joint Authority under Article 16 of this Petroleum Mining Code to contain petroleum;

(f) "effective date" means the date a production sharing contract is entered into by and between the Joint Authority and the contractor;

(g) "operating costs" means those costs defined in a production sharing contract which are incurred and are recoverable by the contract operator in the course of undertaking petroleum operations;

(h) "petroleum pool" means a discrete accumulation of petroleum under a single pressure system;

(i) "pipeline" means a pipe or system of pipes and associated equipment necessary for conveying petroleum;

(j) "work program and budget of operating costs" means the details of petroleum operations to be carried out in or related to the contract area and the aggregate cost estimates for those operations;

(k) "Treaty" means the Treaty between Australia and the Republic of Indonesia on the Zone of Cooperation in an Area between the Indonesian Province of East Timor and Northern Australia to which this Petroleum Mining Code is an Annex.

2. The terms used in this Petroleum Mining Code shall, unless otherwise specified, have the same meaning as those in the Treaty.

PART II
AREA A

Article 2
Graticulation of Area A

1. The surface of Area A shall be divided by the Joint Authority into graticular sections defined by meridians of five (5) minutes of longitude (reference the meridian of Greenwich) and by parallels of latitude of

five (5) minutes (reference the Equator). A block shall constitute a graticular section as described above and shall include part graticular sections. Each block in Area A shall be allocated a discrete identifying number.

2. The Joint Authority may subdivide each block into graticular sections. Where this is done, the graticular sections shall be defined by meridians of longitude and by parallels of latitude, and each section shall form a block. Each block so defined shall be allocated a discrete identifying number.

3. Contract areas within Area A shall be described in terms of the component blocks.

Article 3
Geodetic Datum

Whenever it is necessary to determine the position of a line in Area A that position shall be determined by reference to a spheroid having its centre at the centre of the earth and a major (equatorial) radius of 6378160 metres and a flattening of 100/29825 and by reference to the position of the Johnston Geodetic Station in the Northern Territory of Australia. That station shall be taken to be situated at 133 degrees, 12 minutes and 30.0771 seconds of East Longitude and at 25 degrees, 56 minutes and 54.5515 seconds of South Latitude and to have a ground level of 571.2 metres above the spheroid referred to above.

PART III
THE CONTRACT

Article 4
Rights Conferred by Contract

1. A production sharing contract entered into by the Joint Authority, with the approval of the Ministerial Council, shall give to the contractor the exclusive right and the responsibility to undertake petroleum operations in a contract area, subject to the provisions of the Treaty, relevant regulations and directions issued by the Joint Authority, and the terms and conditions of the contract.

2. During each calendar year, any petroleum production shall be shared between the Joint Authority and the contractor.

3. The contract shall not confer on the contractor ownership of petroleum in the ground but shall provide for the contractor to take a share of petroleum production as payment from the Joint Authority for the petroleum operations undertaken by the contract operator pursuant to the contract. Ownership of the Joint Authority's share of petroleum production shall remain with the Joint Authority. Except as provided in paragraph 5 of this Article, the Joint Authority shall authorize the marketing of its share of petroleum production by the contractor who shall market all petroleum produced from the contract area.

4. Title to the contractor's portion of petroleum production shall pass to the contractor at the point of tanker loading. Subject to paragraph 5 of this Article the contractor shall have the right to lift, dispose of

and export its share of petroleum, and retain abroad the proceeds obtained therefrom. Except where the Joint Authority markets petroleum as provided in paragraph 5 of this Article, the contract shall require the contractor to pay to the Joint Authority, at regular periods during each calendar year, an amount of money estimated to be equal to the value of the Joint Authority's share of petroleum production lifted for those periods. The contract shall specify the length of each period, monthly if workable, the means by which the value of the Joint Authority's share of petroleum production is estimated for each period, and when each payment shall be made. The estimated value of the Joint Authority's share of petroleum production for each period shall be based on the work program and budget of operating costs and revisions to it, and the expected value of quantities of petroleum to be produced. The estimated value shall be revised during the calendar year having regard to the actual operating costs and value of sales of petroleum.

5. The Joint Authority, with the approval of the Ministerial Council, may market any or all petroleum production. Where it is the Joint Authority's share of petroleum production which is to be marketed by the Joint Authority, the method of determining the estimated value of the Joint Authority's share shall be based on that method described in paragraph 4 of this Article. Where petroleum production marketed by the Joint Authority includes the contractor's share, the contract shall require the Joint Authority to pay to the contractor, at regular periods during each calendar year, an amount of money estimated to be equal to the value of the contractor's share of petroleum production so lifted for those periods. The method of determining the estimated value of the Joint Authority's and the contractor's shares

shall be based on that method described in paragraph 4 of this Article. The contract operator shall be obliged to coordinate the efficient lifting of the petroleum production, including tanker nomination and scheduling.

6. The contract shall also specify that within thirty (30) days after the end of each calendar year, adjustments and cash settlements between the contractor and the Joint Authority shall be made on the basis of the actual quantities, amounts and prices involved, in order to ensure that the Joint Authority receives the correct share of petroleum production for each calendar year.

7. In the case of a contract entered into with a group of corporations, each corporation shall be jointly and severally liable for meeting the conditions of the contract, and for complying with the requirements of this Petroleum Mining Code and the regulations and directions issued by the Joint Authority. Each corporation shall be a signatory to the contract with the Joint Authority.

Article 5
The Contract

1. Without limiting the matters to be dealt with, the contract shall be concluded on the basis of the Model Production Sharing Contract and shall include:

(a) the definition of the responsibilities and rights of the contractor, the contract operator and the Joint Authority;

(b) the term of the contract and block relinquishment provisions;

(c) the work program and expenditure commitments;

(d) the definition of operating costs and the method of recovery of those costs by the contract operator;

(e) the petroleum production share to be allocated to the contractor;

(f) provisions for the termination of the contract;

(g) provisions for exemption from and variation of contract conditions;

(h) provisions for the resolution of disputes between the contractor and the Joint Authority; and

(i) any other provisions that are consistent with the Treaty.

Article 6
Contract Operator

1. Where a number of corporations enters into a contract with the Joint Authority, the corporations shall appoint and authorize one of their number to be the contract operator responsible, on behalf of the group of corporations, for petroleum operations and all dealings with the Joint Authority under the contract.

2. The contract operator shall undertake petroleum operations in an efficient manner which minimizes costs and in a manner in accordance with the provisions of the production sharing contract. Costs incurred by the contract operator in undertaking petroleum operations shall not include any component of profit which accrues to the contract operator aolely by virtue of its role as contract operator.

3. All communications on matters related to the contract shall be effected between the contract operator and the Joint Authority. The contract operator shall establish an office in either the Republic of Indonesia or Australia.

Article 7
Term of Contract

1. Subject to the provisions of this Article, and Articles 22 and 48 of this Petroleum Mining Code, the term of a production sharing contract shall be thirty (30) years. In addition, the provisions of the production sharing contract shall include:

(a) an obligation on the Joint Authority to give sympathetic consideration to an extension of the term of the contract beyond the thirtieth (30th) contract year if petroleum production has not ceased by that year; and

(b) automatic extension of the term of the contract to allow continuation of petroleum production to meet natural gas sales contracts the terms of which extend beyond the thirtieth (30th) contract year of the production sharing contract.

2. The production sharing contract may also include a specified term after which the contract may be terminated if a discovery is not made.

PART IV
PETROLEUM EXPLORATION AND EXPLOITATION

Article 8
Advertisement of Blocks

1. The Joint Authority shall invite applications to enter into a contract over specific blocks. The invitation for applications shall specify:

(a) the blocks over which the rights shall be granted;
(b) the bidding system to apply;
(c) the basis on which bids shall be assessed;
(d) details of the contract to be entered into including the rights and responsibilities of the parties to the contract; and
(e) the period within which applications may be made.

2. Details of the invitation for applications shall be published in official Australian and Indonesian Government Gazettes and in such other ways as the Joint Authority decides.

Article 9
Bidding System

1. The Joint Authority shall invite applications to enter into a contract over parts of Area A using a work program bidding system which identifies annual exploration work program and expenditure commitments to be undertaken in the contract area.

2. The Joint Authority shall make available full details of the bidding system to be used at the time applications are invited.

Article 10
Application for Contracts

1. The Joint Authority shall set out in formal guidelines the form in which applications shall be prepared and lodged. As a minimum requirement a draft contract based on the Model Production Sharing Contract shall be completed and lodged, and applications shall set out details of the work program and expenditure commitments, and the financial capability and technical knowledge and ability available to the applicant.

2. Where an application is lodged by a group comprising several corporations, the application shall be accompanied by evidence that an agreement can be reached between those corporations for cooperation in petroleum operations in the contract area.

3. The application shall be accompanied by the fee specified in Article 44 of this Petroleum Mining Code.

Article 11
Consideration of Application

1. The Joint Authority shall set out in formal guidelines the basis on which applications will be considered and the relevant criteria which applicants will be expected to meet. Contracts shall be offered in accordance with the published criteria for that bidding round. The principal criteria shall be the amount and quality of the exploration work bid.

2. The Joint Authority shall be satisfied that an applicant has the necessary financial capability and

technical knowledge and ability to carry out petroleum operations in a manner consistent with the terms and conditions of the contract and this Petroleum Mining Code, including the necessary environmental and safety requirements.

Article 12
Grant or Refusal of Contracts

1. The Joint Authority shall seek prior approval from the Ministerial Council to enter into a contract with the preferred applicant or group of applicants.

2. Subject to that approval, the Joint Authority shall notify in writing the successful applicant that it has Ministerial Council approval to enter into a contract with the applicant covering petroleum operations in a specified contract area on terms and conditions set out in the contract. The applicant shall have thirty (30) days within which to accept or refuse the offer in writing. On the applicant accepting the offer, paying the contract service fee, and providing evidence that it has fulfilled any prerequisite conditions such as insurance cover, the Joint Authority shall enter into the contract with the applicant.

3. Unsuccessful applicants shall be advised accordingly.

Article 13
Publication of Contracts

The Joint Authority shall publish in official Australian and Indonesian Government Gazettes summary details of:

(a) contracts entered into; and
(b) termination of contracts.

Article 14
Commencement of Work

The contract operator shall commence petroleum operations within six (6) months from the date the contract is entered into, except for reasons of force majeure.

Article 15
Discovery of Petroleum

1. The contract operator shall notify the Joint Authority in writing within twenty four (24) hours whenever any petroleum is discovered and on request by the Joint Authority shall provide details in writing of the:

(a) chemical composition and physical properties of the petroleum; and
(b) the nature of the sub-soil in which the petroleum occurs.

2. The contract operator shall provide the Joint Authority with any other information concerning the discovery on request by the Joint Authority.

3. The contract operator shall also do such things as the Joint Authority requests to determine the chemical composition and physical properties of any petroleum discovered, and to determine the geographical extent of any petroleum pool and the quantity of petroleum in that pool.

Article 16
Declaration of Discovery Area

1. The Joint Authority shall declare the blocks within the contract area covering a petroleum pool as a discovery area, provided that the Joint Authority and contract operator agree that the petroleum pool can be produced commercially. These blocks shall form a single contiguous area.

2. At any time after a discovery area has been declared, the Joint Authority may, of its own volition or on request from the contract operator, agree that certain blocks be included in or excluded from the discovery area. Blocks included in the discovery area in this way shall be from within the contractor's contract area.

Article 17
Approval to Produce Petroleum

The contract operator shall not construct any production structures without the approval of the Joint Authority. The Joint Authority shall not unreasonably withhold approvals.

Article 18
Approval to Construct Pipeline

1. The contract operator shall not construct a pipeline for the purpose of conveying petroleum within or from Area A without the approval of the Joint Authority, nor shall the contract operator operate or remove that pipeline without the approval of the Joint Authority.

2. The Joint Authority may direct a contract operator owning a pipeline to enter into a commercial agreement with another contract operator to enable the second mentioned operator to transport petroleum.

Article 19
Petroleum Production Work

Unless otherwise agreed between the contract operator and the Joint Authority, work on a permanent structure to produce petroleum shall commence within six (6) months of approval to construct the structure.

Article 20
Rates of Production

The Joint Authority may direct and make regulations about the commencement of petroleum production and the specific rates of petroleum production. In giving such directions and making such regulations the Joint Authority shall take account of good oilfield practice.

Article 21
Unitization

Where a petroleum pool is partly within a contract area and partly within another contract area, but wholly within Area A, the Joint Authority shall require the contractors to enter into a unitization agreement with each other within a reasonable time, as determined by the Joint Authority, for the purpose of securing the more effective and optimized production of petroleum from the pool. If no agreement has been reached within such reasonable time, the Joint Authority shall decide on the unitization agreement. Without limiting the matters to be

dealt with, the unitization agreement shall define or contain the approach to define the amount of petroleum in each contract area, the method of producing the petroleum, and shall appoint the contract operator responsible for production of the petroleum covered by the unitization agreement. The Joint Authority shall approve the unitization agreement before approvals under Article 17 of this Petroleum Mining Code are given. Any changes to the unitization agreement shall be subject to approval by the Joint Authority.

Article 22
Block Relinquishment

1. The contract shall contain provisions for the progressive relinquishment of blocks from the contract area.

2. In calculating the relinquishment requirements, the blocks in a discovery area shall not be counted as part of the original number of blocks in the contract area.

3. In the event that no discovery area has been declared in the contract area before the end of an initial period specified in the contract, the contract operator shall either relinquish all remaining blocks in the contract area and the contract shall be terminated, or the contract operator shall exercise the option provided in the contract to extend the term of the contract.

Article 23
Surrender of Blocks

1. The contractor may surrender some or all of the blocks in a contract area provided the conditions of the

contract have been met to the satisfaction of the Joint Authority. Blocks surrendered in this way shall be credited towards the block relinquishment requirement in Article 22 of this Petroleum Mining Code.

2. Before agreeing to an application to surrender some or all of the blocks in a contract area, the Joint Authority may direct the contract operator to clean up the contract area or remove structures, equipment and other property from the contract area and the contract operator shall comply with that direction.

PART V
GENERAL ARRANGEMENTS

Article 24
Work Practices

It shall be the responsibility of the contract operator to ensure that petroleum operations are carried out in a proper and workmanlike manner and in accordance with good oilfield practice. The contract operator shall take the necessary action to:

(a) protect the environment in and about the contract area; and
(b) secure the safety, health and welfare of persons engaged in petroleum operations in or about the contract area.

Article 25
Insurance

1. The Joint Authority shall require the contractor to take out and maintain from the effective date of the

contract, to the satisfaction of the Joint Authority, insurance on a strict liability basis and for an amount determined by the Joint Authority in consultation with applicants for contracts. It shall also agree with the contractor on a mechanism whereby compensation claims can be determined. The insurance shall cover expenses or liabilities or any other specified things arising in connection with the carrying out of petroleum operations and other activities associated with those operations in the contract area, including expenses associated with the prevention and clean-up of the escape of petroleum.

2. The contract operator shall ensure that transportation of petroleum in bulk as cargo from Area A only takes place in tankers with appropriate insurance commensurate with relevant international agreements.

Article 26
Maintenance of Property

The contract operator shall be responsible for maintaining in safe and good condition and repair all structures, equipment and other property in the contract area.

Article 27
Removal of Property

1. As directed by the Joint Authority, the contract operator shall remove all property brought into the contract area and comply with regulations and directions concerning the containment and clean-up of pollution.

2. In the event that the contract operator does not remove property or pollution to the satisfaction of the Joint Authority or take such other action as is necessary for the conservation and protection of the marine environment in that contract area, the Joint Authority may direct the contract operator to take such remedial action as the Joint Authority deems necessary. If the contract operator does not comply with that direction, the contractor shall be liable for any costs incurred by the Joint Authority in rectifying the matter.

Article 28
Exemption from or Variation of Conditions

1. The Joint Authority may agree to exempt the contractor from complying with the conditions of the contract. The Joint Authority may also agree to vary those conditions.

2. The Joint Authority shall not exempt the contractor from or vary the following conditions of a contract without prior approval of the Ministerial Council:

(a) the Joint Authority's or the contractor's production shares;
(b) the operating cost recovery provisions;
(c) the term of the contract;
(d) the block relinquishment provisions; and
(e) the annual contract service fee.

Article 29
Provision of Information

1. The Joint Authority may direct the contractor to provide the Joint Authority with data, documents or

information relating to petroleum operations including but not limited to routine production and financial reports, technical reports and studies relating to petroleum operations.

2. The Joint Authority may require the contractor to provide that information in writing within a specified period. The Joint Authority shall have title to all data obtained from the petroleum operations.

3. A contractor shall not be excused from furnishing information on the grounds that the information might tend to incriminate the contractor but the information shall not be admissible in evidence against the contractor in criminal proceedings.

Article 30
Safety Zones

1. The Joint Authority may declare a safety zone around any specified structure in Area A, and may require the contract operator to install, maintain or provide thereon, navigation, fog and illumination lighting, acoustic and other devices and equipment necessary for the safety of the petroleum operations. A safety zone may extend up to five hundred (500) metres from the extremities of the structure. Unauthorized vessels shall be prohibited from entering the safety zone..

2. Additionally, a restricted zone of one thousand two hundred and fifty (1250) metres may be declared around the extremities of safety zones and pipelines in which area unauthorized vessels employed in exploration for and exploitation of petroleum resources are prohibited from laying anchor or manoeuvring.

Article 31
Records to be Kept

The Joint Authority shall require the contractor to keep accounts, records or other documents, including financial records, in connection with petroleum operations and to furnish to the Joint Authority in a specified manner data, reports, returns or other documents in connection with those activities. These arrangements shall also apply to cores, cuttings and samples taken in connection with petroleum operations in the contract area.

Article 32
Prospecting Approval

The Joint Authority may issue a prospecting approval to any person to carry out petroleum exploration activities in blocks not in contract areas. The prospecting approval shall specify those conditions to which the person shall be subject. The conditions of a prospecting approval shall not include any preference for or rights to enter into a contract over those blocks. All data and reports resulting from such activities shall be submitted to the Joint Authority for its own free use.

Article 33
Access Approval

1. In order to promote the optimum exploration for and exploitation of petroleum resources in Area A, the Joint Authority may give approval to a contract operator, and persons holding prospecting approvals or undertaking marine scientific research, to enter a contract area, not being its contract area, to carry out activities in accordance with that approval. The Joint Authority shall

consult with the contract operator of the contract area into which access is sought before giving approval. The terms and conditions of approval shall include an obligation to furnish to the Joint Authority in a specified manner data, reports, returns or other documents in connection with activities carried out under the access approval and a prohibition on the drilling of exploration wells.

2. The Joint Authority may also give approval to a contract operator to lay and fix petroleum production facilities on the seabed in a contract area not being its contract area, provided that such activities do not interfere with the petroleum operations in the first contract area.

Article 34
Inspectors

1. The Joint Authority may appoint a person to be an inspector for the purposes of this Petroleum Mining Code, the regulations and directions issued under Article 37 of this Petroleum Mining Code, and contract terms and conditions applying to petroleum operations in Area A. A person so appointed shall, at all reasonable times and on production of a certificate of appointment:

(a) have the right to enter any structure, vessel or aircraft in Area A being used for petroleum operations;
(b) have the right to inspect and test any equipment being used or proposed to be used for petroleum operations; and
(c) have the right to enter any structure, vessel, aircraft or building in which it is thought there

are any documents relating to petroleum operations in Area A and may inspect, take extracts from and make copies of any of those documents.

2. The contractor shall provide an inspector with all reasonable facilities and assistance that the inspector requests for the effective exercise of the inspector's powers.

Article 35
Service of Notices

1. A document to be served on a person other than the Joint Authority or a corporation shall be served:

(a) by delivering the document to that person;
(b) by posting the document as a letter addressed to that person;
(c) by delivering the document to that address and leaving the document with a person apparently in the service of that person;
(d) by sending the document in the form of a telex or facsimile to that person's telex or facsimile number, as appropriate; or
(e) by sending the document as a telegram addressed to that person.

2. A document to be served on a corporation shall be served by complying with sub-paragraphs (b), (c), (d) or (e) of paragraph 1 of this Article.

3. A document to be served on the Joint Authority shall be served by leaving it with a person apparently employed in connection with the Joint Authority, at a

place of business of the Joint Authority specified in the contract or by posting the document as a letter or telegram addressed to the Joint Authority at that place of business or by sending the document as a telex or facsimile to the Joint Authority's telex or facsimile number.

4. Where a document is posted as s letter, service shall be deemed to have been effected within seven (7) days of the letter having been posted, unless the contrary is proved.

Article 36
Release of Information and Data

1. The Joint Authority may make such use as it wishes of information and data contained in a report, return or other document furnished to the Joint Authority, provided that information and data is not made publicly known before the periods of confidentiality identified below have expired.

2. Basic information and data about petroleum operations in a contract area may be released two (2) years after it was lodged with the Joint Authority or when the blocks to which that information and data relates cease to be part of the contract area, if earlier. However, conclusions drawn or opinions based in whole or in part on that information and data shall not be released until five (5) years after that information and data was lodged with the Joint Authority.

3. Information and data relating to a seismic or other geochemical or geophysical survey shall be deemed to have been lodged no later than six (6) months after the

survey was essentially completed. Information and data on wells shall be deemed to have been lodged no later than three (3) months after the well was essentially completed.

4. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the contract operator shall have the right to have access to and use all information held by the Joint Authority relating to the blocks in Area A adjacent to its contract area. Where information and data has been released by the person or some party acting on the person's behalf, the Joint Authority shall not be obliged to maintain the confidentiality of that information and data.

5. The Joint Authority shall be free to use any information and data relating to relinquished, surrendered and other blocks outside the contract area, including releasing it to any party.

6. Contractors shall not use such information and data outside Australia or the Republic of Indonesia without the approval of the Joint Authority.

7. Officials of the Australian and Indonesian Governments may have access to information and data provided to the Joint Authority under this Petroleum Mining Code, provided such officials comply with the provisions of this Article.

Article 37
Regulations and Directions

1. The Joint Authority shall issue regulations and directions to apply to persons, consistent with the Treaty including this Petroleum Mining Code, in order to carry out its functions. In particular, the regulations and

directions shall deal with, but are not limited to, the following matters:

(a) the exploration for petroleum and the carrying on of operations, and the execution of works, for that purpose;

(b) the production of petroleum and the carrying on of operations, and the execution of works, for that purpose;

(c) the measurement and the sale or disposal of the Joint Authority's and the contractor's petroleum production, and the carrying on of operations for that purpose, including procedures for transfer of title to petroleum and measurement and verification of petroleum so transferred;

(d) the conservation, and prevention of the waste of, the natural resources, whether petroleum or otherwise;

(e) the construction, erection, maintenance, operation, use, inspection and certification and re-certification of structures, pipelines or equipment;

(f) the control of the flow or discharge, and the prevention of the escape, of petroleum, water or drilling fluid, or a mixture of water or drilling fluid with petroleum or any other matter;

(g) the clean-up or other remedying of the effects of the escape of petroleum;

(h) the prevention of damage to petroleum-bearing strata;

(i) the prevention of the waste or escape of petroleum;

(j) the removal from a contract area of structures, equipment and other property brought into the

contract area for or in connection with petroleum operations;

(k) the carrying on of petroleum operations in a safe and environmentally sound manner;

(l) the preparation of assessments of the impact of petroleum operations on the environment;

(m) the authorization by the Joint Authority of entry into Area A by the employees of contractors and the employees of their sub-contractors; and

(n) the control of movement into, within and out of Area A of vessels, aircraft, structures and equipment employed in petroleum operations.

2. The Joint Authority may, by instrument in writing served on a person or class of persons, make a regulation or direction on a matter consistent with the above to apply specifically to that person or class of persons.

Article 38
Register of Contractors

The Joint Authority shall maintain a register setting out summary details of:

(a) areas over which contracts are in force;

(b) the contract operator and the contractor for each contract area;

(c) work and expenditure commitments relating to the contract area;

(d) changes to contract conditions, the contract operator and the undivided participating interest of the contractor in a contract area;

(e) blocks relinquished or surrendered from contract areas;

(f) changes in names and addresses of the contract operator and the contractor; and

(g) unitization agreements.

Article 39
Approval of Contractors

Corporations wishing to hold an undivided participating interest which would result in changes to the contractor or the contract operator in a contract area shall be required to obtain the Joint Authority's approval of those changes. The Joint Authority shall note such approval in the register. Until such approval is given by the Joint Authority, with the prior consent of the Ministerial Council, the new participating interest holders' agreement shall not be recognized by the Joint Authority, and the contractor's and contract operator's liabilities under a contract shall remain unchanged.

Article 40
Inspection of Register

The Joint Authority shall ensure the register is available for inspection by any person at all convenient times.

Article 41
Auditing of Contractor's Books and Accounts

The contractor's books and accounts shall be subject to audit by the Joint Authority, which shall be conducted annually. The Joint Authority may issue regulations and directions with respect to the auditing of books and accounts.

Article 42
Security of Structures

1. Operators of vessels, drilling rigs and structures in Area A shall be responsible for controlling access to their facilities; providing adequate surveillance of safety zones and their approaches; and establishing communications with, and arranging action by, the appropriate authorities in the event of an accident or incident involving threat to life or security.

2. To assist operators in meeting these responsibilities, the Joint Authority shall appoint persons, to be stationed at the office of the Technical Directorate of the Joint Authority, responsible for liaising with appropriate Australian and Indonesian authorities.

Article 43
Amendment of Petroleum Mining Code

Except in the case of amendments to Part VI of this Petroleum Mining Code, where the provisions of this Petroleum Mining Code are amended, to the extent that the amendments are not consistent with the provisions of contracts in force prior to the amendments, those amendments may only apply to such contracts by agreement between the contract operator and the Joint Authority.

PART VI
FEES

Article 44
Application Fees

1. The fee to be lodged with applications for production sharing contracts is US$ three thousand (3000).

2. The fee to be lodged with applications for a prospecting approval is US$ five hundred (500).

3. Application fees shall not be refunded to unsuccessful applicants.

Article 45
Contract Service Fee

1. At the beginning of each contract year, the contract operator shall pay to the Joint Authority a contract service fee of US$ fifty thousand (50,000).

2. In addition, if one or more discovery areas have been declared in the contract area, the contract operator shall pay to the Joint Authority at the beginning of the contract year a service fee of:

(a) US$ twenty thousand (20,000) for the first discovery area; and
(b) US$ ten thousand (10,000) for each additional discovery area within the contract area.

3. Where more than one production structure is installed in a discovery area in the contract area, the contract operator shall pay to the Joint Authority at the

beginning of the contract year an additional service fee of US$ ten thousand (10,000).

Article 46
Registration Fees

For the approval and registration of agreements between corporations which result in changes to the undivided participating interests of the contractor in a contract area, a fee of US$ five hundred (500) shall be payable.

Article 47
Amendment of Fees

With the approval of the Ministerial Council, the Joint Authority may change the fees specified in this Part to reflect any changes in the costs of administration. Those changes in fees shall not be made more frequently than once a year and shall not be applied retrospectively.

PART VII
PENAL PROVISIONS

Article 48
Termination of Contracts

1. Where the contractor has not complied with the provisions of this Petroleum Mining Code, the regulations and directions issued by the Joint Authority, or the terms of the contract the Joint Authority may recommend to the Ministerial Council that the contract be terminated. The Joint Authority shall give thirty (30) days written notice to the contractor of the Joint Authority's intention to recommend termination of the contract.

2. The Ministerial Council shall not agree to the termination of the contract until the contractor has had an opportunity to provide the Joint Authority with reasons why the contract should not be terminated, and the Joint Authority has given full consideration to those reasons. The contractor must provide reasons for non-termination within thirty (30) days of receipt of notice of the Joint Authority's intention to terminate.

3. Notwithstanding the termination of a contrsct, the contractor shall remain liable to take such action as is necessary to clean-up the contract area and remove all property brought into that area. The contractor shall remain liable to the Joint Authority to pay any outstanding debts due to the Authority.

ANNEX C

MODEL PRODUCTION SHARING CONTRACT BETWEEN THE JOINT AUTHORITY AND (CONTRACTORS)

This production sharing contract, which has been approved by the Ministerial Council established under the Treaty between Australia and the Republic of Indonesia on the Zone of Cooperation in an Area between the Indonesian Province of East Timor and Northern Australia (hereinafter called the Treaty), is made and entered into on this ____ day of _____, 19__ by and between the Joint Authority established under the Treaty and _____, (a) corporation(s) organized and existing under the law of _____ hereinafter called the "contractor", both hereinafter sometimes referred to either individually as the "Party" or collectively as the "Parties".

WITNESSETH

WHEREAS, petroleum existing within Area A of the Zone of Cooperation established by the Treaty is a resource to be exploited jointly by the Contracting States;

WHEREAS, the Joint Authority, with the approval of the Ministerial Council, has an exclusive authority to contract for petroleum operations in and throughout the area described in Appendix A of this Contract and outlined on the map which is Appendix B of this contract, which area is hereinafter referred to as the "contract area";

WHEREAS, the Joint Authority wishes to promote petroleum operations in the contract area and the contractor desires to join and assist the Joint Authority in accelerating the exploration and development of the potential petroleum resources within the contract area;

WHEREAS, the contractor has the necessary financial capability, and technical knowledge and ability to carry out the petroleum operations hereinafter described;

WHEREAS, in accordance with the Treaty, including the Petroleum Mining Code set out in Annex B of the Treaty, a cooperative agreement in the form of a production sharing contract may be entered into between the Joint Authority and corporations for the purpose of petroleum operations; and

NOW, therefore, in consideration of the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows:

SECTION 1
SCOPE AND DEFINITIONS

SCOPE

1.1. This contract is a production sharing contract subject to the Treaty, including the Petroleum Mining Code. The Joint Authority shall be responsible for the management of the operations contemplated hereunder in accordance with its management functions defined under the Treaty, including the Petroleum Mining Code. The contractor appoints and authorizes (name of corporation to be the contract operator), being one of the contracting corporations, to be the contract operator who, on behalf of the contractor, shall be responsible to the Joint Authority for the execution of petroleum operations in accordance with the provisions of this contract, and is hereby appointed and constituted as the exclusive corporation to conduct petroleum operations. The contractor shall provide all human, financial and

technical resources required for the performance of petroleum operations authorized by the contract, and shall therefore have an economic interest in the development of the petroleum pools in the contract area and be entitled to share in petroleum produced from the contract area in accordance with the provisions of Section 7 of this contract.

1.2. Except for expenditures on capital costs for the development of petroleum pools, the contractor shall not incur interest expenses to finance petroleum operations.

DEFINITIONS

1.3. Words and terms used in this contract shall have the same meaning as those defined in the Treaty, including the Petroleum Mining Code set out in Annex B to the Treaty, except where a new definition is expressly provided for in this contract.

(a) "Affiliated corporation or affiliate" means a corporation or other entity that controls, or is controlled by, a Party to this contract, it being understood that control shall mean ownership by one corporation or entity of at least fifty (50) per cent of:
   (i) the voting stock, if the other corporation is a corporation issuing stock; or
   (ii) the controlling rights or interests, if the other entity is not a corporation.

(b) "Barrel" means a quantity or unit of oil, having a volume of forty-two (42) United States gallons at the temperature of sixty (60) degrees Fahrenheit.

(c) "Contract area" means the area not relinquished or surrendered, constituted by the blocks which are the subject of this contract and which are specified in Appendices A and B of this contract.

(d) "Crude oil" means crude mineral oil and all liquid hydrocarbons in their natural state or obtained from natural gas by condensation or extraction.

(e) "Development plan" means a description of the proposed petroleum reservoir development and management program, details of the production facilities, the production profile for the expected life of the project, the estimated capital and non-capital expenditure covering the feasibility, fabrication, installation and pre-production stages of the project, and an evaluation of the commerciality of the development of the petroleum from within a discovery area.

(f) "Exploration and appraisal strategy" means a brief description of the exploration/geological play concepts for, the extent to which the leads and prospects are identified in, and the data reviews, seismic surveys and exploration wells planned for the contract area.

(g) "First tranche petroleum" means the quantity of petroleum production defined in subsection 9 of Section 7.

(h) "Force majeure" means circumstances beyond the control and without the fault or negligence of the contract operator and the Joint Authority including but not restricted to acts of God or the public enemy, perils of navigation, fire, hostilities, war (declared or undeclared),

blockade, labor disturbances, strikes, riots, insurrections, civil commotion, quarantine restrictions, epidemics, storms, earthquakes, or accidents.

(i) "Natural gas" means all gaseous hydrocarbons, including wet mineral gas, dry mineral gas, casinghead gas and residue gas remaining after the extraction of liquid hydrocarbons from wet gas.

SECTION 2
TERM OF THIS CONTRACT

2.1. Subject to the provisions of this Section and Section 13, the term of this contract shall be thirty (30) years as from the effective date.

2.2. If at the end of the initial six (6) years as from the effective date, no petroleum is discovered in commercial quantities in the contract area, the contractor shall have the option either to terminate this contract or to request the Joint Authority, by means of a sixty (60) days written notice prior to the end of the initial six (6) years, to extend this contract to the end of the tenth year from the effective date. Where a discovery is made but has not been appraised before the end of the tenth contract year, the Joint Authority shall extend the term of thia contract so as to allow completion of an expeditious appraisal of the discovery, or if necessary in the case of a natural gas discovery, until marketing arrangements and sales contracts are completed. The extension shall be promptly granted, without prejudice to the provisions of Section 13 of this contract relating to

termination, provided a work program and expenditures are agreed in accordance with subsection 3 of Section 4 of this contract.

2.3. If, at the end of the term of this contract as extended under subsection 2 of this Section, no petroleum is discovered in commercial quantities in the contract area, this contract shall automatically terminate in its entirety.

2.4. If petroleum is discovered in any block or blocks of the contract area within the initial six (6) year period or any extension pursuant to subsection 2 of this Section, which the Joint Authority and the contract operator agree can be produced commercially, based on the consideration of all pertinent operating and financial data, then as to that particular block or blocks of the contract area the Joint Authority shall declare a discovery area and the contract operator shall commence development. In other blocks in the contract area, the contract operator shall continue exploration without prejudice to the provisions of Section 3 regarding the relinquishment of blocks.

2.5. If petroleum production has not ceased permanently in and from the contract area by the end of the thirtieth contract year, the Joint Authority shall give sympathetic consideration to extending the term of this contract beyond the thirtieth contract year until production ceases permanently. In the case of a natural gas project, the contract term shall be automatically extended to the end of the term of the natural gas sales contract.

2.6. If petroleum production has ceased permanently in and from the contract area before the end of the thirtieth contract year, then this contract shall be terminated upon the permanent cessation of production.

SECTION 3
RELINQUISHMENT OF BLOCKS

3.1. On or before the end of the third contract year as from the effective date, the contract operator shall relinquish twenty-five (25) per cent of the blocks in the original contract area.

3.2. On or before the end of the sixth contract year the contract operator shall relinquish an additional twenty-five (25) per cent of the blocks in the original total contract area.

3.3. Subject to the provisions of Section 2 of this contract, on or before the end of the tenth contract year, the contract operator shall relinquish all of the blocks in the contract area not contained in discovery areas.

3.4. The contract operator's obligation to relinquish parts of the contract area under the preceding provisions shall not apply to any blocks in the contract area declared as a discovery area. In this respect, in calculating the percentages under subsections 1 and 2 of this Section, blocks in discovery areas shall be excluded from the original contract area.

3.5. Upon thirty (30) days written notice to the Joint Authority prior to the end of any contract year, the contract operator shall have the right to surrender some,

but not all, of the blocks in the contract area, provided the conditions of the contract have been met to the satisfaction of the Joint Authority and such blocks shall then be credited against the blocks in the contract area which the contract operator is next required to relinquish under the provisions of subsections 1, 2 and 3 of this Section.

3.6. The contract operator shall advise the Joint Authority in advance of the date of relinquishment of the blocks to be relinquished. For the purpose of relinquishments, the contract operator and the Joint Authority shall consult with each other regarding which blocks are to be relinquished. So far as is reasonable, such blocks shall form an area of sufficient size and convenient shape to enable petroleum operations to be conducted thereon.

3.7. For the purposes of calculating the number of blocks to be relinquished under subsections 1 and 2 of this Section, where the number of blocks is not exactly divisible by four (4), only the whole number of blocks after the division by four (4) shall be relinquished.

SECTION 4
WORK PROGRAM AND EXPENDITURES

4.1. The contract operator shall commence petroleum operations not later than six (6) months after the effective date.

4.2. The amount of exploration work to be undertaken by the contract operator pursuant to the terms of this contract during the first six (6) years following the

effective date shall, unless otherwise approved by the Joint Authority, be at least that specified for each of these six (6) years as follows:

	Data Review US$	Seismic Surveys Kms	Wells No.	Expend -iture US$
First Contract Year				
Second Contract Year				
Third Contract Year				
Fourth Contract Year				
Fifth Contract Year				
Sixth Contract Year				

4.3. If the contract is still in force after the sixth contract year, the Joint Authority and the contract operator shall agree to an exploration work program and expenditures for those subsequent contract years.

4.4. The Joint Authority and the contract operator may negotiate a change to the exploration work program and expenditures covering contract years four (4) to ten (10), provided the changes are made at least three (3) months prior to the beginning of the contract year affected by the changes.

4.5. If during :

(a) the first three (3) contract years the contract operator completes less than the amount of exploration work required to be completed during those years, the Joint Authority shall terminate the contract;

(b) any of the contract years four (4) to ten (10) the contract operator completes less than the amount of exploration work required within that year, the Joint Authority may terminate the contract and, if the contract is not terminated, the Joint Authority shall require the completion of that work in the following contract year; or

(c) any contract year the contract operator completes more than the amount of exploration work required to be completed by the end of that year, the excess shall be counted towards meeting the exploration work obligations of the contract operator during succeeding contract years.

4.6. For the purpose of subsection 5 of this Section, the Joint Authority, in determining whether the contract operator has completed the exploration work required to be completed in the first three (3) contract years, and in later contract years if work commitments are specified, shall have regard to the actual physical work completed, and not the estimates of expenditure. Where work commitments are not specified, the Joint Authority shall have regard to the estimates of expenditure.

4.7. At least two (2) months prior to the beginning of each calendar year, the contract operator shall prepare and submit, for approval by the Joint Authority, an exploration and appraisal strategy to be adopted for the ensuing contract year for the contract area.

4.8. At least one (1) month prior to the beginning of each calendar year, the contract operator shall prepare and submit, for approval by the Joint Authority, a work program and budget of operating costs to be carried out during the ensuing calendar year for the contract area.

4.9. Before work can commence on the development of a petroleum discovery, the contract operator shall prepare and submit, for approval by the Joint Authority, a development plan.

4.10. Should the Joint Authority wish to propose a revision to specified aspects of the work program and budget of operating costs, the Joint Authority shall specify its reasons for requesting those changes but shall not require the contract operator to undertake more petroleum operations than the minimum work program and expenditure commitments specified in this contract. The Parties shall reach agreement on any changes before they become effective.

4.11. It is recognized by the Joint Authority that the details of the work program and budget of operating costs, and the development plan may require changes in the light of existing circumstances and nothing herein contained shall limit the rights of the contract operator to make such changes, provided they do not change the general objective, quantity and quality of the petroleum operations.

4.12. The Joint Authority shall ensure that every effort is made to avoid delays in approving the exploration and appraisal strategy, the work program and budget of operating costs, and the development plan.

SECTION 5
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. The contract operator shall have the rights accorded to it under the Treaty, including the Petroleum Mining Code and the Taxation Code, and in particular shall:

(a) subject to paragraph (k) of subsection 2 of this Section, have the right to enter and leave the contract area and move to and from the contract operator's facilities wherever located at all times;

(b) have the right to have access to and use all geological, geophysical, drilling, well (including well location maps), production and other information held by the Joint Authority relating to the contract area; and

(c) in accordance with the provisions of the Petroleum Mining Code, have the right to have access to and use all geological, geophysical, drilling, well, production and other information now or in the future held by the Joint Authority relating to the blocks in Area A adjacent to the contract area.

5.2. The contract operator shall comply with all of the obligations imposed on it by the Treaty, including the Petroleum Mining Code and the Taxation Code, and the regulations and directions issued under the Petroleum Mining Code and, in particular, shall:

(a) provide all human, financial and technical resources required for the performance of the petroleum operations;

(b) carry out petroleum operations in a proper and workmanlike manner and in accordance with good oilfield practice;

(c) take the necessary precautions to avoid interference with navigation and fishing;

(d) develop an environmental management plan to be approved by the Joint Authority, prevent pollution of the marine environment, and pay for the costs associated with clean-up of any pollution from any petroleum operations within the contract area;

(e) upon the termination of this contract, clean-up the contract area and remove all structures, equipment and other property brought into the contract area;

(f) submit to the Joint Authority copies of all original geological, geophysical, drilling, well, production and other data (including cores, cuttings and samples taken in connection with petroleum operations in the contract area) and reports compiled during the term of this contract;

(g) appoint and authorize a person to represent the contract operator and communicate with the Joint Authority, and that person shall have an office in either Jakarta or Darwin or both;

(h) give preference to goods and services which are produced in Australia or the Republic of Indonesia, or provided by subcontractors operating out of Australia or the Republic of Indonesia, provided they are offered on competitive terms and conditions compared with those available from other countries;

(i) give preference to the employment of Indonesian and Australian nationals and permanent residents, and employ them in equivalent numbers over the

term of this contract, having due regard to safe and efficient operations and good oilfield practice;

(j) take out and maintain, to the Joint Authority's satisfaction, from the effective date of this contract, insurance cover to the value of US$_____ in accordance with Article 25 of the Petroleum Mining Code;

(k) except as otherwise approved by the Joint Authority, ensure that all persons, equipment and goods do not enter structures in the contract area without first entering Australia or the Republic of Indonesia, and notify the Joint Authority of all persons, vessels, aircraft and structures entering or leaving the contract area, and of movements within the contract area; and

(l) make secure and safe all structures in the contract area, including the installation of warning lights, radar and other appropriate equipment.

5.3. The contractor shall have the rights accorded under the Treaty, including the Petroleum Mining Code and the Taxation Code, and in particular shall:

(a) have the right to appoint a new contract operator subject to prior approval by the Joint Authority;

(b) have the right to transfer all or part of its undivided participating interest in this contract to any affiliated corporation or any other corporation with the approval of the Joint Authority. Such approval shall not be unreasonably withheld provided the corporation taking up those rights and obligations under this contract has, in the opinion of the Joint

Authority, the necessary financial capability and technical knowledge and ability, in accordance with Article 11 of the Petroleum Mining Code;

(c) have the right during the term of this contract to lift, dispose of and export its share of petroleum production, subject to Section 7 of this contract, and retain abroad the proceeds obtained therefrom; and

(d) have the right to retain ownership and control of all property purchased or leased for the purposes of complying with the conditions of this contract, and be entitled to freely remove the same from the contract area, Australia or the Republic of Indonesia provided the conditions of this contract have been met.

5.4. The contractor shall comply with all of the obligations imposed on it by the Treaty, including the Petroleum Mining Code and the Taxation Code, and the regulations and directions issued under the Petroleum Mining Code and, in particular, shall:

(a) be jointly and severally liable to meet the obligations imposed on the contract operator; and

(b) be subject to the taxation law of the Contracting States, in accordance with Article 29 of the Treaty.

5.5. The Joint Authority shall comply with all of the obligations imposed on it by the Treaty, including the Petroleum Mining Code and, in particular, shall be responsible for the management of the petroleum operations contemplated hereunder having regard to the contract operator's responsibilities for undertaking the petroleum operations.

SECTION 6
OPERATING COSTS

GENERAL PROVISIONS

6.1. The accounting procedures in this Section shall be followed and observed in the performance of the contractor's obligations under the contract.

6.2. The contractor's books and accounts shall be prepared and maintained in accordance with a generally accepted and recognized accounting system consistent with modern petroleum industry practices and procedures. Books and accounts shall be available for the use of the Joint Authority in order that it may carry out its auditing responsibilities under this contract.

6.3. "Operating costs" means the sum of the following costs incurred in petroleum operations undertaken before or at the point of tanker loading:

(a) current calendar year exploration costs;
(b) current calendar year non-capital costs;
(c) current calendar year depreciation of capital costs; and
(d) allowable operating costs incurred in previous calendar years which have not been recovered in accordance with subsection 2 of Section 7 of this contract;
less
(e) miscellaneous receipts as defined in subsection 8 of this Section.

6.4. All calculations required to determine operating costs shall be done in United States dollars. Where costs

are denoted in any other currency, they shall be translated into United States dollars at the exchange rate set, on the day the cost was incurred, by a bank designated by the Joint Authority.

EXPLORATION COSTS

6.5. "Exploration costs" means those operating costs incurred which relate directly to the current calendar year's exploration operations in the contract area and include but are not limited to the following:

(a) costs of exploratory and appraisal drilling in the contract area including labor, materials and services used in the drilling of wells with the object of finding unproven reservoirs of petroleum;
(b) costs of surveys in the contract area including labor, materials and services (including desk studies and analysis of survey data) used in aerial, geological, geochemical, geophysical and seismic surveys, and core hole drilling; and
(c) costs of other exploration directly related to petroleum operations in the contract area, including the cost of auxiliary or temporary facilities used in exploration.

NON-CAPITAL COSTS

6.6. "Non-capital costs" means those operating costs incurred that relate directly to the current calendar year's operations in the contract area, excluding exploration costs and capital costs. Non-capital costs include, but are not limited to the following:

(a) costs of labor, materials and services used in day to day well operations, field production facilities operations, secondary recovery operations, storage handling, transportation and delivery operations, gas processing auxiliaries and utilities, and other operating activities, including repairs and maintenance;

(b) costs of office, services and general administration directly related to the petroleum operations carried out in the contract area including technical and related services, office supplies, office rentals and other rentals of services and property, and personnel expenses;

(c) costs of production drilling in the contract area including labor, materials and services used in drilling wells with the object of penetrating a proven reservoir such as the drilling of delineation wells as well as redrilling, deepening or recompleting wells;

(d) costs of feasibility studies and environmental impact assessments directly related to petroleum operations in the contract area;

(e) application fees, contract service fees, and registration fees directly related to petroleum operations in the contract area;

(f) premiums paid for insurance normally required to be carried for the petroleum operations carried out by the contract operator under this contract;

(g) closing down costs, being those expenditures incurred at the end of the production life of a petroleum pool in the contract area which could include the costs of:

(i) removal of all production facilities including the removal of platforms and associated facilities;

(ii) environmental restoration including any feasibility studies; and

(h) costs of purchased geological and geophysical information.

CAPITAL COSTS

6.7. "Capital costs" means expenditures made for items directly related to petroleum operations in the contract area and which normally have a useful life of more than one (1) year. Capital costs include but are not limited to the following:

(a) costs of construction utilities and auxiliaries, workshops, power and water facilities, warehouses, site offices, access and communication facilities;

(b) costs of production facilities including offshore platforms (including the costs of labor, fuel hauling and supplies for both the offsite fabrication and onsite installation of platforms, and other construction costs in erecting platforms), wellhead production tubing, sucker rods, surface pumps, flow lines, gathering equipment, delivery lines, storage facilities, all other equipment, facilities and modules on platforms, oil jetties and anchorages, treating plants and equipment, secondary recovery systems, gas plants and steam systems;

(c) costs of pipelines and other facilities for the transporting of petroleum produced in the contract area to the point of tanker loading;

(d) costs of movable assets and subsurface drilling and production tools, equipment and instruments,

and miscellaneous equipment used for production in the contract area;

(e) costs of floating craft, automotive equipment, furniture and office equipment; and

(f) if approved by the Joint Authority, costs of employee and welfare housing, recreational, educational, health and meals facilities, and other similar costs necessary for petroleum operations in Area A.

MISCELLANEOUS RECEIPTS

6.8. "Miscellaneous receipt" means the value of property defined in paragraph (c) below and all monies received by the contractor, other than for the disposal of petroleum produced from the contract area, which are directly related to the conduct of petroleum operations in the contract area. Miscellaneous receipts include, but are not limited to, the following:

(a) any amounts received from the sale or disposal of petroleum produced from production testing operations undertaken in exploration and appraisal wells;

(b) any amounts received for the disposal, loss, or destruction of property the cost of which is an operating cost;

(c) the value of property, the cost of which is an operating cost, when that property ceases to be used in petroleum operations in the contract area;

(d) any amounts received by the contract operator under an insurance policy, the premiums of which are operating costs, in respect of damage to or loss of property;

(e) any amounts received as insurance, compensation or indemnity in respect of petroleum production lost or destroyed prior to the point of tanker loading;

(f) any amounts received from the hiring or leasing of property, the cost of which is an operating cost;

(g) any amounts received from supplying information obtained from surveys, appraisals, or studies the cost of which is an operating cost;

(h) any amounts received as charges for the use of employee amenities, the cost of which is an operating cost; and

(i) any amounts received in respect of expenditures which are operating costs, by way of indemnity or compensation for the incurring of the expenditure, refund of the expenditure, or rebate, discount or commission in respect of the expenditure.

INELIGIBLE COSTS

6.9. The following expenditures are not eligible as operating costs:

(a) payments of principal or interest on a loan or other borrowing costs unless approved by the Joint Authority under paragraph (c) of subsection 10 of this Section;

(b) payments of interest components of credit-purchase payments;

(c) payments of dividends or the cost of issuing shares;

(d) repayments of equity capital;

(e) payments of private override royalties;

(f) payments associated with a farm-in agreement;

(g) payments of taxes under the taxation law of either Contracting State made in accordance with Article 29 of the Treaty;

(h) payments of administrative accounting costs, and other costs indirectly associated with petroleum operations in the contract area;

(i) costs incurred once petroleum production has passed the point of tanker loading;

(j) costs incurred as a result of non-compliance by the contract operator with the provisions of this contract, the Petroleum Mining Code or the regulations and directions issued under the Petroleum Mining Code; and

(k) unless otherwise approved by the Joint Authority, costs incurred by contractors other than the contract operator.

ACCOUNTING METHODS TO BE USED TO CALCULATE RECOVERY OF OPERATING COSTS

6.10. The following methods shall be used to calculate the recovery of operating costs.

(a) Depreciation

Depreciation shall be calculated beginning in the calendar year in which the asset to be depreciated is placed into service. A full year's depreciation shall be allowed in that calendar year. In each calendar year the allowable recovery of capital cost depreciation shall be twenty (20) per cent of the individual asset's initial capital cost (calculated using the straight line method of depreciation).

(b) Allocation of overhead costs

General and administration costs, such as those listed in paragraph (b) of subsection 6 of this Section, but other than direct charges, allocable to petroleum operations in the contract area shall be determined by a detailed study, and the method determined by such a study shall be applied each year consistently. The method determined shall require agreement of the Joint Authority and the contractor.

(c) Interest Recovery

Interest on loans obtained by a contractor at rates not exceeding prevailing commercial interest rates on loans for capital investments in development of petroleum pools may be recoverable as an operating cost provided the Joint Authority has given its approval. The Joint Authority may give its approval if it is satisfied that recovery of interest is necessary to ensure the financial viability of the project.

(d) Gas Costs

The following procedures shall be used to allocate operating costs related to natural gas production.

(i) Operating costs directly related to the production of natural gas shall be directly chargeable against natural gas revenues in determining the entitlements of the Joint Authority and the contractor under Section 7.

(ii) Operating costs incurred for the production of both natural gas and crude oil shall be allocated to natural gas and crude oil revenues based on the relative value of the products produced for the current calendar year. Common support costs shall be allocated on an equitable basis agreed to by both Parties.

(iii) If after commencement of production, the natural gas revenues do not permit full recovery of natural gas costs, as outlined above, then the excess costs shall be recovered from crude oil revenues. Likewise, if there are excess crude oil costs (crude oil costs less crude oil revenues), this excess shall be recovered from natural gas revenues.

(iv) If production of either natural gas or crude oil has commenced while the other has not, the allocable production costs and common support costs shall be allocated on an equitable basis agreed to by both Parties. Propane and butane fractions extracted from natural gas but not spiked in crude oil shall be deemed as natural gas for the purpose of accounting.

(e) Inventory Accounting

Inventory levels shall be based on normal good oilfield practice. The value of inventory items used outside the contract area or sold, the cost of which has been recovered as an operating cost, shall be treated as miscellaneous receipts in accordance with subsection 8 of this Section.

The costs of items purchased for inventory shall be recoverable as operating costs at such time as the items are landed in Area A.

(f) Insurance and Claims

Operating costs shall include premiums paid for insurance normally required to be carried for the petroleum operations relating to the contractor's obligations conducted under the contract, together with all expenditures incurred and paid in settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and other expenses, including fees relating to the contractor's obligations under the contract.

(g) Apportioning of Costs and Miscellaneous Receipts

Where property, or any other thing, for which an operating cost is allowable or a miscellaneous receipt is assessable, is only used partially in conducting petroleum operations in the contract area, only that proportion of the cost or the receipt which relates to the conduct of petroleum operations in the contract area shall be allowed as an operating cost or assessed as a miscellaneous receipt.

SECTION 7
RECOVERY OF OPERATING COSTS AND SHARING OF PETROLEUM PRODUCTION

7.1. The contractor is authorized by the Joint Authority and obliged to market all petroleum produced and

saved from the contract area subject to the following provisions.

7.2. Subject to subsections 9 and 10 of this Section, to recover operating costs, the contract operator shall be entitled to a quantity of petroleum production, which is produced and saved hereunder and not used in petroleum operations, equal in value to those costs. If in any calendar year, the operating costs exceed the value of petroleum produced and saved hereunder and not used in petroleum operations, then the unrecovered excess of operating costs shall be carried forward and recovered in succeeding years.

7.3. In each calendar year in which petroleum is produced from the contract area, if the investment credit and operating costs recoverable under subsections 10 and 2 of this Section respectively are less than the value of the quantity of petroleum produced from the contract area, then of the petroleum production remaining after deducting the quantity of petroleum production equal in value to the investment credit and operating costs, the Parties shall be entitled to take and receive the following:

(a) the Joint Authority fifty (50) per cent and the contractor fifty (50) per cent for the tranche of 0 to 50,000 barrels daily average of all crude oil production from the contract area for the calendar year;

(b) the Joint Authority sixty (60) per cent and the contractor forty (40) per cent for the tranche of 50,001 to 150,000 barrels daily average of all crude oil production from the contract area for the calendar year; and

(c) the Joint Authority seventy (70) per cent and the contractor thirty (30) per cent for the tranche of more than 150,000 barrels daily average of all crude oil production from the contract area for the calendar year.

7.4. The method of recovering investment credits and operating costs before the entitlements are taken by each Party as provided under subsection 3 of this Section shall be subject to the following proration method. For each calendar year, the recoverable investment credits and operating costs shall be apportioned for deduction from the production of each of the tranches defined in subsection 3 of this Section using the same ratios as the production from each such tranche over the total production of that calendar year.

7.5. Of the amount of natural gas, including propane and butane fractions extracted from natural gas but not spiked in crude oil, remaining after recovering investment credits and operating costs associated with natural gas operations, the Joint Authority shall be entitled to take and receive fifty (50) per cent and the contractor shall be entitled to take and receive fifty (50) per cent.

7.6. Title to the contractor's share of petroleum production under subsections 3, 5 and 9 of this Section as well as to the shares of petroleum production exported and sold to recover investment credits and operating costs under subsections 10 and 2 of this Section respectively shall pass to the contractor at the point of tanker loading.

7.7. The contractor shall use its best reasonable efforts to market petroleum production to the extent markets are available.

7.8. Any natural gas produced from the contract area and not used in petroleum operations hereunder may be flared if the processing and utilization of the natural gas is not considered by the Parties to be economic. Such flaring shall be permitted to the extent that gas is not required to enable the maximum economic recovery of petroleum by secondary recovery operations, including repressuring and recycling.

7.9. Notwithstanding the other provisions of this Section, in the initial five (5) calendar years of production from the contract area, the Parties shall be entitled to take and receive a quantity of petroleum equal to ten (10) per cent of the petroleum production in those years, called the "first tranche petroleum", before any recovery of investment credits and operating costs. In each subsequent calendar year, the first tranche petroleum shall be equal to twenty (20) per cent of the petroleum produced in that year. The quantity of first tranche petroleum from crude oil production for each calendar year shall be shared between the Joint Authority and the contractor in accordance with the sharing percentages as provided under subsection 3 of this Section, by apportioning it as applicable to the respective production tranches as therein defined, using the same ratios as the production from each such tranche over the total production of that calendar year. The quantity of first tranche petroleum from natural gas production for each calendar year shall be shared between the Joint Authority and the contractor in accordance with the sharing percentages as provided under subsection 5 of this Section.

7.10. Investment credits for exploration and capital costs defined in subsection 5 of Section 6 and paragraphs (b), (c) and (d) of subsection 7 of Section 6 shall be allowed to the contract operator, and, in each calendar year, shall be recoverable by the contract operator after the sharing of the first tranche petroleum but before the recovery of operating costs. The contract operator shall recover the investment credits, as a quantity of petroleum production equal in value to one hundred and twenty seven (127) per cent of such exploration and capital costs incurred. Investment credits not recovered in the calendar year in which the exploration and capital costs were incurred may be carried forward and recovered in subsequent years.

7.11. Notwithstanding the provisions of subsection 1 of this Section which oblige the contractor to market all petroleum produced from the contract area, the Joint Authority may market any or all petroleum when the Joint Authority secures a net realized price for the petroleum, f.o.b. the contract area, which is greater than the price which can be realized by the contractor. The Joint Authority's right to market any or all of the petroleum shall continue for such period as it can secure a net realized price, f.o.b. the contract area, greater than that which can be realized by the contractor. The contract operator shall coordinate the efficient lifting of the petroleum production, including tanker nomination and scheduling.

SECTION 8
VALUATION OF PETROLEUM PRODUCTION

8.1. Petroleum production sold to third parties shall be valued as follows:

(a) all petroleum production to which the contractor is entitled under this contract and which is sold to third parties, shall be valued at the net realized price, f.o.b. the contract area;

(b) all petroleum production to which the Joint Authority is entitled under this contract which is sold to third parties shall be valued at the net realized price, f.o.b. the contract area; and

(c) where a contract of sale involves other than a net realized price f.o.b., the Joint Authority shall determine a fair and reasonable net f.o.b. price for the purposes of that sale.

8.2. Petroleum production sold to other than third parties shall be valued by the Joint Authority as follows:

(a) by using the weighted average per unit price, adjusted as necessary for quality, quantity, grade and specific gravity of the petroleum production, received by the contractor and the Joint Authority from sales to third parties during the three (3) months preceding such sale, excluding commissions and brokerages incurred in relation to such third party sales; and

(b) if there are no third party sales as defined in paragraph (a), at prevailing market prices, adjusted to take account of quality, quantity, grade and specific gravity of the petroleum

production and taking into consideration any special circumstances with respect to sales of such petroleum production.

8.3. For the purpose of this Section, "third party sales" means sales by the contractor to independent purchasers with whom, at the time the sale is made, the contractor has no direct or indirect contractual relationship or joint interest.

8.4. Commissions or brokerages incurred in connection with sales to third parties, if any, shall not exceed the customary and prevailing rate.

8.5. During any calendar year in which petroleum is produced from the contract area, the contractor shall be liable to make provisional payments to the Joint Authority, equal to the estimated value of petroleum to which the Joint Authority is entitled under Section 7 of this contract. The provisional payments shall be made on a monthly basis unless the Joint Authority and the contractor agree on alternate arrangements. The amount of each provisional payment shall be calculated by the contractor using the estimates of operating costs contained in the work program and budget of operating costs, and the contractor's estimate of the value of quantities of petroleum sold. During the calendar year the provisional payments may be adjusted having regard to actual operating costs and the actual value of sales of petroleum. Within thirty (30) days after the end of the calendar year, adjustments and cash settlements between the Joint Authority and the contractor shall be made on the basis of the actual amounts of the operating costs and actual value of sales of petroleum made during the calendar year, in order to comply with Section 7.

Similarly, where the Joint Authority markets petroleum production pursuant to subsection 11 of Section 7, the Joint Authority shall be liable to make provisional payments to the contractor in a manner consistent with this subsection.

8.6. Petroleum production disposed of other than by sale or destruction shall be valued using the method defined in subsection 2 of this Section.

8.7. The contractor shall notify the Joint Authority of quantities and sales prices of all petroleum production sold or disposed of before the sales or disposals are made.

SECTION 9
PAYMENTS

9.1. The contract operator shall make all payments to the Joint Authority for which it is liable under this contract in United States dollars or some other currency agreed between the contract operator and the Joint Authority. Payments shall be made to a bank designated by the Joint Authority. Where a payment is made in currency other than United States dollars, the exchange rate used to convert the United States dollars liability into that currency shall be the exchange rate set down on the day of payment by a bank designated by the Joint Authority.

9.2. The Joint Authority shall make all payments to the contract operator in United States dollars or some other currency agreed between the contract operator and the Joint Authority. Where a payment is made in currency other than United States dollars, the exchange rate used to convert the United States dollar liability into that

currency shall be the exchange rate set down on the day of payment by a bank designated by the Joint Authority.

9.3. Any payments required to be made pursuant to this contract shall be made within ten (10) days following the end of the month in which the obligation to make such payments is incurred.

SECTION 10
TENDERS FOR PETROLEUM OPERATIONS

10.1. The contract operator shall draw invitations to tender for sub-contracts to the attention of Australian and Indonesian sub-contractors.

10.2. Subject to subsection 4 of this Section, all tenders for petroleum operations called by the contract operator shall be subject to approval by the Joint Authority.

10.3. The Joint Authority shall provide its approval or non-approval within thirty (30) days of receipt of the tender details from the contract operator. The tender details to be provided by the contract operator shall include a summary of the tenders received compared against the tender criteria determined by the contract operator and the reasons for the selection of the preferred tender.

10.4. Notwithstanding subsection 2 of this Section, the contract operator may enter into sub-contracts without the approval of the Joint Authority where:

(a) the tender for petroleum operations is expected to involve expenditure of less than US$ two million (2,000,000);

(b) the tender for petroleum operations is expected to involve expenditure of less than US$ ten million (10,000,000) and those operations form part of a project for the development of petroleum resources, the cost of which is expected to exceed US$ one hundred million (100,000,000); or

(c) the tender selected by the contract operator is the lowest cost tender and has been submitted by an Australian or Indonesian corporation.

10.5. The contract operator shall provide the Joint Authority, for information, with the full financial details of the sub-contract, irrespective of the amount of the expenditure involved.

SECTION 11
TITLE TO EQUIPMENT

11.1. Equipment purchased by the contract operator pursuant to the work program and budget of operating costs remains the property of the contractor and shall be used in petroleum operations.

SECTION 12
CONSULTATION AND ARBITRATION

12.1. Periodically, the Joint Authority and the contract operator shall meet to discuss the conduct of petroleum operations under this contract and shall make every effort to settle amicably any problems arising therefrom.

12.2. Disputes, if any, arising between the Joint Authority and contractor relating to this contract or the interpretation and performance of this contract which cannot be settled amicably shall be submitted to arbitration.

12.3. Except as may be otherwise agreed by the Parties, arbitration shall be conducted in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce.

12.4. The Joint Authority on the one hand and the contractor on the other hand shall each appoint one arbitrator and so advise the other Party, and these two arbitrators shall appoint a third. If either Party fails to appoint an arbitrator within thirty (30) days after receipt of a written request to do so, such arbitrator shall, at the request of the other Party, if the Parties do not otherwise agree, be appointed by the President of the International Chamber of Commerce. If the first two arbitrators appointed as aforesaid fail to agree on a third within thirty (30) days following the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall, if the Parties do not otherwise agree, be appointed, at the request of either Party, by the President of the International Chamber of Commerce. If an arbitrator fails or is unable to act, that arbitrator's successor shall be appointed in the same manner as the arbitrator who is replaced.

12.5. The decision of a majority of the arbitrators shall be final and binding upon the Parties and an award may be enforced in any court having jurisdiction for that purpose. In accordance with paragraph 2 of Article 11 of

the Treaty, in the event that the Joint Authority cannot meet an obligation under an arbitral award arising from a dispute under this contract, the Contracting States shall contribute the necessary funds in equal shares to enable the Joint Authority to meet that obligation.

12.6. The place of arbitration shall be _____ (to be agreed by the Parties before the contract is signed). The language of the arbitration shall be _____ (to be agreed by the Parties before the contract is signed).

SECTION 13
TERMINATION

13.1. This contract shall not be terminated during the first three (3) years from the effective date.

13.2. Subject to subsection 1 of this Section, this contract may be terminated at any time by agreement of the Parties or in accordance with Article 48 of the Petroleum Mining Code.

SECTION 14
BOOKS, ACCOUNTS AND AUDITS

BOOKS AND ACCOUNTS

14.1. In addition to any requirements pursuant to paragraph (b) of subsection 4 of Section 5, the contractor shall keep complete books and accounts recording all operating costs as well as monies received from the sale or disposal of petroleum production.

AUDITS

14.2. The Joint Authority may require independent auditing of the contractor's books and accounts relating to this contract for any calendar year and may require the independent auditor to perform such auditing procedures as are deemed appropriate by the Joint Authority. The contractor shall forward a copy of the independent accountant's report to the Joint Authority within sixty (60) days following the completion of the audit. The Joint Authority reserves the right to inspect and audit the contractor's books and accounts relating to this contract.

SECTION 15
OTHER PROVISIONS

NOTICES

15.1. Any notices required or given by either Party to the other shall be served in accordance with Article 35 of the Petroleum Mining Code.

15.2. All notices to be served on the contract operator shall be addressed to:

(contract operator's address)

15.3. All notices to be served on the Joint Authority relating to matters for which the head office of the Joint Authority is responsible shall be addressed to:

(address of the Joint Authority's head office)

15.4. All notices to be served on the Joint Authority relating to matters for which the Technical Directorate of the Joint Authority is responsible shall be addressed to:

(address of the Joint Authority's Technical Directorate)

15.5. Either Party may substitute or change the above such address by giving written notice to the other.

APPLICABLE LAW

15.6. Subject to the provisions of the Treaty, including the Petroleum Mining Code, the law of _____ shall apply to this contract.

SUSPENSION OF OBLIGATIONS

15.7. Any failure or delay on the part of either Party in the performance of its obligations or duties under the contract shall be excused to the extent that such failure or delay is attributable to force majeure.

15.8. If exploration is delayed, curtailed or prevented by force majeure the Joint Authority shall agree to vary the work program and expenditure commitments or exempt the contract operator from part or all of the work program and expenditure commitments during the period of force majeure.

15.9. The Party whose ability to perform its obligations is so affected by force majeure shall immediately notify the other Party in writing, stating the cause, and both Parties shall do all that is reasonably within their power to discharge their obligations.

SECTION 16
EFFECTIVENESS

16.1. This contract shall come into effect on the day it is entered into by and between the Joint Authority and the contractor.

16.2. This contract shall not be amended or modified in any respect, except by the mutual consent in writing of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this contract, in triplicate and in the English language, on this ____ day of _____, 19___.

THE JOINT AUTHORITY

BY _____

(CONTRACTOR)

BY _____

APPROVED BY THE MINISTERIAL COUNCIL on this ____ day of _____, 19___

BY _____

Minister of
on behalf of the GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

BY _____

Minister for
on behalf of the GOVERNMENT
OF AUSTRALIA

ANNEX D

TAXATION CODE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF ACTIVITIES CONNECTED WITH AREA A OF THE ZONE OF COOPERATION

Article 1
General Definitions

1. In this Taxation Code, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, other than any penalty or interest, being tax to which this Taxation Code applies;

(b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(c) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

(d) the term "Indonesian tax" means tax imposed by the Republic of Indonesia, other than any penalty or interest, being tax to which this Taxation Code applies;

(e) the term "law of a Contracting State" means the law of that Contracting State from time to time in force relating to the taxes to which this Taxation Code applies;

(f) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; and

(g) the terms "tax" or "taxation" mean Australian tax or Indonesian tax, as the context requires.

2. In the application of this Taxation Code by a Contracting State any term not defined in this Taxation Code or elsewhere in the Treaty shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State from time to time in force relating to the taxes to which this Taxation Code applies.

Article 2
Personal Scope

The provisions of this Taxation Code shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States as well as in respect of persons who are not residents of either of the Contracting States, but only for taxation purposes related directly or indirectly to:

(a) the exploration for or the exploitation of petroleum in Area A; or
(b) acts, matters, circumstances and things touching, concerning, arising out of or connected with any such exploration or exploitation.

Article 3
Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Taxation Code shall apply are:

(a) in Australia:
  (i) the income tax imposed under the federal law of Australia;

(ii) the fringe benefits tax imposed under the federal law of Australia; and

(iii) the sales tax imposed under the federal law of Australia;

(b) in Indonesia:

(i) the income tax (Pajak-Penghasilan), including the tax on profits after income tax payable by a contractor, imposed under the law of the Republic of Indonesia, and its implementing regulations;

(ii) the value-added tax on goods and services and sales tax on luxury goods (Pajak Pertambahan Nilai atas Barang dan Jasa dan Pajak Penjualan atas Barang Mewah) imposed under the law of the Republic of Indonesia, and its implementing regulations.

2. The provisions of this Taxation Code shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Treaty in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 4
Business Profits

1. For the purposes of the taxation law of each Contracting State, the business profits or losses of a person, other than an individual, derived from, or incurred in, Area A in a year shall be reduced by fifty (50) per cent.

2. Business profits derived from Area A in a year by an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. Business profits derived from Area A in a year by an individual who is not a resident of either Contracting State may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of fifty (50) per cent of the gross tax payable on those profits in that Contracting State.

4. Business losses, incurred in Area A in a year by an individual who is not a resident of either Contracting State, that are eligible under the law of a Contracting State to be carried forward for deduction against future income shall, for the purposes of that law, be reduced by fifty (50) per cent.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 4 of this Article any losses brought forward from prior years in accordance with the law of a Contracting State as a deduction from income shall not be taken into account in determining the profit or loss for the year.

6. For the purposes of this Article:

(a) the term "year" means:
   (i) in Australia, any year of income;
   (ii) in Indonesia, any taxable year; and

(b) the terms "business profits" and "business losses" do not include gains or losses of a capital nature to which Article 8 of this Taxation Code applies.

Article 5
Dividends

1. Dividends which are paid by a company which is a resident of a Contracting State wholly or partly out of profits derived from sources in Area A, and which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed only in that other Contracting State.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits and not relating to debt claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

Article 6
Interest

1. Interest paid by a contractor, being interest to which a resident of a Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that Contracting State.

2. Such interest may also be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the interest.

3. Where such interest is taxed in the other Contracting State in accordance with paragraph 2 of this Article, that interest shall, for the purposes of determining a foreign tax credit entitlement under the taxation law of the Contracting State referred to in paragraph 1 of this Article, be deemed to be income derived from sources in the other Contracting State.

4. Interest paid by a contractor, being interest to which a person who is not a resident of either Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in both Contracting States but the taxable amount of any such interest shall be an amount equivalent to fifty (50) per cent of the amount that would be the taxable amount but for this paragraph.

Article 7
Royalties

1. Royalties paid by a Contractor, being royalties to which a resident of a Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that Contracting State.

2. Such royalties may also be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the royalties.

3. Where such royalties are taxed in the other Contracting State in accordance with paragraph 2 of this Article, those royalties shall, for the purposes of determining a foreign tax credit entitlement under the taxation law of the Contracting State referred to in paragraph 1 of this Article, be deemed to be income derived from sources in the other Contracting State.

4. Royalties paid by a Contractor, being royalties to which a person who is not a resident of either Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in both Contracting States but the taxable amount of any such royalties shall be an amount equivalent to fifty (50) per cent of the amount that would be the taxable amount but for this paragraph.

Article 8
Alienation of Property

1. Where a gain or loss of a capital nature accrues to or is incurred by an individual who is a resident of a Contracting State, from the alienation of property situated in Area A or shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of property situated in Area A, the amount of the gain or loss shall be taxable, or otherwise recognised for taxation purposes, only in that Contracting State.

2. Where a gain or loss of a capital nature accrues to or is incurred by a person, other than an individual who is a resident of a Contracting State, from the alienation of property situated in Area A or shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of property situated in Area A, the amount of the gain or loss shall, for the purposes of the law of a Contracting State, be an amount equivalent to fifty (50) per cent of the amount that would be the gain or loss but for this paragraph.

Article 9
Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services, or other independent activities of a similar character, performed in Area A shall be taxable only in that Contracting State.

2. Income derived by an individual who is not a resident of either Contracting State in respect of

professional services, or other independent activities of a similar character, performed in Area A may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of fifty (50) per cent of the gross tax payable in that Contracting State on the income referred to in this paragraph.

Article 10
Dependent Personal Services

1. Salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in Area A shall be taxable only in that Contracting State.

2. Remuneration derived by an individual who is not a resident of either Contracting State in respect of employment exercised in Area A may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of fifty (50) per cent of the gross tax payable in that Contracting State on the income referred to in this paragraph.

Article 11
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, derived from sources in Area A, not dealt with in the foregoing Articles of this Taxation Code shall be taxable only in that Contracting State.

2. Items of income of a person who is not a resident of either Contracting State, derived from sources in Area A and not dealt with in the foregoing Articles of this Taxation Code may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of fifty (50) per cent of the gross tax payable in that Contracting State on the income referred to in this paragraph.

Article 12
Fringe Benefits

For the purposes of the taxation law of Australia, the taxable value of any fringe benefits provided in a year of tax to employees, who are not residents of either Contracting State, in a year of tax in respect of employment exercised in Area A shall be reduced by fifty (50) per cent.

Article 13
Goods Imported into Area A

Goods imported into Area A from a place other than either Contracting State shall not be taxable in either Contracting State unless and until such goods are permanently transferred to another part of a Contracting State in which case the goods may be taxed only in the Contracting State last referred to.

Article 14
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Taxation Code, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident, or to either competent authority in the case of persons who are not residents of either Contracting State. The case must be presented within three (3) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Taxation Code.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Taxation Code. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Taxation Code.

Article 15
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Taxation Code or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes covered by this Taxation Code, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Taxation Code, in particular for the prevention of avoidance or evasion of such taxes. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Taxation Code and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
(b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA ZONE DE COOPÉRATION DANS UN SECTEUR SITUÉ ENTRE LA PROVINCE INDONÉSIENNE DU TIMOR ORIENTAL ET LE NORD DE L'AUSTRALIE

L'Australie et la République d'Indonésie,

Prenant en considération la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982[2] et, en particulier, l'article 83 de ladite Convention en vertu duquel les Etats, dans un esprit de compréhension et de coopération, doivent faire tout leur possible pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique n'ayant pas pour effet de compromettre ni d'entraver la conclusion de l'accord définitif sur la délimitation du plateau continental,

Désireuses de permettre l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières du plateau continental dans la zone comprise entre la province indonésienne du Timor oriental et le nord de l'Australie, qui n'a pas encore été délimitée d'une manière permanente par les Etats contractants,

Conscientes de la nécessité d'encourager et de promouvoir le développement des ressources pétrolières dans la zone en question;

Désireuses que l'exploration et l'exploitation de ces ressources soient entreprises sans délai,

Rappelant les accords en vigueur concernant la délimitation du plateau continental entre les deux pays,

Déterminées à poursuivre, dans l'intérêt mutuel de leurs peuples, leur coopération au développement des ressources dans la zone du plateau continental devant faire l'objet d'une délimitation permanente par les deux pays,

Foncièrement attachées au maintien, au renouvellement et au renforcement du respect mutuel et des liens d'amitié et de coopération entre leurs deux pays, en vertu des accords et des dispositions en vigueur, ainsi que de leurs politiques de promotion d'une coopération constructive entre pays voisins,

Tenant compte des intérêts que leurs pays respectifs ont en commun avec leurs voisins immédiats et dans un esprit de coopération, d'amitié et de bonne volonté,

Convaincues que le présent Traité contribuera à consolider les relations entre les deux pays,

Estimant que la mise en place d'accords mutuels visant à permettre l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières dans ladite zone contribuera à resserrer les liens et à accroître la coopération entre les gouvernements des deux pays et favorisera la multiplication des contrats entre leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

[1] Entré en vigueur le 9 février 1991, soit 30 jours après la date (10 janvier 1991) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 32.

[2] Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement du Traité publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence, voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies F-83.V.5.

PARTIE I. ZONE DE COOPÉRATION

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Traité,

a) Le terme « contrat » ou « contrat de partage de la production » désigne un contrat conclu entre l'Autorité commune et des sociétés, sur la base du Contrat type de partage de production, passé en vertu de l'article 8 du présent Traité et conforme aux dispositions de la Partie III du Code d'exploitation des ressources pétrolières;

b) L'expression « secteur sous contrat » désigne le secteur constitué par les blocs spécifiés dans le contrat et dont la propriété n'a été ni abandonnée ni restituée;

c) Le terme « contractant » désigne une ou plusieurs sociétés qui ont passé un contrat avec l'Autorité commune et qui sont enregistrées en tant que contractant(s) en vertu des dispositions de l'article 38 du Code;

d) L'expression « impôt sur le revenu des contractants » désigne l'impôt établi par les lois indonésiennes nº 7 de 1983 sur l'impôt sur le revenu et nº 6 de 1983 sur les dispositions et les procédures générales relatives à l'imposition telles que périodiquement amendées;

e) Par « loi pénale », on entend toute loi en vigueur dans les Etats contractants, qu'il s'agisse de lois concernant le fond ou la procédure, contenant des dispositions relatives aux infractions ou relatives aux enquêtes ou aux poursuites pour infraction ou à la punition de leurs auteurs, y compris à l'exécution d'une peine infligée par un tribunal. A cette fin, le terme « enquête » s'entend de l'exercice du droit de pénétration dans une structure du secteur A, comme du droit de perquisition et du droit de procéder à des interrogatoires et à des arrestations de suspects;

f) L'expression « bonnes méthodes d'exploitation des champs pétrolifères » couvre tout ce qu'il est convenu de considérer comme bon et sûr dans les opérations pétrolières;

g) L'expression « contrat type de partage de production » désigne le contrat type figurant à l'annexe C, sur la base duquel les contrats de partage de production pour le secteur A doivent être conclus, ces contrats types pouvant être périodiquement modifiés par le Conseil des ministres, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Traité;

h) Le terme « pétrole » désigne

a) Tout hydrocarbure naturel à l'état gazeux, liquide ou solide;

b) Tout mélange naturel d'hydrocarbure à l'état gazeux, liquide ou solide;

c) Tout pétrole, tel que défini aux alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe, qui a été renvoyé à un réservoir dans le secteur sous contrat;

i) Le « Code d'exploitation des ressources pétrolières » désigne le « Code d'exploitation des ressources pétrolières du secteur A de la zone de coopération » qui régit les activités opérationnelles concernant l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières dans le secteur A de la zone de coopération visée à l'annexe B, tel que modifié périodiquement par le Conseil des ministres, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Traité;

j) L'expression « opérations pétrolières » désigne les activités entreprises pour produire du pétrole; elle recouvre l'exploration, l'exploitation, le traitement

préliminaire du pétrole et les opérations de production et de canalisation, ainsi que la commercialisation autorisée ou envisagée en vertu d'un contrat de partage de production;

k) L'« impôt sur les profits » désigne l'impôt institué par la loi australienne de 1987 sur les profits telle que modifiée périodiquement;

l) Par « structure », on entend une installation ou une structure utilisée pour effectuer des opérations pétrolières;

m) Par « Code des impôts », on entend le « Code des impôts tendant à éviter la double imposition au titre des activités liées au secteur A de la zone de coopération » dont le texte figure à l'annexe D;

n) L'expression « législation fiscale » désigne la législation fédérale de l'Australie ou la législation de la République d'Indonésie périodiquement appliquée aux impôts visés par le présent Traité; cette expression ne s'applique cependant pas à un accord fiscal entre les Etats contractants ni à un tel accord conclu entre l'un des Etats contractants et un pays tiers;

o) Le terme « traité » désigne le présent Traité avec ses annexes A, B, C et D;

p) On entend par « Zone de coopération » la zone désignée par cette expression et décrite à l'annexe A, où elle figure sur des cartes qui constituent cette annexe, couvrant la totalité de la zone composée des secteurs A, B et C définis dans ladite annexe.

2. Aux fins de l'article 10 du présent Traité et du Code fiscal, on entend par « résident d'un Etat contractant » :

a) Dans le cas de l'Australie, toute personne imposable en Australie du fait qu'elle réside dans ce pays où elle est assujettie à la législation fiscale australienne;

b) Dans le cas de la République indonésienne, toute personne est imposable dans la République d'Indonésie du fait qu'elle réside dans ce pays où elle est assujettie à la législation fiscale indonésienne.

Ne sont pas cependant considérées comme résidentes d'un Etat contractant, les personnes assujetties à l'impôt dans ledit Etat contractant exception faite des revenus provenant de sources situées dans cet Etat contractant.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne est un résident des deux Etats contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) La personne est censée être seulement un résident de l'Etat contractant dans lequel elle a un foyer d'habitation permanent;

b) La personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants ou n'en a dans aucun d'entre eux, elle est réputée être seulement un résident de l'Etat contractant dans lequel elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans chacun de ces Etats, ou dans aucun d'eux, elle est réputée être seulement un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a des liens personnels et économiques des plus étroits.

4. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des deux Etats contractants, elle est réputée être seulement un résident de l'Etat contractant dans lequel elle a un siège de direction effectif.

Article 2. LA ZONE

1. Une zone de coopération est établie dans une zone située entre la province indonésienne du Timor oriental et le nord de l'Australie et se compose des secteurs A, B et C.

2. Les activités liées à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières menées dans la zone de coopération se déroulent comme suit :

a) Dans le secteur A, les Etats contractants contrôlent en commun l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières, en vue de leur utilisation optimale à des fins commerciales et de leur partage équitable entre les deux Etats contractants, des profits de l'exploitation des ressources pétrolières, comme prévu dans le présent Traité;

b) Dans le secteur B, l'Australie adresse certaines notifications à la République d'Indonésie et partage avec elle le produit de la collecte de l'impôt sur les revenus au titre des ressources afférentes à la production de pétrole, sur la base des dispositions de l'article 4 du présent Traité;

c) Dans le secteur C, la République d'Indonésie adresse certaines notifications à l'Australie et partage avec elle le produit de la collecte des impôts sur le revenu des contractants au titre de la production de pétrole, sur la base des dispositions de l'article 4 du présent Traité.

3. Aucune disposition du présent Traité, comme aucune action ou activité qui se déroulerait alors que ledit Traité serait encore en vigueur ne pourra être interprétée comme affectant la situation de l'un ou l'autre des Etats contractants du point de vue de la délimitation permanente de la zone de coopération dans le plateau continental et rien de ce qui sera prévu dans ledit Traité ne pourra non plus être considéré comme portant atteinte aux droits souverains respectifs revendiqués dans la zone de coopération par chaque Etat contractant.

4. Nonobstant la conclusion du présent Traité, les Etats contractants poursuivront leurs efforts visant à convenir d'un tracé permanent sur le plateau continental, dans la zone de coopération.

PARTIE II. EXPLORATION ET EXPLOITATION DANS LA ZONE DE COOPÉRATION

Article 3. SECTEUR A

1. En ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières du secteur A, les droits et les obligations des deux Etats contractants sont assumés par le Conseil ministériel et l'Autorité commune, conformément au présent Traité. Les opérations pétrolières dans le secteur A sont menées dans le cadre de contrats de partage de production.

2. L'Autorité commune passe chacun des contrats de partage de production avec des sociétés à responsabilité limitée spécialement créées aux seules fins du contrat. Cette règle s'applique également aux successeurs ou gestionnaires de ces sociétés.

Article 4. SECTEUR B ET SECTEUR C

1. En ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières dans le secteur B, l'Australie :

a) Notifie à la République d'Indonésie la concession, le renouvellement, la restitution, l'expiration et la résiliation de titres octroyés par l'Australie, par exemple, permis d'exploration, baux, autorisation de production;

b) Paie à la République d'Indonésie dix (10) pour cent de l'impôt brut sur les redevances pétrolières collecté par l'Australie auprès de sociétés productrices de pétrole du secteur B, équivalant à seize (16) pour cent de l'impôt net sur les redevances pétrolières calculé sur la base d'un impôt général sur les sociétés fixé au taux maximal.

2. En ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières du secteur C, la République d'Indonésie :

a) Notifie à l'Australie la concession, le renouvellement, la restitution, l'expiration, l'abandon et la résiliation des accords d'exploration et de production pétrolières passés par la République d'Indonésie;

b) Verse à l'Australie dix (10) pour cent de l'impôt sur le revenu des contractants collecté par la République d'Indonésie auprès des sociétés productrices de pétrole du secteur C.

3. Si l'Australie modifie la base de calcul de l'impôt sur les redevances pétrolières ou de l'impôt général sur les sociétés ou si la République d'Indonésie modifie la base de calcul de l'impôt sur le revenu des contractants, les Etats réexaminent les pourcentages fixés aux paragraphes 1, *b* et 2, *b* du présent article et fixent de nouveaux pourcentages, en s'assurant que les parts relatives versées par chaque Etat contractant à l'autre Etat contractant au titre de l'impôt sur le revenu collecté auprès des sociétés productrices de pétrole dans les secteurs B et C restent inchangées.

4. Si le régime fiscal de l'un ou l'autre des Etats contractants est modifié, les Etats réexaminent la formule décrite aux paragraphes 1, *b* et 2, *b* du présent article et conviennent d'une nouvelle formule, en s'assurant que les parts relatives versées par chaque Etat contractant à l'autre Etat contractant au titre de l'impôt sur le revenu collecté auprès des sociétés productrices de pétrole dans les secteurs B et C, restent inchangées.

5. En ce qui concerne le secteur B et le secteur C, les Etats contractants passent les accords administratifs nécessaires pour donner effet aux accords de partage dans les deux secteurs, comme prévu au paragraphe 1, *b* et au paragraphe 2, *b* du présent article, au moment où la production débute dans chacun des secteurs. Ces accords prévoient en particulier la manière dont ladite part est versée par un Etat contractant à l'autre Etat contractant. Lorsqu'un versement est fait par un Etat contractant à un autre Etat contractant, le premier indique la base sur laquelle le versement en question a été calculé.

6. Les Etats contractants prennent les mesures nécessaires pour que les ressources pétrolières des secteurs B et C soient utilisées en temps opportun et dans les conditions optimales.

PARTIE III. CONSEIL MINISTÉRIEL

Article 5. LE CONSEIL MINISTÉRIEL

1. Le Conseil ministériel pour la zone de coopération est créé en vertu du présent Traité.

2. Le Conseil ministériel se compose des ministres qui peuvent être à cette fin désignés par les Etats contractants, à condition qu'à tout moment les ministres des deux parties contractantes soient en nombre égal.

3. Le Conseil ministériel se réunit chaque année ou aussi souvent qu'il peut être nécessaire.

4. Le Conseil ministériel se réunit en principe alternativement en Australie et en République d'Indonésie. Les sessions sont alternativement présidées par un ministre désigné par l'un et l'autre des Etats contractants.

5. Les décisions du Conseil ministériel sont prises par consensus. Le Conseil peut établir des procédures applicables à la prise des décisions en dehors des sessions.

Article 6. FONCTIONS DU CONSEIL MINISTÉRIEL

1. Le Conseil ministériel assume la responsabilité générale de toutes les questions relatives à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières dans le secteur A de la zone de coopération, ainsi que toute autre fonction relative à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières que les Etats contractants peuvent lui confier. Les fonctions du Conseil ministériel sont notamment les suivantes :

a) Donner à l'Autorité commune des instructions concernant la manière de s'acquitter de ses fonctions;

b) De son propre chef ou sur recommandation de l'Autorité commune, amender, en observant les objectifs du présent Traité, le Code d'exploitation des ressources pétrolières en vue de faciliter les opérations pétrolières dans le secteur A;

c) De son propre chef ou sur recommandation de l'Autorité commune, modifier, en observant les objectifs du présent Traité, le contrat type de partage de la production en vue de faciliter les opérations pétrolières dans le secteur A;

d) Approuver les contrats de partage de production dont l'Autorité commune peut proposer la conclusion avec des sociétés;

e) Approuver la dénonciation des contrats de partage de production passés entre l'Autorité commune et les sociétés;

f) Avec l'accord du contractant, approuver la modification des dispositions ci-après d'un contrat de partage de production :

i) Les dispositions concernant la part de production de l'Autorité commune ou du contractant;

ii) Les dispositions relatives au recouvrement des dépenses d'exploitation;

iii) Les dispositions relatives à l'expiration du contrat;

iv) Les dispositions relatives à la renonciation aux droits sur la zone du contrat;

g) Approuver les modifications de la redevance annuelle pour les services au titre du contrat;

h) Donner quitus à l'Autorité commune pour qu'elle commercialise tout ou partie de la production pétrolière dans les conditions fixées par le Conseil ministériel;

i) Approuver le transfert des droits et des obligations des contractants à d'autres sociétés qui deviennent alors elles-mêmes des contractants;

j) Approuver la répartition entre l'Australie et la République d'Indonésie des revenus tirés de l'application des contrats de partage de la production dans le secteur A;

k) Régler par voie de consultation les différends éventuels au sein de l'Autorité commune;

l) Approuver les prévisions des recettes et dépenses de l'Autorité commune;

m) Approuver les règles, règlements et procédures nécessaires au fonctionnement efficace de l'Autorité commune, y compris le règlement du personnel;

n) Faire le bilan de l'application du présent Traité et formuler, à l'intention des Etats contractants, les recommandations que le Conseil peut juger nécessaires en vue d'amender le présent Traité;

o) Désigner les directeurs exécutifs de l'Autorité commune;

p) Sur demande d'un membre du Conseil ministériel, vérifier les registres et comptes de l'Autorité commune;

q) Approuver les résultats des inspections et vérifications des registres et des comptes des contractants effectuées par l'Autorité commune;

r) Examiner et adopter le rapport annuel de l'Autorité commune;

s) Examiner la manière dont les dépenses relatives aux opérations pétrolières dans le secteur A ont été réparties entre la République d'Indonésie, l'Australie et des pays tiers.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil ministériel veille à ce que les ressources pétrolières du secteur A soient utilisées dans des conditions de rentabilité optimales, conformément à des méthodes éprouvées en matière d'exploitation des champs pétrolifères et de protection de l'environnement.

3. Le Conseil ministériel autorise l'Autorité commune àprendre toutes mesures visant à permettre le plus tôt possible après la mise en vigueur du présent Traité le début de l'exploration ou de l'exploitation des ressources pétrolières du secteur A.

PARTIE IV. L'AUTORITÉ COMMUNE

Article 7. L'AUTORITÉ COMMUNE

1. Une Autorité commune est instituée par les présentes.

2. L'Autorité commune constitue une personnalité juridique et jouit de la capacité juridique que lui donne la législation des deux Etats contractants pour lui permettre d'exercer ses pouvoirs et ses fonctions. L'Autorité commune a en par-

ticulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer, enfin d'entamer des poursuites et d'ester en justice.

3. L'Autorité commune relève du Conseil ministériel.

4. Les décisions des directeurs exécutifs de l'Autorité commune sont prises par consensus. Faute de consensus, la question en discussion est renvoyée devant le Conseil ministériel.

5. A moins que le Conseil ministériel n'en décide autrement, l'Autorité commune a son siège dans la République d'Indonésie et un bureau en Australie, chacun d'eux étant placé sous l'autorité d'un directeur exécutif.

6. L'Autorité commune commence avec l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 8. FONCTIONS DE L'AUTORITÉ COMMUNE

Sous réserve des directives du Conseil ministériel, l'Autorité commune est chargée de diriger les activités relatives à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières du secteur A, conformément au présent Traité et notamment au Code d'exploitation des ressources pétrolières et aux contrats de partage de production. Ces fonctions directrices consistent:

a) A diviser le secteur A en zones de contrat, à délivrer des autorisations de prospection et à faire effectuer des enquêtes sur l'environnement avant de faire connaître les zones de contrat, à faire connaître ces zones, à évaluer les demandes et à adresser au Conseil ministériel des recommendations concernant les demandes de contrat de partage de production;

b) A conclure des contrats de partage de production avec des sociétés, avec l'approbation du Conseil ministériel, et à superviser les activités du contractant conformément aux prescriptions du Code d'exploitation des ressources pétrolières, notamment de ses règlements et directives, ainsi qu'aux clauses et conditions desdits contrats;

c) A recommander au Conseil ministériel la résiliation des contrats de partage de production lorsque les contractants n'observent pas les clauses et conditions spécifiées dans lesdits contrats;

d) A mettre fin aux contrats de partage de production d'un commun accord avec les contractants;

e) A recommander au Conseil ministériel l'approbation du transfert des droits et obligations des contractants à d'autres sociétés qui deviendront alors elles-mêmes des contractants;

f) A percevoir et, avec l'approbation du Conseil ministériel, à répartir entre les deux Etats contractants les gains tirés de la part de la production pétrolière qui reviennent à l'Autorité commune en vertu des contrats;

g) A établir les prévisions annuelles des recettes et dépenses de l'Autorité commune en vue de leur soumission au Conseil ministériel. Toutes les dépenses sont uniquement faites dans le cadre des prévisions approuvécs par le Conseil ministériel ou conformes aux règlements et procédures approuvés par le Conseil;

h) A contrôler les mouvements des navires, aéronefs, structures et autres équipements employés dans l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières qui pénètrent dans le secteur A ou en sortent et, sous réserve des dispositions de l'arti-

cle 23, à autoriser l'entrée dans le secteur A des employés des contractants et de leurs sous-traitants ainsi que d'autres personnes;

i) A créer des zones de sécurité et des zones d'accès réservé, conformément au droit international, afin d'assurer la sécurité de la navigation et des opérations pétrolières;

j) A publier des règlements et donner des directives dans le cadre du Code d'exploitation des ressources pétrolières sur toutes les questions liées à la supervision et au contrôle des opérations pétrolières, notamment en ce qui concerne la santé, la sécurité, la protection de l'environnement et les évaluations ainsi que les méthodes de travail, conformément au Code d'exploitation des ressources pétrolières;

k) A faire des recommandations au Conseil ministériel en vue de réviser le Code d'exploitation des ressources pétrolières et de modifier le contrat type pour le partage de production afin qu'ils correspondent aux objectifs du présent Traité;

l) A demander aux autorités australiennes et indonésiennes compétentes de prendre des mesures compatibles avec le présent Traité

i) En ce qui concerne les opérations de recherche et de sauvetage dans le secteur A;

ii) Au cas où les navires et structures employés pour les opérations pétrolières dans le secteur A seraient sous la menace de terroristes;

m) A demander aux autorités australiennes ou indonésiennes ou à d'autres organes ou personnes compétents de fournir une assistance sous forme de mesures de prévention de la pollution, ainsi que d'équipements et de procédures;

n) A établir les rapports annuels à soumettre au Conseil ministériel;

o) Avec l'approbation du Conseil ministériel et l'accord du contractant, à modifier les dispositions ci-après des contrats de partage de production :

i) La part de production de l'Autorité commune ou du contractant;

ii) Les dispositions relatives au recouvrement des dépenses d'exploitation;

iii) La durée de validité du contrat;

iv) Les dispositions relatives à la renonciation à la zone sous contrat;

p) Avec l'approbation du Conseil ministériel, à modifier le montant des honoraires annuels au titre des services liés aux contrats;

q) A modifier, avec l'accord du contractant, les clauses du contrat de partage de production autres que celles qui sont visées aux alinéas *o* et *p* du présent article;

r) Avec l'approbation du Conseil ministériel, à commercialiser en totalité ou en partie la production pétrolière dans des conditions fixées par le Conseil ministériel;

s) A examiner et vérifier les registres et la comptabilité des contractants en ce qui concerne l'exécution des contrats de partage de production pour chaque année civile;

t) A contrôler la manière dont sont réparties entre la République d'Indonésie, l'Australie et les pays tiers les dépenses afférentes aux opérations pétrolières effectuées dans le secteur A et à faire rapport en la matière au Conseil ministériel;

u) A exercer toutes autres fonctions que pourrait lui confier le Conseil ministériel.

Article 9. STRUCTURE DE L'AUTORITÉ COMMUNE

1. La structure de l'Autorité commune sera la suivante :

a) Des directeurs exécutifs désignés par le Conseil ministériel et comprenant un nombre égal de personnes nommées par chacun des Etats contractants;

b) Les trois directions ci-après, relevant des directeurs exécutifs :

i) Une direction technique, responsable des activités concernant l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières, notamment les activités visées à l'alinéa *l* de l'article 8;

ii) Une direction financière chargée du recouvrement des redevances et du produit de la vente de la part de production de l'Autorité commune;

iii) Une direction juridique chargée de fournir des conseils sur toutes questions juridiques ayant trait aux contrats de partage de la production et à l'application de la législation applicable dans le secteur A;

c) Une direction des services d'appui aux personnes morales chargée du soutien administratif à apporter aux directeurs exécutifs et aux trois autres directions et d'assurer le bon fonctionnement des réunions du Conseil ministériel.

2. Le personnel de l'Autorité commune est nommé par les directeurs exécutifs, compte tenu des clauses et conditions relatives au bon fonctionnement de l'Autorité commune, ainsi que de la nature des activités d'exploration et d'exploitation des ressources pétrolières entreprises périodiquement dans le secteur A, ce personnel étant choisi parmi des personnes dont la candidature est présentée par chaque Etat contractant. Deux des quatre directeurs chargés de fonctions directoriales sont nommés par les directeurs exécutifs qui les choisissent dans chacun des Etats contractants. Si un candidat de l'Indonésie est placé à la tête de la direction technique, un candidat australien est placé à la tête de la direction financière et *vice versa*.

3. A moins que le Conseil ministériel n'en décide autrement, les bureaux de la direction technique sont installés dans les locaux de l'Autorité commune, en Australie.

4. Les directeurs exécutifs et les quatre directeurs constituent le Conseil d'administration.

5. Les directeurs exécutifs et le personnel de l'Autorité commune ne doivent pas avoir d'intérêt financier dans l'une quelconque des activités liées à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières dans le secteur A.

Article 10. IMPOSITION DE L'AUTORITÉ COMMUNE ET DES MEMBRES DE SON PERSONNEL

1. L'Autorité commune sera exemptée des impôts existants indiqués ci-après :

a) En Australie, l'impôt sur le revenu perçu dans le cadre de la législation fédérale australienne;

b) En Indonésie, l'impôt sur le revenu (Pajak-Penghasilan) perçu dans le cadre de la législation de la République d'Indonésie,

ainsi que de tous autres impôts identiques ou comparables institués après la date de signature du présent Traité et qui viendraient s'ajouter ou remplacer les impôts existants;

2. Les directeurs exécutifs et autres membres du personnel de l'Autorité commune :

a) Sont exonérés de l'impôt sur les traitements, indemnités et autres émoluments qui leur sont versés par l'Autorité commune pour rétribuer leurs services auprès de cette autorité, exception faite des impôts prévus par la législation de l'Etat contractant dans lequel il sont censés résider, du point de vue fiscal, en vertu des dispositions de l'article 1 du présent Traité;

b) Sont exemptés de droits de douane et autres taxes (sauf la rétribution des services) lors de l'importation de meubles et autres biens ménagers ou personnels qu'ils possèdent ou qu'ils ont déjà commandés et qu'ils entendent réserver à leur usage personnel ou pour leur installation, quand ils viendront occuper leur poste au siège de l'Autorité commune dans le territoire de l'Etat contractant, s'ils n'y sont pas résidents, en vertu des dispositions de l'article 1 du présent Traité. Les biens en question doivent être importés dans un délai de six mois à compter de la première entrée dans le pays; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, une prolongation de ce délai pourra être accordée par le gouvernement de l'Etat contractant. Les biens acquis ou importés par les membres du personnel en question auxquels s'appliquent les exemptions visées dans le présent alinéa ne seront pas donnés, vendus, prêtés, loués ou cédés d'une autre manière, sauf dans des conditions convenues d'avance avec le gouvernement de l'Etat contractant dans lequel les personnes sont établies.

3. Le Conseil ministériel peut recommander aux Etats contractants l'octroi de privilèges supplémentaires à l'Autorité commune ou aux membres de son personnel, si cela peut rendre plus efficace le fonctionnement de ladite autorité. Ces privilèges ne seront octroyés qu'en vertu d'un accord conclu entre les deux Etats contractants.

Article 11. FINANCEMENT

1. L'Autorité commune est financée au moyen de redevances perçues au titre de la Partie VI du Code d'exploitation des ressources pétrolières, sous réserve que les Etats contractants fassent l'avance des montants qu'ils déterminent d'un commun accord pour permettre à l'Autorité commune d'entreprendre ses activités.

2. Au cas où l'Autorité commune ne pourrait faire face à une obligation imposée par une sentence arbitrale rendue en vue de régler un différend relatif à une clause du contrat de partage de la production, chacun des Etats contractants fournit la moitié des fonds nécessaires pour permettre à l'Autorité commune de faire face à cette obligation.

PARTIE V. COOPÉRATION DANS CERTAINS DOMAINES RELATIFS AU SECTEUR A

Article 12. SURVEILLANCE

1. Aux fins du présent Traité, les deux Etats contractants sont en droit d'exercer des activités de surveillance dans le secteur A.

2. Les Etats contractants exercent les activités de surveillance en coopération, conformément au paragraphe 1 du présent article, et coordonnent ces activités.

3. Les Etats contractants échangent les renseignements qui découlent de toutes activités de surveillance exercées conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 13. MESURES DE SÉCURITÉ

1. Les Etats contractants échangent des informations sur les risques éventuels ou les incidents mettant en jeu la sécurité qu'entraînent l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières dans le secteur A.

2. Les Etats contractants se mettent d'accord pour faire face aux incidents intéressant la sécurité qui peuvent survenir dans le secteur A.

Article 14. RECHERCHE ET SAUVETAGE

Les Etats contractants coopèrent aux activités de recherche et de sauvetage dans le secteur A en tenant compte des règles, règlements et procédures généralement acceptés ou qui ont été établis par les organisations internationales compétentes.

Article 15. SERVICES RELATIFS AU TRAFIC AÉRIEN

1. Les Etats contractants fournissent de concert des services relatifs aux trafic aérien dans le secteur A, compte tenu des règles, règlements et procédures internationaux généralement acceptés ou qui ont été institués par des organisations internationales compétentes.

Article 16. LEVÉS HYDROGRAPHIQUES ET SISMIQUES

1. Les deux Etats contractants ont le droit d'effectuer des levés hydrographiques pour faciliter les activités pétrolières dans le secteur A. Les deux Etats contractants coopèrent à :

a) A la réalisation de ces levés, notamment en fournissant les installations nécessaires sur le littoral;

b) A l'échange d'informations hydrographiques en rapport avec les activités pétrolières dans le secteur A.

2. Aux fins du présent Traité, les Etats coopèrent pour faciliter l'élaboration des levés sismiques dans le secteur A, notamment en fournissant les installations nécessaires sur le littoral.

Article 17. RECHERCHES SCIENTIFIQUES MARINES

Sans porter atteinte aux droits relatifs à la recherche scientifique marine dans le secteur A, visés par le droit international et revendiqués par les deux Etats contractants, tout Etat contractant dont le consentement est demandé pour entreprendre des recherches scientifiques marines concernant les ressources non biologiques du plateau continental dans le secteur A consulte l'autre Etat contractant pour déterminer si le projet de recherche intéresse l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières de ce secteur. Si les Etats contractants concluent qu'il en est

ainsi, ils demandent à l'Autorité commune de leur faire connaître son opinion sur le projet de recherche et, en fonction de celle-ci, ils statuent d'un commun accord sur le réglementation, l'autorisation et la conduite des recherches, y compris l'obligation de fournir des données, des échantillons et les résultats desdites recherches aux deux Etats contractants ainsi qu'à l'Autorité commune, de même qu'en ce qui concerne la participation des deux Etats contractants au projet de recherche.

Article 18. PROTECTION DU MILIEU MARIN

1. Les Etats contractants coopèrent en vue de prévenir et de réduire au minimum la pollution du milieu marin due à l'exploration et à l'exploitation du pétrole dans le secteur A; en particulier :

a) Les Etats contractants fournissent à l'Autorité commune l'assistance dont elle pourrait avoir besoin, conformément à l'alinéa *m* de l'article 8 du présent Traité;

b) Lorsqu'une pollution de milieu marin qui se produit dans le secteur A s'étend au-delà de ce secteur, les Etats contractants prennent de concert les mesures propres à prévenir, réduire et éliminer la pollution.

2. Conformément aux dispositions de l'alinéa *j* de l'article 8 du présent Traité, l'Autorité commune établit un règlement pour protéger l'environnement marin dans le secteur A. Elle établit aussi un plan d'urgence pour combattre la pollution causée par les activités pétrolières réalisées dans ce secteur.

Article 19. RESPONSABILITÉ ENCOURUE PAR LES CONTRACTANTS EN CAS DE POLLUTION DU MILIEU MARIN

Les contractants sont tenus de réparer les dommages ou de rembourser les dépenses encourues par suite de la pollution du milieu marin du fait d'activités pétrolières menées dans le secteur A, conformément à des accords contractuels conclus avec l'Autorité commune et à la législation de l'Etat dans lequel une plainte a été déposée.

Article 20. PRODUCTION CONCERTÉE DANS LE SECTEUR A ET D'AUTRES SECTEURS

Si une seule et même accumulation de pétrole s'étend au-delà des limites du secteur A de la zone de coopération, telles qu'elles sont indiquées et décrites à l'article 1 et à l'annexe A du présent Traité, et si l'accumulation de pétrole se trouvant d'un seul côté de cette frontière est exploitable, en totalité ou en partie, à partir de l'autre côté de la frontière, les Etats contractants s'efforcent de se mettre d'accord sur un mode d'exploitation aussi rentable que possible du pétrole ainsi accumulé, de même que sur une répartition équitable des profits tirés de cette exploitation.

Article 21. CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS

Lorsque l'exploration et l'exploitation de ressources pétrolières dans le secteur A exigent la construction d'installations et la fourniture de services extérieurs à ce secteur, les Etats contractants fournissent aux contractants et à l'Autorité commune l'aide nécessaire à la construction et à l'utilisation desdites installations, ainsi qu'à la fourniture desdits services. La construction et le fonctionnement de ces

installations ainsi que la fourniture de ces services seront régis par la législation et le règlement de l'Etat contractant intéressé, ainsi que par les clauses et conditions énoncées par les Etats contractants.

PARTIE VI. LOIS APPLICABLES

Article 22. LOI APPLICABLE AUX CONTRATS DE PARTAGE DE PRODUCTION

La loi applicable à un contrat de partage de production est spécifiée dans ledit contrat.

Article 23. APPLICATION DES LOIS RELATIVES AUX DROITS DE DOUANE, AUX MIGRATIONS ET À LA QUARANTAINE

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 5 du présent article, chaque Etat contractant peut appliquer les lois relatives aux droits de douane, aux migrations et à la quarantaine aux personnes, à l'équipement et aux biens en provenance du secteur A qui entrent sur son territoire ou qui quittent ce territoire pour entrer dans le secteur A. Les Etats participants peuvent conclure des accords pour faciliter ces mouvements.

2. A moins que les Etats contractants n'en disposent autrement, les contractants font en sorte que les personnes, les équipements et les biens n'entrent pas dans les structures du secteur A sans passer auparavant par l'Australie ou la République d'Indonésie et que leurs salariés et ceux de leurs sous-traitants soient autorisés par l'Autorité commune à entrer dans le secteur A.

3. Un Etat contractant peut demander à consulter l'autre Etat contractant au sujet de l'entrée de certaines personnes, certains équipements et certains biens dans des structures du secteur A, pour contrôler les mouvements desdites personnes, desdits équipements ou desdits biens.

4. Rien dans le présent article ne préjuge du droit de l'un quelconque des Etats contractants d'appliquer des mesures de contrôle douanier, en matière de migration et de quarantaine à des personnes, des équipements et des biens qui entrent dans le secteur A sans la permission de l'un quelconque des Etats contractants. Les Etats contractants doivent pouvoir adopter des dispositions permettant de coordonner l'exercice de ces droits.

5. *a*) Les biens et équipements qui entrent dans le secteur A pour y être utilisés en vue d'activités pétrolières ne sont pas assujettis à des droits de douane;

b) Les biens et équipements qui quittent le territoire d'un Etat contractant ou transitent par ce territoire pour entrer dans le secteur A afin d'y être utilisés en vue d'activités pétrolières ne sont pas assujettis à des droits de douane;

c) Les biens et équipements quittant le secteur A pour être transférés de façon permanente dans une partie d'un Etat contractant peuvent être assujettis aux droits de douane appliqués dans cet Etat.

Article 24. EMPLOI

1. Les Etats contractants prennent les mesures appropriées pour que, dans le secteur A, on emploie de préférence des ressortissants de l'Australie et de la Répu-

blique d'Indonésie ou des personnes qui y ont leur résidence habituelle et pour que ces personnes soient engagées en nombre équivalent en application des clauses d'un contrat de partage de la production, compte dûment tenu toutefois de la bonne exécution des tâches que comporte l'exploitation des champs pétrolifères.

2. Les conditions d'emploi dans les structures du secteur A font l'objet de contrats de travail ou de conventions collectives. Elles sont fixées par des dispositions concernant l'assurance des travailleurs et leur indemnisation pour accident du travail, notamment le versement d'allocations-décès ou de prestations d'invalidité, qui peuvent prévoir le recours à un système d'assurance-accidents du travail en vigueur dans le cadre de la législation de l'Etat contractant considéré. Les conditions d'emploi sont également définies par des dispositions relatives à la rémunération, à l'horaire de travail, aux heures supplémentaires, aux congés et au licenciement. Elles ne doivent pas être moins favorables que celles qui pourraient parfois s'appliquer à des catégories d'emploi comparables tant en Australie qu'en République d'Indonésie.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux personnes employées sur des navires servant à des études concernant les séismes, le forage, l'approvisionnement et la fourniture de services courants dans le secteur A pour y effectuer des tâches relatives à l'exploitation pétrolière, quelle que soit la nationalité du navire.

4. En ce qui concerne les facilités et les perspectives de carrière, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur leur nationalité.

5. Les différends qui surviendraient entre employeurs et salariés seront traités tout d'abord par voie de négociation. Ceux qui ne pourraient être réglés de cette manière le seront soit par une commission tripartite de règlement des différends, composée de représentants des employeurs et des travailleurs et de personnes désignées par les Etats contractants, soit dans le cadre d'un système de conciliation et d'arbitrage qui existerait dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

6. Les associations d'employeurs et de travailleurs légalement reconnues dans l'Etat des contractants peuvent représenter respectivement les employeurs et les travailleurs lors de la négociation de contrats ou de conventions collectives ainsi que pendant le déroulement des procédures de conciliation et d'arbitrage.

7. Tout contrat de travail ou convention collective spécifie qu'il sera assujetti aux lois de l'un ou de l'autre des pays contractants et identifie, conformément au paragraphe 5 du présent article, le mécanisme de règlement des différends applicable. Toute décision arbitrale est exécutoire en vertu de la loi de l'Etat contractant pertinent.

Article 25. SANTÉ ET SÉCURITÉ DES TRAVAILLEURS

L'Autorité commune met au point, à l'intention des personnes travaillant dans les structures du secteur A, et en vue de leur application par les contractants, des normes en matière de prévention des accidents et des maladies professionnelles ainsi que des procédures d'application de ces normes, qui ne seront pas moins efficaces que celles qui s'appliqueraient aux personnes travaillant dans des structures analogues en Australie et en République d'Indonésie. L'Autorité commune peut adopter, conformément au présent article, des normes et des procédures tenant

compte d'un système en vigueur, établi dans le cadre de la législation des Etats contractants.

Article 26. NAVIRES UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE

Sauf stipulation contraire dans le présent Traité, les navires utilisés dans le cadre des opérations relatives à l'industrie pétrolière sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont ils ont la nationalité, sauf s'il s'agit de navires ayant la nationalité de l'autre Etat contractant, auquel cas ils seront soumis à la loi de cet Etat contractant dans les ports qu'ils desservent, pour ce qui concerne les normes de sécurité et les normes opérationnelles ainsi que les règlements relatifs aux équipages. Les navires qui entrent dans le secteur A et n'y sont pas utilisés pour le compte d'un des Etats contractants sont assujettis aux normes internationales pertinentes en matière de sûreté et d'activités régies par les lois des deux Etats contractants.

Article 27. JURIDICTION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout ressortissant ou toute personne qui est un résident d'un Etat contractant est soumis au droit pénal de cet Etat pour les actes ou omissions concernant l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières ou qui en découlent, commis dans le secteur A, à condition que les personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant mais ressortissants de l'autre Etat contractant soient soumises au droit pénal de ce dernier Etat.

2. *a*) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout ressortissant d'un Etat tiers qui est résident de l'un des deux Etats contractants relève du droit pénal des deux Etats contractants pour les actes ou omissions concernant l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières ou qui en découlent commis dans le secteur A. Cette personne ne peut faire l'objet de poursuites au criminel en vertu de la législation de l'un des Etats contractants si elle a déjà été jugée et relaxée ou acquittée par un tribunal compétent ou a déjà purgé sa peine pour le même acte ou la même omission en vertu de la législation de l'autre Etat contractant ou lorsque les autorités compétentes de l'un des Etats contractants ont décidé, conformément à la législation de cet Etat et dans l'intérêt public, de s'abstenir de poursuivre la personne en question pour cet acte ou cette omission.

b) Dans les cas visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, les Etats contractants doivent, en cas de nécessité, se consulter mutuellement pour déterminer quel droit pénal est applicable, compte tenu de la nationalité de la victime et des intérêts de l'Etat contractant le plus touché par l'infraction présumée.

3. Les règles du droit pénal de l'Etat dont le navire bat pavillon s'appliquent lorsque des actes ou des omissions auront eu lieu à bord de navires, y compris lorsqu'il s'agit de navires affectés aux recherches sismiques et aux forages dans le secteur A; la même règle s'applique aux aéronefs qui survolent ce secteur.

4. *a*) Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance et coopèrent entre eux, notamment dans le cadre d'accords ou d'arrangements appropriés, en vue d'appliquer le droit pénal comme le prévoit le présent article, y compris pour obtenir des éléments de preuve et des renseignements;

b) Chaque Etat contractant reconnaît l'intérêt de l'autre Etat contractant lorsqu'une victime d'une infraction présumée est un ressortissant de l'autre Etat et il tient cet autre Etat au courant des mesures prises au sujet de l'infraction présumée, dans la mesure où sa législation l'y autorise.

5. Les Etats contractants peuvent conclure des arrangements pour permettre aux fonctionnaires d'un Etat contractant de contribuer à l'application des règles de la loi pénale de l'autre Etat contractant. Lorsqu'une telle assistance suppose la détention d'une personne qui, en vertu du paragraphe 1 du présent article, relève de la juridiction de l'autre Etat contractant, cette personne ne peut rester en détention que jusqu'à ce qu'il soit possible de la remettre entre les mains des autorités compétentes de cet autre Etat contractant.

Article 28. ACTIONS CIVILES

Des actions en dommages-intérêts ou en vue du remboursement de dépenses découlant d'activités menées dans le secteur A peuvent être intentées dans l'Etat contractant qui a — ou dont les ressortissants ou des personnes ayant leur résidence habituelle dans ledit Etat ont — subi lesdits dommages ou encouru lesdites dépenses. Le tribunal devant lequel l'action est intentée applique les lois et règlements en vigueur dans cet Etat.

Article 29. APPLICATION DE LA LÉGISLATION FISCALE

1. Aux fins de la législation fiscale applicable directement ou indirectement :

a) A l'exploration ou à l'exploitation du pétrole dans le secteur A;

b) Aux actes, affaires, circonstances et biens ayant trait ou relatifs à une telle exploration ou exploitation ou qui en découlent, ou qui y sont liés; le secteur A est réputé être pour chaque Etat contractant une partie dudit Etat contractant et traité comme tel par lui.

2. Pour l'application de la législation fiscale :

a) Dans le secteur A;

b) Aux intérêts versés par un contractant;

c) Aux redevances versées par un contractant;

chaque Etat contractant accorde des dégrèvements d'impôts pour éviter la double imposition, conformément au Code des impôts.

3. Un Etat contractant n'établit pas d'impôt non prévu par les dispositions du Code d'imposition concernant ou applicables à :

a) L'exploration ou l'exploitation du pétrole dans le secteur A;

b) Toute activité liée à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole menée dans le secteur A,

à moins que l'autre Etat contractant ne consente à l'établissement dudit impôt.

PARTIE VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 30. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui peut survenir entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Etats contractants.

2. Chaque contrat de partage de la production conclu par l'Autorité commune contient des clauses en vertu desquelles tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application dudit contrat fait l'objet d'une forme d'arbitrage commercial spécifique dont les conclusions sont obligatoires. Les Etats contractants facilitent la mise à exécution par leurs tribunaux respectifs des sentences arbitrales prononcées en vertu dudit arbitrage.

PARTIE VIII. CLAUSES FINALES

Article 31. AMENDEMENT

1. Le présent Traité pourra être amendé à tout moment en vertu d'un accord entre les Etats contractants.

2. Conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Traité et du contrat type de partage de la production, et conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Traité, le Code d'exploitation des ressources pétrolières peut également être amendé ou modifié sur décision du Conseil ministériel. Les amendements ou modifications apportés auront le même statut que le Code d'exploitation des ressources pétrolières et que le contrat type de partage de la production.

Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date à laquelle les Etats contractants se seront informés mutuellement par écrit du fait que les conditions requises par l'un ou par l'autre Etat pour l'entrée en vigueur du présent Traité ont été remplies.

Article 33. DURÉE D'APPLICATION DU TRAITÉ

1. Le présent Traité restera en vigueur pendant quarante (40) ans à compter de la date à laquelle il aura pris effet.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en disposent autrement, le présent Traité restera en vigueur, après la période initiale de quarante (40) ans, pendant des périodes successives de vingt (20) ans, sauf si, à la fin de chaque période, y compris de la période initiale de quarante ans, ces deux Etats ont conclu un accord concernant la délimitation permanente de la partie du plateau continental couverte par la zone de coopération.

3. Si les Etats contractants n'ont pas conclu d'accord relatif à la délimitation permanente de la partie du plateau continental par la zone de coopération cinq ans avant la fin de l'une des périodes visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, les représentants des deux Etats contractants se réuniront pour se mettre d'accord sur cette délimitation permanente du plateau continental.

4. Le présent article sera applicable à condition que les dispositions de l'article 34 du présent Traité restent en vigueur.

Article 34. DROITS DES CONTRACTANTS

1. Si

a) Le présent Traité cesse d'être en vigueur à la suite de la conclusion d'un accord entre les Etats contractants concernant la délimitation permanente de la partie du plateau continental couverte par la zone de coopération;

b) Il existe, immédiatement avant la date à laquelle le présent Traité cesse d'être en vigueur, des contrats de partage de production conclus avec l'Autorité commune,

les contrats de partage de production continueront à s'appliquer à chaque Etat contractant ou à toute autre personne désignée par l'Etat contractant intéressé, à la place de l'Autorité commune, pour autant que l'exécution desdits contrats s'effectue dans les limites territoriales de chaque Etat contractant, compte tenu de l'accord sur la délimitation. Chaque Etat contractant applique aux contractants qui exécutent des contrats dans ses limites territoriales un régime qui ne sera pas plus onéreux que le régime prévu dans le présent Traité et dans le contrat de partage de production pertinent.

2. Au moment de la conclusion de l'accord relatif à la délimitation du plateau continental, les deux Etats contractants prendront des dispositions en vue de donner effet au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT dans la zone de coopération, le 11 décembre 1989, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour l'Australie :	Pour la République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires étrangères,	Le Ministre des affaires étrangères et du commerce,
GARETH EVANS	ALI ALATAS

ANNEXE A

DÉSIGNATION ET DESCRIPTION, Y COMPRIS CARTES ET COORDONNÉES, DES SECTEURS COMPOSANT LA ZONE DE COOPÉRATION[1]

NOTE

Lorsque, aux fins du présent Traité, il est nécessaire de déterminer la position sur la surface de la Terre d'un point, d'une ligne ou d'une zone, cette détermination est effectuée par rapport à l'ellipsoïde de référence de l'Australie, à savoir par rapport à un sphéroïde dont le centre coïncide avec celui de la terre et à un grand rayon (équatorial) de 6 378 160 mètres, avec un aplatissement de 1/298,25 et compte tenu de la position de la station géodésique Johnston du territoire du Nord de l'Australie. Cette station est censée être située à la latitude de 25° 56′ 54,5515″ Sud et à la longitude 133° 12′ 30,0771″ Est, avec une élévation au sol de 571,2 mètres au-dessus du sphéroïde susmentionné.

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ZONE DE COOPÉRATION

Toute la zone

La zone est circonscrite par une ligne

a) Dont le point de départ se trouve à 9° 12′ 19″ de latitude S et à 127° 33′ 32″ de longitude E;

b) Qui se dirige ensuite vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 22′ 53″ S et de longitude 127° 48′ 42″ E;

c) Puis qui se dirige vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 28′ 00″ S et de longitude 127° 56′ 00″ E;

d) Puis qui se dirige vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 29′ 57″ S et de longitude 127° 58′ 47″ E;

e) Puis qui se dirige vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 29′ 17″ S et de longitude 128° 12′ 24″ E;

f) Puis qui se dirige vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 42′ 10″ S et de longitude 128° 29′ 10″ E;

g) Puis qui se dirige vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 03′ 17″ S et de longitude 127° 45′ 00″ E;

h) Puis qui se dirige vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 15′ 28″ S et de longitude 127° 08′ 28″ E;

i) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 20′ 08″ S et de longitude 126° 31′ 54″ E;

j) Puis qui se dirige vers le nord-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 28′ 00″ S et de longitude 126° 00′ 00″ E;

k) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 06′ 40″ S et de longitude 126° 00′ 25″ E;

l) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 46′ 01″ S et de longitude 126° 00′ 50″ E;

m) Puis vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de départ.

ZONE DE COOPÉRATION

Secteur A

Le secteur est circonscrit par une ligne

a) Dont le point de départ se trouve à 9° 22′ 53″ de latitude S et à 127° 48′ 42″ de longitude E;

b) Qui se dirige ensuite vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 06′ 40″ S et de longitude 126° 00′ 25″ E;

c) Puis qui se dirige vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 28′ 00″ S et de longitude 126° 00′ 00″ E;

d) Puis qui se dirige vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 20′ 08″ S et de longitude 126° 31′ 54″ E;

e) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 19′ 46″ S et de longitude 126° 47′ 04″ E;

f) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 17′ 36″ S et de longitude 126° 57′ 07″ E;

g) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 17′ 30″ S et de longitude 126° 58′ 13″ E;

h) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 14′ 24″ S et de longitude 127° 31′ 33″ E;

i) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 55′ 26″ S et de longitude 127° 47′ 04″ E;

j) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 53′ 42″ S et de longitude 127° 48′ 45″ E;

k) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 43′ 43″ S et de longitude 127° 59′ 16″ E;

l) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 29′ 17″ S et de longitude 128° 12′ 24″ E;

m) Puis qui se dirige vers le nord-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 29′ 57″ S et de longitude 127° 58′ 47″ E;

n) Puis qui se dirige vers le nord-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 28′ 00″ S et de longitude 127° 56′ 00″ E;

o) Qui se dirige ensuite vers le nord-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de départ.

ZONE DE COOPÉRATION

Secteur B

Le secteur est circonscrit par une ligne

a) Dont le point de départ se trouve à 10° 29′ 17″ de latitude S et à 128° 12′ 24″ de longitude E;

b) Qui se dirige ensuite vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 42′ 10″ S et de longitude 128° 29′ 10″ S;

c) Puis qui se dirige vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 03′ 17″ S et de longitude 127° 45′ 00″ E;

d) Puis qui se dirige vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 15′ 28″ S et de longitude 127° 08′ 28″ E;

e) Puis qui se dirige vers le nord-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 20′ 08″ S et de longitude 126° 31′ 54″ E;

f) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 19′ 46″ S et de longitude 126° 47′ 04″ E;

g) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 17′ 36″ S et de longitude 126° 57′ 07″ E;

h) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 17′ 30″ S et de longitude 126° 58′ 13″ E;

i) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 11° 14′ 24″ S et de longitude 127° 31′ 33″ E;

j) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 55′ 26″ S et de longitude 127° 47′ 04″ E;

k) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 53′ 42″ S et de longitude 127° 48′ 45″ E;

l) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 10° 43′ 43″ S et de longitude 127° 59′ 16″ E;

m) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de départ.

ZONE DE COOPÉRATION

Secteur C

Le secteur est circonscrit par une ligne

a) Dont le point de départ se trouve à 9° 12′ 19″ de latitude S et à 127° 33′ 32″ de longitude E;

b) Qui se dirige ensuite vers le sud-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 22′ 53″ S et de longitude 127° 48′ 42″ E;

c) Puis qui se dirige vers le sud-ouest en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 19° 06′ 40″ S et de longitude 126° 00′ 25″ E;

d) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de latitude 9° 46′ 01″ S et de longitude 126° 00′ 50″ E;

e) Puis qui se dirige vers le nord-est en suivant la géodésique jusqu'au point de départ.

ANNEXE B

CODE D'EXPLOITATION DES RESSOURCES PÉTROLIÈRES DANS LE SECTEUR A DE LA ZONE DE COOPÉRATION

PARTIE I. DÉFINITIONS

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières :

a) Par « bloc », on entend un bloc constitué conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières;

b) Par « année civile », on entend une période de douze (12) mois commençant le 1er janvier et se terminant le 31 décembre suivant, selon le calendrier grégorien;

c) Par « exploitant sous contrat », on entend le contractant chargé d'effectuer des opérations pétrolières ainsi que toutes les transactions avec l'Autorité commune en vertu du contrat, au nom et avec l'autorisation des contractants;

d) Par « année contractuelle », on entend une période de douze (12) mois consécutifs, selon le calendrier grégorien, à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat ou de la date anniversaire de son entrée en vigueur;

e) Par « zone de découverte », on entend les blocs dont l'Autorité commune a déclaré, en vertu de l'article 16 du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières, qu'ils contenaient du pétrole;

f) Par « date d'entrée en vigueur », on entend la date de conclusion d'un contrat de partage de production entre l'Autorité commune et le contractant;

g) Par « dépenses d'exploitation », on entend les dépenses visées par un contrat de partage de production encourues et remboursables par l'exploitant sous contrat au cours des opérations relatives au pétrole;

h) Par « gisement de pétrole », on entend une accumulation discrète de pétrole soumise à un système de contrôle de pression unique;

i) Par « pipeline », on entend une conduite ou un système de conduites avec l'équipement associé pour assurer le transport du pétrole;

j) Par « programme de travail et budget des dépenses d'exploitation », on entend le détail des opérations liées au pétrole à effectuer dans un secteur sous contrat ou des opérations liées à ce secteur, ainsi que le coût estimatif global desdites opérations;

k) Par « Traité », on entend le Traité conclu entre l'Australie et la République d'Indonésie concernant la zone de coopération, dans un secteur compris entre la province indonésienne du Timor oriental et le nord de l'Australie, dont le Code d'exploitation des ressources pétrolières constitue une annexe.

2. Sauf stipulation contraire, les termes utilisés dans le présent Code d'exploitation des ressources pétrolières ont le même sens que dans le Traité.

PARTIE II. SECTEUR A

Article 2. QUADRILLAGE DU SECTEUR A

1. La superficie du secteur A est divisée par l'Autorité commune en sections graticulaires définies par des méridiens situés à cinq (5) minutes de longitude les uns des autres (référence : méridien de Greenwich) et par des parallèles situés à cinq (5) minutes les uns des autres (référence : l'équateur). Un bloc équivaut à une section graticulaire telle que décrite

ci-dessus et comporte des subdivisions de sections graticulaires. Le bloc du secteur A est affecté d'un numéro d'identification discret.

2. L'Autorité commune peut subdiviser chaque bloc en sections graticulaires, chacune de ces sections étant définie par des méridiens et des parallèles et chaque section formant un bloc. Chaque bloc ainsi défini est affecté d'un numéro d'identification discret.

3. Les zones sous contrat du secteur A sont désignées en fonction des blocs qui les composent.

Article 3. ELLIPSOÏDE DE RÉFÉRENCE

Lorsqu'il est nécessaire de déterminer la position d'une ligne du secteur A, cette détermination se fait en recourant à un sphéroïde ayant son centre au centre de la Terre, un rayon principal (équatorial) de 6 378 160 mètres avec un aplatissement de 100/29825 ainsi que par référence à la position de la station géodésique Johnston du territoire du Nord de l'Australie. Cette station est présumée être située à 133 degrés, 12 minutes et 30,0771 secondes de longitude est et à 25 degrés, 56 minutes et 54,5515 secondes de latitude sud, avec une élévation au sol de 571,2 mètres par rapport au sphéroïde susmentionné.

PARTIE III. LE CONTRAT

Article 4. DROITS CONFÉRÉS PAR LE CONTRAT

1. Tout contrat de partage de production conclu par l'Autorité commune, avec l'approbation du Conseil ministériel, donne au contractant le droit exclusif d'entreprendre des opérations pétrolières et lui en reconnaît la responsabilité dans une zone correspondante, sous réserve des dispositions du Traité, des règlements et directives pertinents fixés par l'Autorité commune et des clauses et conditions du contrat.

2. La production pétrolière obtenue pendant chaque année civile est partagée entre l'Autorité commune et le contractant.

3. Le contrat ne donne pas au contractant la propriété du pétrole se trouvant dans le sol, mais lui permet de disposer d'une part de la production de pétrole en paiement, par l'Autorité commune, des opérations pétrolières entreprises par l'exploitant en application du contrat. La propriété de la part de la production de pétrole qui revient à l'Autorité commune lui reste acquise. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, l'Autorité commune autorise la commercialisation de sa part de production de pétrole par le contractant, qui met sur le marché toute la production de pétrole de la zone visée par le contrat.

4. La propriété de la part de la production de pétrole devant revenir au contractant lui revient au lieu de chargement du pétrolier. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le contractant a le droit de prélever sa part de pétrole, d'en disposer, de l'exporter et de conserver à l'étranger le produit qu'il en aura obtenu. Sauf lorsque l'Autorité commune commercialise le pétrole comme prévu au paragraphe 5 du présent article, le contrat exige du contractant qu'il verse à l'Autorité commune, à intervalles réguliers au cours de chaque année civile, un montant égal à la valeur de la part de la production de pétrole revenant à l'Autorité commune prélevée à chaque chargement. Le contrat spécifie l'intervalle entre deux chargements, qui sera d'un mois si possible, la base d'estimation de la valeur de la part de l'Autorité commune dans la production pétrolière et la date à laquelle le paiement doit être fait. La valeur estimative de la part de la production de pétrole de l'Autorité commune qui doit lui être donnée à chaque chargement est calculée en fonction du programme de travail et des prévisions de dépenses d'exploitation, ainsi que de ces dépenses révisées, enfin, sur la base de la valeur des quantités de pétrole à produire. Cette valeur estimative est révisée au cours de l'année civile, compte tenu des dépenses d'exploitation effectives et des sommes retirées de la vente du pétrole.

5. Avec l'approbation du Conseil ministériel, l'Autorité commune peut commercialiser tout ou partie de la production de pétrole. Lorsqu'il incombe à l'Autorité commune de commercialiser la part de la production de pétrole qui lui revient, le mode de détermination de la valeur estimative de la part de cette Autorité sera fondé sur le mode de détermination décrit au paragraphe 4 du présent article. Lorsque la part de production de pétrole revenant au contractant est comprise dans la production de pétrole commercialisée par l'Autorité commune, le contrat doit stipuler que ladite autorité doit payer au contractant, à intervalles réguliers au cours de chaque année civile, un montant représentant la valeur de la part du contractant dans la production de pétrole ainsi prélevée au cours de ladite année. Le mode de détermination de la valeur estimative des parts de l'Autorité commune et du contractant s'inspire du mode de détermination décrit au paragraphe 4 du présent article. L'exploitant sous contrat est tenu de coordonner le prélèvement de la production pétrolière, ainsi que de choisir les pétroliers et de programmer leurs mouvements.

6. Le contrat spécifie également que, dans un délai de trente (30) jours à compter de la fin de chaque année civile, il sera procédé à la régularisation des comptes ainsi qu'aux paiements en espèces entre le contractant et l'Autorité commune, sur la base des quantités, montants et prix réels, afin que l'Autorité commune puisse recevoir la part de la production de pétrole qui lui revient pour chaque année civile.

7. Lorsqu'un contrat aura été conclu avec un groupe de sociétés, celles-ci seront solidairement et individuellement responsables du respect des conditions du contrat, ainsi que des règles du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières et des règlements et directives fixés par l'Autorité commune. Chaque société devra avoir signé le contrat qui la lie à l'Autorité commune.

Article 5. LE CONTRAT

1. Sans imposer de limite aux questions sur lesquelles il portera, le contrat devra être conclu sur la base du contrat type de partage de la production, comportant les éléments suivants :

a) La définition des responsabilités et des droits du contractant, de l'exploitant sous contrat et de l'Autorité commune;

b) La durée de validité du contrat et les dispositions relatives à la renonciation aux blocs;

c) Le programme de travail et les engagements de dépenses;

d) La définition des frais d'exploitation et la méthode de recouvrement de ces frais par l'exploitant;

e) La part de la production pétrolière qui doit être allouée au contractant;

f) Les dispositions relatives à l'expiration du contrat;

g) Les dispositions relatives à l'exemption de l'application des clauses du contrat ou à la modification de ces clauses;

h) Les dispositions relatives au règlement des différends entre le contractant et l'Autorité commune;

i) Toutes autres dispositions compatibles avec le Traité.

Article 6. EXPLOITANT SOUS CONTRAT

1. Lorsque plusieurs sociétés concluent un contrat avec l'Autorité commune, elles doivent nommer et autoriser l'une d'elles à assumer les responsabilités d'exploitant sous contrat au nom de toutes, dans le cadre des opérations effectuées et de toutes leurs transactions avec l'Autorité commune prévues au contrat.

2. L'exploitant sous contrat entreprendra des opérations pétrolières rentables, afin de réduire les coûts au minimum et pour se conformer aux clauses du contrat de partage de la production. Les coûts assumés par l'exploitant du contrat au titre des opérations pétrolières ne devront pas entraîner de bénéfices pour l'exploitant du fait de sa seule qualité d'exploitant.

3. Toutes les communications relatives à des questions liées au contrat s'effectueront entre l'exploitant et l'Autorité commune. L'exploitant ouvrira un bureau soit dans la République d'Indonésie, soit en Australie.

Article 7. DURÉE DE VALIDITÉ DU CONTRAT

1. Sous réserve des dispositions du présent article ainsi que des articles 22 et 48 du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières, la durée de validité d'un contrat de partage de la production sera de trente (30) ans. En outre, les clauses pertinentes du contrat de partage de la production spécifieront :

a) L'obligation, pour l'autorité commune, de considérer favorablement l'extension de la durée du contrat au-delà de la trentième (30e) année civile si l'extraction du pétrole n'a pas alors pris fin;

b) L'extension automatique de la durée du contrat, pour permettre la poursuite de la production pétrolière en vue de faire face aux contrats de vente de gaz naturel dont la durée s'étend au-delà de la trentième (30e) année du contrat de partage de la production.

2. Le contrat de partage de la production peut également prévoir une durée spécifique au-delà de laquelle il peut être mis fin au contrat si une découverte n'a pas été faite.

PARTIE IV. EXPLORATION ET EXPLOITATION PÉTROLIÈRES

Article 8. APPELS D'OFFRES CONCERNANT DES BLOCS

1. L'Autorité commune met en adjudication des blocs spécifiques en vue de la conclusion de contrats. Elle donne des précisions concernant :

a) Les blocs pour lesquels des droits seront octroyés;

b) Le système d'appels d'offres à appliquer;

c) La base sur laquelle les offres seront évaluées;

d) Les détails du contrat à conclure, notamment en ce qui concerne les droits et les responsabilités des parties;

e) La période au cours de laquelle les offres pourront être faites.

2. Des précisions sur l'invitation à déposer des appels d'offres feront l'objet d'une publication dans les journaux officiels australien et indonésien ainsi que par d'autres voies, choisies par l'Autorité commune.

Article 9. SYSTÈME D'APPELS D'OFFRES

1. L'Autorité commune invitera à déposer des appels d'offres en vue de la conclusion d'un contrat concernant des parties du secteur A en suivant un système d'appels d'offres précisant le programme d'exploration annuel et les engagements de dépenses dans la zone du contrat.

2. L'Autorité commune fera connaître tous les détails du système d'appels d'offres lorsqu'elle invitera à déposer des offres.

Article 10. DEMANDE DE CONTRATS

1. L'Autorité commune décrit dans des directives officielles la forme sous laquelle les demandes devront être formulées et déposées. La condition minimale à remplir sera l'établis-

sement et le dépôt d'un projet de contrat s'inspirant du Contrat type de partage de la production et la description détaillée, dans les demandes, du programme de travail et des engagements de dépenses, enfin la preuve donnée par le demandeur de sa solvabilité et de ses connaissances et capacités techniques.

2. Lorsqu'une demande est déposée par un groupe de sociétés, celle-ci devra être accompagnée de pièces attestant qu'un accord de coopération peut être conclu entre ces sociétés pour la réalisation d'activités pétrolières dans la zone du contrat.

3. Toute demande sera accompagnée des redevances spécifiées à l'article 44 du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières.

Article 11. EXAMEN DES DEMANDES

1. L'Autorité commune établit dans des directives officielles la base sur laquelle les demandes doivent être examinées et les critères pertinents auxquels les demandeurs doivent répondre. Les contrats sont offerts en conformité avec les critères publiés en vue de l'adjudication. Les principaux critères sont la quantité et la qualité du travail d'exploration offert.

2. L'Autorité commune devra être convaincue que le demandeur présente la solvabilité nécessaire et possède les connaissances et capacités techniques qui lui permettront d'effectuer des opérations pétrolières conformément aux clauses et conditions du contrat ainsi que du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières, notamment pour satisfaire aux exigences en matière d'environnement et de sécurité.

Article 12. OCTROI OU REFUS DE CONTRATS

1. L'Autorité commune demandera au préalable l'autorisation du Conseil ministériel avant de conclure un contrat avec le demandeur ou le groupe de demandeurs qui lui semble le plus apte à bénéficier dudit contrat.

2. Sous réserve de cette approbation, l'Autorité commune notifie par écrit au demandeur ayant obtenu le contrat qu'elle a reçu du Conseil ministériel l'autorisation de passer avec lui ce contrat pour procéder à des activités pétrolières dans une zone spécifiée couverte par ledit contrat selon les clauses et les conditions qui y sont énoncées. Le demandeur aura un délai de trente (30) jours pour faire connaître par écrit qu'il accepte ou qu'il refuse l'offre. Si le demandeur accepte l'offre, acquitte les frais d'établissement du contrat et fournit la preuve qu'il a rempli toutes les conditions préalables, par exemple qu'il est couvert par une assurance, l'Autorité commune passe le contrat avec lui.

3. Les personnes dont la candidature n'a pas été retenue en sont informées.

Article 13. PUBLICATION DES CONTRATS

L'Autorité commune publie dans le Journal officiel australien et dans le Journal officiel indonésien une brève description :

a) Des contrats passés;

b) Des contrats ayant expiré.

Article 14. DÉBUT DES TRAVAUX

L'exploitant sous contrat entreprend les activités pétrolières dans un délai de six (6) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat, sauf en cas de force majeure.

Article 15. DÉCOUVERTE DE PÉTROLE

1. Lorsque l'exploitant sous contrat a découvert du pétrole, il le signale par écrit à l'Autorité commune dans les vingt-quatre (24) heures et, à la demande de l'Autorité, fournit également par écrit des précisions sur :

a) La composition chimique et les propriétés physiques du pétrole;

b) La nature du sous-sol où se trouve la nappe de pétrole.

2. L'exploitant sous contrat fournit à l'Autorité commune, à sa demande, toute autre information concernant la découverte de pétrole.

3. L'exploitant sous contrat fait ce que l'Autorité commune lui demande pour déterminer la composition chimique et les propriétés physiques du pétrole qu'il aura pu découvrir ainsi que pour déterminer l'étendue des gisements de pétrole, ainsi que la quantité de pétrole qu'ils contiennent.

Article 16. DÉCLARATION RELATIVE À LA ZONE DE LA DÉCOUVERTE

1. L'Autorité commune déclare comme zone de découverte les blocs de la zone sous contrat qui contiennent des gisements de pétrole, à condition que l'Autorité commune et l'exploitant sous contrat conviennent que le gisement en question peut être exploité commercialement. Ces blocs constitueront un seul et même ensemble de blocs contigus.

2. Après qu'une zone de découverte a été déclarée, l'Autorité commune peut, à tout moment, de son propre chef ou à la demande de l'exploitant sous contrat, accepter que certains blocs soient inclus dans ou exclus de la zone de découverte. Les blocs ainsi inclus dans cette zone feront partie de la zone sous contrat du contractant.

Article 17. APPROBATION EN VUE DE LA PRODUCTION DE PÉTROLE

L'exploitant sous contrat ne construit aucune structure de production sans l'approbation de l'Autorité commune. L'Autorité commune ne s'abstient pas sans raison de donner son approbation.

Article 18. APPROBATION DE LA CONSTRUCTION D'UN PIPELINE

1. L'exploitant sous contrat ne construit pas de pipeline en vue du transport du pétrole à destination ou à partir du secteur A sans l'approbation de l'Autorité commune et l'exploitant sous contrat n'exploite ou n'enlève pas le pipeline sans l'approbation de ladite autorité.

2. L'Autorité commune peut charger un exploitant sous contrat qui possède un pipeline de conclure un accord commercial avec un autre exploitant sous contrat afin que ce dernier puisse acheminer du pétrole.

Article 19. ACTIVITÉS RELATIVES À LA PRODUCTION DE PÉTROLE

Sauf si l'exploitant sous contrat et l'Autorité commune en conviennent autrement, les activités de production pétrolière dans une structure permanente commencent dans un délai de six (6) mois à compter de l'approbation de la construction de la structure.

Article 20. TAUX DE PRODUCTION

L'Autorité commune peut ordonner que la production de pétrole commence, édicter les règles pertinentes et fixer des taux spécifiques de production pétrolière. Lorsqu'elle donne ses instructions et établit les règlements en la matière, l'Autorité commune tient compte des méthodes éprouvées en matière d'exploitation des champs pétrolifères.

Article 21. PRODUCTION CONCERTÉE

Lorsqu'un gisement de pétrole est situé en partie dans une zone sous contrat et en partie dans une autre zone sous contrat mais en totalité dans le secteur A, l'Autorité commune exige des contractants qu'ils concluent entre eux un accord d'union dans un délai raisonnable, fixé par l'Autorité commune, pour que la production de pétrole du gisement soit la plus rentable possible et s'effectue dans des conditions optimales. Si aucun accord n'a été conclu dans un délai raisonnable, l'Autorité commune détermine les modalités de l'accord d'union. Cet accord d'union, qui ne limite pas les sujets sur lesquels il peut porter, précise ou arrête la méthode à appliquer pour fixer la quantité de pétrole dans chaque zone sous contrat et la méthode de production pétrolière, et désigne l'exploitant sous contrat qui sera responsable de la production pétrolière fixée par l'accord d'union. L'Autorité commune approuve l'accord d'union avant de procéder à l'approbation des structures visées à l'article 17 du présent Code d'extraction pétrolière. Toute modification de l'accord d'union est soumise à l'approbation de l'Autorité commune.

Article 22. ABANDON DE BLOCS

1. Le contrat contient des clauses relatives à l'abandon progressif de blocs dans la zone sous contrat.

2. Lorsqu'on détermine les abandons nécessaires, les blocs d'une zone de découverte ne sont pas comptés dans le nombre initial des blocs de la zone sous contrat.

3. Si une zone de découverte a été déclarée dans la zone sous contrat avant la fin de la période initiale spécifiée dans le contrat, l'exploitant soit abandonne tous les blocs restants de la zone sous contrat et le contrat sera dénoncé, soit met à profit la possibilité, prévue dans le contrat, de proroger celui-ci.

Article 23. RESTITUTION DE BLOCS

1. Le contractant peut restituer en totalité ou en partie les blocs d'une zone sous contrat, sous réserve que les clauses dudit contrat ont été respectées à la satisfaction de l'Autorité commune. Les blocs ainsi restitués viendront s'ajouter aux blocs dont l'abandon est nécessaire, visés à l'article 22 du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières.

2. Avant de satisfaire à une demande de restitution totale ou partielle des blocs d'une zone sous contrat, l'Autorité commune donne pour instructions à l'exploitant de nettoyer la zone sous contrat ou d'en enlever les structures, équipements et autres biens qui s'y trouvent. Ces instructions doivent être suivies par l'exploitant.

PARTIE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 24. MÉTHODES DE TRAVAIL

Il appartient à l'exploitant sous contrat de faire en sorte que les activités pétrolières soient réalisées selon les règles de l'art et en appliquant des méthodes éprouvées en matière d'exploitation des champs pétrolifères. L'exploitant prend les mesures nécessaires en vue :

a) De protéger l'environnement dans la zone sous contrat et autour de celle-ci;

b) D'assurer la sécurité, la santé et le bien-être des personnes qui se livrent à des activités pétrolières dans une zone sous contrat ou à proximité.

Article 25. ASSURANCE

1. L'Autorité commune exige du contractant qu'il soit constamment eouvert, à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat, et à la satisfaction de l'Autorité commune, par une assurance sur la base d'une responsabilité sans faute et pour un montant déterminé par

l'Autorité, en consultation avec les demandeurs de contrats. L'Autorité convient également avec le contractant d'un mécanisme pour le dépôt des demandes d'indemnisation. L'assurance couvre les dépenses ou différents types de responsabilités encourues dans le cadre d'opérations pétrolières ainsi que d'autres activités connexes menées dans la zone sous contrat, y compris les dépenses au titre de la prévention et du nettoyage des tuyaux d'évacuation du pétrole.

2. L'exploitant s'assure que l'évacuation du pétrole en vrac du secteur A s'effectue uniquement par des pétroliers et que cette opération fait l'objet d'une assurance conforme aux accords internationaux pertinents.

Article 26. MAINTENANCE DES BIENS

L'exploitant sous contrat est tenu pour responsable de la conservation dans de bonnes conditions de sécurité et d'utilisation ainsi que de la réparation de la totalité des constructions, équipements et autres biens de la zone sous contrat.

Article 27. ENLÈVEMENT DES BIENS

1. Selon les directives données par l'Autorité commune, l'exploitant sous contrat enlève tous les biens apportés dans la zone sous contrat et applique les règlements et directives concernant la lutte contre la pollution.

2. Lorsque l'exploitant n'enlève pas les biens et ne débarrasse pas l'environnement de la pollution, comme le désirerait l'Autorité commune ou qu'il s'abstient de prendre d'autres mesures nécessaires à la conservation et à la protection du milieu marin dans la zone sous contrat, l'Autorité commune peut lui donner en la matière les directives qu'elle juge nécessaires. Si l'exploitant ne suit pas ces directives, le contractant est responsable de toutes les dépenses que l'Autorité commune a assumées pour remédier à la situation.

Article 28. EXEMPTION DE L'APPLICATION DES CLAUSES DU CONTRAT OU MODIFICATION DE CES CLAUSES

1. L'Autorité peut convenir d'exempter le contractant de l'application des clauses du contrat. Elle peut également convenir de modifier lesdites clauses.

2. L'Autorité commune n'accorde pas d'exemption de l'application des clauses d'un contrat ou n'apporte pas de modification auxdites clauses sans l'approbation préalable du Conseil ministériel, lorsque ces clauses portent sur les points suivants :

a) Les parts de production de l'Autorité commune ou du contractant;

b) Les dispositions concernant les dépenses d'exploitation;

c) La durée du contrat;

d) Des dispositions relatives à l'abandon de blocs;

e) La redevance annuelle au titre de l'exécution des contrats.

Article 29. FOURNITURE D'INFORMATIONS

1. L'Autorité commune peut ordonner au contractant de lui fournir des données, documents ou informations ayant trait aux opérations pétrolières, notamment mais non exclusivement des rapports périodiques sur la production et des rapports financiers et techniques et des études sur les opérations pétrolières.

2. L'Autorité commune peut exiger du contractant qu'il fournisse ces informations par écrit dans un certain délai. Elle doit également avoir accès à toutes les données fournies par les opérations pétrolières.

3. Les contractants ne sont pas libérés de l'obligation de fournir les informations quand celles-ci peuvent se retourner contre eux; ces informations ne constitueront toutefois pas de preuve recevable contre les contractants en cas de poursuites au criminel.

Article 30. ZONES DE SÉCURITÉ

1. L'Autorité commune peut instituer une zone de sécurité autour d'une structure déterminée du secteur A et exiger de l'exploitant qu'il installe, entretienne ou fournisse dans cette zone de sécurité, des navires, embarcations ou autres dispositifs antibrouillard ou d'éclairage ou moyens acoustiques ainsi que l'équipement nécessaire pour assurer la sécurité des opérations pétrolières. Une zone de sécurité peut s'étendre jusqu'à cinq cents (500) mètres au-delà de la structure. Les navires non autorisés se verront interdire l'entrée de la zone de sécurité.

2. En outre, une zone d'accès restreint de mille deux cent cinquante (1 250) mètres peut être prévue au voisinage des zones de sécurité et des pipelines. Les navires non autorisés utilisés aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources pétrolières n'y pourront ni jeter l'ancre, ni manœuvrer.

Article 31. TENUE DE LIVRES, REGISTRES ET DOCUMENTS

L'Autorité commune exige du contractant qu'il tienne des livres de comptes, des registres ou autres documents, y compris des documents comptables ayant trait aux opérations pétrolières et qu'il lui fournisse, sous une forme spécifique, des données, rapports, rapports de société ou autres documents liés à ces opérations. Les dispositions pertinentes s'appliquent également aux carottes, déblais de forage et échantillons prélevés dans le cadre des opérations pétrolières effectuées dans la zone sous contrat.

Article 32. AUTORISATION DE MENER DES OPÉRATIONS DE PROSPECTION

L'Autorité commune peut octroyer à toute personne une autorisation de prospection afin qu'elle puisse rechercher du pétrole dans des blocs situés hors des zones sous contrat. Cette autorisation doit spécifier les conditions auxquelles ladite personne est assujettie. Les conditions dans lesquelles une autorisation de prospection est donnée ne confèrent aucune préférence ni aucun droit pour conclure un contrat concernant ces blocs. Toutes les données obtenues desdites activités et tous les rapports auxquels elles donnent lieu sont soumis à l'Autorité commune, qui en use comme elle l'entend.

Article 33. AUTORISATION D'ACCÈS

1. Pour promouvoir l'exploration des ressources pétrolières du secteur A dans des conditions optimales ainsi que leur exploitation, l'Autorité commune peut donner à un exploitant sous contrat et à des personnes ayant reçu l'autorisation de prospecter ou d'entreprendre les recherches scientifiques sur le milieu marin l'autorisation de pénétrer dans une zone sous contrat qui n'est pas sa — ou leur — propre zone pour y mener des activités conformes à l'objectif visé par cette autorisation. Avant de délivrer celle-ci, l'Autorité commune consulte l'exploitant de la zone sous contrat dont l'accès est demandé. Au nombre des modalités et conditions de cette autorisation figurent l'obligation de fournir à l'Autorité commune, en respectant certaines règles, des données, rapports, états financiers ou autres documents en rapport avec les activités réalisées conformément à l'autorisation d'accès mais aussi l'interdiction de forer des puits d'exploration.

2. L'Autorité commune peut également autoriser l'exploitant sous contrat à mettre en place dans les fonds marins des installations de production dans une zone sous contrat qui n'est pas sa propre zone, à condition que ces activités n'entravent pas les opérations pétrolières dans la première zone sous contrat.

Article 34. INSPECTEURS

1. L'Autorité commune peut charger une personne d'exercer des fonctions d'inspection aux fins du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières, des règlements et directives établis en vertu de l'article 37 du présent Code et des clauses et conditions du contrat s'appliquant aux opérations pétrolières dans le secteur A. La personne ainsi désignée sera, à tout moment opportun, et sur présentation d'un certificat attestant qu'elle a été chargée de fonctions d'inspection, habilitée :

a) A pénétrer, dans le secteur A, dans toute structure ou tout navire ou aéronef utilisé dans le cadre d'opérations pétrolières;

b) A inspecter et à mettre à l'essai tout équipement utilisé ou destiné à être utilisé dans le cadre d'opérations pétrolières;

c) A pénétrer dans toute structure, tout navire, tout aéronef ou toute construction dans lesquels on suppose qu'il existe des documents concernant les opérations pétrolières dans le secteur A pour consulter, prélever des extraits ou faire des copies de ces documents.

2. Le contractant fournira les services d'un inspecteur auquel seront données les facilités et l'assistance légitimes qu'il demandera pour lui permettre d'exercer réellement ses fonctions.

Article 35. COMMUNICATION DES DOCUMENTS

1. Un document régulièrement fourni à une personne autre que l'Autorité commune ou une société lui parviendra de la manière suivante :

a) En lui remettant le document;

b) En le lui envoyant par la poste, sous la forme d'une lettre à son adresse;

c) En lui déposant le document à son adresse et en le remettant à une autre personne apparemment au service de la première;

d) En envoyant le document au numéro de télex ou de télécopie de la personne, selon le cas;

e) En envoyant le document par télégramme à l'adresse de la personne.

2. Lorsqu'un document doit être remis à une société, il est procédé comme indiqué aux alinéas *b*, *c*, *d* ou *e* du paragraphe 1 du présent article.

3. Un document à remettre à l'Autorité commune est remis à une personne exerçant apparemment une activité en rapport avec l'Autorité commune, dans une installation d'affaires de cette Autorité spécifiée dans le contrat, ou est envoyé par la poste, comme une lettre ou un télégramme adressés à l'Autorité à cette installation, ou en envoyant le document au numéro de télex ou de télécopie de l'Autorité commune.

4. Lorsqu'un document est posté sous forme de lettre, il est, sauf preuve du contraire, considéré comme ayant été délivré dans un délai de sept (7) jours à compter de la date à laquelle ladite lettre a été postée.

Article 36. DIVULGATION D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES

1. L'Autorité commune peut utiliser comme elle l'entend les informations et données contenues dans un rapport, un état ou tout autre document fourni à l'Autorité commune, sous réserve que lesdites informations et données ne soient pas rendues publiques avant l'expiration des périodes indiquées ci-après, pendant lesquelles elles sont censées demeurer confidentielles.

2. Les informations et données concernant les opérations pétrolières spécifiées dans une zone sous contrat peuvent être divulguées deux (2) ans après leur communication à l'Autorité commune ou quand les blocs auxquels se rattachent ces informations et données

cessent d'être des éléments appartenant spécifiquement à la zone sous contrat si cette date est antérieure à la précédente. Toutefois, les conclusions tirées de ces informations et données ou les opinions fondées en totalité ou en partie sur celles-ci ne doivent pas être divulguées avant cinq (5) ans après la remise desdites informations et données à l'Autorité commune.

3. Les informations et données concernant une étude sismique ou toute autre étude géochimique ou géophysique sont réputées avoir été remises au plus tard six (6) mois après la fin de la réalisation du gros de cette étude. Les informations et données concernant des puits sont réputées avoir été remises au plus tard trois (3) mois après la fin du travail de base de forage.

4. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, l'exploitant a accès à toutes les informations relatives aux blocs du secteur A contiguës à sa zone sous contrat, et peut utiliser la totalité desdites informations. Lorsque des informations et des données ont été divulguées par cette personne ou par une partie quelconque agissant en son nom, l'Autorité commune n'est pas tenue de maintenir secrètes ces informations et données.

5. L'Autorité commune est lihre d'utiliser toutes informations et données relatives aux blocs abandonnés ou restitués ainsi qu'aux autres blocs n'appartenant pas à la zone sous contrat, ainsi que de les divulguer à une quelconque autre partie.

6. Les contractants n'utilisent pas les informations et les données en dehors de l'Australie ou de la République d'Indonésie s'ils n'y sont pas autorisés par l'Autorité commune.

7. Les fonctionnaires de l'administration australienne et indonésienne peuvent avoir accès aux informations et données fournies à l'Autorité commune au titre du présent Code, sous réserve qu'ils observent les dispositions du présent article.

Article 37. RÈGLEMENTS ET DIRECTIVES

1. L'Autorité commune publie les règlements et les directives applicables aux personnes, conformément au Traité dont le présent Code d'exploitation pétrolière fait partie, en vue de s'acquitter de ses fonctions. Ces règlements et directives portent en particulier — mais non pas exclusivement — sur les aspects suivants :

a) Exploration pour recherche du pétrole, activités et travaux allant dans le même sens;

b) Production de pétrole, activités et travaux allant dans le même sens;

c) Evaluation et vente ou évacuation de la production pétrolière de l'Autorité commune et du contractant, ainsi qu'opérations allant dans le même sens, notamment procédures de transfert de propriété du pétrole, mesure et vérification du pétrole ainsi transféré;

d) Conservation des ressources naturelles, qu'il s'agisse de pétrole ou d'autres ressources ainsi que prévention du gaspillage desdites ressources;

e) Construction, montage, maintenance, exploitation, utilisation, inspection et certificats de conformité des structures, pipelines ou équipements;

f) Contrôle de l'écoulement ou de l'évacuation du pétrole et prévention des fuites de pétrole, d'eau ou de fluides de forage ou d'un mélange d'eau ou de fluide de forage avec du pétrole ou toute autre matière;

g) Nettoyage ou autre opération tendant à remédier aux effets des fuites de pétrole;

h) Prévention des dommages qui pourraient être causés aux couches géologiques contenant du pétrole;

i) Prévention des pertes ou des fuites de pétrole;

j) Enlèvement, dans une zone sous contrat, des structures, équipements et autres biens apportés dans cette zone pour procéder à — ou concernant — des opérations pétrolières;

k) Opérations pétrolières effectuées dans des conditions écologiquement sûres et rationnelles;

l) Evaluation de l'impact des opérations pétrolières sur l'environnement;

m) Autorisation donnée par l'Autorité commune aux personnels des contractants et à ceux de leurs sous-traitants de pénétrer dans le secteur A;

n) Contrôle de l'entrée dans le secteur A et de la sortie de ce secteur des navires, aéronefs, structures et équipements employés dans le cadre des opérations pétrolières.

2. L'Autorité commune peut, par la voie d'un instrument écrit remis à une personne ou à une catégorie de personnes, instituer un règlement ou des directives conformes aux dispositions susmentionnées et spécifiquement applicables à cette personne ou catégorie de personnes.

Article 38. REGISTRE DE CONTRACTANTS

L'Autorité commune tient à jour un registre contenant des indications sommaires concernant :

a) Les zones faisant l'objet de contrats en vigueur;

b) L'exploitant sous contrat et le contractant correspondant à chaque zone sous contrat;

c) Le programme de travail et les engagements de dépenses relatifs à la zone sous contrat;

d) Les modifications apportées aux clauses de contrats, le changement d'exploitant sous contrat et la modification de la fraction du droit de propriété du contractant sur une zone sous contrat constituant un bien indivis;

e) Les blocs des zones sous contrat abandonnés ou restitués;

f) Les modifications des noms et adresses de l'exploitant sous contrat et du contractant;

g) Les accords de production ou d'exploitation concertées.

Article 39. APPROBATION DES CONTRACTANTS

Les sociétés qui veulent posséder une fraction des droits de propriété sur une partie de zone sous contrat constituant un bien indivis, ce qui entraînerait des modifications concernant le contractant ou l'exploitant sous contrat dans une zone sous contrat, devront obtenir de l'Autorité commune l'approbation de ces modifications. Chaque fois qu'elle donne une telle approbation, l'Autorité commune en prend note dans son registre. Tant que l'Autorité n'aura pas donné cette approbation, avec le consentement préalable du Conseil ministériel, l'accord portant modification du droit de propriété en faveur de nouveaux détenteurs ne sera pas reconnu par l'Autorité commune et les engagements contractuels du contractant et de l'exploitant resteront inchangés.

Article 40. INSPECTION DU REGISTRE

L'Autorité commune met le registre à la disposition de toute personne et, à tout moment opportun, afin qu'elle puisse l'examiner.

Article 41. VÉRIFICATION DES REGISTRES ET DES COMPTES DU CONTRACTANT

Les registres et les comptes du contractant font l'objet d'une vérification annuelle de la part de l'Autorité commune. L'Autorité peut établir des règlements et directives concernant cette vérification.

Article 42. SÉCURITÉ DES STRUCTURES

1. Les exploitants de navires, appareils de forage et structures qui opèrent dans le secteur A sont chargés de contrôler l'accès à leurs installations, de surveiller les zones de sécurité et leurs abords et d'établir des communications avec ces lieux ainsi que de prévoir des mesures à prendre par les autorités compétentes en cas d'accident ou d'incident mettant en péril la vie ou la sécurité des individus.

2. Pour aider les exploitants à assumer ces responsabilités, l'Autorité commune affecte à son bureau de la Direction technique des personnes responsables de la liaison avec les autorités australiennes et indonésiennes compétentes.

Article 43. AMENDEMENT DU CODE D'EXPLOITATION DES RESSOURCES PÉTROLIÈRES

Lorsque des amendements sont apportés aux dispositions du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières, à l'exception de celles de la partie VI, et pour autant que ces amendements sont incompatibles avec les clauses de contrats en vigueur antérieurement auxdits amendements, lesdits amendements ne peuvent être apportés aux contrats en question qu'avec l'accord de l'exploitant sous contrat et de l'Autorité commune.

PARTIE VI. FRAIS À ACQUITTER

Article 44. FRAIS DE DÉPÔT DE DEMANDES

1. Les frais à acquitter lors du dépôt des demandes de contrat de partage de production s'élèvent à trois mille (3 000) dollars des Etats-Unis.

2. Le montant des frais à verser lors du dépôt des demandes d'autorisation de prospection s'élève à cinq cents (500) dollars des Etats-Unis.

3. Les frais acquittés lors du dépôt des demandes ne sont pas remboursés aux personnes dont la demande a été rejetée.

Article 45. REDEVANCE AU TITRE DE L'EXÉCUTION DES CONTRATS

1. Au début de chaque année contractuelle, l'exploitant sous contrat verse à l'Autorité commune une redevance de cinquante mille (50 000) dollars des Etats-Unis au titre de l'exécution de ce contrat.

2. En outre, si une ou plusieurs zones de découverte ont été signalées dans la zone sous contrat, l'exploitant verse à l'Autorité commune, au début de chaque année contractuelle, une redevance au titre de l'exécution du contrat s'élevant à :

a) Vingt mille (20 000) dollars des Etats-Unis pour la première zone de découverte;

b) Dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis pour chaque zone de découverte supplémentaire dans la zone sous contrat.

3. Lorsque plusieurs structures de production sont installées dans une zone de découverte de la zone sous contrat, l'exploitant sous contrat verse à l'Autorité commune, au début de chaque année contractuelle, une redevance supplémentaire de dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis.

Article 46. DROITS D'ENREGISTREMENT

Pour obtenir une autorisation ou faire enregistrer des accords entre sociétés qui entraînent la modification des droits de propriété du contractant constituant un bien indivis dans une zone sous contrat, un montant de cinq cents (500) dollars des Etats-Unis est exigible.

Article 47. AMENDEMENT DES MONTANTS DES FRAIS ET REDEVANCES

Avec l'approbation du Conseil ministériel, l'Autorité commune peut modifier le montant des frais et redevances spécifiés dans la présente partie afin de tenir compte de tout changement intervenu dans les dépenses d'administration. Les frais et redevances ne doivent pas être modifiées plus d'une fois par an et ne doivent pas être exigibles *a posteriori*.

PARTIE VII. DISPOSITIONS PÉNALES

Article 48. RÉSILIATION DES CONTRATS

1. Lorsqu'un contractant n'a pas satisfait aux dispositions du présent Code d'exploitation des ressources pétrolières, aux règlements et directives établis par l'Autorité commune, ni aux clauses du contrat, l'Autorité commune peut recommander au Conseil des ministres la résiliation dudit contrat. Moyennant un préavis de trente (30) jours, adressé par écrit au contractant, l'Autorité commune fait connaître à celui-ci son intention de recommander la résiliation du contrat.

2. Le Conseil ministériel n'approuvera pas la résiliation du contrat tant que le contractant n'aura pas eu la possibilité d'indiquer à l'Autorité commune les raisons pour lesquelles le contrat doit rester en vigueur et tant que l'Autorité commune n'aura pas procédé à un examen complet de ces raisons. Le contractant doit fournir les motifs pour lesquels il estime que le contrat ne doit pas être résilié dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la notification par l'Autorité commune de son intention de résilier le contrat.

3. Nonobstant la résiliation du contrat, le contractant reste responsable des mesures à prendre en vue de nettoyer la zone sous contrat et de la débarrasser de tous les biens qui y ont été apportés. Le contractant demeure responsable devant l'Autorité commune du paiement de toutes les créances à recouvrer par ladite Autorité.

ANNEXE C

CONTRAT TYPE DE PARTAGE DE PRODUCTION ENTRE L'AUTORITÉ COMMUNE ET LE(S) CONTRACTANT(S)

Le présent contrat de partage de production, approuvé par le Conseil ministériel créé en vertu du Traité entre l'Australie et la République d'Indonésie relatif à la zone de coopération dans un secteur situé entre la province indonésienne du Timor oriental et le Nord de l'Australie (ci-après dénommé « le Traité »), est établi et conclu le _____, 19 ____ entre l'Autorité commune, créée en vertu du Traité et _____, une ou plusieurs sociétés organisées ou existant en vertu de la loi du _____, ci-après dénommée « contractant » ou « contractants » ou, selon qu'il s'agit de contractants désignés individuellement ou collectivement « partie » ou « parties ».

EN FOI DE QUOI

Considérant que le pétrole existant dans le secteur A de la zone de coopération créée par le Traité est une ressource qui doit être exploitée conjointement par les Etats contractants;

Considérant que l'Autorité commune est exclusivement autorisée, avec l'approbation du Conseil ministériel, à conclure des contrats en vue d'opérations dans toute la zone décrite à l'appendice A du présent contrat et délimitée sur la carte de l'appendice B dudit contrat, zone ci-après dénommée « la zone sous contrat »;

Considérant que l'Autorité commune souhaite promouvoir des opérations pétrolières dans la zone sous contrat et que le contractant souhaite joindre ses efforts à ceux de l'Autorité commune pour accélérer l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières potentielles dans la zone sous contrat;

Considérant que le contractant dispose des moyens financiers, des connaissances techniques et des capacités nécessaires pour mener à bien les opérations pétrolières décrites ci-après;

Considérant que, conformément au Traité, y compris le Code d'exploitation des ressources pétrolières figurant à l'annexe B au présent Traité, un accord de coopération peut être conclu sous la forme d'un contrat de partage de production entre l'Autorité commune et des sociétés, aux fins d'exécution des opérations pétrolières;

Et vu les engagements réciproques découlant de ce qui précède, il est convenu de ce qui suit :

Section 1. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Champ d'application

1.1. Le présent contrat est un contrat de partage de production régi par des clauses du Traité, y compris le Code d'exploitation des ressources pétrolières. L'Autorité commune sera responsable de la gestion des opérations qui y sont envisagées et qui relèvent de ses attributions directoriales, telles que définies dans le Traité, y compris le Code d'exploitation des ressources pétrolières. Le contractant nomme et autorise (indiquer ici le nom de la société destinée à assumer le rôle d'exploitant sous contrat), en tant que l'une des sociétés contractantes, à jouer le rôle d'exploitant sous contrat qui, au nom du contractant, est chargée devant l'Autorité commune d'exécuter les opérations pétrolières, conformément aux dispositions du présent contrat. Cette société est nommée et constituée en vertu du présent contrat en tant que société chargée en exclusivité de la direction des opérations pétrolières. Le contractant fournit toutes les ressources humaines, financières et techniques nécessaires à l'exécution des opérations pétrolières autorisées par le présent contrat; de ce fait, il participe financièrement à l'exploitation des champs pétrolifères dans la zone sous contrat et peut recevoir une partie de la production de pétrole provenant de la zone sous contrat, conformément aux dispositions de la section 7 du présent contrat.

1.2. Le contractant n'encourt aucune dépense au titre d'intérêts à verser pour le financement des opérations pétrolières, à l'exception des dépenses d'investissement initiales en vue de l'exploitation de champs pétrolifères.

Définitions

1.3. Les termes et expressions utilisés dans le présent contrat ont le même sens que ceux qui sont utilisés dans le Traité, y compris le Code d'exploitation des ressources pétrolières, dont le texte figure dans l'annexe B au Traité, sauf lorsque le présent contrat prévoit expressément une nouvelle définition pour l'un de ces termes ou l'une de ces expressions.

a) Par « société affiliée ou filiale », on entend une société ou une autre entité qui contrôle ou qui est contrôlée par une partie au présent contrat, étant entendu que lorsqu'une société ou une entité exerce un contrôle cela signifie qu'elle possède au moins cinquante (50) pour cent :

i) Des actions donnant droit de vote si l'autre entité est une société possédant aussi des actions;

ii) Des droits ou des intérêts majoritaires, si l'autre entité n'est pas une société;

b) Par « baril », on entend une quantité ou unité de volume de pétrole représentant quarante-deux (42) gallons des Etats-Unis à la température de soixante (60) degrés Fahrenheit (15,56 degrés C).

c) Par « zone sous contrat », on entend une zone ni abandonnée ni restituée, constituée de blocs faisant l'objet du présent contrat et qui sont spécifiés dans les appendices A et B dudit contrat.

d) Par « pétrole brut », on entend l'huile minérale brute et tous les hydrocarbures liquides à l'état naturel ou obtenus à partir du gaz naturel par condensation ou extraction.

e) Par « plan de développement », on entend l'exposé du programme de développement et de gestion des gisements de pétrole proposé, le détail des installations de production, le profil de la production pendant la durée prévue du projet, les prévisions de dépenses couvrant les différentes étapes du projet relatives aux études de faisabilité, à la fabrication, à l'installation et à la préproduction, enfin l'évaluation de la commerciabilité de l'exploitation du pétrole en provenance d'une zone de découverte;

f) L'expression « stratégie d'exploration et d'évaluation » correspond à un bref exposé des notions de jeu d'exploration et de jeu géologique applicables à la zone du contrat, de la mesure dans laquelle les indices et perspectives sont identifiées dans cette zone, et les études de données, études sismiques et puits d'exploration y sont prévus;

g) L'expression « pétrole de la première tranche » désigne la quantité de pétrole produite définie dans la sous-section 9 de la section 7;

h) Par « force majeure », on entend des éléments fortuits qui ne résultent ni d'une faute ou d'une négligence imputables à l'exploitant sous contrat ni de l'Autorité commune et qui comprennent, notamment mais non pas exclusivement, les cas fortuits, les périls de la navigation, l'incendie, les hostilités, la guerre (déclarée ou non), le blocus, les troubles sociaux, les grèves, les émeutes, les insurrections, les mises en quarantaine, les épidémies, les tempêtes, les tremblements de terre ou les accidents;

i) Par « gaz naturel », on entend tous les hydrocarbures gazeux, y compris les gaz minéraux, humides ou secs, les gaz de pétrole de tête de sonde et les gaz résiduaires qui subsistent après l'extraction d'hydrocarbures liquides à partir d'un gaz humide.

Section 2. DURÉE DU PRÉSENT CONTRAT

2.1. Sous réserve des dispositions de la présente section et de la section 13, la durée du présent contrat est de trente (30) ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2.2. Si, à l'issue d'une période initiale de six (6) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat, le pétrole découvert dans la zone du contrat ne se présente pas en quantités commercialisables, le contractant aura la possibilité soit de résilier le présent contrat, soit de demander à l'Autorité commune, moyennant un préavis de soixante (60) jours notifié par écrit avant l'expiration de la période initiale de six (6) ans, de proroger ce contrat jusqu'à la fin de la dixième année à compter de la date de son entrée en vigueur. Lorsqu'une découverte a été faite mais n'a pu être évaluée avant la fin de la dixième année du contrat, l'Autorité commune proroge la durée du contrat afin de permettre la conclusion rapide de l'évaluation de la découverte ou, si nécessaire, au cas où il s'agirait de gaz naturel, de proroger ce contrat jusqu'à l'exécution des accords de commercialisation et des contrats de vente. Cette prorogation peut être accordée rapidement, sans préjudice des dispositions de la section 13 du présent contrat relatives à son expiration et, sous réserve de l'approbation d'un programme de travail et des dépenses, conformément aux dispositions de la sous-section 3 de la section 4 du présent contrat.

2.3. Si, à l'expiration du présent contrat tel que prorogé en vertu des dispositions de la sous-section 2 de la présente section, le pétrole découvert dans la zone commerciale ne se présente pas en quantités commercialisables, le présent contrat expire automatiquement dans son intégralité.

2.4. Si du pétrole est découvert dans un ou plusieurs blocs de la zone sous contrat au cours de la période initiale de six (6) ans ou d'une période quelconque durant laquelle ce contrat a été prorogé, conformément à la sous-section 2 de la présente section, et si l'Autorité commune et l'exploitant conviennent, en se fondant sur toutes les données pertinentes en matière d'exploitation et de financement, que ce pétrole peut être produit dans des conditions de rentabilité, l'Autorité commune déclare zone de découverte le ou les blocs en question de la zone sous contrat et l'exploitant entreprend l'exploitation. Dans les autres blocs de la zone sous contrat, l'exploitant poursuit ses travaux d'exploration sans préjudice des dispositions de la section 3 relatives à l'abandon des blocs.

2.5. Si la production de pétrole n'a pas été définitivement arrêtée dans la zone sous contrat à la fin de la trentième année d'exécution de celui-ci, l'Autorité commune envisagera favorablement de prolonger la durée de ce contrat au-delà de cette trentième année, jusqu'à ce que la production ait définitivement cessé. Lorsqu'il s'agit d'un projet relatif au gaz naturel, la durée du contrat est automatiquement prolongée jusqu'à l'expiration du contrat de vente du gaz naturel.

2.6. Si la production de pétrole a définitivement cessé dans la zone sous contrat et en provenance de cette zone avant la fin de la trentième année du contrat, celui-ci prendra fin dès l'arrêt définitif de cette production.

Section 3. ABANDON DE BLOCS

3.1. Au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du contrat, l'exploitant abandonne vingt-cinq (25) pour cent des blocs situés dans la zone initiale du contrat.

3.2. Au plus tard avant la fin de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du contrat, l'exploitant abandonne une part supplémentaire de vingt-cinq (25) pour cent des blocs de la totalité de la zone sous contrat initiale.

3.3. Sous réserve des dispositions de la section 2 du présent contrat, à la fin de la dixième année d'exécution du contrat au plus tard, l'exploitant abandonne la totalité des blocs de la zone sous contrat qui n'appartiennent pas à des zones de découverte.

3.4. L'obligation pour l'exploitant d'abandonner des parts de la zone sous contrat en vertu des dispositions précédentes ne s'applique à aucun bloc de la zone sous contrat appartenant à une zone de découverte. En effet, lorsqu'on calcule les pourcentages indiqués aux sous-sections 1 et 2 de la présente section, il faut exclure de la zone sous contrat initiale les blocs des zones de découverte.

3.5. A l'expiration du préavis de trente (30) jours notifié par écrit à l'Autorité commune à la fin de toute année pendant laquelle le contrat a été exécuté, l'opérateur a le droit de restituer une partie mais non pas la totalité des blocs de la zone sous contrat, à condition que les clauses du contrat aient été respectées à la satisfaction de l'Autorité commune et que lesdits blocs soient déduits du nombre de blocs de la zone sous contrat que l'exploitant a l'obligation d'abandonner ensuite au titre des dispositions des sous-sections 1, 2 et 3 de la présente section.

3.6. L'exploitant sous contrat fait connaître à l'avance à l'Autorité commune la date d'abandon des blocs qui doivent être abandonnés. A cette fin, l'exploitant et l'Autorité commune se consultent au sujet des blocs à abandonner. Autant que faire se peut, ces blocs représentent au total une superficie suffisante, dont la forme permet de mener des opérations pétrolières.

3.7. Pour calculer le nombre de blocs à abandonner en vertu des dispositions des sous-sections 1 et 2 de la présente section, lorsque le nombre de blocs n'est pas exactement divisible par quatre (4), seul un nombre de blocs obtenu après division du nombre total de blocs par quatre (sans reste) est abandonné.

Section 4. PROGRAMME DE TRAVAIL ET DÉPENSES

4.1. L'exploitant sous contrat entreprend l'exploitation pétrolière six (6) mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent contrat.

4.2. Le volume de travail d'exploration que l'exploitant sous contrat doit entreprendre en exécution des clauses du présent contrat au cours des six (6) premières années suivant la date d'entrée en vigueur dudit contrat doit, sauf si l'Autorité commune en dispose autrement, tout au moins être égal au volume spécifié pour chacune des six (6) années en question, à savoir :

Dépenses	*Examen des données $EU*	*Etudes sismiques km*	*Puits nombre*	*$EU*
Première année du contrat				
Deuxième année du contrat				
Troisième année du contrat				
Quatrième année du contrat				
Cinquième année du contrat				
Sixième année du contrat				

4.3. Si le contrat est toujours en vigueur après sa sixième année, l'Autorité commune et l'exploitant conviennent d'un programme de travail d'exploration ainsi que du montant des dépenses au titre des années de contrat suivantes.

4.4. L'Autorité commune et l'exploitant sous contrat pourront convenir entre eux de modifier le programme de travail d'exploration ainsi que les dépenses au titre de la quatrième (4e) à la dixième (10ème) années, à condition que les changements soient apportés au moins trois (3) mois avant le début de l'année de contrat au cours de laquelle les changements prendront effet.

4.5. Si, au cours

a) Des trois (3) premières années du contrat, l'exploitant sous contrat effectue un volume de travail d'exploration moindre que celui qu'il était censé exécuter pendant ce temps, l'Autorité commune mettra fin au contrat;

b) De l'une ou l'autre des années de contrat comprises entre la quatrième (4ème) et la dixième (10ème) années, l'exploitant effectue un volume de travail d'exploration moindre que

celui qu'il était censé exécuter au cours de cette année, l'Autorité commune peut mettre fin au contrat et, si le contrat n'a pas expiré, elle peut exiger que le travail soit terminé au cours de l'année de contrat suivante;

c) D'une année de contrat quelconque, l'exploitant effectue un plus grand volume de travail d'exploration que celui qu'il était censé exécuter avant la fin de l'année en question, le volume de travail excédentaire est comptabilisé dans le volume de travail d'exploration qu'il est censé effectuer au cours des années de contrat suivantes.

4.6. Aux fins de la sous-section 5 de la présente section, lorsque l'Autorité commune déterminera si l'exploitant a réellement exécuté le volume de travail censé être effectué pendant les trois (3) premières années du contrat et pendant les dernières années postérieures du contrat, si des tâches ont été spécifiquement ordonnées, elle prendra en considération le travail physique réellement accompli et non pas les prévisions de dépenses. Lorsque les tâches à accomplir n'auront pas été spécifiées, l'Autorité commune prendra les prévisions de dépenses en considération.

4.7. Deux (2) mois au moins avant le début de chaque année civile, l'exploitant prépare et soumet, pour approbation par l'Autorité commune, une stratégie d'exploration et d'évaluation concernant la zone sous contrat, pour l'année d'exécution du contrat suivante.

4.8. Un (1) mois au moins avant le début de chaque année civile, l'exploitant établit et présente, en vue de leur approbation par l'Autorité commune, un programme de travail et un budget des dépenses d'exploitation concernant la zone sous contrat, pour l'année civile suivante.

4.9. Avant le début des travaux d'exploitation d'une découverte de pétrole, l'exploitant établit et présente à l'Autorité commune un plan à cet effet, pour approbation.

4.10. Si l'Autorité commune désire proposer la révision de certains aspects du programme de travail et du budget des dépenses d'exploitation, elle spécifie les raisons pour lesquelles elle souhaite cette révision, mais n'exige pas de l'exploitant sous contrat qu'il entreprenne plus d'opérations pétrolières que dans le programme de travail minimal et que les engagements de dépenses spécifiés dans le contrat n'avaient prévu. Les parties se mettront d'accord sur tous les changements à apporter avant que ceux-ci ne deviennent effectifs.

4.11. L'Autorité commune reconnaît que les détails du programme de travail et du budget des dépenses d'exploitation, ainsi que le plan de réalisation, pourront exiger des changements en fonction des conditions existantes et rien, dans le présent contrat type, ne limitera le droit de l'exploitant à apporter ces changements, à condition que ceux-ci ne modifient pas l'objectif général ni la quantité et la qualité des opérations pétrolières.

4.12. L'Autorité commune fait en sorte que tout soit mis en œuvre pour ne pas freiner l'approbation de la stratégie d'exploration et d'évaluation, du programme de travail et du budget des dépenses d'exploitation, ainsi que du plan de réalisation.

Section 5. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

5.1. L'exploitant jouit des droits qui lui sont conférés en vertu du Traité, y compris du Code d'exploitation des ressources pétrolières et du Code des impôts, en particulier les droits suivants :

a) Conformément aux dispositions de l'alinéa *k* de la sous-section 2 de la présente section, l'exploitant a le droit d'entrer dans la zone sous contrat et d'en sortir, ainsi que d'entrer à tout moment dans ses propres installations et d'en sortir, où qu'elles se trouvent;

b) Il a accès à toutes les informations géologiques, géophysiques, sur les forages, les puits (y compris les cartes montrant l'emplaeement des puits), la production et autres informations concernant la zone sous contrat détenues par l'Autorité commune, et de faire usage de toutes ces informations;

c) Conformément aux dispositions du Code d'exploitation des ressources pétrolières, il a accès à toutes les informations géologiques, géophysiques, sur les forages, les puits, la production et autres informations actuellement détenues ou qui seront détenues dans l'avenir par l'Autorité commune au sujet des blocs du secteur A contigus à la zone sous contrat et de faire usage de toutes ces informations.

5.2. L'exploitant s'acquitte de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du Traité, y compris du Code d'exploitation des ressources pétrolières et du Code des impôts; il observe les règlements et directives établis en vertu du Code d'exploitation des ressources pétrolières et doit en particulier:

a) Fournir toutes les ressources humaines, financières et techniques nécessaires à l'exécution des opérations pétrolières;

b) Exécuter les opérations pétrolières selon les règles de l'art et en appliquant des méthodes éprouvées d'exploitation des champs pétrolifères;

c) Prendre les précautions nécessaires pour éviter de faire obstacle à la navigation et à la pêche;

d) Mettre au point un plan de gestion de l'environnement qui devra être approuvé par l'Autorité commune, empêcher la pollution du milieu marin et régler les dépenses encourues au titre des opérations de nettoyage pour remédier à toute pollution due aux opérations pétrolières effectuées dans la zone sous contrat;

e) Dès que le contrat aura été exécuté, nettoyer la zone sous contrat et la débarrasser de toutes les structures, équipements et autres biens qui y ont été apportés;

f) Présenter à l'Autorité commune des copies de toutes les données originales géologiques, géophysiques, sur le forage, les puits, la production, ainsi que d'autres données (notamment carottes, déblais de forage et échantillons prélevés dans le cadre d'opérations pétrolières dans la zone sous contrat) et des rapports établis pendant la durée d'exécution de ce contrat;

g) Charger une personne de représenter l'exploitant et d'assurer la liaison avec l'Autorité commune et lui fournir l'autorisation nécessaire à cet effet; cette personne aura un bureau à Jakarta ou à Darwin ou encore dans les deux villes;

h) Donner la préférence aux biens et services produits en Australie ou en République d'Indonésie ou fournis par des sous-traitants exerçant leurs activités ailleurs qu'en Australie ou en République d'Indonésie, à condition qu'ils soient fournis dans des conditions compétitives vis-à-vis des autres pays;

i) En matière d'emploi, donner la préférence à des nationaux indonésiens ou australiens ainsi qu'à des personnes ayant leur résidence permanente en Indonésie ou en Australie et les employer en nombres équivalents pendant toute la durée du présent contrat, en prêtant dûment attention à la sécurité et à l'efficacité des opérations, qui seront exécutées selon des méthodes éprouvées en matière d'exploitation des champs pétrolifères;

j) Contracter et payer, à la satisfaction de l'Autorité commune, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent contrat, une assurance pour un montant de _____ $EU, conformément aux dispositions de l'article 25 du Code d'exploitation des ressources pétrolières;

k) Sauf si l'Autorité commune en dispose autrement, faire en sorte qu'aucune personne, aucun équipement et aucun bien n'entrent dans les structures de la zone sous contrat sans être passés auparavant par le territoire australien ou par celui de la République d'Indonésie et signaler à l'Autorité commune toutes les personnes, tous les navires, aéronefs et structures qui entrent dans la zone sous contrat ou qui en sortent, ainsi que leurs mouvements dans cette zone;

l) Faire en sorte que toutes les structures de la zone sous contrat soient pourvues de dispositifs de sécurité, notamment de signaux lumineux, d'installations radar et d'autres équipements appropriés.

5.3. Le contractant jouit des droits prévus par le Traité, y compris le Code d'exploitation des ressources pétrolières et le Code des impôts; il a en particulier :

a) Le droit de nommer un nouvel exploitant sous contrat, sous réserve de l'approbation préalable de l'Autorité commune;

b) Le droit, avec l'approbation de l'Autorité commune, de transférer tout ou partie de sa part indivise des droits et obligations visés par le contrat à une société affiliée ou à une autre société. L'Autorité ne devra pas refuser son approbation sans motif valable, pour autant que la société qui reprend à son compte les droits et obligations découlant du contrat possède, de l'avis de l'Autorité commune, les moyens financiers et les connaissances techniques nécessaires, conformément à l'article 11 du Code d'extraction pétrolière;

c) Le droit, pendant la durée d'exécution du contrat, de prélever, d'évacuer et d'exporter sa part de la production pétrolière, sous réserve de la section 7 du contrat et de conserver à l'étranger le produit de cette production;

d) Le droit de conserver la propriété et le contrôle de tous les biens achetés ou donnés à bail pour satisfaire aux clauses du contrat, et sera habilité à enlever librement lesdits biens de la zone sous contrat, d'Australie ou de la République d'Indonésie, pour autant que les clauses du contrat aient été respectées.

5.4. Le contractant observera toutes les obligations qui lui sont imposées par le Traité, notamment par le Code d'exploitation des ressources pétrolières et par le Code des impôts et respectera les règlements et directives établis en vertu du Code d'exploitation des ressources pétrolières et sera en particulier:

a) Solidairement et conjointement tenu de satisfaire aux obligations imposées à l'exploitant sous contrat;

b) Soumis à la législation fiscale des Etats contractants, conformément à l'article 29 du Traité.

5.5. L'Autorité commune s'acquittera de toutes les obligations qui lui sont imposées par le Traité, y compris le Code d'exploitation des ressources pétrolières, et sera en particulier responsable de la gestion des opérations pétrolières ci-après, eu égard aux responsabilités de l'exploitant sous contrat dans la réalisation des opérations pétrolières.

Section 6. DÉPENSES D'EXPLOITATION

Dispositions générales

6.1. Les procédures comptables dont il est question dans la présente section seront suivies et observées par le contractant lorsqu'il s'acquittera des obligations qui lui incombent en vertu du contrat.

6.2. Les registres et la comptabilité du contractant seront tenus conformément à un système comptable généralement accepté et reconnu compatible avec les pratiques et procédures en usage dans l'industrie pétrolière moderne. Les registres et la comptabilité seront à la disposition de l'Autorité commune pour lui permettre de s'acquitter des fonctions de vérification qui lui incombent en vertu du présent contrat.

6.3. Par « dépenses d'exploitation » on entend les dépenses ci-après, encourues lors des opérations pétrolières entreprises jusqu'au moment du chargement des pétroliers inclus :

a) Dépenses d'exploration encourues pendant l'année civile en cours;

b) Dépenses au titre de l'année civile en cours autres que dépenses d'investissement;

c) Amortissement du capital fixe pour l'année civile en cours;

d) Dépenses d'exploitation déductibles encourues au cours des années civiles antérieures qui n'ont pas été récupérées conformément à la sous-section 2 de la section 7 du présent contrat;

moins

e) Diverses entrées telles que définies à la sous-section 8 de la présente section.

6.4. Tous les calculs requis pour la détermination des dépenses d'exploitation doivent être effectués en dollars des États-Unis. Lorsque les dépenses sont libellées dans une autre monnaie, il s'agit alors de dollars des Etats-Unis, calculés sur la base du taux de change fixé, le jour où les dépenses en question ont été encourues, par une banque désignée par l'Autorité commune.

Dépenses d'exploitation

6.5. On entend par « dépenses d'exploration » les dépenses d'exploitation encourues directement liées aux opérations d'exploration de l'année civile en cours dans la zone sous contrat; elles englobent notamment, mais non pas exclusivement :

a) Les dépenses au titre des forages exploratoires et d'évaluation dans la zone sous contrat, notamment au titre de la main-d'œuvre, des matériaux et des services utilisés pour forer les puits et rechercher les réservoirs de pétrole éventuels;

b) Les dépenses concernant les études effectuées dans la zone sous contrat, notamment au titre de la main-d'œuvre, des matériaux, des services (notamment des études théoriques et des analyses de données d'enquêtes) utilisés pour réaliser des levés photogrammétriques, des études géologiques, géochimiques, géophysiques et sismiques, ainsi que le forage de carottes;

c) Les dépenses au titre d'autres travaux d'exploration directement liées à l'exploitation pétrolière dans la zone sous contrat, notamment celles qui ont trait aux installations auxiliaires ou temporaires utilisées pour l'exploration.

Dépenses autres que les dépenses d'équipement

6.6. On entend par « dépenses autres que les dépenses d'équipement » celles qui ont un lien direct avec les opérations menées pendant l'année civile en cours dans la zone sous contrat, à l'exclusion des dépenses d'exploration et des dépenses d'équipement. Lesdites dépenses portent sur les éléments suivants, qui ne sont pas limitatifs :

a) Les coûts de la main-d'œuvre, des matériaux et des services utilisés pour les opérations quotidiennes de forage, ou le coût des opérations effectuées dans les installations de production situées sur les gisements, le coût des opérations de récupération secondaire, de manutention en vue du stockage, des opérations de transport et de livraison, le coût des équipements secondaires pour le traitement du gaz, y compris le coût des réparations et de la maintenance;

b) Les frais de bureau, le coût des services et les dépenses d'administration générale directement liés à l'exploitation pétrolière dans la zone sous contrat, notamment les services techniques et connexes, les fournitures de bureau, les loyers des bureaux et autres frais de location de services ou de biens et les dépenses de personnel;

c) Les coûts du forage de puits productifs dans la zone sous contrat, notamment les coûts de la main-d'œuvre, des matériaux et des services utilisés pour le forage des puits en vue d'atteindre des réserves prouvées, par exemple les coûts du forage de puits de délinéation ainsi que du reforage ou de l'approfondissement des puits ou de leur remise en production;

d) Les coûts des études de faisabilité et des études d'impact sur l'environnement directement liés à l'exploitation pétrolière dans la zone sous contrat;

e) Les droits de dépôt de demandes, les redevances au titre de services fournis dans le cadre du contrat et les frais d'inscription directement liés à l'exploitation pétrolière dans la zone sous contrat;

f) Les primes d'assurance versées au titre de l'assurance exigée lorsque des opérations pétrolières doivent être effectuées par l'exploitant au titre du présent contrat;

g) Les frais encourus à la cessation des activités, c'est-à-dire quand un gisement pétrolifère a cessé de produire dans la zone sous contrat, lesdits frais pouvant concerner notamment:

i) L'enlèvement de toutes les installations de production, y compris les plates-formes et installations connexes;

ii) La reconstitution de l'environnement, y compris les études de faisabilité éventuelles y relatives;

h) Le coût des informations géologiques et géophysiques.

Dépenses d'équipement

6.7. Par « dépenses d'équipement » on entend les dépenses directement liées aux opérations pétrolières dans la zone sous contrat et qui, en principe, ont une « vie utile » de plus d'un (1) an. Les dépenses d'équipement concernent en particulier, mais non pas exclusivement :

a) Les coûts des services publics et des équipements secondaires servant à la construction, des ateliers, installations de fourniture d'énergie et d'eau, entrepôts, bureaux sur le terrain, moyens d'accès et de communications;

b) Les coûts des installations de production, y compris des plates-formes marines (notamment de main-d'œuvre et de transport de carburant, de fournitures tant pour la fabrication hors chantier que pour la mise en place des plates-formes sur le chantier et autres coûts de construction et de montage de plates-formes); coût des têtes de puits de production, tiges de pompage, pompes de surface, conduites d'écoulement, équipements de réseaux collecteurs, conduites d'amenée ou de décharge, installations de stockage, autres équipements, installations et modules montés sur plates-formes, quais et mouillages pour le remplissage des pétroliers, unités et équipements de traitement, systèmes de récupération secondaire, usines à gaz et systèmes de production de vapeur;

c) Coûts des pipelines et autres installations de transport du pétrole produit dans la zone sous contrat et d'amenée au lieu de chargement des pétroliers;

d) Coûts des avoirs mobiliers et des outils de forage et de production en sous-sol, équipements et instruments, équipements divers utilisés à des fins de production dans la zone sous contrat;

e) Coûts des embarcations flottantes, du parc automobile, du mobilier et des fournitures de bureau;

f) Sous réserve de l'approbation de l'Autorité commune, coûts des logements et autres locaux pour le personnel, équipements récréatifs, éducatifs, sanitaires et de restauration, autres dépenses analogues exigées par les opérations pétrolières dans le secteur A.

Recettes diverses

6.8. Par « recettes diverses », on entend la valeur des biens définis au paragraphe *c* ci-dessous et toutes les sommes reçues par le contractant destinées à d'autres usages que l'écoulement du pétrole produit dans la zone sous contrat, biens qui sont directement liés aux opérations d'exploitation pétrolière dans ladite zone. Les rentrées diverses comprennent notamment, mais non pas exclusivement, les éléments suivants :

a) Tous les montants reçus au titre de la vente ou de l'écoulement provenant d'essais de production effectués dans des puits d'exploration et de délinéation;

b) Tous les montants reçus au titre de l'écoulement, de la perte ou de la destruction de biens dont le coût est compris dans les dépenses d'exploitation;

c) La valeur des biens, dont le coût fait partie des dépenses d'exploitation lorsque ces biens cessent d'être utilisés pour les opérations pétrolières effectuées dans la zone sous contrat;

d) Tous les montants reçus par l'exploitant, au titre d'une police d'assurance, dont les primes font partie des dépenses d'exploitation, montants représentant les dommages-intérêts pour détérioration ou perte de biens;

e) Tous les montants reçus à titre d'indemnisation pour perte ou destruction de la production pétrolière avant le chargement dans un pétrolier;

f) Tous les montants reçus au titre de la location de biens dont le coût fait partie des dépenses d'exploitation;

g) Tous les montants reçus en échange de la fourniture d'informations tirées d'études et d'évaluations, dont le coût fait partie des dépenses d'exploitation;

h) Tous les montants reçus à titre de redevance pour l'utilisation d'équipements destinés à améliorer le bien-être du personnel, dont le coût fait partie des dépenses d'exploitation;

i) Tous les montants reçus au titre des dépenses qui constituent des dépenses d'exploitation, sous forme d'indemnités ou de compensations pour dépenses, remboursements de dépenses ou rabais, escomptes ou commissions versés au titre de la dépense.

Coûts ne pouvant être considérés comme des dépenses d'exploitation

6.9. Les dépenses ci-après ne peuvent être considérées comme des dépenses d'exploitation :

a) Paiement du principal ou des intérêts d'un emprunt ou autres coûts d'emprunts sauf si ceux-ci ont été approuvés par l'Autorité commune en vertu de l'alinéa *c* de la sous-section 10 de la présente section;

b) Versement d'intérêts au titre d'achats à tempérament;

c) Versement de dividendes ou coût d'émission d'actions;

d) Remboursement du capital social;

e) Versement de redevances dérogatoires à des personnes privées;

f) Versements associés à des accords d'amodiation;

g) Versement d'impôts visés par la loi fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant, conformément à l'article 29 du Traité;

h) Paiement de frais d'administration et autres frais indirectement associés à l'exploitation pétrolière dans la zone sous contrat;

i) Frais encourus lorsque la production pétrolière a quitté les lieux d'embarquement;

j) Frais encourus en raison du non-respect par l'exploitant des dispositions du présent contrat, du Code d'exploitation des ressources pétrolières ou des règlements et directives établis en vertu de ce Code;

k) Sauf si l'Autorité commune en dispose autrement, les dépenses encourues par des contractants autres que l'exploitant.

Méthodes comptables à appliquer pour calculer le montant des dépenses d'exploitation

6.10. Les méthodes ci-après peuvent être appliquées pour calculer le montant des frais d'exploitation récupérables.

a) Amortissement

Le calcul de l'amortissement part du début de l'année civile au cours de laquelle le matériel de production à amortir est mis en service. Pendant cette année, l'amortissement

porte sur une année complète. Pendant chaque année civile, la récupération admissible de l'amortissement des frais d'établissement représentera vingt (20) pour cent de l'investissement initial au titre de chaque élément d'actif (calculé en appliquant la méthode d'amortissement linéaire).

b) Répartition des frais généraux

Les frais généraux et dépenses d'administration tels que ceux qui sont énumérés à l'alinéa *b* de la sous-section 6 de la présente section, mais autres que les coûts directs d'exploitation au titre des opérations pétrolières dans la zone sous contrat, sont déterminés à l'issue d'une étude détaillée et la méthode que cette étude permet de déterminer sera appliquée année après année. Cette méthode devra recevoir l'agrément de l'Autorité commune et du contractant.

c) Récupération des intérêts

Les intérêts des prêts obtenus par un contractant à des taux non supérieurs aux taux du marché en vigueur pour les prêts au titre des investissements dans l'exploitation de gisements pétroliers seront récupérables au titre des dépenses d'exploitation, sous réserve de l'approbation de l'Autorité commune. Celle-ci pourra donner son approbation si elle a la certitude que la récupération des intérêts est nécessaire pour assurer la rentabilité du projet.

d) Coûts de production du gaz

Les méthodes ci-après seront appliquées pour répartir les dépenses d'exploitation relatives à la production de gaz naturel.

i) Lorsqu'il s'agira de déterminer les droits de l'Autorité commune et du contractant en vertu de la section 7, les dépenses d'exploitation directement liées à la production de gaz naturel seront directement imputables aux recettes afférentes au gaz naturel.

ii) Les dépenses d'exploitation encourues pour la production tant du gaz naturel que du pétrole brut imputables aux recettes au titre du gaz naturel et du pétrole seront couvertes par les recettes tirées du gaz naturel et du pétrole brut calculées sur la base de la valeur relative des produits obtenus pendant l'année civile en cours. Les dépenses d'appui courantes seront réparties sur une base équitable convenue entre les deux parties.

iii) Si, après le début de la production, les recettes au titre du gaz naturel ne permettent pas de recouvrer la totalité des dépenses à ce titre, comme indiqué ci-dessus, la part des dépenses non recouvrées sera couverte par les recettes au titre du pétrole brut. De même, si l'excédent de dépenses au titre du pétrole brut (montant des dépenses au titre du pétrole brut moins montant des recettes au même titre), cet excédent de dépenses sera compensé par les recettes au titre du gaz naturel.

iv) Si la production soit de gaz naturel, soit de pétrole brut, a commencé avant celle de l'autre produit, les coûts de production pouvant être répartis et les dépenses d'appui courantes seront couverts par les deux parties, sur la base d'un accord équitable convenu entre elles. Les fractions de propane et de butane extraites du gaz naturel mais non pas injectées dans le pétrole brut seront réputées être du gaz naturel du point de vue de la comptabilité.

e) Bilan des stocks

L'importance des stocks sera déterminée en fonction des méthodes d'exploitation des champs pétrolifères couramment appliquées. La valeur des éléments inventoriés utilisés hors de la zone sous contrat ou vendus et dont le coût aura été remboursé en tant que dépense d'exploitation, sera considérée comme faisant partie des recettes diverses, conformément à la sous-section 8 de la présente section. Le coût des éléments achetés aux fins d'inventaire sera récupérable en tant que dépense d'exploitation dès que lesdits éléments seront parvenus dans le secteur A.

f) Assurance et indemnisations

Seront comprises dans les dépenses d'exploitation les primes d'assurance versées en principe pour couvrir les risques inhérents aux opérations pétrolières que le contractant est

tenu d'effectuer en vertu du contrat, de même que toutes les dépenses encourues et acquittées en règlement de toutes pertes et indemnisations, des dommages et intérêts, des frais de procès ainsi que d'autres dépenses, y compris des redevances au titre des obligations du contractant prévues par le contrat.

g) Ventilation des dépenses et recettes diverses

Lorsqu'un bien, ou toute chose, dont on peut déduire des dépenses d'exploitation ou auquel des recettes diverses peuvent venir s'ajouter, est utilisé en partie seulement pour l'exploitation de pétrole dans la zone sous contrat, seule la part des dépenses d'exploitation au titre des opérations pétrolières dans la zone sous contrat sera déductible de ce bien en tant que dépense d'exploitation ou ajoutée en tant que « recettes diverses ».

Section 7. RÉCUPÉRATION DES DÉPENSES D'EXPLOITATION ET PARTAGE DE LA PRODUCTION PÉTROLIÈRE

7.1. Le contractant est autorisé par l'Autorité commune et tenu de commercialiser la totalité du pétrole produit dans la zone du contrat mise en réserve conformément aux dispositions ci-après.

7.2. Conformément aux sous-sections 9 et 10 de la présente section, pour pouvoir récupérer le montant des dépenses d'exploitation, l'opérateur sous contrat a droit à une certaine quantité de la production pétrolière qui est produite et mise en réserve en vertu desdites sous-sections, et n'est pas utilisée dans le cadre d'opérations pétrolières, quantité d'une valeur égale au montant des dépenses d'exploitation. Si, au cours d'une année civile quelconque, les dépenses d'exploitation sont supérieures à la valeur du pétrole produit et mis en réserve en vertu des sous-sections susmentionnées et ne sont pas utilisées pour effectuer des opérations pétrolières, l'excédent des dépenses d'exploitation non recouvré sera reporté et recouvré au cours des années suivantes.

7.3. Pendant chaque année civile au cours de laquelle du pétrole est produit dans la zone sous contrat, si le crédit à l'investissement et les dépenses d'exploitation recouvrables au titre des sous-sections 10 et 2 de la présente section représentent un montant inférieur l'un à la valeur de la quantité de pétrole produite dans la zone sous contrat, l'autre à la valeur de la production pétrolière restante après déduction de la quantité de pétrole produite d'une valeur égale au crédit d'investissement et aux dépenses d'exploitation, les parties auront le droit de prendre et de recevoir les quantités suivantes :

a) L'Autorité commune, cinquante (50) pour cent et le contractant cinquante (50) pour cent de la tranche de production quotidienne moyenne de la totalité du brut en provenance de la zone de production, représentant une production de 0 à 50 000 barils par jour pendant l'année civile considérée;

b) L'Autorité commune, soixante (60) pour cent et le contractant quarante (40) pour cent de la tranche de production quotidienne moyenne de la totalité du brut en provenance de la zone de production, représentant une production de 50 001 à 150 000 barils pendant l'année civile considérée;

c) L'Autorité commune, soixante-dix (70) pour cent et le contractant trente (30) pour cent de la tranche de production quotidienne moyenne de la totalité du brut en provenance de la zone de production, représentant une quantité supérieure à 150 000 barils pendant l'année civile considérée.

7.4. La méthode de recouvrement des crédits d'investissement et des dépenses d'exploitation, avant que chaque partie ne prélève son dû comme prévu à la sous-section 3 de la présente section, est la méthode de proration ci-après. Pour chaque année civile, les crédits d'investissement et dépenses d'exploitation récupérables sont répartis, en vue de leur déduction de chacune des tranches de production définies à la sous-section 3 de la présente section, sur la base des mêmes ratios de production par rapport au total de la production de l'année civile considérée que ceux qui sont fixés pour chaque tranche.

7.5. Sur la quantité de gaz naturel (y compris les fractions de propane et de butane extraites de ce gaz mais non injectées dans le pétrole brut), qui reste après récupération des crédits à l'investissement et des dépenses d'exploitation liés aux opérations relatives au gaz naturel, l'Autorité commune a le droit de prendre et de recevoir cinquante (50) pour cent et le contractant cinquante (50) pour cent.

7.6. La propriété de la part de la production de pétrole du contractant telle qu'elle est déterminée aux sous-sections 3, 5 et 9 de la présente section, ainsi que la propriété des parts de la production de pétrole exportées et vendues pour récupérer le montant des crédits d'investissement et des dépenses d'exploitation, comme prévu aux sous-sections 10 et 2 respectivement de la présente section passent au contractant au point de remplissage des pétroliers.

7.7. Le contractant fait tout son possible pour commercialiser la production de pétrole, pour autant qu'il existe des marchés capables de l'absorber.

7.8. Tout gaz naturel produit dans la zone sous contrat et non utilisé pour les opérations pétrolières dont il est question ci-dessous peut être brûlé sur place si son traitement et son utilisation ne sont pas jugés rentables par les parties. Cette initiative est permise pour autant que le gaz en question ne soit pas nécessaire pour permettre une récupération aussi rentable que possible du pétrole par des opérations de récupération secondaire, y compris par une remise en pression et un recyclage.

7.9. Nonobstant les autres dispositions de la présente section, au cours des cinq (5) premières années civiles de production de la zone sous contrat, les parties ont le droit de prendre et de recevoir une quantité de pétrole égale à dix (10) pour cent de la production de pétrole desdites années, appelée « pétrole de la première tranche », avant même de recouvrer les crédits d'équipement et les dépenses d'exploitation. Au cours de toutes les années civiles suivantes, la quantité de pétrole constituant la première tranche sera égale à vingt (20) pour cent de la quantité produite pendant chacune de ces années. La quantité de pétrole de la première tranche provenant de la production de brut de chaque année civile sera partagée entre l'Autorité commune et le contractant, dans les proportions fixées à la sous-section 3 de la présente section, en suivant la proportionnalité applicable aux tranches de production définies dans ladite sous-section et en utilisant, pour chaque tranche, les mêmes ratios de production que pour la production totale de cette année civile. La quantité de pétrole de la première tranche provenant de la production de gaz naturel, pour chaque année civile, sera partagée entre l'Autorité commune et le contractant, conformément aux pourcentages prévus à la sous-section 5 de la présente section.

7.10. Les crédits d'investissement destinés à faire face aux dépenses d'exploration et aux frais d'établissement définis à la sous-section 5 de la section 6 et aux alinéas *b*, *c* et *d* de la sous-section 7 de la section 6 sont portés au débit de l'opérateur sous contrat et, au cours de chaque année civile, sont recouvrés par lui, après partage du pétrole de la première tranche mais avant recouvrement des dépenses d'exploitation. L'opérateur recouvre les crédits d'investissement sous forme d'une quantité de la production de pétrole d'une valeur égale à cent vingt-sept (127) pour cent des dépenses d'exploration et des frais d'établissement encourus. Les crédits d'investissement non recouvrés pendant l'année civile au cours de laquelle les frais d'exploration et d'investissement ont été encourus peuvent être reportés et leur montant reeouvré au cours des exercices ultérieurs.

7.11. Nonobstant les dispositions de la sous-section 1 de la présente section, qui obligent le contractant à commercialiser la totalité du pétrole produit dans la zone sous contrat, l'Autorité commune peut commercialiser tout ou partie du pétrole lorsqu'elle a pu obtenir pour ce pétrole un prix net réalisé f.a.b. dans la zone du contrat supérieur au prix qui peut être réalisé par le contractant. L'Autorité conservera le droit de commercialiser tout ou partie du pétrole pendant la période au cours de laquelle elle pourra obtenir un prix net réalisé f.a.b. dans la zone du contrat supérieur à celui que le contractant peut réaliser lui-même. L'exploitant organise efficacement et dans de bonnes conditions de rentabilité l'enlèvement de la production de pétrole, y compris en trouvant les pétroliers nécessaires et en fixant les heures d'arrivée et de départ de ceux-ci.

Section 8. EVALUATION DE LA PRODUCTION PÉTROLIÈRE

8.1. La production pétrolière vendue à des tiers est évaluée de la manière suivante :

a) La totalité de la production pétrolière à laquelle le contractant a droit en vertu du présent contrat et qui est vendue à des tiers est évaluée au prix net réalisé f.a.b. dans la zone sous contrat;

b) La totalité de la production pétrolière à laquelle l'Autorité commune a droit en vertu du présent contrat et qui est vendue à des tiers est évaluée au prix net réalisé f.a.b. dans la zone sous contrat;

c) Lorsque, dans un contrat de vente, un autre prix que le prix net réalisé f.a.b. est pratiqué, l'Autorité commune fixe un prix net f.a.b. équitable et raisonnable aux fins de cette vente.

8.2. La production pétrolière vendue à des acheteurs autres que des tiers est évaluée par l'Autorité commune de la manière suivante :

a) Sur la base du prix unitaire, ajusté en fonction de la qualité, de la quantité, de la catégorie et du poids spécifique du pétrole produit, versé au contractant et à l'Autorité commune pour le pétrole vendu à des tiers au cours des trois (3) mois précédant la vente, commissions et frais de courtage non compris;

b) En l'absence de vente à des tiers telle que définie au paragraphe *a*, l'évaluation s'effectue sur la base des prix courants du marché, ajustés en fonction de la qualité, de la quantité, de la catégorie et du poids spécifique du pétrole produit et compte tenu de toutes conditions particulières relatives à la vente du pétrole produit.

8.3. Aux fins de la présente section, on entend par « ventes à des tiers » des ventes réalisées par le contractant à des acheteurs indépendants avec lesquels, au moment de la transaction, le contractant n'a aucune relation directe ou indirecte ni aucun intérêt commun.

8.4. Le montant des commissions ou frais de courtage éventuels liés aux ventes à des tiers ne sera pas supérieur aux taux courants en usage.

8.5. Pendant toute année civile au cours de laquelle du pétrole est produit dans la zone sous contrat, le contractant est tenu de verser des provisions à l'Autorité commune pour un montant égal à la valeur estimative du pétrole auquel l'Autorité commune a droit en vertu de la section 7 du présent contrat. Les provisions sont versées chaque mois à moins que l'Autorité commune et le contractant ne conviennent d'autres modalités. Le montant de chaque provision est calculé par le contractant sur la base des estimations des dépenses d'exploitation inscrites au programme de travail et au budget des dépenses d'exploitation, ainsi que sur la base de l'estimation par le contractant de la valeur des quantités de pétrole vendues. Au cours de l'année civile, les provisions peuvent être ajustées pour tenir compte des dépenses d'exploitation effectives et de la valeur réelle des ventes de pétrole. Dans les trente (30) jours suivant la fin de l'année civile, l'Autorité commune et le contractant régularisent leurs comptes d'un commun accord, notamment par des encaissements et des décaissements, sur la base des montants effectifs des dépenses d'exploitation et de la valeur réelle des quantités de pétrole vendues au cours de l'année civile, afin de satisfaire aux dispositions de la section 7. De même, lorsque l'Autorité commune commercialise la production pétrolière conformément à la sous-section 11 de la section 7, elle est tenue de verser des provisions au contractant conformément à la présente sous-section.

8.6. La production pétrolière évacuée autrement que par sa vente ou sa destruction est évaluée selon la méthode définie à la sous-section 2 de la présente section.

8.7. Le contractant signale à l'Autorité commune qu'elles ont été les quantités et les prix de vente de la totalité de la production de pétrole qui a été vendue ou évacuée auparavant.

Section 9. PAIEMENTS

9.1. L'exploitant sous contrat verse à l'Autorité commune toutes les sommes qu'il lui doit en vertu du présent contrat libellées en dollars des Etats-Unis ou dans une toute autre monnaie convenue avec l'Autorité commune. Les versements seront faits à une banque désignée par l'Autorité commune. Lorsqu'un paiement est fait dans une monnaie autre que le dollar des Etats-Unis, le taux de change appliqué pour convertir dans cette monnaie la somme due en dollars est celui en vigueur le jour du paiement effectué par une banque désignée par l'Autorité commune.

9.2. L'Autorité commune effectue tous ses paiements à l'exploitant en dollars des Etats-Unis ou en une autre monnaie convenue entre eux. Lorsqu'un paiement est effectué dans une monnaie autre que le dollar des Etats-Unis, le taux de change appliqué pour convertir la somme due en dollars des Etats-Unis en une somme libellée dans cette autre monnaie est celui qui a été fixé le jour du paiement par une banque désiguée par l'Autorité commune.

9.3. Tous les paiements devant être faits en vertu du présent contrat sont effectués dans les dix (10) jours qui suivent la fin du mois au cours duquel l'obligation de faire lesdits paiements a été contractée.

Section 10. APPELS D'OFFRE CONCERNANT LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

10.1. L'exploitant sous contrat doit appeler l'attention des sous-traitants australiens et indonésiens sur les appels d'offre concernant des contrats de sous-traitance.

10.2. Sous réserve des dispositions de la sous-section 4 de la présente section, tous les appels d'offre concernant les opérations pétrolières faits par l'exploitant sont assujettis à l'approbation de l'Autorité commune.

10.3. L'Autorité commune approuve ou rejette les soumissions dans les trente (30) jours suivant la réception des renseignements détaillés communiqués par l'exploitant, au nombre desquels figure une liste comparative succincte des appels d'offre reçus et des critères d'appels d'offre fixés par l'exploitant, ainsi qu'un exposé des raisons pour lesquelles la soumission retenue a été préférée aux autres.

10.4. Nonobstant la sous-section 2 de la présente section, l'exploitant peut conclure des contrats de sous-traitance sans l'approbation de l'Autorité conjointe lorsque :

a) L'offre concernant les opérations pétrolières devrait prévoir des dépenses d'un montant inférieur à deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis;

b) L'offre concernant les opérations pétrolières devrait prévoir des dépenses d'un montant inférieur à 10 millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis et lesdites opérations s'inscrivent dans le cadre d'un projet de développement des ressources pétrolières dont le coût ne devrait pas être supérieur à cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis;

c) La soumission sélectionnée par l'exploitant est celle qui coûte le moins cher et elle a été présentée par une société australienne ou indonésienne.

Section 11. PROPRIÉTÉ DE L'ÉQUIPEMENT

11.1. L'équipement acheté par l'exploitant sous contrat conformément au programme de travail et au budget des dépenses d'exploitation reste la propriété du contractant et est utilisé pour mener à bien les opérations pétrolières.

Section 12. CONSULTATION ET ARBITRAGE

12.1. L'Autorité commune et l'exploitant sous contrat se réunissent périodiquement pour discuter de la conduite des opérations pétrolières en vertu du présent contrat et mettent tout en œuvre pour régler à l'amiable tout problème qui en découle.

12.2. Les différends susceptibles de surgir entre l'Autorité commune et le contractant au sujet du présent contrat ou de l'interprétation ou de l'exécution dudit contrat et qui ne peuvent être réglés à l'amiable font l'objet d'un arbitrage.

12.3. A moins que les parties n'en conviennent autrement, l'arbitrage s'effectue conformément aux Règles de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale.

12.4. L'Autorité commune et le contractant nomment chacun pour sa part un arbitre dont ils communiquent le nom à l'autre partie et ces deux arbitres nomment un tiers arbitre. Si l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre dans les trente (30) jours à compter de la date de réception d'une requête écrite, cet arbitre sera, à la demande de l'autre partie, et si les parties n'en conviennent pas autrement, nommé par le Président de la Chambre de commerce internationale. Si les deux arbitres nommés comme indiqué ci-dessus ne parviennent pas à fixer leur choix sur un tiers arbitre dans les trente (30) jours suivant la nomination du second arbitre, ce tiers arbitre sera, à moins que les parties n'en conviennent autrement, nommé, à la requête de l'une des parties, par le Président de la Chambre de commerce internationale. Si l'un des arbitres se trouve empêché d'exercer ses fonctions, un remplaçant est désigné de la même manière que lui-même l'a été.

12.5. Toute décision prise par les arbitres à la majorité est définitive et obligatoire pour les parties et toute sentence peut être exécutée par un tribunal quelconque compétent en la matière. Conformément au paragraphe 2 de l'article 11 du Traité, au cas où l'Autorité commune ne peut satisfaire à une obligation qui lui est imposée en vertu d'une sentence arbitrale rendue en vue de régler un différend au sujet du présent contrat, les Etats contractants fournissent, en parts égales, les fonds nécessaires pour permettre à l'Autorité commune de satisfaire à cette obligation.

12.6. Le lieu où l'arbitrage a lieu est _____ (à convenir entre les parties avant la signature du contrat). La langue utilisée par les arbitres est _____ (à convenir entre les parties avant la signature du contrat).

Section 13. RÉSILIATION DU CONTRAT

13.1. Le présent contrat ne pourra être résilié avant la fin des trois (3) premières années à compter de la date de son entrée en vigueur.

13.2. Sous réserve de la sous-section 1 de la présente section, le présent contrat peut être résilié à tout moment à la convenance des parties ou conformément à l'article 48 du Code d'exploitation des ressources pétrolières.

Section 14. REGISTRES, COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

Registres et comptabilité

14.1. Le contractant satisfera non seulement aux exigences prévues à l'alinéa *b* de la sous-seetion 4 de la section 5, mais il tiendra en outre les registres et la comptabilité de toutes les dépenses d'exploitation, ainsi que des sommes reçues au titre de la vente ou de l'évacuation de la production pétrolière.

Vérification des comptes

14.2. L'Autorité commune peut exiger une vérification indépendante des registres et de la comptabilité du contractant relative au présent contrat concernant toute année civile et peut exiger également que le vérificateur effectue les vérifications que l'Autorité commune juge appropriées. Le contractant communique à l'Autorité commune, dans les soixante (60) jours suivant la fin de la vérification, un exemplaire du rapport du vérificateur indépendant. L'Autorité commune se réserve le droit d'examiner et de vérifier la comptabilité du contractant relative au présent contrat.

Section 15. DISPOSITIONS DIVERSES

Avis

15.1. Tout avis exigé ou donné par l'une des parties à l'autre partie est communiqué conformément à l'article 35 du Code d'exploitation des ressources pétrolières.

15.2. Tous les avis devant être communiqués à l'exploitant sous contrat sont adressés à :

(adresse de l'exploitant sous contrat)

_____

_____

_____

15.3. Tous les avis destinés à l'Autorité commune et qui ont trait à des questions relevant du bureau directeur de l'Autorité commune sont adressés à :

(adresse du bureau directeur de l'Autorité commune)

_____

_____

_____

15.4. Tous les avis destinés à l'Autorité commune et qui ont trait à des questions relevant de la direction technique de l'Autorité commune sont adressés à :

(adresse de la direction technique de l'Autorité commune)

_____

_____

_____

15.5. L'une des parties peut changer ou modifier l'adresse sus-indiquée moyennant un avis communiqué par écrit à l'autre partie.

Législation applicable

15.6. Sous réserve des dispositions du Traité, notamment du Code d'exploitation des ressources pétrolières, la législation applicable au présent contrat est celle de _____.

Suspension de l'exécution des engagements contractuels

15.7. Si l'une des parties s'abstient de s'acquitter de ses engagements ou devoirs au titre du contrat ou ne s'en acquitte qu'avec retard, elle sera dispensée d'y satisfaire dans la mesure où le motif de cette abstention ou de ce retard constitue un cas de force majeure.

15.8. Si l'exploration est retardée, écourtée ou empêchée en raison d'un cas de force majeure, l'Autorité commune convient de modifier le programme de travail et les engagements de dépenses ou d'exempter l'exploitant sous contrat d'une partie ou de la totalité du programme de travail et des engagements de dépenses pendant la période au cours de laquelle il en est empêché en raison d'un cas de force majeure.

15.9. La partie ainsi empêchée de remplir ses obligations en raison d'un cas de force majeure signale immédiatement ce fait par écrit à l'autre partie, en indiquant la cause de cet empêchement et les deux parties font tout ce qui est raisonnablement possible pour s'acquitter de leurs obligations.

Section 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

16.1. Le présent contrat prendra effet le jour de sa signature par l'Autorité commune et par le contractant.

16.2. Le présent contrat ne pourra être en aucun cas amendé ni modifié, sauf par consentement mutuel communiqué par écrit par les parties.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent contrat ont établi celui-ci en trois exemplaires le _____ 19 ____, en langue anglaise.

Pour l'Autorité commune

[*Signé*] _____

Pour le contractant

[*Signé*] _____

Approuvé par le Conseil ministériel le _____ 19 ____

[*Signé*]_____
Ministre de
au nom du Gouvernement
de la République indonésienne

[*Signé*]_____
Ministre de
au nom du Gouvernement
australien

ANNEXE D

CODE DES IMPÔTS : DISPOSITIONS RELATIVES À LA DOUBLE IMPOSITION AU TITRE DES ACTIVITÉS TOUCHANT AU SECTEUR A DE LA ZONE DE COOPÉRATION

Article premier. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le présent Code des impôts, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « impôts australiens » désigne les impôts, contributions et taxes prévus par la législation australienne autres que les pénalités et intérêts et visés par le présent Code des impôts;

b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale aux fins de l'imposition;

c) Le terme « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l'Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

d) L'expression « impôt indonésien » désigne l'impôt perçu par la République d'Indonésie mais ne comprend aucun montant constituant une pénalité ni aucun intérêt perçu conformément au présent Code des impôts;

e) L'expression « législation d'un Etat contractant » désigne la législation de cet Etat qui s'applique le cas échéant aux impôts visés par le présent Code des impôts;

f) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

g) Les termes « impôt » ou « imposition » s'entendent de l'impôt australien ou indonésien, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

2. Pour l'application du présent Code des impôts par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie ou n'est pas définie dans une autre partie du Traité, a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant applicable de temps à autre aux impôts auxquels s'applique le présent Code des impôts.

Article 2. PERSONNES VISÉES

Les dispositions du présent Code des impôts s'appliquent aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui ne sont des résidents d'aucun Etat contractant mais uniquement à des fins d'imposition se rapportant directement ou indirectement :

a) A l'exploration ou à l'exploitation du pétrole dans le secteur A;

b) A tous actes, questions, circonstances et choses touchant, relatives, découlant ou ayant trait à toute opération d'exploration ou d'exploitation.

Article 3. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels le présent Code des impôts s'applique sont :

a) En ce qui concerne l'Australie :

i) L'impôt sur le revenu institué en vertu de la législation fédérale de l'Australie;

ii) L'impôt sur les indemnités et avantages divers établi par la législation fédérale de l'Australie;

iii) Les impôts sur les ventes établis dans le cadre de la législation fédérale de l'Australie;

b) En ce qui concerne l'Indonésie :

i) L'impôt sur le revenu (Pajak-Penghasilan), y compris l'impôt sur les bénéfices après impôt sur le revenu payable par un contractant, établi en vertu de la loi de la République d'Indonésie et ses règlements d'application;

ii) La taxe à la valeur ajoutée sur les biens et services et l'impôt sur les ventes des articles de luxe (Pajak Pertambahan Nilai atas Barang dan Jasa dan Pajak Penjualan atas Barang Mewah) établis en vertu de la loi de la République d'Indonésie et ses règlements d'application.

2. Les dispositions du présent Code des impôts s'appliquent aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Traité et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives quand un certain temps d'une longueur raisonnable se sera écoulé après ces modifications.

Article 4. BÉNÉFICES COMMERCIAUX

1. Aux fins de la loi fiscale de chaque Etat contractant, les profits ou pertes d'ordre commercial d'une personne autre qu'un particulier tirés ou encourus dans le secteur A pendant une année sont réduits de cinquante (50) pour cent.

2. Les bénéfices commerciaux tirés du secteur A en une année par un particulier qui est un résident d'un Etat contractant sont uniquement imposables dans cet Etat contractant.

3. Les bénéfices commerciaux tirés du secteur A en une année par un particulier qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans les deux Etats contractants mais donnent droit à un dégrèvement dans chaque Etat contractant dans une proportion de cinquante (50) pour cent de l'impôt brut payable au titre des bénéfices réalisés dans cet Etat contractant.

4. Les pertes commerciales encourues dans le secteur A en une année par un particulier qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants et qui, en vertu de la loi d'un Etat contractant, peuvent être reportées en déduction des futurs revenus sont, aux fins de ladite loi, réduites de cinquante (50) pour cent.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 4 du présent article, toute perte au titre d'années antérieures reportée conformément à la loi d'un Etat contractant en déduction des revenus n'est pas prise en considération dans la détermination des profits et pertes au titre de l'année en question.

6. Aux fins du présent article :

a) Le terme « année » désigne :

i) En Australie, toute année de revenus;

ii) En Indonésie, toute année d'imposition;

b) Les expressions « bénéfices commerciaux » et « pertes commerciales » n'englobent pas les gains ni les pertes de capital auxquels s'applique l'article 8 du présent Code des impôts.

Article 5. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant en totalité ou en partie sur les bénéfices tirés de sources situées dans le secteur A et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables uniquement dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme « dividendes » au sens du présent article désigne les revenus provenant d'actions et autres droits de participation des bénéfices qui ne concernent pas les créances, de même que tout autre revenu soumis aux mêmes impôts que les revenus provenant d'actions en vertu de la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

Article 6. INTÉRÊTS

1. Les intérêts payés par un contractant auxquels un résident d'un Etat contractant a droit en tant que bénéficiaire sont imposables dans cet Etat contractant.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder dix (10) pour cent du montant brut des intérêts.

3. Lorsque ces intérêts sont imposés dans l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, aux fins de la détermination d'un droit à des déductions pour impôts payés à l'étranger en vertu de la loi fiscale de l'Etat contractant visé au paragraphe 1 du présent article, lesdits intérêts sont réputés constituer un revenu tiré de sources situées dans l'autre Etat contractant.

4. Les intérêts payés par un contractant, dont le bénéficiaire est une personne qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants, sont imposables dans les deux Etats contractants mais le montant imposable de ces intérêts représente l'équivalent de cinquante (50) pour cent du montant qui serait imposable si les dispositions du présent paragraphe n'existaient pas.

Article 7. REDEVANCES

1. Les redevances payées par un contractant en tant que redevances dont le bénéficiaire est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

2. Ces redevances sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder dix (10) pour cent du montant brut des redevances.

3. Lorsque ces redevances sont imposées dans l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, aux fins de la détermination d'un droit à des déductions pour impôts payés à l'étranger en vertu de la loi fiscale de l'Etat contractant visé au paragraphe 1 du présent article, lesdits intérêts sont réputés constituer un revenu tiré de sources situées dans l'autre Etat contractant.

4. Les redevances versées à un contractant en tant que redevances dont le bénéficiaire est une personne qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants sont imposables dans les deux Etats contractants, mais le montant imposable de ces redevances représente l'équivalent de cinquante (50) pour cent du montant qui serait imposable si les dispositions du présent paragraphe n'existaient pas.

Article 8. ALIÉNATION DE BIENS

1. Lorsqu'un particulier qui est un résident d'un Etat contractant tire des gains ou encourt des pertes en capital par suite de l'aliénation de biens situés dans le secteur A ou d'actions ou d'intérêts analogues dans une société dont l'actif consiste en totalité ou en majeure partie en biens situés dans le secteur A, ces gains ou ces pertes ne sont imposables ou pris en considération à des fins d'imposition que dans cet Etat contractant.

2. Lorsqu'une personne qui ne réside pas dans un Etat contractant tire des gains ou encourt des pertes en capital par suite de l'aliénation de biens situés dans le secteur A ou d'actions ou d'intérêts analogues dans une société dont l'actif consiste en totalité ou en majeure partie en biens situés dans le secteur A, le montant de ces gains ou de ces pertes équivaut, aux fins de la loi d'un Etat contractant, à cinquante (50) pour cent du montant que

représenteraient ces gains ou ces pertes si les dispositions du présent paragraphe n'existaient pas.

Article 9. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ou analogues exercées dans le secteur A ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les revenus qu'un particulier qui n'est résident d'aucun des deux Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres professions indépendantes d'un caractère analogue exercées dans le secteur A sont imposables dans les deux Etats contractants mais peuvent faire l'objet, dans chaque Etat contractant, d'un abattement d'impôt représentant cinquante (50) pour cent du montant brut des impôts frappant dans cet Etat contractant les revenus visés au présent paragraphe.

Article 10. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le secteur A ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. La rémunération qu'un particulier qui n'est résident d'aucun des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le secteur A est imposable dans les deux Etats contractants mais peut faire l'objet dans chacun des Etats contractants d'un abattement d'impôt représentant cinquante (50) pour cent du montant brut des impôts frappant dans cet Etat contractant le revenu visé au présent paragraphe.

Article 11. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant tirés de sources situées dans le secteur A qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Code des impôts ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les éléments du revenu d'une personne qui n'est résident d'aucun des deux Etats contractants tirés de sources situées dans le secteur A qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Code des impôts sont imposables dans les deux Etats contractants mais peuvent faire l'objet dans chacun de ces deux Etats contractants d'un abattement d'impôt représentant cinquante (50) pour cent du montant brut des impôts frappant dans cet Etat contractant les revenus visés dans le présent paragraphe.

Article 12. COMPLÉMENTS DE SALAIRE

Aux fins de la législation fiscale australienne, le montant imposable de tous compléments de salaire dont bénéficient pendant une année fiscale les salariés qui ne sont pas des résidents de l'un ou l'autre des Etats contractants, au titre d'un emploi exercé dans le secteur A, est réduit de cinquante (50) pour cent.

Article 13. MARCHANDISES IMPORTÉES DANS LE SECTEUR A

Les marchandises en provenance d'un pays autre que l'un des Etats contractants qui sont importées dans le secteur A ne sont imposables dans aucun des deux Etats contractants à moins que ces marchandises ne soient transférées à titre permanent dans une autre partie d'un Etat contractant, auquel cas elles ne sont imposables que dans ce dernier Etat contractant.

Article 14. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par les autorités compétentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Code des impôts, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou à l'autorité compétente de l'un ou de l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit d'une personne qui n'est un résident d'aucun Etat contractant. Le cas doit être soumis dans les trois (3) ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Code des impôts.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Code des impôts. Tout accord conclu sera mis en application, quel que soit le délai de forclusion prévu par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de mettre à exécution les dispositions du présent Code des impôts.

Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Code des impôts ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par le présent Code des impôts, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire audit Code des impôts, en particulier en ce qui concerne la prévention de l'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Code des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

No. 28463

VENEZUELA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Treaty ou the delimitation of marine and submarine areas (with map). Signed at Caracas on 18 April 1990

Exchange of notes coustituting an agreement relating to the above-meutioued Treaty. Caracas, 23 July 1991

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 8 November 1991.

VENEZUELA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Traité relatif à la délimitation des régions mariues et sous-mariues (avec carte). Signé à Caracas le 18 avril 1990

Échauge de notes constituant uu accord relatif au Traité sus-meutiouné. Caracas, 23 juillet 1991

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 8 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO SOBRE LA DELIMITACIÓN DE ÁREAS MARINAS Y SUBMARINAS

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago de aquí en adelante denominados las Partes Contratantes:

Resolviendo, en un acentuado espíritu de cooperación y amistad, establecer de manera permanente, como buenos vecinos, los límites de las áreas marinas y submarinas dentro de las cuales los Gobiernos respectivos ejercen soberanía, derechos soberanos o jurisdicción, mediante el establecimiento de un límite marítimo preciso y equitativo entre ambos países;

Teniendo en cuenta las normas del derecho internacional y el desarrollo del nuevo derecho del mar;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE

Artículo I

Los límites marítimos entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago referidos en el presente Tratado son los límites de los mares territoriales, las plataformas continentales, las zonas económicas exclusivas o cualesquieras áreas marinas o submarinas que hayan sido o que pudieren ser establecidas por las Partes, de conformidad con el Derecho Internacional.

Artículo II

Las líneas de delimitación con respecto a las áreas marinas y submarinas en el Mar Caribe, el Golfo de Paria, la Boca de la Serpiente y la zona del Atlántico son las líneas geodésicas que unen los puntos con las siguientes coordenadas geográficas:

1.- Latitud 11º 10' 30" Norte; Longitud 61º 43' 46" Oeste .

2.- Latitud 10º 54' 40" Norte; Longitud 61º 43' 46" Oeste.

3.- Latitud 10º 54' 15" Norte; Longitud 61º 43' 52" Oeste.

4.- Latitud 10º 48' 41" Norte; Longitud 61º 45' 47" Oeste.

5.- Latitud 10º 47' 38" Norte; Longitud 61º 46' 17" Oeste.

6.- Latitud 10º 42' 52" Norte; Longitud 61º 48' 10" Oeste.

7.- Latitud 10º 35' 20" Norte; Longitud 61º 48' 10" Oeste.

8.- Latitud 10º 35' 19" Norte; Longitud 61º 51' 45" Oeste.

9.- Latitud 10º 02' 46" Norte; Longitud 62º 04' 59" Oeste.

10.-Latitud 10º 00' 29" Norte; Longitud 61º 58' 25" Oeste.

11.-Latitud 09º 59' 12" Norte; Longitud 61º 51' 18" Oeste.

12.-Latitud 09º 59' 12" Norte; Longitud 61º 37' 50" Oeste.

13.-Latitud 09º 58' 12" Norte; Longitud 61º 30' 00" Oeste.

14.-Latitud 09º 52' 33" Norte; Longitud 61º 13' 24" Oeste.

15.-Latitud 09º 50' 55" Norte; Longitud 60º 53' 27" Oeste.

16.-Latitud 09º 49' 55" Norte; Longitud 60º 39' 51" Oeste.

17.-Latitud 09º 53' 26" Norte; Longitud 60º 16' 02" Oeste.

18.-Latitud 09º 57' 17" Norte; Longitud 59º 59' 16" Oeste.

19.-Latitud 09º 58' 11" Norte; Longitud 59º 55' 21" Oeste;

20.-Latitud 10º 09' 59" Norte; Longitud 58º 49' 12" Oeste.

21.-Latitud 10º 16' 01" Norte; Longitud 58º 49' 12" Oeste.

y, desde el punto 1, hacia el Norte, en rumbo verdadero constante siguiendo el meridiano 61º 43' 46" Oeste, hasta llegar al punto de encuentro con la jurisdicción de un tercer Estado; y desde el punto 21, siguiendo el azimut 067º hasta el borde exterior de la zona económica exclusiva y más allá hacia el punto 22, con las siguientes coordenadas geográficas: Latitud 11º 24' 00" Norte; Longitud 56º 06' 30" Oeste, el cual está ubicado aproximadamente en el borde exterior del margen continental

que delimita las áreas de jurisdicción nacional de la República de Venezuela y las de la República de Trinidad y Tobago con la Zona Internacional de los Fondos Marinos que es Patrimonio Común de la Humanidad.

2. Ambas Partes se reservan el derecho para el caso de determinarse que el borde exterior del margen continental esté ubicado más hacia las 350 millas náuticas contadas desde las respectivas líneas de base, a establecer y negociar sus respectivos derechos hasta ese borde tal como lo estipulan las disposiciones del Derecho Internacional, sin que lo establecido por el presente Tratado prejuzgue ni limite en modo alguno esos derechos, ni los derechos de terceros Estados.

Artículo III

Queda entendido por las Partes Contratantes que, en el Mar Caribe y Golfo de Paria, la República de Venezuela, al Este y al Norte de la línea antes descrita y la República de Trinidad y Tobago, al Oeste y al Sur de la misma; y, en el Atlántico, la República de Venezuela, al Norte de la línea antes descrita, y la República de Trinidad y Tobago, al Sur de la misma, no reclamarán ni ejercerán con propósito alguno, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción sobre las áreas marinas y submarinas a que se refiere el Artículo I del presente Tratado.

Artículo IV

1.- La posición de los puntos antes descritos ha sido definida por latitudes y longitudes según Datum Provisional Suramericano de 1956 (Elipsoide Internacional 1924).

2.- Los límites y puntos antes señalados han sido trazados con fines meramente ilustrativos en el mapa aceptado por las Partes y anexo al presente Acuerdo.

Artículo V

1.- Las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta Venezolano-Trinitaria Demarcadora de Límites, la cual tendrá la responsabilidad de la efectiva demarcación de los puntos y líneas arriba

estipulados, en la medida de lo posible, así como de todas las actividades relacionadas con dicha demarcación.

2.- La demarcación referida en el párrafo 1 del presente Artículo se efectuará mediante las ayudas a la navegación que la Comisión considere conveniente.

3.- La Comisión estará integrada por tres (3) representantes de cada país, con los asesores que éste juzgue conveniente y cuyos nombres serán debidamente participados por la vía diplomática

4.- La Comisión se reunirá dentro de los tres (3) meses siguientes a la fecha de entrada en vigencia del presente Tratado, y luego, cada vez que lo solicite una de las Partes o la Comisión. Las reuniones se realizarán alternativamente en la República de Venezuela y en la República de Trinidad y Tobago.

Artículo VI

Sin perjuicio de los derechos de navegación y sobrevuelo reconocidos por el derecho internacional en las demás áreas bajo soberanía y/o jurisdicción de las Partes Contratantes, en el estrecho existente entre la Isla de Trinidad y la Isla de Tobago, las naves y aeronaves venezolanas gozarán de la libertad de navegación y sobrevuelo solamente a los fines de tránsito expedito e ininterrumpido por las áreas marinas en referencia, que en lo sucesivo se denominará derecho de paso en tránsito. El paso en tránsito no es incompatible con el paso a través o sobre áreas marinas para entrar, salir de Trinidad y Tobago, el cual está sujeto a las condiciones que regulen la entrada a puertos o similares de acceso. En los otros estrechos existentes en el Golfo de Paria se aplica el paso inocente.

Artículo VII

Unidad de yacimiento

Si una misma estructura geológica o yacimiento de hidrocarburos o de cualquier otro recurso mineral, incluyendo arena y granzón, se extendiese a través de la línea de delimitación y que la parte de esta estructura o yacimiento que está situado de un lado de la línea de delimitación puede ser explotada, total o parcialmente, desde el otro lado de dicha línea, las

Partes Contratantes, después de celebrar las consultas técnicas apropiadas, harán esfuerzos para lograr un Acuerdo sobre la forma de explotación más efectiva de dicha estructura o yacimiento y sobre la manera que se repartirán los costos y los beneficios relativos a dichas actividades.

Artículo VIII

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes decida realizar o permitir actividades de perforación para la exploración o explotación, en áreas ubicadas dentro de quinientos (500) metros de distancia de la línea de delimitación deberá notificar dichas actividades a la otra Parte.

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas para preservar el medio marino en las áreas marinas a que se refiere el presente Tratado. En consecuencia, las Partes convienen en:

a) suministrar a la otra Parte información relativa a las disposiciones legales y experiencia sobre preservación del medio marino;

b) suministrar información sobre las autoridades que sean competentes para conocer y decidir en materia de contaminación;

c) informarse mutuamente sobre cualquier indicio de contaminación actual, inminente o potencial, de carácter grave, que se origine en la zona limítrofe marítima.

Artículo X

Cualquier discrepancia o controversia que surja en relación a la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta pacíficamente mediante consulta o negociación directa entre las Partes Contratantes.

Artículo XI

El presente Tratado será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XII

El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor desde la fecha de canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Puerto España tan pronto como sea posible.

El Tratado entre el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela y su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, sobre las áreas submarinas del Golfo de Paria suscrito en Caracas el 26 de febrero de 1942 y el Acuerdo entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago sobre la Delimitación de Areas Marinas y Submarinas (Primera Fase) suscrito en Puerto España el 4 de agosto de 1989 quedarán sin efecto entre las Partes Contratantes una vez que éstas estén obligadas por el presente Tratado.

Hecho en la ciudad de Caracas, el día dieciocho (18) de abril de mil novecientos noventa (1990), en dos (2) ejemplares en el idioma castellano y en el idioma inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Presidente de la República

Por el Gobierno
de la República de Trinidad y Tobago:

[*Signed — Signé*]

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND ROBINSON
Prime Ministro

TREATY[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of Venezuela hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Resolving in a true spirit of cooperation and friendship to settle permanently as good neighbours the limits of the marine and submarine areas within which the respective Governments exercise sovereignty, sovereign rights and jurisdiction through the establishment of a precise and equitable maritime boundary between the two countries;

Taking into account the rules of international law and the development of the new law of the sea;

Have agreed as follows:-

ARTICLE I

The maritime boundary between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela referred to in this Treaty is the maritime boundary with respect to the territorial seas, the Continental Shelves and the Exclusive Economic Zones and to any other marine and submarine areas which have been or might be established by the Contracting Parties in accordance with International Law.

[1] Came into force on 23 July 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port of Spain, m accordance with article XII.

ARTICLE II

The delimitation lines with respect to the marine and submarine areas in the Caribbean, the Gulf of Paria, the Serpent's Mouth and the Atlantic Ocean are geodesics connecting the following geographical coordinates:

1.	Latitude	11°	10'	30" North;	Longitude	61°	43'	46"	West
2.	Latitude	10°	54'	40" North;	Longitude	61°	43'	46"	West
3.	Latitude	10°	54'	15" North;	Longitude	61°	43'	52"	West
4.	Latitude	10°	48'	41" North;	Longitude	61°	45'	47"	West
5.	Latitude	10°	47'	38" North;	Longitude	61°	46'	17"	West
6.	Latitude	10°	42'	52" North;	Longitude	61°	48'	10"	West
7.	Latitude	10°	35'	20" North;	Longitude	61°	48'	10"	West
8.	Latitude	10°	35'	19" North;	Longitude	61°	51'	45"	West
9.	Latitude	10°	02'	46" North;	Longitude	62°	04'	59"	West
10.	Latitude	10°	00'	29" North;	Longitude	61°	58'	25"	West
11.	Latitude	09°	59'	12" North;	Longitude	61°	51'	18"	West
12.	Latitude	09°	59'	12" North;	Longitude	61°	37'	50"	West
13.	Latitude	09°	58'	12" North;	Longitude	61°	30'	00"	West
14.	Latitude	09°	52'	33" North;	Longitude	61°	13'	24"	West
15.	Latitude	09°	50'	55" North;	Longitude	60°	53'	27"	West
16.	Latitude	09°	49'	55" North;	Longitude	60°	39'	51"	West
17.	Latitude	09°	53'	26" North;	Longitude	60°	16'	02"	West
18.	Latitude	09°	57'	17" North;	Longitude	59°	59'	16"	West
19.	Latitude	09°	58'	11" North;	Longitude	59°	55'	21"	West
20.	Latitude	10°	09'	59" North;	Longitude	58°	49'	12"	West
21.	Latitude	10°	16'	01" North;	Longitude	58°	49'	12"	West

and from point 1 northerly in constant and true direction following the meridian 61° 43' 46" West up to the point at which it meets the jurisdiction of a third State, and from point 21 along an azimuth of 067 degrees up to the outer limit of the Exclusive Economic Zone and thereafter towards point 22, with the following

geographic coordinates: Latitude 11° 24' 00" North and Longitude 56° 06' 30" West which is situated approximately on the outer edge of the continental margin which delimits the national jurisdiction of the Republic of Trinidad and Tobago and of the Republic of Venezuela and the International Seabed Area which is the common heritage of mankind.

2. Both parties reserve the right, in case of determining that the outer edge of the continental margin is located closer to 350 nautical miles from the respective baselines, to establish and negotiate their respective rights up to this outer edge in conformity with the provisions of International law; no provision of the present Treaty shall in any way prejudice or limit these rights or the rights of third parties.

ARTICLE III

It is understood by the Contracting Parties that in the Caribbean Sea and the Gulf of Paria, the Republic of Trinidad and Tobago to the West and South of said maritime boundary and the Republic of Venezuela to the East and North of that boundary; and in the Atlantic, the Republic of Trinidad and Tobago to the South of the said maritime boundary, and the Republic of Venezuela to the North of that boundary, shall not, for any purpose, claim or exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over the marine and submarine areas to which Article 1 of the present Treaty refers.

ARTICLE IV

1. The positions of the afore-mentioned points have been defined by latitude and longitude of the 1956 Provisional South American Datum (International Ellipsoid 1924).

2. The limits and points previously indicated have been drawn solely by way of illustration on the Map[1] accepted by the parties and annexed to this Treaty.

ARTICLE V

The Contracting Parties agree to create a Trinidad and Tobago/Venezuela Mixed Demarcation Commission. The Commission shall be responsible for the actual demarcation of the points and lines referred to above to the extent possible and all related activities.

2. The demarcation referred to in paragraph 1 of this Article shall be effected by such aids to navigation as the Commission deems appropriate.

3. The Commission shall be comprised of three (3) representatives of each country together with such advisors as may be deemed necessary and whose names shall be duly communicated through diplomatic channels.

4. The Commission shall convene within three (3) months following the date of the entry into force of the present Treaty and thereafter whenever requested by either Contracting Party or by the Commission itself. Meetings of the Commission shall be held alternatively in the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela.

ARTICLE VI

Without prejudice to the rights of navigation and overflight recognized under International Law in the other areas under the sovereignty and or jurisdiction of the Contracting Parties, in the existing strait between the island of Trinidad and the island of Tobago, Venezuelan vessels and aircraft shall enjoy freedom of navigation and overflight for the sole purpose of expeditious and uninterrupted transit through the maritime areas in question, which shall henceforth be termed the right of transit passage.

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

Transit passage does not preclude passage through or over maritime areas. for the purpose of entering or leaving Trinidad and Tobago subject to the conditions regulating entry into ports or similar access conditions. In the other straits which exist in the Gulf of Paria, innocent passage shall apply.

ARTICLE VII

Unity of Deposits

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand and gravel, extends across the delimitation line and the part of such structure or field which is situated on one side of the delimitation line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the said line, the Contracting Parties shall, after holding the appropriate technical consultations, seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the costs and benefits arising from such exploitation shall be apportioned.

ARTICLE VIII

In cases where either of the two Contracting Parties decides to carry out or to permit drilling activities for exploration or exploitation in areas five hundred metres (500 m) away from the delimitation line, such activities should be made known to the other Party.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall adopt all measures for the preservation of the marine environment in the marine areas to which the present Treaty refers. Consequently, the Parties agree:

(a) to provide the other party with information on the legal provisions and on its experience in the preservation of the marine environment;

(b) provide information on the authorities which are competent for ascertaining and taking decisions on pollution matters;

(c) to inform each other about any indication of actual, imminent, or potential pollution of a serious nature which occurs in the maritime frontier zone.

ARTICLE X

Settlement of disputes

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled peacefully by direct consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE XI

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XII

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force from the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Port of Spain as soon as possible.

2. The Treaty between His Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the United States of Venezuela relating to the submarine areas of the Gulf of Paria, signed at Caracas on 26 February 1942[1] and the Agreement between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of Venezuela on the delimitation of marine and submarine areas (First Phase) signed at Port of Spain on 4 August 1989 shall cease to have effect between the Contracting Parties on their becoming bound by this Treaty.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCV, p. 121.

Done in the City of Caracas, on the 18th day of the month of April, One Thousand Nine Hundred and Ninety in duplicate in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

[*Signed*]

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND ROBINSON
Prime Minister

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE TREATY OF 18 APRIL 1990 ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS[2]

I

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
AND INTERNATIONAL TRADE

23rd July 1991

Excellency,

I have the honour to refer to Instruments of Ratification which we exchanged today relating to the Treaty Between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela on the Delimitation of Marine and Submarine Areas signed on 18 April 1990 by our respective Heads of Government.

I wish to draw to Your Excellency's attention that the words "Zona en Reclamación" which appear on the map attached to the Treaty are not to be interpreted as implying endorsement by the Government of the Republic of Trinidad and Tobago of the claim by the Government of the Republic of Venezuela to the area indicated.

[1] Came into force on 23 July 1991 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 301 of this volume.

Should Your Excellency agree to this reservation, I wish to propose that this Note and Your Excellency's reply in similar terms constitute thereon confirmation of the mutual understanding of our two Governments in this regard.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

[*Signed*]

SAHADEO BASDEO
Minister of External Affairs
and International Trade

His Excellency
Dr Armando Duran
Minister of External Relations
Ministry of External Relations
Caracas
Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Puerto España, 23 de julio de 1991

2266

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 23 de julio de 1991, cuyo texto se transcribe a continuación:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme a los Instrumentos de Ratificación que canjeamos hoy, relativos al Tratado entre la República de Trinidad y Tobago y la República de Venezuela, sobre la Delimitación de Areas Marinas y Submarinas, firmado el 18 de abril de 1990, por nuestros respectivos Jefes de Gobierno.

Deseo señalar a la atención de Vuestra Excelencia que las palabras "Zona en Reclamación" que aparecen en el mapa anexo al Tratado no deben ser interpretadas como que implican un respaldo del Gobierno de la República de Trinidad y Tobago a la reclamación del Gobierno de la República de Venezuela al área indicada.

De concordar Vuestra Excelencia con esta reserva, desearía proponer que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en términos similares constituyen por tanto, la confirmación del entendimiento mutuo de nuestros dos Gobiernos al réspecto.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi mas alta consideración y estima.

Deseo informar a Vuestra Excelencia que su Nota y esta Nota de respuesta constituyen confirmación del entendimiento mutuo de nuestros dos Gobiernos al respecto.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi mas alta consideración.

[*Signed — Signé*]
ARMANDO DURÁN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Senador
Doctor Sahadeo Basdeo
Ministro de Asuntos Exteriores
y Comercio Internacional
Puerto España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Port-of-Spain, 23 July 1991

No. 2266

Sir,

I have the honour to refer to your note of 23 July 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that your note and this note in reply constitute confirmation of the mutual understanding of our two Governments in this regard.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ARMANDO DURÁN
Minister for Foreign Affairs

Mr. Sahadeo Basdeo
Minister of External Affairs
and International Trade
Port-of-Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS MARINES ET SOUS-MARINES

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Résolus, dans un véritable esprit de coopération et d'amitié, à définir, à titre permanent, en bons voisins, les limites des régions marines et sous-marines à l'intérieur desquelles les deux gouvernements exercent leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction, en établissant une limite maritime précise et équitable entre les deux pays;

Compte tenu des règles de droit international et de l'élaboration du nouveau droit de la mer :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les limites maritimes entre la République du Venezuela et la République de Trinité-et-Tobago visées dans le présent Traité sont les limites des mers territoriales, des plates-formes continentales, des zones économiques exclusives ou de toutes autres zones marines ou sous-marines qui ont été ou qui pourraient être établies par les Parties, conformément au droit international.

Article II

Les lignes de délimitation en ce qui concerne les régions marines et sous-marines dans la mer des Caraïbes, le Golfe de Paria, la Bouche du Serpent et l'Océan atlantique sont les lignes géodésiques reliant les points dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

1. Latitude 11°10′30″ Nord; longitude 61°43′46″ Ouest.

[1] Entré en vigueur le 23 juillet 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port of Spain, conformément à l'article XII.

2. Latitude 10°54'40" Nord; longitude 61°43'45" Ouest.
3. Latitude 10°54'15" Nord; longitude 61°43'52" Ouest.
4. Latitude 10°48'41" Nord; longitude 61°45'47" Ouest.
5. Latitude 10°47'38" Nord; longitude 61°46'17" Ouest.
6. Latitude 10°42'52" Nord; longitude 61°48'10" Ouest.
7. Latitude 10°35'20" Nord; longitude 61°48'10" Ouest.
8. Latitude 10°35'19" Nord; longitude 61°51'45" Ouest.
9. Latitude 10°02'46" Nord; longitude 62°04'59" Ouest.
10. Latitude 10°00'29" Nord; longitude 61°58'25" Ouest.
11. Latitude 09°59'12" Nord; longitude 61°51'18" Ouest.
12. Latitude 09°59'12" Nord; longitude 61°37'50" Ouest.
13. Latitude 09°58'12" Nord; longitude 61°30'00" Ouest.
14. Latitude 09°52'33" Nord; longitude 61°13'24" Ouest.
15. Latitude 09°50'55" Nord; longitude 60°53'27" Ouest.
16. Latitude 09°49'55" Nord; longitude 60°39'51" Ouest.
17. Latitude 09°53'26" Nord; longitude 60°16'02" Ouest.
18. Latitude 09°57'17" Nord; longitude 59°59'16" Ouest.
19. Latitude 09°58'11" Nord; longitude 59°55'21" Ouest.
20. Latitude 10°09'59" Nord; longitude 58°49'12" Ouest.
21. Latitude 10°16'01" Nord; longitude 58°49'12" Ouest.

et, depuis le point 1, vers le nord en ligne droite en suivant le méridien de 61°43'46" ouest, jusqu'au point de son intersection avec la juridiction d'un Etat tiers; et depuis le point 21, suivant l'azimut 067° jusqu'à la limite extérieure de la zone économique exclusive et au-delà vers le point 22, ayant pour coordonnées 11°24'00" de latitude nord et 56°06'30" de longitude ouest, qui se trouve approximativement sur le bord extérieur de la marge continentale constituant la limite entre la juridiction nationale de la République du Venezuela et celle de la République de Trinité-et-Tobago et la zone internationale des fonds marins qui est le patrimoine commun de l'humanité.

2. Les deux Parties se réservent le droit, au cas où il serait déterminé que le bord extérieur de la marge continentale est plus proche de 350 miles marins comptés à part de leurs lignes de base respectives, d'établir et de négocier leurs droits respectifs jusqu'à ce bord, conformément aux dispositions du droit international; les dispositions du présent Traité ne préjugent ou ne limitent en rien ces droits ou les droits d'Etats tiers.

Article III

Les Parties contractantes conviennent que, dans la mer des Caraïbes et dans le Golfe de Paria, la République du Venezuela, à l'est et au nord de la ligne précédemment décrite et la République de Trinité-et-Tobago, à l'ouest et au sud de cette même ligne, et, dans l'Atlantique, la République du Venezuela, au nord de la ligne précédemment décrite, et la République de Trinité-et-Tobago, au sud de cette même ligne, ne revendiqueront ni n'exerceront à aucune fin de souveraineté, de droits souverains ou de juridiction sur les zones marines et sous-marines visées à l'article premier du présent Traité.

Article IV

1. La latitude et la longitude des points précédemment décrits ont été déterminées d'après la Référence provisoire sud-américaine de 1956 et l'Ellipsoïde international de 1924.

2. Les limites et les points précédemment indiqués ont été reportés, à des fins purement illustratives, sur la carte[1] acceptée par les Parties et annexée au présent Traité.

Article V

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte vénézuélienne-trinitaire de démarcation des limites, qui sera chargée de démarquer effectivement les points et lignes visés ci-dessous dans la mesure du possible ainsi que de toutes les activités connexes.

2. La démarcation visée au paragraphe 1 du présent article sera effectuée au moyen des aides à la navigation que la Commission jugera appropriées.

3. La Commission se composera de trois (3) représentants de chaque pays ainsi que de tous conseillers jugés nécessaires dont les noms seront dûment communiqués par la voie diplomatique.

4. La Commission se réunira dans les trois (3) mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Traité et, par la suite, quand l'une ou l'autre des Parties contrac-

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

tantes ou la Commission elle-même en feront la demande. Les réunions de la Commission se tiendront à tour de rôle dans la République de Trinité-et-Tobago et dans la République du Venezuela.

Article VI

Sans préjudice des droits de navigation et de survol reconnus par le droit international dans d'autres régions sous la souveraineté ou la juridiction des Parties contractantes, dans le détroit existant entre l'île de la Trinité et l'île de Tobago, les navires et aéronefs vénézuéliens jouiront de la liberté de navigation et de survol à la seule fin d'un passage rapide et ininterrompu en transit par les zones maritimes en question, droit qui sera ci-après dénommé le droit de passage en transit. Ce droit n'est pas incompatible avec le passage à travers ou au-dessus de zones maritimes pour entrer et sortir de Trinité-et-Tobago, lequel est soumis aux conditions régissant l'entrée dans des ports ou autres conditions similaires d'accès. Le droit de passage innocent est applicable aux autres détroits existants dans le Golfe de Paria.

Article VII

UNITÉ DE GISEMENT

Si une même structure géologique ou gisement d'hydrocarbures ou de toute autre ressource minérale, y compris le sable et le gravier, s'étend de part et d'autre de la ligne de délimitation et que la partie de cette structure ou gisement située d'un côté de la ligne de délimitation peut être exploitée, en totalité ou en partie, depuis l'autre côté, les Parties contractantes, après avoir procédé aux consultations techniques appropriées, s'efforcent de parvenir à un accord sur la forme d'exploitation la plus efficace de cette structure ou gisement et sur les modes de répartition des frais et des bénéfices découlant de cette activité.

Article VIII

Si l'une quelconque des Parties contractantes décide d'effectuer ou d'autoriser des activités de forage à des fins de recherche ou d'exploitation dans des zones situées à cinq cents (500) mètres de distance de la délimitation, elle devra notifier ces activités à l'autre Partie.

Article IX

Les Parties contractantes adopteront toutes les mesures voulues pour préserver le milieu marin dans les régions marines visées par le présent Traité. En conséquence, les Parties conviennent de :

a) Fournir à l'autre Partie des renseignements relatifs aux dispositions légales régissant la préservation du milieu marin et à leur expérience en la matière;

b) Fournir des renseignements sur les autorités compétentes pour connaître les questions de pollution et les trancher;

c) S'informer l'une l'autre de tout indice de pollution effective, imminente ou potentielle de caractère grave apparu dans la zone maritime limitrophe.

Article X

Tout différend ou litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation directe entre les Parties contractantes.

Article XI

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XII

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Port of Spain aussitôt que possible.

Le Traité entre le Président des Etats-Unis du Venezuela et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne relatif aux régions sous-marines du Golfe de Paria signé à Caracas le 26 février 1942[1] et l'Accord entre la République du Venezuela et la République de Trinité-et-Tobago sur la délimitation des zones marines et sous-marines (pre-

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 121.

mière phase) signé à Port of Spain le 4 août 1989 demeureront sans effet entre les Parties contractantes à partir du moment où elles seront liées par le présent Traité.

FAIT en la ville de Caracas, le dix-huit (18) avril mil neuf cent quatre-vingt dix (1990), en deux (2) exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Président de la République,

[*Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Pour le Gouvernement
de la République
de Trinité-et-Tobago :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND
ROBINSON

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AU TRAITÉ DU 18 AVRIL 1990 RELATIF À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS MARINES ET SOUS-MARINES[2]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Port of Spain, 23 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux instruments de ratification du Traité relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines entre la République de Trinité-et-Tobago et la République du Venezuela signé le 18 avril 1990 par nos Chefs respectifs de Gouvernement.

Je désire appeler votre attention sur le fait que les mots « Zona en Reclamación » qui apparaissent sur la carte jointe au Traité ne doivent pas être interprétés comme signifiant que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago souscrit à la revendication du Gouvernement de la République du Venezuela sur la zone indiquée.

Si vous acceptez cette réserve, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent une confirmation de l'accord mutuel de nos deux gouvernements à ce sujet.

Le Ministre des Affaires extérieures
et du commerce international,
[*Signé*]
SAHADEO BASDEO

M. Armando Durán
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Caracas
Venezuela

[1] Entré en vigueur le 23 juillet 1991 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 314 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port of Spain, 23 juillet 1991

N° 2266

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 juillet 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je désire vous faire savoir que votre note et la présente réponse constituent une confirmation de l'accord mutuel de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[*Signé*]
ARMANDO DURÁN

Monsieur Sahadeo Basdeo
Sénateur
Ministre des Affaires extérieures
et du commerce international
Port of Spain

No. 28464

MULTILATERAL

Agreement concerning the establishment of the Regional Coordination Committee on drinking water and sanitation institutions of Central America, Panama and the Dominican Repuhlic. Concluded at San José on 23 October 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by the Secretary-General of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties on 11 November 1991.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Comité régional de coordination des organismes chargés de la distrihution et de l'assainissement d'Amérique centrale, de Panama et de la Répnblique dominicaine. Conclu à San José le 23 octobre 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties le 11 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL COMITÉ COORDINADOR REGIONAL DE INSTITUCIONES DE AGUA POTABLE Y SANEAMIENTO DE CENTROAMERICA, PANAMÁ Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panama, y la República Dominicana:

Considerando que es necesario constituir como Persona Jurídica de Derecho Público Internacional, al Comité Coordinador Regional de Instituciones de Agua Potable y Saneamiento de Centroamerica, Panamá y la República Dominicana, CAPRE, creado or Resolución Nº 1, en la primera reunion de dicho comité celebrada en San José, Costa Rica en mayo de 1979.

Que desde su fundación ha prestado valiosos servicios a las instituciones afiliadas y por ende a sus respectivos países.

Considerando qua la acción del CAPRE es fundamental para el mejoramiento de los servicios a sus afiliados, la capacitación del personal, y el mejoramiento de las instalaciones. Que el CAPRE proporciona el foro idóneo para gestar y realizar programas de acción coordinada de sus institucionas afiliadas. Que todo lo anterior redunda en el mejoramiento de la calidad de vida de nuestros pueblos.

Habiendo presentado los respectivos Jefes de Delegación, sus plenos poderes, qua examinados, resultaron adecuados y suficientes para este acto, acuerdan:

ARTICULO 1: De la Creación del CAPRE:

Créase el Comité Coordinador Regional de Instituciones de Agua Potable y Saneamiento de Centroamérica, Panamá y República Dominicana, (CAPRE) con carácter de Persona Jurídica de Derecho Público Internacional.

ARTICULO 2: De sue naturaleza:

Por su naturaleza será perpetuo.

ARTICULO 3: De su constitución:

Estará constituido por los siguientes órganos: Un Comité Coordinador Regional, y una Secretaría Ejecutiva. La organización y competencia de cada uno de estos órganos se definirá en los respectivos articulos de este inetrumento.

ARTICULO 4: Del patrimonio:

Su patrimonio estará constituido por los aportes o donaciones de cualquier naturaleza que reciba e ingresos obtenidos por servicios que preste y por las cuotas que el Comité Regional acuerde fijar a los afiliados.

ARTICULO 5: De la capacidad jurídica:

Tendrá plena capacidad jurídica para realizar cualquier acto, negocio o contrato juridicos pudiendo al efecto libramente contrstar servicios de asesoria s de apoyo, comprar, vender, y de cualquier forma disponer de bienes y derechos reales o personales

y podrá formar parte o afiliarse a organizaciones similares pú-- blices o privadas.

ARTICULO 6: De sus objetivos:

coordinar las acciones de colaboración entre sus miembros en aspectos administrativos, técnicos y de recursos pare aumentar le cobertura, mejorer y mantener la calidad de los servicios de agua y saneamiento en los países de Centro América, Panamá y República Dominicana. Asimismo promover la cooperación horizontel, el desa-- rrollo institucional y el establecimiento de programas de coopera- ción técnice en la región.

ARTICULO 7: De las definiciones:

Pere el correcto entendimiento y aplicación de las dispo- siciones contenides en éste instrumento se adopterán las siguientes definiciones.

a) COMITE COORDINADOR REGIONAL: Organismo integrado por las eutoridedes máximas de las Instituciones Nacionales de Agua Potable y Saneamiento como Representantes de los países de Centro Américe, Pana- má y República Dominicana.

b) SECRETARIA EJECUTIVA: Organismo encargado de promover, y ejecutar los programas de trabajo aprobados por el Comité Coordinador Regional.

ARTICULO 8: De los miembros del Comité Coordinador Regional:

El Comité Coordinador Regionel estaré constituído por dos Representantes de cade país, uno de los cueles deberá ser el funcio-

nario de mayor jerarquía de la Institución miembro del CAPRE o su Representante, el cual debe ser funcionario de aquella con conocimiento y participación directo en el CAPRE y estar debidamente acreditado.

ARTICULO 9: De las atribuciones del Comité Coordinador Regional:

Son atribuciones del Comité Coordinador Regional para Centro América, Panamá y República Dominicana las siguientes:

a) Nombrar al Secretario Ejecutivo.

b) Aprobar los programas de trabajo.

c) Aprobar el Presupuesto de Ingresos y Egresos para su funcionamiento y la ejecución de sus programas.

d) Establecer la sede de la reunión anual ordinaria y definir la sede de las extraordinarias.

e) Aprobar los temas de la agenda de la reunión próxima.

f) Dictar sus reglamentos.

g) Aprobar la solicitud de ingreso al CAPRE, de otros países que deseen incorporarse a la organización.

h) Analizar y evaluar los informes presentados por la Secretaría.

i) Todas aquellas otras que fueren necesarias para el cumplimiento de sus objetivos.

ARTICULO 10: De la representación legal:

El Secretario Ejecutivo tendrá la representación judicial y extrajudicial de CAPRE con poder de administración; para actos de disposición requerirá autorización previa y escrita del Comité Regional.

ARTICULO 11: De las funciones de la Secretaría Ejecutiva:

La Secretaría Ejecutiva promoverá y ejecutará los programas de trabajo aprobados por el Comité Coordinador Regional.

ARTICULO 12: De las reuniones:

Los miembros del Comité Coordinador Regional, se reunirán ordinariamente una vez al año y extraordinariamente cuando lo soliciten a la Secretaría Ejecutiva, por lo menos cuatro países.

ARTICULO 13: De la sede de las reuniones:

La sede de las reuniones ordinarias será rotativa en los países miembros.

ARTICULO 14: De la convocatoria:

La convocatoria para la reunión ordinaria se hará con un mínimo de treinta (30) días de anticipación a la fecha es--- tablecida previa consulta con los miembros del CAPRE.

ARTICULO 15: Del quórum:

La presencia de la mayoría relativa de representantes debidamente acreditados de los miembros que forman el CAPRE, constituirá quórum para la realización de las reuniones y por ende de las sesiones de trabajo.

ARTICULO 16: De las voteciones:

Cada miembro del CAPRE tendrá derecho a UN VOTO. Se considerara debidamente aprobada una moción, cuando el voto afirmativo

sea de la mayoría simple de los votantes, es decir, la mitad más uno. El Presidente de la reunión tiene doble voto para decidir en caso de empate y el Secretario Ejecutivo tiene voz pero no voto. En el caso de la fijación de cuotas a los países miembros se requerirá el voto unánime.

ARTICULO 17: De la mesa directiva:

La estructuración de la mesa Directiva de las reuniones ordinarias y extraordinarias será la siguiente:

Un Presidente

Un Vice Presidente

Un Relator.

Será Presidente el funcionario de mayor jerarquía de la institución sede de la reunión, o su representante, quien debe pertenecer a la Institución y tener conocimiento del CAPRE sus fines y estar debidamente acreditado por la Institución rectora signataria del convenio. Será Vice Presidente el funcionario de mayor jerarquía de la Institución del país sede de la próxima reunión ordinaria. Será Relator el Secretario Ejecutivo del CAPRE.

ARTICULO 18: De la Integración por otras circunstancias:

Cuando por razones especiales no pueda constituirse la mesa Directiva según lo establece el artículo 17, serán electos por el Comité Regional por votación de mayoría simple.

ARTICULO 19: De los conflictos por su aplicación:

Los conflictos que se susciten en la aplicación de este instrumento serán resueltos por consenso entre las partes o por arbitraje.

ARTICULO 20: De la ratificación:

Este es un instrumento de menor rango de la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos, y podrá ser ratificado por vía ejecutiva en los estados que tuvieren este procedimiento constitucional. Entrará en vigencia con el depósito del segundo instrumento de ratificación y se mantendrá vigente mientras haya dos estados adheridos a él.

ARTICULO 21: De la adhesión de otros estados:

El presente instrumento queda abierto a la adhesión de cualquier otro estado que lo solicite.

ARTICULO 22: Del convenio de sede:

El Secretario Ejecutivo, en su calidad de Representante Legal del Comité Coordinador Regional (CAPRE) queda facultado para negociar y suscribir ad referendum, el convenio de sede con las autoridades del país que en su oportunidad sea designado como sede por dicho Comité. El Convenio de sede mencionado será ratificado por el Comité Coordinador Regional.

ARTICULO 23: Del depósito de los instrumentos:

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente instrumento y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor este instrumento, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 24: Disposiciones Generales:

Por razones económicas o por cualquier otra causa, el Secretario Ejecutivo cuando estime conveniente recabar la opinión y recibir los votos de los miembros del Comité Coordinador Regional sobre una propuesta, sin necesidad de celebrar una reunión del mismo, enviará a la mayor brevedad posible, copia de la propuesta con los documentos presentados, a los miembros del Comité Coordinador Regional, quienes deberán emitir su voto por escrito dentro de un plazo de treinta (30) días de recibidos los documentos. En este caso la propuesta se considerará aprobada cuando los votos afirmativos sean unánimes.

TRANSITORIO:

En vista de que el CAPRE ha operado con éxito desde su fundación en 1979, como acuerdo entre las instituciones de Agua Potable y Saneamiento que lo conforman, estos organismos mantendrán su con-

dición de miembros con pleno reconocimiento de sus derechos y obligaciones con CAPRE, durante el período que requieren para suscribir y ratificar este instrumento.

En fe de lo cual los representantes legales de las Instituciones de Agua Potable y Saneamiento que se dirá firmamos este documento en la Ciudad de San José, Costa Rica, a las 10 horas del día 23 de Oct. de 1989.

Ing. LUIS MONCADA GROSS
Gerente General, SANAA
Honduras

Lic. EDGARDO BECERRA A.
Asesor Legal, SANAA
Honduras

Lic. SALVADOR DEL VALLE MONGE
Secretario Ejecutivo, COPECAS
Guatemala

Ing. MANUEL DE JESÚS GARCIA
Director Ejecutivo, INAPA
República Dominicana

Coronel y Dr. RAMÓN GONZÁLEZ SUVILLAGA
Presidente de ANDA
El Salvador

Dr. Ing. OTTONIEL ARGUELLO HERRERA
Ministro Director, I.N.A.A.
Nicaragua

Ing. ELADIO PRADO CASTRO
Presidente Ejecutivo, AYA
Costa Rica

Lic. CARLOS ORILLAC NAVARDO
Director Ejecutivo, I.D.A.A.N.
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL COORDINATION COMMITTEE ON DRINKING WATER AND SANITATION INSTITUTIONS OF CENTRAL AMERICA, PANAMA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panama and the Dominican Republic:

Considering that the Regional Coordination Committee on Drinking Water and Sanitation Institutions of Central America, Panama and the Dominican Republic (CAPRE), created by resolution No. 1, at the first meeting of the aforesaid Committee, held in San José, Costa Rica, in May 1979, must be constituted as a juridical person under public international law;

That since its establishment, it has provided valuable services to the member institutions and, hence, to their countries;

Considering that the work of CAPRE is essential for improving services to its members, training personnel and upgrading facilities; that CAPRE provides a suitable forum for preparing and implementing coordinated action programmes of its member institutions; that all the above results in an improvement in our peoples' quality of life;

Having presented their full powers which, when examined, were found to be suitable and sufficient for this purpose, the respective Chiefs of Delegation have agreed as follows:

Article 1

CREATION OF CAPRE

The Regional Coordination Committee on Drinking Water and Sanitation Institutions of Central America, Panama and the Dominican Republic (CAPRE) is hereby created as a juridical person under public international law.

Article 2

NATURE

It shall be perpetual in nature.

[1] Came into force on 30 July 1991, the date of deposit of the second instrument of ratification with the Secretary-General of the Organization of Central American States, in accordance with article 20:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Nicaragua	25 April 1991
Costa Rica	30 July 1991

Subsequently, the Agreement came into force on 24 October 1991 for the Dominican Republic, the date of deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Organization of Central American States, in accordance with article 21.

Article 3

COMPOSITION

It shall be made up of the following bodies: a Regional Coordination Committee and an Executive Secretariat. The organization and competence of each of these bodies shall be defined in the relevant articles of this instrument.

Article 4

ASSETS

Its assets shall consist of whatever contributions or donations of any kind that it may receive, income obtained for services provided and whatever assessments the Regional Committee may decide to establish for its members.

Article 5

LEGAL CAPACITY

It shall have full legal capacity to carry out any act, business or legal contract, and for this purpose it may freely contract for consultant or support services, buy, sell and otherwise dispose of property and entitlements, whether real or personal, and may be part of or be affiliated with similar public or private organizations.

Article 6

OBJECTIVES

To coordinate actions involving collaboration among its members on administrative and technical matters and matters pertaining to resources, with a view to extending the coverage and improving and maintaining the quality of water and sanitation services in the Central American countries, Panama and the Dominican Republic. It shall also promote horizontal cooperation, institutional development and the establishment of technical cooperation programmes in the region.

Article 7

DEFINITIONS

In order to ensure that the provisions of this instrument are properly understood and applied, the following definitions are adopted.

(*a*) *Regional Coordination Committee:* This body shall be made up of the highest authorities of the national drinking water and sanitation institutions, acting as representatives of the Central American countries, Panama and the Dominican Republic.

(*b*) *Executive Secretariat:* This body shall be entrusted with promoting and implementing the programmes of work approved by the Regional Coordination Committee.

Article 8

MEMBERSHIP OF THE REGIONAL COORDINATION COMMITTEE

The Regional Coordination Committee shall be made up of two representatives from each country, one of whom shall be the highest ranking official of the member institution of CAPRE or his representative, who must be an official of the same institution and must be familiar with and directly involved in CAPRE's activities, and who must be duly accredited.

Article 9

POWERS OF THE REGIONAL COORDINATION COMMITTEE

The Regional Coordination Committee for Central America, Panama and the Dominican Republic shall have the following powers:

(*a*) To appoint the Executive Secretary;

(*b*) To approve the programmes of work;

(*c*) To approve the budget of income and expenditures for its operation and for the implementation of its programmes;

(*d*) To determine the site of regular annual meetings and special meetings;

(*e*) To approve the agenda for the next meeting;

(*f*). To draw up its regulations;

(*g*) To approve applications for membership of CAPRE from other countries wishing to join the organization;

(*h*) To examine and evaluate the reports submitted by the Secretariat;

(*i*) Such other powers as may be necessary for the fulfilment of its objectives.

Article 10

LEGAL REPRESENTATIVE

The Executive Secretary shall be the judicial and extrajudicial representative of CAPRE, and shall have administrative power; in the case of acts of disposition, he must have the prior written authorization of the Regional Committee.

Article 11

DUTIES OF THE EXECUTIVE SECRETARIAT

The Executive Secretariat shall promote and execute the programmes of work approved by the Regional Coordination Committee.

Article 12

MEETINGS

The members of the Regional Coordination Committee shall normally meet once a year; special meetings shall be held when at least four member countries submit a request to that effect to the Executive Secretariat.

Article 13

SITE OF MEETINGS

The site of the regular meetings shall rotate among the member countries.

Article 14

CONVOCATION

Notice of the regular meeting shall be issued at least thirty (30) days in advance of the date established by consultation among the members of CAPRE.

Article 15

QUORUM

The presence of a relative majority of duly accredited representatives of CAPRE members shall constitute a quorum for purposes of holding meetings, including the working sessions.

Article 16

VOTING

Each member of CAPRE shall be entitled to one vote. Motions shall be considered duly approved by a simple majority of those present and voting, in other words, half the votes plus one. In the event of a tie, the Chairman of the meeting shall have the casting vote; the Executive Secretary shall have a voice but no vote. When determining the assessed contributions of member countries, a unanimous vote shall be required.

Article 17

OFFICERS

Regular and special meetings shall have the following officers:

A Chairman

A Vice-Chairman

A Rapporteur

The Chairman shall be the highest ranking official of the institution hosting the meeting, or his representative, who must belong to the same institution and be familiar with CAPRE and its purposes, and be duly accredited by the host institution

which is a signatory of the Agreement. The Vice-Chairman shall be the highest ranking official of the institution from the country that will serve as host of the next regular meeting. The Rapporteur shall be the Executive Secretary of CAPRE.

Article 18

COMPOSITION IN OTHER CIRCUMSTANCES

When, for special reasons, the officers cannot be appointed in accordance with the provisions of article 17, they shall be elected by the Regional Committee, by simple majority.

Article 19

DISPUTES REGARDING APPLICATION

Any dispute that may arise in connection with the application of this instrument shall be resolved by consensus of the parties or by arbitration.

Article 20

RATIFICATION

This Agreement is a minor instrument of the Charter of the Organization of Central American States. It may be ratified by the Executive Branch in those States whose constitution provides for such a procedure. It shall enter into force when the second instrument of ratification is deposited, and shall remain in force as long as there are two States party to it.

Article 21

ACCESSION BY OTHER STATES

Any other State wishing to do so may accede to this instrument.

Article 22

HEADQUARTERS AGREEMENT

The Executive Secretary, in his capacity as Legal Representative of the Regional Coordination Committee (CAPRE), is hereby empowered to negotiate and to sign *ad referendum* the Headquarters Agreement with the authorities of the country designated, in due course, as host country by the Committee. The aforementioned Headquarters Agreement shall be ratified by the Regional Coordination Committee.

Article 23

DEPOSIT OF INSTRUMENTS

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depositary of this instrument, and shall send certified copies of the instrument to the Foreign Ministry of each one of the contracting States; it shall notify them

immediately of the deposit of each one of the instruments of ratification, as well as of any denunciation that might be presented. In addition, once this instrument enters into force, a certified copy of same shall be sent to the United Nations Secretariat, in order that it may be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 24

GENERAL PROVISIONS

When, for economic or other reasons, the Executive Secretary considers it appropriate to request the views and receive the votes of the members of the Regional Coordination Committee regarding a proposal, without holding a meeting of the Committee, he shall send a copy of the proposal, as soon as possible, together with the documents submitted with it, to the members of the Regional Coordination Committee; the latter shall send their written votes within thirty (30) days of receiving the documents. In such cases, the proposal shall be considered approved if all the votes are affirmative.

TEMPORARY PROVISION

In view of the fact that CAPRE has operated successfully since its establishment in 1979 as an agreement among the participating drinking water and sanitation institutions, these agencies shall retain their status as members, with full recognition of their rights and duties with respect to CAPRE, for as long as may be necessary until this instrument is signed and ratified.

IN WITNESS WHEREOF, the legal representatives of the drinking water and sanitation institutes named below have signed this document in the city of San José, Costa Rica, at 10 a.m. on 23 October 1989.

LUIS MONCADA GROSS
General Manager, SANAA
Honduras

EDGARDO BECERRA A.
Legal Counsel, SANAA
Honduras

SALVADOR DEL VALLE MONGE
Executive Secretary, COPECAS
Guatemala

MANUEL DE JESUS GARCIA
Executive Director, INAPA
Dominican Republic

Col. Dr RAMÓN GONZALEZ SUVILLAGA
President, ANDA
El Salvador

OTTONIEL ARGÜELLO HERRERA
Minister-Director, INAA
Nicaragua

ELADIO PRADO CASTRO
Executive President, AYA
Costa Rica

CARLOS ORILLAC NAVARRO
Executive Director, IDAAN
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION DU COMITÉ RÉGIONAL DE COORDINATION DES ORGANISMES CHARGÉS DE LA DISTRIBUTION ET DE L'ASSAINISSEMENT D'AMÉRIQUE CENTRALE, DE PANAMA ET DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, de El Salvador, du Honduras, du Nicaragua, de Costa Rica, du Panama et de la République dominicaine :

Considérant qu'il y a lieu de constituer en personne morale de droit public international le Comité régional de coordination des organismes d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement d'Amérique centrale, du Panama et de la République dominicaine, CAPRE, créé par la Résolution n° 1, lors de la première réunion dudit Comité tenue à San José, Costa Rica, en mai 1979,

Considérant que, depuis sa fondation, ce Comité a rendu de précieux services aux institutions qui lui sont affiliées et par conséquent à leurs pays respectifs,

Considérant que l'action du CAPRE revêt une importance majeure pour l'amélioration des services aux organismes affiliés, la formation du personnel et l'amélioration des installations; que le CAPRE constitue un cadre adéquat pour élaborer et réaliser des programmes d'action coordonnés entre organismes affiliés; que les activités qui précèdent ont pour effet d'améliorer la qualité de vie de nos peuples,

Après présentation par les Chefs des délégations des pays susmentionnés de leurs pleins pouvoirs qui, après examen, ont été trouvés en bonne et due forme et suffisants pour le présent acte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION DU CAPRE

Il est créé un Comité régional de coordination des organismes d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement d'Amérique centrale, du Panama et de la République dominicaine (CAPRE), doté de la personnalité juridique en tant qu'organisme de droit public international.

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1991, date du dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 20 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Nicaragua	25 avril 1991
Costa Rica	30 juillet 1991

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur le 24 octobre 1991 pour la République dominicaine, date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 21.

Article 2

NATURE

Ce Comité aura un caractère permanent.

Article 3

COMPOSITION

Le Comité sera composé des organes suivants : un Comité régional de coordination et un Secrétariat exécutif. La structure et les compétences de chacun de ces organes seront définies dans les articles pertinents du présent instrument.

Article 4

CAPITAL

Le capital du Comité sera constitué par les apports ou donations de toute nature qu'il recevra et par les recettes que lui procureront ses prestations de services et les cotisations que le Comité régional décidera d'imposer aux organismes affiliés.

Article 5

CAPACITÉ JURIDIQUE

Le Comité aura la capacité juridique requise pour effectuer tous actes, commercer et conclure des contrats; il pourra à cet effet louer librement des services de conseil et d'appui, effectuer des achats ou des ventes et disposer de toutes mamières, de biens et droits réels ou personnels; il pourra faire partie d'organisations publiques ou privées similaires ou y adhérer.

Article 6

OBJECTIFS

Coordonner les actions menées en collaboration par ses membres sur les plans administratifs et techniques ainsi qu'au niveau des ressources pour augmenter la couverture des services d'eau et d'assainissement des pays d'Amérique centrale, du Panama et de la République dominicaine, les améliorer et en maintenir la qualité. Il pourra également promouvoir la coopération horizontale et encourager le développement des institutions et l'établissement de programmes de coopération technique dans la région.

Article 7

DÉFINITIONS

Pour assurer la bonne compréhension et l'application des dispositions du présent instrument, sont adoptées les définitions suivantes :

a) Comité régional de coordination : Organisme composé par les autorités supérieures des organismes nationaux d'eau potable et d'assainissement en qualité

de représentants des pays d'Amérique centrale, du Panama et de la République Dominicaine.

b) Secrétariat exécutif: Organisme chargé de promouvoir et d'exécuter les programmes de travail approuvés par le Comité coordonnateur régional.

Article 8

COMPOSITION DU COMITÉ COORDONNATEUR RÉGIONAL

Le Comité coordonnateur régional sera composé de deux représentants de chaque pays, dont l'un devra être le plus haut fonctionnaire de l'organisme membre du CAPRE ou son représentant, lequel devra être un fonctionnaire de cet organisme ayant une connaissance directe du CAPRE et, y participant, dûment acrédité.

Article 9

FONCTIONS DU COMITÉ COORDONNATEUR RÉGIONAL

Le Comité coordonnateur régional pour l'Amérique centrale, le Panama et la République dominicaine a pour fonctions :

a) De nommer le Secrétaire exécutif.

b) D'approuver les programmes de travail.

c) D'approuver le budget recettes et dépenses nécessaire à son fonctionnement et à l'exécution de ses programmes.

d) D'établir le siège de la réunion annuelle ordinaire et de fixer le siège des réunions extraordinaires.

e) D'approuver les points de l'ordre du jour de la réunion suivante.

f) D'édicter son règlement.

g) D'approuver les demandes d'admission au CAPRE des pays qui désirent adhérer à l'Organisation.

h) D'analyser et d'évaluer les rapports présentés par le Secrétariat.

i) Toutes autres fonctions nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10

REPRÉSENTATION LÉGALE

Le Secrétaire exécutif représentera le CAPRE devant les autorités judiciaires et autres et sera doté d'un pouvoir d'administration; pour les actes et cessions, il devra avoir l'autorisation préalable écrite du Comité régional.

Article 11

FONCTIONS DU SECRÉTARIAT EXÉCUTIF

Le Secrétariat exécutif promeut et exécute les programmes de travail approuvés par le Comité régional de coordination.

Article 12

RÉUNIONS

Les membres du Comité régional de coordination se réunissent habituellement une fois par an et tiennent des réunions extraordinaires lorsque quatre pays au moins en font la demande au Secrétariat exécutif.

Article 13

SIÈGE DES RÉUNIONS

Les réunions ordinaires se tiendront à tour de rôle dans les pays membres.

Article 14

CONVOCATION DES RÉUNIONS

Les réunions ordinaires seront convoquées trente (30) jours au moins avant la date fixée après consultation des membres du CAPRE.

Article 15

QUORUM

La majorité relative des représentants dûment accrédités des membres présents formant le CAPRE constitue le quorum pour la tenue des réunions et, partant, des sessions de travail.

Article 16

VOTE

Chaque membre du CAPRE aura une voix. Une motion sera considérée comme dûment approuvée lorsqu'elle aura recueilli les voix affirmatives de la majorité simple des votants, c'est-à-dire la moitié des voix plus une. Le Président de la réunion dispose de deux voix en cas de partage égal des voix; le Secrétaire exécutif peut prendre la parole mais non émettre un vote. Le vote unanime de tous les pays membres est requis pour la fixation des cotisations.

Article 17

BUREAU

Le Bureau des réunions ordinaires et extraordinaires se compose comme suit :

Un président

Un vice-président

Un rapporteur

Le président est le fonctionnaire le plus haut de l'organisme où a lieu la réunion, ou son représentant, qui doit appartenir à l'organisme, connaître le CAPRE et ses buts et être dûment accrédité par l'organisme signataire de l'Accord. Le vice-prési-

dent est le plus haut fonctionnaire de l'organisme du pays où doit se tenir la prochaine réunion ordinaire. Le Secrétaire exécutif du CAPRE fait fonction de rapporteur.

Article 18

COMPOSITION DU BUREAU DANS D'AUTRES CIRCONSTANCES

Lorsque, en raison de circonstances particulières, le Bureau ne peut être constitué de la manière prévue à l'article 17, il est élu par le Comité régional à la majorité simple des voix.

Article 19

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS À L'APPLICATION DE L'ACCORD

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent instrument seront réglés par voie de consensus entre les Parties ou par voie d'arbitrage.

Article 20

RATIFICATION

Le présent instrument étant un instrument de deuxième rang au regard de la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, il pourra être ratifié par l'exécutif dans les Etats où la constitution prévoit cette procédure. Il entrera en vigueur lors du dépôt du deuxième instrument de ratification et le demeurera tant qu'il comptera deux membres.

Article 21

ADHÉSION D'AUTRES ETATS

Le présent instrument reste ouvert à l'adhésion de tout autre Etat qui en fait la demande.

Article 22

ACCORD DE SIÈGE

Le Secrétaire exécutif, en sa qualité de représentant légal du Comité régional de coordination (CAPRE), est habilité à négocier et à signer *ad referendum* l'accord de siège avec les autorités du pays qu'en temps utile le Comité désignera comme siège. L'accord de siège sera ratifié par le Comité régional de coordination.

Article 23

DÉPÔT DES INSTRUMENTS

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent instrument et en enverra des copies certifiées conformes à la Chancellerie de chacune des Parties contractantes. Il les avisera immédiatement des

dépôts de chacun des instruments de ratification, ainsi que de toute dénonciation, le cas échéant. Lors de l'entrée en vigueur du présent instrument, il en enverra également une copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 24

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Lorsque par souci d'économie ou pour toute autre raison, le Secrétaire exécutif jugera bon de recueillir l'opinion et les votes des membres du Comité régional de coordination sur une proposition, sans qu'il y ait lieu de tenir une réunion pour autant, il enverra dans les plus brefs délais une copie de la proposition accompagnée des documents qui ont été présentés aux membres du Comité régional de coordination, lesquels émettront leur vote par correspondance dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception des documents. En pareil cas, la proposition sera considérée comme approuvée lorsqu'elle aura recueilli l'unanimité des voix.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Etant donné que le CAPRE a fonctionné avec succès depuis sa fondation en 1979, en tant qu'Accord entre les organismes d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement qui le composent, ces organismes resteront membres du CAPRE, en conservant la plénitude de leurs droits et obligations durant la période requise pour signer et ratifier le présent instrument.

EN FOI DE QUOI, les représentants légaux des organismes d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement indiqués ci-après ont signé le présent document en la ville de San José, Costa Rica, à 10 heures, le 23 octobre 1989.

Ing. LUIS MONCADA GROSS
Gérant général, SANAA
Honduras

Lic. EDGARDO BECERRA A.
Conseil juridique, SANAA
Honduras

Lic. SALVADOR DEL VALLE MONGE
Secrétaire exécutif, COPECAS
Guatemala

Ing. MANUEL DE JESUS GARCIA
Directeur exécutif, INAPA
République dominicaine

Colonel et Dr RAMON GONZALEZ SUVILLAGA
Président de ANDA
El Salvador

Dr Ing. OTTONIEL ARGUELLO HERRERA
Ministre Directeur, I.N.A.A.
Nicaragua

Ing. ELADIO PRADO CASTRO
Président exécutif, AYA
Costa Rica

Lic. CARLOS ORILLAC NAVARRO
Directeur exécutif, I.D.A.A.N.
Panama

No. 28465

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PAKISTAN

Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a miniature neutron source reactor from the People's Republic of China. Signed at Vienna on 10 September 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 November 1991.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
PAKISTAN

Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'un réacteur source de neutrons miniature par la République populaire de Chine. Signé à Vienne le 10 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 novembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A MINIATURE NEUTRON SOURCE REACTOR FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

WHEREAS the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Pakistan") concluded an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (the Co-operation Agreement)[2] and for the supply of nuclear material, facilities and equipment from China to Pakistan within the framework of the Co-operation Agreement;

WHEREAS under the Co-operation Agreement China has agreed to supply to Pakistan a Miniature Neutron Source Reactor (hereinafter referred to as "MNSR");

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute[3] to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral arrangement or at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS Pakistan has requested the Agency to apply safeguards to the nuclear material transferred pursuant to the Co-operation Agreement;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 20 February 1990;

NOW THEREFORE, the Agency and Pakistan hereby agree as follows:

[1] Came into force on 10 September 1991 by signature, in accordance with section 29.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. I-26165.
[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

DEFINITIONS

Section 1.

For the purpose of this Agreement:

(a) "reactor facility" means the Miniature Neutron Source Reactor facility (MNSR) (confined to the nuclear reactor, reactor vesael and core) supplied by China under the Co-operation Agreement;

(b) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;

(c) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(d) "nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(e) "nuclear facility" means:
  (i) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation; or
  (ii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(f) "produced, processed or used" means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material;

(g) "effective kilogram" means:
  (i) in the case of plutonium, its weight in kilograms;
  (ii) in the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
  (iii) in the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(iv) in the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

UNDERTAKINGS BY PAKISTAN AND BY THE AGENCY

Section 2.

Pakistan undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items shall be used exclusively for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture of any nuclear explosive device:

(a) the MNSR supplied by China to Pakistan under the Co-operation Agreement;
(b) any nuclear material supplied by China to Pakistan for use in the MNSR;
(c) any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the MNSR or in or by the use of any other item referred to in this Section;
(d) any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 5.

Section 3.

The Agency undertakes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items are used exclusively for peaceful purposes and not for the manufacture of any nuclear explosive device.

Section 4.

Pakistan undertakes to cooperate with the Agency in, and to facilitate, the application of safeguards provided for in this Agreement.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 5.

The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts. The following items shall be listed in the inventory upon receipt of the relevant notification or report provided for in Sections 7, 8 and 10:

(a) The Main Part of the Inventory shall list:
  (i) the MNSR;
  (ii) any nuclear material supplied by China to Pakistan for use in the MNSR;
  (iii) any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the MNSR or in or by the use of any item required to be listed in the Inventory;
  (iv) any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:
Any facility while containing, using, processing or fabricating any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory;

(c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
  (i) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
  (ii) safeguards on the nuclear material are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 6.

The Agency shall send an up-to-date copy of the Inventory to Pakistan every twelve months and also at any other times specified by Pakistan in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may communicate information with respect to the Inventory to China if so requested by China, and shall transmit a copy of any such communication to Pakistan.

NOTIFICATIONS

Section 7.

Pakistan shall notify the Agency of:

(a) nuclear material in Pakistan supplied by China for use in the MNSR;
(b) the arrival in Pakistan of nuclear material supplied by China for use in the MNSR;
(c) the date that the MNSR commenced operation.

The notifications provided for in Section 7(a) and (c) shall be provided within thirty days of entry into force of the Agreement. Notifications provided for in Section 7(b) shall be made within thirty days of the arrival of nuclear material in Pakistan.

Section 8.

Pakistan shall notify the Agency of any special fissionable material produced during the period covered by the report by the use of any of the items described in Section 5(a) by means of reports in accordance with the Safeguards Document, and with Subsidiary Arrangements provided for in Section 18(b) of the Agreement. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by Agreement between Pakistan and the Agency.

Section 9.

Notifications made pursuant to Sections 7 and 12 shall specify, inter alia, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and quantity of the nuclear material, the type and capacity of the reactor facility where applicable, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consigner and the consignee and any other relevant information. In the case of a facility to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

Section 10.

Pakistan shall promptly notify the Agency of any facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

Section 11.

Upon receipt by the Agency of a notification from Pakistan pursuant to Section 7, 8 or 10 of this Agreement, the items referred to in the notification shall be listed in the Inventory. The Agency shall, within thirty days of such listing, inform Pakistan that the items covered by the notification are listed in the Inventory.

TRANSFER

Section 12.

(a) Pakistan shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, and shall provide to the Agency before such transfer is effected, the necessary information to enable it to arrange to apply safeguards to the items after transfer to such a facility. Pakistan may make such transfer only after the Agency has confirmed that it has

concluded arrangements to apply safeguards at the facility in question.

(b) Pakistan shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of Pakistan. Such items may only be transferred in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. Upon receipt by the Agency of the notification of transfer from Pakistan and the confirmation of receipt by the recipient country, such items shall be deleted from the Main Part of the Inventory.

Section 13.

The notifications referred to in Section 12 shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable it to make the arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 18(b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 14.

(a) The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(b) Nuclear material which has been exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION

Section 15.

The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

(a) on nuclear material listed in the Main Part of the Inventory, upon transfer in accordance with Section 12(b);

(b) on nuclear material, under the condition specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document;

(c) on the MNSR, as and when Pakistan and the Agency have jointly determined that the MNSR is no longer usable for any nuclear activity relevant from point of view of safeguards.

Section 16.

Upon termination of safeguards on sny item pursuant to Section 15, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the item from the Inventory pursuant to Section 15, inform Pakistan that such a deletion has been made.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMETS

Section 17.

In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 18.

(a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed to between the Agency and Pakistan. The Agency shall have

the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with Pakistan concerning the implementation of the safeguards procedures which shall specify, in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfill its responsibilities in an effective and efficient manner, how the procedures of this Agreement shall be applied. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to nuclear material and other items subject to this Agreement, and for such containment and surveillance measures as are required for the effective implementation of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement.

AGENCY INSPECTORS

Section 19.

The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedure to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed to between the Agency and Pakistan before such a facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 20.

The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency (INFCIRC/9/Rev.2)[1] shall apply to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them in the performance of their functions under this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

PHYSICAL PROTECTION

Section 21.

Pakistan shall take all measures necessary for the physical protection of equipment and facilities required to be listed on the Inventory. Pakistan shall also take suitable measures for the physical protection of nuclear material subject to this Agreement, taking into account the recommendations made in Agency's document INFCIRC/225/Rev.2. Pakistan and the Agency may consult each other with regard to physical protection.

FINANCE

Section 22.

Pakistan and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responaibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse Pakistan for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of tho Inspectors Document, incurred by Pakistan or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if Pakistan notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attrihutable to a failure by either Pakistan or the Agency to comply with this Agreement.

Section 23.

Pakistan shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a facility under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan.

NON-COMPLIANCE

Section 24.

If the Board determines in accordance with Article XII.C of the Statute of the Agency that there has been any non-compliance by Pakistan with this Agreement, the Board shall call upon Pakistan to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Pakistan to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify Pakistan in the event of sny determination by the Board pursuant to this Section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND
SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 25.

At the request of either Pakistan or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Section 26.

(a) Pakistan and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

(b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by Pakistan and the Agency shell on the request of either Pakistan or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed of three persons as follows:

Pakistan and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitratora so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint such an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(c) Two members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least two members. The arbitral procedure shall he fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Pakistan and the Agency, shall be binding on Pakistan and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for adhoc judges of the International Court of Justice.

Section 27.

Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 22 and 23 shall, if they so provide, be given effect immediately by Pakistan and tbe Agency, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 28.

Pakistan and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications.

Section 29.

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Pakistan.

Section 30.

This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Section 2.

DONE at Vienna, on the tenth day of September 1991, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:
ISHFAQ AHMAD

For the International Atomic Energy Agency:
HANS BLIX

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UN RÉACTEUR SOURCE DE NEUTRONS MINIATURE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé "la Chine") et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé "le Pakistan") ont conclu un Accord de coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (l'Accord de coopération)[4] prévoyant la fourniture par la Chine au Pakistan de matières nucléaires, d'installations et d'équipement dans le cadre de l'Accord de coopération,

CONSIDÉRANT qu'au titre de l'Accord de coopération la Chine est convenue de fournir au Pakistan un réacteur source de neutrons miniature (ci-après dénommé "RSNM"),

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est autorisée par son Statut[5] à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Pakistan a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières nucléaires transférées conformément à l'Accord de coopération,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a accédé à cette demande le 20 février 1990,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Par "installation de réacteur", il faut entendre uniquement le réacteur même, la cuve et le coeur du réacteur source de neutrons miniature (RSNM) fourni par la Chine au titre de l'Accord de coopération;

b) Par "Document relatif aux garanties", il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 10 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 29.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, n° I-26165.
[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

c) Par "Document relatif aux inspecteurs", il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

d) Par "matières nucléaires", il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;

e) Par "installation nucléaire", il faut entendre :

i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;

ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

f) Par "produite, traitée ou utilisée", il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique, de la matière nucléaire;

g) Par "kilogramme effectif", il faut entendre :

i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammea par le carré de l'enrichissement;

iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %), mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

ENGAGEMENTS DU PAKISTAN ET DE L'AGENCE

Article 2

Le Pakistan s'engage à ce qu'aucun des articles énumérés ci-après ne soit utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire, et à ce que lesdits articles soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires :

a) Le RSNM fourni par la Chine au Pakistan au titre de l'Accord de coopération;

b) Toute matière nucléaire fournie par la Chine au Pakistan pour être utilisée dans le RSNM;

c) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans le RSNM ou au moyen de celui-ci, ou dans ou au moyen de tout autre article visé par le présent article;

d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire visé à l'article 5.

Article 3

L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et que lesdits articles sont utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires.

Article 4

Le Pakistan s'engage à coopérer avec l'Agence dans l'spplication des garanties prévues dans le présent Accord et à la faciliter.

ETABLISSEMENT ET TENUE A JOUR DE L'INVENTAIRE

Article 5

L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties. Les articles ci-après sont inscrits dans l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport prévus aux articles 7, 8 et 10 :

a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrits :

i) Le RSNM;

ii) Toute matière nucléaire fournie par la Chine au Pakistan pour être utilisée dans le RSNM;

iii) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, trsitée ou utilisée dans le RSNM ou au moyen de celui-ci, ou dans ou au moyen de tout article devant figurer dans l'inventaire;

iv) Toute matière nucléaire substituée, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa d) du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire;

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire est inscrite :

Toute installation tant qu'elle contient, utilise, traite ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;

c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites à la partie principale de l'inventaire mais qui n'y figurent pas pour l'une des raisons suivantes :

i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;

ii) Les garanties concernant ces matières nucléaires sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 6

L'Agence envoie au Pakistan une copie à jour de l'inventaire tous les douze mois et à toute autre date indiquée par le Pakistan dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut communiquer à la Chine, si celle-ci lui en fait la demande, des renseignements sur l'inventaire et transmet au Pakistan copie de la communication pertinente.

NOTIFICATIONS

Article 7

Le Pakistan notifie à l'Agence :

a) Les matières nucléaires présentes au Pakistan qui ont été fournies par la Chine pour être utilisées dans le RSNM;

b) L'arrivée au Pakistan de matières nucléaires fournies par la Chine pour être utilisées dans le RSNM;

c) La date d'entrée en service du RSNM.

Les notifications prévues aux alinéas a) et c) de l'article 7 sont faites dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Les notifications prévues à l'alinéa b) de l'article 7 sont faites dans les trente jours qui suivent l'arrivée des matières nucléaires au Pakistan.

Article 8

Le Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties ainsi qu'aux arrangements subsidiaires prévus à l'alinéa b) de l'article 18 du présent Accord, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période couverte par un rapport au moyen de l'un des articles désignés à l'alinéa a) de l'article 5. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières, et des rectifications appropriées sont apportées à l'inventaire par accord entre le Pakistan et l'Agence.

Article 9

Les notifications faites en application des articles 7 et 12 spécifient notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières nucléaires, le type et la capacité de l'installation de réacteur, le cas échéant, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation devant être inscrite à la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

Article 10

Le Pakistan notifie immédiatement à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

Article 11

Dès réception par l'Agence d'une notification faite par le Pakistan en application des articles 7, 8 ou 10 du présent Accord, les articles visés par ladite notification sont inscrits à l'inventaire. L'Agence informe le Pakistan, dans un délai de trente jours à compter de l'inscription à l'inventaire, que les articles visés par la notification sont inscrits à l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 12

a) Le Pakistan notifie à l'Agence son intention de transférer tout article inscrit à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, les renseignements nécessaires pour lui permettre de prendre des dispositions pour appliquer des garanties à ces articles après transfert dans ladite installation. Le Pakistan ne peut effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation en question.

b) Le Pakistan notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Pakistan. Cet article ne peut être transféré que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Dès réception par l'Agence de la notification de transfert du Pakistan et confirmation de la réception par le pays destinataire, l'article en question est rayé de la partie principale de l'inventaire.

Article 12

Les notifications prévues à l'article 12 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b) de l'article 18.

EXEMPTION ET SUSPENSION

Article 14

a) L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

b) Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties ou qui font l'objet d'une suspension de garanties sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

LEVEE DES GARANTIES

Article 15

L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord dans les conditions ci-après :

a) Pour les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire, lorsqu'elles sont transférées conformément à l'alinéa b) de l'article 12;

b) Pour les matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties;

c) Pour le RSNM, lorsque le Pakistan et l'Agence ont établi conjointement que le RSNM n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

Article 16

Les articles pour lesquels les garanties sont levées conformément à l'article 15 sont rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'article 15, l'Agence informe le Pakistan de ladite radiation.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 17

En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 18

a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et le Pakistan. L'Agence a le droit de demander les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

b) L'Agence conclut avec le Pakistan, au sujet de la mise en oeuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de façon efficace et rentable de ses obligations, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions nécesaires pour l'application des garanties aux matières nucléaires et aux autres articles visés par le présent Accord et pour les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 19

Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14, inclusivement, du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Pakistan avant qu'une telle installation ou matière nucléaire ne soit inscrite à l'inventaire.

Article 20

Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence (INFCIRC/9/Rev.2)[1] s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 21

Le Pakistan prend toutes mesures nécessaires pour assurer la protection physique de l'équipement et des installations devant être inscrits à l'inventaire. Le Pakistan prend également les mesures appropriées pour assurer la protection physique des matières nucléaires visées par le présent Accord, en tenant compte des recommandations faites dans le document INFCIRC/225/Rev.2 de l'Agence. Le Pakistan et l'Agence peuvent se consulter au sujet de la protection physique.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 22

Le Pakistan et l'Agence règlent chacun les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse au Pakistan toutes les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par le Pakistan ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que le Pakistan ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission du Pakistan ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article 23

Le Pakistan prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses nationaux en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de sa juridiction.

NON-OBSERVATION

Article 24

Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence, l'existence d'une violation du présent Accord par le Pakistan, il enjoint au Pakistan de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Pakistan ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes les mesures correctives nécessaires, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Pakistan.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 23

A la demande du Pakistan ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 24

a) Le Pakistan et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Pakistan et l'Agence, il est soumis, à la demande du Pakistan et de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit :

Le Pakistan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

c) Le quorum est constitué par deux membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins deux membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Pakistan et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la

répartition des frais d'arbitrage entre le Pakistan et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

Article 27

Les décisions du Conseil concernant la mise en oeuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 22 et 23, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par le Pakistan et par l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 28

Le Pakistan et l'Agence, à la demande de l'un ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 27

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

Article 28

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne, le 10 septembre 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
ISHFAQ AHMAD

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
HANS BLIX

No. 28466

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY and SOUTH AFRICA

Agreement for the application of safegnards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nnclear Weapons. Signed at Vienna on 16 September 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 November 1991.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE et AFRIQUE DU SUD

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre dn Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 16 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 novembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS[2]

WHEREAS the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968[2] and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency[3] and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS tbe International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE South Africa and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

South Africa undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

[1] Came into force on 16 September 1991 by signature, in accordance with article 25.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of South Africa, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SOUTH AFRICA AND THE AGENCY

Article 3

South Africa and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) to avoid hampering the economic and technological development of South Africa or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) to avoid undue interference in South Africa's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) South Africa shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of South Africa's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of South Africa's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, South Africa shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If South Africa so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of South Africa design information which South Africa regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of South Africa.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of South Africa to the designation of Agency inspectors to South Africa.

(ii) If South Africa, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to South Africa an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of South Africa to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) South Africa shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to South Africa and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

South Africa shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the

relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[1]

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of South Africa

South Africa shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of South Africa, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, South Africa shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If South Africa intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) South Africa shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking South Africa may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) South Africa and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in South Africa and of any export of such material; and

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

South Africa and the Agency will each bear its own expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if South Africa or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

South Africa shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of South Africa.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by South Africa against the Agency or by the Agency against South Africa in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by South Africa is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon South Africa to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford South Africa every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

South Africa and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

South Africa shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite South Africa to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by South Africa and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: South Africa and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either South Africa or the Agency has not designated an arbitrator, either South Africa or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require

the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on South Africa and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in South Africa under other safeguards agreements with the Agency shall, after consultation with the other parties to those agreements, be suspended while this Agreement is in force. South Africa's undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) South Africa and the Agency shall, at the request of either, consult each other on emendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of South Africa and the Agency.

(c) Amendments to Part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any emendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of South Africa and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as South Africa is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundemental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of South Africa's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of South Africa's accounting and control activities.

Article 32

South Africa's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) procedures for taking a physical inventory;

(e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) procedures for tbe provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, South Africa shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, South Africa shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into South Africa, the nuclear material ahall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but South Africa considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, South Africa and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that South Africa and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of South Africa, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of South Africa the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in South Africa in accordance with this Article may not at any time exceed:

(a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) plutonium;

(ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

South Africa and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between South Africa and the Agency without emendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. South Africa and the Agency shall make cvery effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between South Africa and the Agency. South Africa shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the hasis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in South Africa subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to South Africa at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. South Africa shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurament points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:

(i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurament efforts at key measurement points;

(iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) a special material balance area may be established at the request of South Africa around a process step involving commercially sensitive information;

(c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with South Africa, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, South Africa shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

South Africa shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

South Africa shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by South Africa to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

South Africa shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

(b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and

(b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

South Africa shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide South Africa with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by South Africa and the Agency:

(a) beginning physical inventory;

(b) inventory changes (first increases, then decreases);

(c) ending book inventory;

(d) shipper/receiver differences;

(e) adjusted ending book inventory;

(f) ending physical inventory; and

(g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

South Africa shall make special reports without delay:

(a) if any unusual incident or circumstances lead South Africa to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, South Africa shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

(a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into South Africa.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) verify that reports are consistent with records;

(b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

(a) in order to verify the information contained in special reports; or

(b) if the Agency considers that information made available by South Africa, including explanations from South Africa and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

(a) examine the records kept pursuant to Articles 51-58;

(b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(d) apply and make use of surveillance and containment measures; and

(e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

(a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

(c) to make arrangements with South Africa that, if necessary:

(i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) other calibrations are carried out;

(d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(f) to make arrangements with South Africa for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of South Africa concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, South Africa and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 South Africa and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and

(b) obtain access, in agreement with South Africa, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by South Africa is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility 30 x $\sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum

established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus 0.4 x E man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

South Africa and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) the effectiveness of South Africa's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of South Africa's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by South Africa; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) characteristics of South Africa's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which South Africa's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

South Africa and the Agency shall consult if South Africa considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to South Africa before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) for ad hoc inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;

(b) for special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after South Africa and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside South Africa the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in South Africa.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by South Africa pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise South Africa periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for South Africa and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly South Africa shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) the Director General shall inform South Africa in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for South Africa;

(b) South Africa shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) the Director General may designate each official who has been accepted by South Africa as one of the inspectors for South Africa, and shall inform South Africa of such designations; and

(d) the Director General, acting in response to a request by South Africa or on his own initiative, shall immediately inform South Africa of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for South Africa.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within tbis time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

South Africa shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for South Africa.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in South Africa, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, South Africa shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

South Africa shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of South Africa, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform South Africa of:

(a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) the conclusions it has drawn from its verification activities in South Africa, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of South Africa:

(a) in the case of import into South Africa, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) in the case of export out of South Africa, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither South Africa nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of South Africa

Article 92

(a) South Africa shall notify the Agency of any intended transfer out of South Africa of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) South Africa and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) the State for which the nuclear material is destined;

(iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of South Africa and, if the Agency so wishes or South Africa so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, South Africa shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from South Africa, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into South Africa

Article 95

(a) South Africa shall notify the Agency of any expected transfer into South Africa of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which South Africa assumes responsibility for the nuclear material.

(c) South Africa and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) at what point of the transfer South Africa will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

South Africa shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead South Africa to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) for plutonium, its weight in kilograms;

(b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

(i) import;

(ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

(i) export;

(ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection meens, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory end physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by South Africa.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationahipa, which identify nuclear material end provide batch data. Source data may include, for exemple, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific

gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the sixteenth day of September 1991, in duplicate, in the English language.

For the Republic of South Africa:

CECILIA SCHMIDT

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES[4]

CONSIDERANT que la République sud-africaine (ci-après dénommée "l'Afrique du Sud") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968[4], et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique[5] et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;",

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

L'Afrique du Sud et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 16 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 25.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.
[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

PREMIERE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

L'Afrique du Sud s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Afrique du Sud, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Afrique du Sud, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPERATION ENTRE L'AFRIQUE DU SUD ET L'AGENCE

Article 3

L'Afrique du Sud et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Afrique du Sud ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;

b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Afrique du Sud et, notamment, l'exploitation des installations;

c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;

iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

Article 7

a) L'Afrique du Sud établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties conformément aux dispositions du présent Accord de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système sud-africain. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées

par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système sud-africain.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Afrique du Sud fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Afrique du Sud le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Afrique du Sud, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Afrique du Sud, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Afrique du Sud de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Afrique du Sud à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Afrique du Sud;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Afrique du Sud s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Afrique du Sud une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Afrique du Sud d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Afrique du Sud prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Afrique du Sud et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Afrique du Sud accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[1].

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de l'Afrique du Sud

L'Afrique du Sud notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Afrique du Sud, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléalres en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Afrique du Sud convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si l'Afrique du Sud a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) L'Afrique du Sud indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

   i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Afrique du Sud en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

   ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) L'Afrique du Sud et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Afrique du Sud ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Afrique du Sud et l'Agence règlent chacune les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Afrique du Sud ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

Article 16

L'Afrique du Sud fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITE INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Afrique du Sud à l'Agence ou par l'Agence à l'Afrique du Sud pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Afrique du Sud prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Afrique du Sud à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut")[4] et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Afrique du Sud toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 20

L'Afrique du Sud et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Afrique du Sud est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Afrique du Sud à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Afrique du Sud et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Afrique du Sud et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Afrique du Sud ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Afrique du Sud ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Afrique du Sud et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en Afrique du Sud en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue après consultation des autres parties auxdits accords tant que le présent Accord est en vigueur. L'engagement pris par l'Afrique du Sud en vertu de ces accords de ne pas utiliser d'articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) L'Afrique du Sud et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Afrique du Sud et l'Agence.

c) Les amendements de la Première partie au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Article 25

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants de l'Afrique du Sud et l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Afrique du Sud est Partie au Traité.

DEUXIEME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système sud-africain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Afrique du Sud.

Article 32

Le système sud-africain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;

c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;

d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;

e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Afrique du Sud informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, l'Afrique du Sud informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Afrique du Sud, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Afrique du Sud considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Afrique du Sud et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Afrique du Sud et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de l'Afrique du Sud, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;

c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande de l'Afrique du Sud, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Afrique du Sud, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :

i) Plutonium;

ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

L'Afrique du Sud et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Afrique du Sud et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Afrique du Sud et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Afrique du Sud et l'Agence en sont convenues. L'Afrique du Sud communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Afrique du Sud soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Afrique du Sud à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Afrique du Sud communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

   i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

   ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

   iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

   iv) A la demande de l'Afrique du Sud, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Afrique du Sud, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Afrique du Sud fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

L'Afrique du Sud prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

L'Afrique du Sud communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Afrique du Sud à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, l'Afrique du Sud communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 58;

b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

L'Afrique du Sud rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à l'Afrique du Sud, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Afrique du Sud et l'Agence en conviennent autrement :

a) Stock physique initial;

b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

c) Stock comptable final;

d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;

e) Stock comptable final ajusté;

f) Stock physique final;

g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

L'Afrique du Sud envoie des rapports spéciaux sans délai :

a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Afrique du Sud à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Afrique du Sud fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;

c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 à 96, avant leur transfert hors de l'Afrique du Sud ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Afrique du Sud, y compris les explications fournies par l'Afrique du Sud et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;

b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;

b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

c) Prendre, le cas échéant, avec l'Afrique du Sud les dispositions voulues pour que :

i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;

ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

iv) D'autres étalonnages soient effectués;

d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

f) Prendre avec l'Afrique du Sud les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 92 ou d) iii) de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si l'Afrique du Sud estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Afrique du Sud et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, l'Afrique du Sud et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;

b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Afrique du Sud, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Afrique du Sud sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie 30 x $\sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus 0,4 x E journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Afrique du Sud et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

b) Efficacité du système sud-africain de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système sud-africain de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par l'Afrique du Sud; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire sud-africain, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Afrique du Sud et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

L'Afrique du Sud et l'Agence se consultent si l'Afrique du Sud estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis à l'Afrique du Sud de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;

b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Afrique du Sud et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Afrique du Sud, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Afrique du Sud.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Afrique du Sud conformément à l'alinéa b) de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Afrique du Sud de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Afrique du Sud et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, l'Afrique du Sud fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

a) Le Directeur général communique par écrit à l'Afrique du Sud le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Afrique du Sud est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

b) L'Afrique du Sud fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;

c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Afrique du Sud chaque fonctionnaire que l'Afrique du Sud a accepté, et il informe l'Afrique du Sud de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Afrique du Sud ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Afrique du Sud que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Afrique du Sud est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

L'Afrique du Sud accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Afrique du Sud.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Afrique du Sud, notamment d'utiliser du matériel, l'Afrique du Sud leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

L'Afrique du Sud a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe l'Afrique du Sud :

a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Afrique du Sud, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Afrique du Sud :

a) En cas d'importation en Afrique du Sud, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

b) En cas d'exportation hors de l'Afrique du Sud, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Afrique du Sud ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de l'Afrique du Sud

Article 92

a) L'Afrique du Sud notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Afrique du Sud de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.

c) L'Afrique du Sud et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Afrique du Sud et, si l'Agence le désire ou si l'Afrique du Sud le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Afrique du Sud prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de l'Afrique du Sud, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à l'Afrique du Sud

Article 95

a) L'Afrique du Sud notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Afrique du Sud, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Afrique du Sud en assume la responsabilité.

c) L'Afrique du Sud et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

ii) Le stade du transfert auquel l'Afrique du Sud assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

L'Afrique du Sud envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) Le gramme pour le plutonium contenu;

b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Cbaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

i) Importation;

ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

i) Exportation;

ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);

iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le

Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Afrique du Sud.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT à Vienne, le seize septembre 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République sud-africaine :

CECILIA SCHMIDT

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 28467

ISRAEL
and
BULGARIA

Air Transport Agreement for air services between and beyond tbeir respective territories (with annex). Signed at Sofia on 15 March 1991

Authentic texts: Hebrew, Bulgarian and English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

ISRAËL
et
BULGARIE

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et an-delà (avec annexe). Signé à Sofia le 15 mars 1991

Textes authentiques : hébreu, bulgare et anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

נ י ס פ ח

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי אויר על-ידי המוביל האוירי המיועד של הרפובליקה של בולגריה:

2 נקודות בבולגריה,
כל נקודת ביניים,
2 נקודות בישראל,
נקודות שמעבר לישראל.

2. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי אויר על-ידי המוביל האוירי המיועד של ישראל:

2 נקודות בישראל,
כל נקודת ביניים,
2 נקודות בבולגריה,
נקודות שמעבר לבולגריה.

3. זכויות החופש החמישי יחולו בשירותים המוסכמים, אל ארצות שלישיות ומהן, ובלבד שיוסכם על כך מראש תוך תאום בין שני המובילים האוירים המיועדים, ובאישור רשויות התעופה הנוגעות בדבר.

4. ניתן לבטל נקודות ביניים או נקורות שמעבר, כולן או מקצתן, במהלך כל הטיסות או מקצתן, לפי החלטת המוביל האוירי המיועד, ובלבד שהשירות יתחיל או יסתיים בשטח ארצו של הצד שקבע את המוביל האוירי.

2. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המחקשר האחר, תחשב ההודעה כאילו נתקבלה 14 יום לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 22

כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקף ביום בו שני הצדדים המחקשרים החליפו ביניהם הודעות דפלומטיות בכתב לפיהן התמלאו הדרישות הפנימיות שלהם לגבי הכניסה לתוקף.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בסופיה ביום י'בניסן 5751 שהנו ה-15 במרס 1991 בשני עותקי מקור בשפות האנגלית, הבולגרית והעברית ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בשם ממשלת מדינת ישראל

2. כל צד מחקשר רשאי בכל עת לבקש להתייעץ עם הצד המתקשר האחר בנוגע לפרשנות להסכם זה, וכן התלחו ושינויו. התייעצות כאמור תחל בתוך 60 יום מתאריך שליחת הבקשה, זולת אם הסכימו הצדדים להאריך או לקצר תקופה זו.

סעיף 18

יישוב מחלוקות

מחלוקות בין הצדדים המתקשרים בעניין פרשנות להסכם זה או החלתו תיושבנה במשא ומתן ישיר בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים. לא עלה בידי הרשויות האמורות להשיג הסכמה, תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 19

שינויים

1. שינויים בהסכם זה עליהם הוסכם בין הצדדים המתקשרים לאחר התייעצות בהתאם לסעיף 17 בו, יכנסו לתוקף מתאריך קבלת האיגרת השניה, מבין אלה שהחליפו הצדדים המתקשרים כדי להודיע זה לזה על אישורו.

2. שינויים בניספח להסכם זה יכול שייעשו בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים. השינויים המוסכמים יכנסו לתוקף בתאריך מוסכם על רשויות התעופה, ויאושרו בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 20

רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן כל חליפת איגרות דיפלומטיות, יהא רשום אצל האֹרגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21

סיום

1. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור לצד המתקשר האחר הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יובא ההסכם לידי סיום 12 חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, זולת אם נלקחה ההודעה להביאו לידי סיום בחזרה, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זאת.

סעיף 16

בטחון

1. בהתאם לזכויותיהם והתחייבויותיהם על-פי החוק הבינלאומי מאשרים הצדדים המתקשרים מחדש כי מחוייבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית מהווה חלק בלתי-נפרד מהסכם זה. בלי להגביל את כלליות זכויותיהם והתחייבויותיהם על-פי החוק הבינלאומי, יקפידו הצדדים המתקשרים במיוחד לפעול בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971; וכל מסמך בינלאומי אחר באותו תחום אשר יכול כי יאושרר בעתיד בידי הצדדים המתקשרים.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אויר ומתקני טיס, וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.

3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה האזרחית ויועדו כנספחים לאמנת התעופה האזרחית הבינלאומית, ככל שאותן הוראות בטחון ישימות לגבי הצדדים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי אויר שבשטח ארצם ינהגו בהתאם להוראות בטחון התעופה האמורות.

4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טיס לקיים את הוראות בטחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, כבודת-יד, כבודה, מטען ומשלוח כלי טיס, לפני העליה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר יתן גם תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של חפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אויר או מתקני טיס, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקלה בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

סעיף 17

התייעצויות

1. רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו מעת לעת, ברוח של שיתוף פעולה הדוק, מתוך כוונה להבטיח את הגשמתו כיאות של הסכם זה וניספחו.

סעיף 13

תחולת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס המצויים בשטח ארצו, יחולו על המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר.

2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסתם אל שטח ארצו, שהייתם ומעברם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לרבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעי תברואה, יקויימו בידי המוביל האווירי של כל צד מתקשר עם כניסתו אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו, ובעת שהייתו בו.

סעיף 14

הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות כושר ורשיונות שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקפם יוכרו כבעלי תוקף חוקי על-ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הנן שוות ערך לתקני המינימום שעשויים לקובעם בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.

2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בבני תוקף, בתעודות כושר וברשיונות שהוענקו לאזרחיו על-ידי הצד המתקשר האחר לשם טיסה מעל לשטח ארצו.

סעיף 15

הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אוויריים אחרים העוסקים בשירותי אויר בינלאומיים דומים.

2. כל צד מתקשר יעודד התיעצות בין הארגונים המוסמכים המטילים היטלים לבין המובילים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים וכאשר ניתן הדבר להיעשות, תיעשה ההתיעצות באמצעות האירגונים היציגים של המובילים האוויריים. הודעה מראש תינתן כזמן סביר למשתמשים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי השימוש כך שהם יוכלו להביע דעתם לפני ביצוע השינויים.

3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אווירי אחר על-פני מוביל אווירי העוסק בשירותי אויר בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלת תקנותיו בענייני מכס, הגירה, הסגר, וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אויר, שירותים ותעבורה אוירית ומתקנים הקשורים לכך אשר בשליטתו.

סעיף 11

העברת עודפי תקבולים

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יהיה חופשי למכור שירותי תובלה אוירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במישרין או באמצעות סוכן, בכל מטבע הניתן להמרה באופן חופשי בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים הישימים בכל אחת מהמדינות.

2. המוביליים האוירייים המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להעביר את עודף התקבולים על ההוצאות משטח הארץ שבו בוצעה המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העברה כאמור ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או בעקיפין בידי סוכן של שירותי הובלה אוירייים, ושירותים מסונפים, וכן ריבית מסחרית רגילה הניצמחת מהכנסות כאמור בעודן בפיקדון בציפיה להעברה.

3. תקבולים ורווחים הניצמחים למוביל אוירי של כל צד מתקשר בשטח ארץ הצד המתקשר האחר בזיקה להובלת נוסעים, מטען ודואר, יהיו פטורים מהיטלים ותשלומים לסוגיהם.

4. המוביליים האוירייים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור לכל היותר בתוך 30 יום מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע זר התקפות במדינה שבה ניצמחת ההכנסה.

5. המוביליים האוירייים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. מקום שלא ניתן, מסיבות טכניות לבצע העברה כאמור לאלתר, יקבלו המוביליים האוירייים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהעברה שווה לזו של יבוא אחר של הצדדים המתקשרים.

סעיף 12

ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני, כנדרש להפעלת השרותים המוסבמים. סגל זה ייבחר מתוך אזרחי אחד הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.

2. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שיסופקו לפי הנראה למוביל האוירי המיועד, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אוירי אחרים, הפועלים בשטחו של הצד המתקשר האחד, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ותקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל בסיס החוקים והתקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על בסיס הדדיות ותוך עכוב מזערי, היתרי עבודה, אשרות חעסוקה או מסמכים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 9

תעריפים

1. תעריפים הניגבים על-ידי המוביל המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארץ הצד המתקשר האחר וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הקשורים לענין, לרבות הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אוויריים אחרים.

2. על תעריפים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עד כמה שניתן בין המובילים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אוויריים אחרים הפועלים בנתיב, כולו או מקצתו. הסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, אגב שימוש בנוהלי האיגוד הבינלאומי לתובלה אווירית לקביעת תעריפים.

3. תעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 45 יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.

4. אישור זה אפשר לתתו במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה תוך 30 יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כמאושרים. אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכמה יהא פחות מאשר 30 יום.

5. לא יכלו להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת הודעה על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית.

6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.

7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. מכל מקום לא יוארך תקפו של תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 10

חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לבקשתם, מידע סטטיסטי, תקופתי או אחר, ככל שיידרש באופן סביר לצורך בדיקת הקיבולת המסופקת בשירותים המוסכמים בידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר המאוזכר תחילה בסעיף זה. מידע כאמור יכלול כל נתון הדרוש לקביעת כמות התנועה המובלת באותו מוביל בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדה של תנועה כאמור.

סעיף 7

פטור מתשלומי מכס והיטלים אחרים

1. כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר ממיגבלות יבוא, תשלומי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים על כלי טיס, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד רגיל לכלי טיס, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות משקאות חריפים, קיס, טבק ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותם של מטוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעיליים את השרותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסיף מודפסים, שטרי מטען אוריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אוירי מיועד.

2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על פריטים מאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:

א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

ב. שהותזקו בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;

ג. שהועלו לכלי-טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולח בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

3. הציוד המוטס הרגיל, וכן החומרים והאספקה המותזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יפורקו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותה מדינה. במקרה האמור, ניתן לשימס תחת השגחת הרשויות האמורות עד ליצואם החוזר או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

סעיף 8

מעבר ישיר

מעבר נוסעים, כבודה ומטען דרך שטח ארצו של כל צד מתקשר שאינם עוזבים את תחום נמל התעופה המיועד להם יעברו בקורת קלה ביותר. כבודה ומטען במעבר ישיר פטורים ממכס ומהיטלים אחרים דומים.

ב. אם לא מילא אותו מוביל אוירי אחרי החוקים והתקנות של הצד המחקשר המעניק זכויות כאמור; או

ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האוירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.

2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, זולת אם יש הכרח בביטול, התלייה או התנית תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5

קיבולת

1. למובילים האוויריים שקבעו שני הצדדים המתקשרים תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים שבין שטחם.

2. שעה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים, יביא בחשבון המוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר את עניינו של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שמספק האחרון באותם נתיבים, כולם או מקצתם.

3. השירותים המוסכמים המסופקים על-ידי המובילים האוויריים המיועדים יותאמו לדרישות הציבור באשר לתעבורה בנתיבים המפורטים ומטרתם העיקרית תהיה, תוך התייחסות לשעור תפוסה סביר, לספק קיבולת הולמת להובלת נוסעים, מטען ודואר, בהתאם לדרישות השוטפות או החזויות הסבירות, משטח ארץ הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי, ואליו. קיבולת להובלת נוסעים, מטען ודואר, המופעלים והמורדים בנקודות שונות בנתיבים המפורטים שבשטחי מדינות אחרות מאלה שקבעו את המוביל האוירי, תחושב בהתאם לעקרונות כלליים אלה:

א. דרישות התנועה אל שטח הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי וממנו;

ב. דרישות התנועה בשטח שדרכו עובר המוביל האוירי, תוך התייחסות לשירותי תובלה אחרים המסופקים בידי מובילים אוויריים של מדינות האיזור;

ג. הדרישות של הפעלת מוביל אוירי בטיסות מעבר.

סעיף 6

אישור לוחות-זמנים

1. התדירויות ולוחות-הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני המובילים האוויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפחות 30 יום קודם לכניסתם לתוקף. לא הושגה הסכמה כאמור בין שני המובילים האוויריים המיועדים, יועבר העניין לרשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

2. הסכם מסחרי בין שני המובילים האוירים המיועדים יידרש לצורך הפעלת השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

א. לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המחקשר אחר;

ב. לחנות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;

טיסה של כלי טיס אזרחי של צד מחקשר אחד, הטס מעל לשטחו של הצד המחקשר האחר, או החונה בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות, תבוצע רק לאחר קבלת רשות מוקדמת מהצד המחקשר האחר.

סעיף 3

קביעת מובילים אוויריים והרשאת הפעלה

1. לכל צד מחקשר תהא הזכות לקבוע בכתב לצד המחקשר האחר, מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השרותים המוסכמים בנתיבים המפורטים. כל צד מחקשר יודיע בכתב לצד המחקשר האחר על החלפת מוביליו האווירי המיועד על-ידי מוביל אווירי מיועד אחר.

2. בהתקבל הודעה כאמור, יעניק כל צד מחקשר ללא דיחוי למוביל האווירי המיועד שנקבע בידי הצד המחקשר האחר את הרשאת ההפעלה המחאימה, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה.

3. כל צד מחקשר רשאי לדרוש מהמוביל האווירי שנקבע על-ידי הצד המחקשר האחר שיניח את דעתו כי הנו כשיר למלא אחרי התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות המיושמים; באורח רגיל וסביר, להפעלת שירותי אויר בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.

4. לכל צד מחקשר תהא הזכות לסרב להעניק את הרשאת ההפעלה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, אם הוא לא קיבל את ההוכחה הנדרשת בסעיף קטן 3 לסעיף זה או בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המחקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד המחקשר שקבע את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.

5. בהתקבל הרשאת ההפעלה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, רשאי המוביל האווירי המיועד להתחיל בכל עת בהפעלת כל שירות מוסכם, ובלבד שהתעריף ולוח הזמנים שנקבעו בהתאם להוראות סעיפים 6 ו-9 להסכם זה תקפים לגבי אותו שירות.

6. על בסיס של הדדיות, לא יידרשו היתרים עבור כניסת אנשי הצוות של כלי-טייס המופעלים בידי המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים, שהייתם ויציאתם, ובלבד שיעזבו בטיסה התוזרת. הדברים אמורים גם לגבי מקרים שבשל מצבו הטכני של המטוס, או מסיבות רפואיות נשארים אנשי הצוות במדינה ועוזבים בטיסה החוזרת הבאה.

סעיף 4

ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מחקשר תהא הזכות לבטל הרשאת הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אווירי שקבע הצד המחקשר האחר, או להתנות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה וזאת:

א. אם לא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המחקשר שקבע את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של אותו צד מחקשר; או

ב. המונח "רשויות תעופה" הוראתו, לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, לגבי הרפובליקה העממית של בולגריה, משרד התחבורה, ולגבי שתיהן, כל אדם או גוף שהוסמך כדין למלא תפקידים שבסמכות הרשויות האמורות;

ג. המונח "מוביל אוירי מיועד" הוראתו המוביל האוירי שכל צד מתקשר קבע בהתאם לסעיף 3 להסכם זה;

ד. המונח "שטח ארץ", בזיקה למדינה, הוראתו שטחי ארץ ומים טריטוריאליים השייכים לה, והמרחב האוירי שמעל למדינה זו, הנתון לריבונותה;

ה. המונחים "שירות-אויר", "שירות-אויר בינלאומי" "מוביל אוירי", וכן "חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות" הוראתם כמפורט בסעיף 96 לאמנה;

ו. המונח "קיבולת" בזיקה לכלי-טיס, הוראתו הקיבולת המסחרית של כלי הטיס, הזמין בנתיב או בקטע של נתיב;

ז. המונח "קיבולת" בזיקה לשירות אויר מסוים, הוראתו הקיבולת של כלי הטיס המשמש באותו שירות, מוכפל בתדירות הטיסות המבוצעות בידי כלי-טיס כאמור, על-פני תקופה מסוימת ונתיב או קטע של נתיב נתון;

ח. המונחים "שירותים מוסכמים", וכן "נתיבים מפורטים", הוראתם שירותי אויר בינלאומיים סדירים ונתיבים המפורטים בנספח להסכם זה, בהתאמה.

ט. המונח "תעריף" הוראתו המחירים שיש לשלמם בעד הובלת נוסעים, כבודה או מטען, והתנאים לפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותים נוספים, אך למעט חשלומים להובלת דואר;

י. נספחו של הסכם זה נחשב לחלק-בלתי נפרד ממנו, וכל התייחסות להסכם זה כוללת הנספח והחיקונים, זולת אם נקבע בו אחרת.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם זה לשם כינון והפעלת שירותי אויר מוסכמים בנתיבים מפורטים. המוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר יהנה, שעה שהוא מפעיל שירות מוסכם בנתיב מפורט, מהזכות לחנות בשטח ארץ האמור, בנקודות המפורטות בנספח להסכם, במטרה להוריד או להעלות נוסעים, מטען ודואר בתנועה בינלאומית, הנועדים אל או באים מנקודות שבשטח ארץ הצד המתקשר האחר.

2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה אין בהן כדי להעניק למוביל האוירי של אחד הצדדים המתקשרים את זכות-היתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים תמורת תשלום או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

3. בנוסף לזכויות המוענקות בס"ק 1 לסעיף זה, יעניק כל צד מתקשר למוביל האוירי של הצד המתקשר האחר לצורך שירותי אויר בינלאומיים את הזכות:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

להובלה אוירית

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר שירותי אויר בין שטחי ארצותיהן ומעבר להם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה
(להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית;

באשרן את רצונן לתרום לקידום התעופה האזרחית הבינלאומית;

ברצותן לכונן שירותי אויר בין שטחי ארצותיהן ומעבר להם;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

לצרכי הפרשנות וישום ההסכם, זולת אם נקבע אחרת:

א. המונח "אמנה" הוראתו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפיה ה-90 וה-94, ככל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושררו על-ידם;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България (наричани по-долу Договарящи се страни), които са членове на Конвенцията за международна гражданска авиация,

Потвърждавайки волята си да допринесат за прогреса на международната гражданска авиация,

В желанието си да установят въздушни линии между и отвъд техните съответни територии,

Се договориха за следното:

ЧЛЕН I

ДЕФИНИЦИИ

1. За целите на тълкуването и приложението на Спогодбата, освен ако изрично не е упоменато по друг начин :

а) понятието "Конвенция" означава Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подписване в Чикаго на седми декември 1944 година и включва всяко Приложение, прието съгласно Член 90 на тази Конвенция и всяко изменение на Приложенията или Конвенцията, съгласно Членове 90 и 94 от същата, дотолкова, доколкото тези Приложения и изменения са влезли в сила по отношение на двете Договарящи се страни;

б) понятието "въздухоплавателни власти" означава за Република България - Министерството на транспорта, а за Държавата Израел - Министъра на транспорта или всяко лице или орган, надлежно упълномощен да изпълняват всякакви функции, които упоменатите власти изпълняват;

в) понятието "назначено въздухоплавателно предприятие" означава въздухоплавателното предприятие, което е посочено и прието съгласно Член III на настоящата Спогодба;

г) понятието "територия" означава сухопътната територия, териториалните води, принадлежащи към нея, както и въздушното пространство във владение на съответната държава;

д) под понятията "въздушни услуги" международни въздушни съобщения", "въздушна линия", "спиране с нетърговска цел", ще се разбира смисъла, придаден им в Член 96 на Конвенцията;

е) понятието "капацитет" по отношение на въздухоплавателно средство означава полезния товар, който това въздухоплавателно средство може да взема по маршрута, или по част от него;

ж) понятието "капацитет" по отношение на определена въздушна линия означава капацитета на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която извършва полетите това въздухоплавателно средство за даден период и маршрут или част от маршрута;

з) понятието "договорни линии" и "посочени маршрути" означават съответно планираните по разписание международни въздушни съобщения и маршрутите, посочени в Приложението към тази Спогодба;

и) понятието "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници или товари при условията, при които ще се прилагат тези цени в това число и цените и условията за допълнителните услуги, но без заплащането по превоза на поща;

й) Приложението към тази Спогодба се счита за неделима част от нея и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението и измененията, освен ако не е изрично упомената по друг начин.

ЧЛЕН II

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка от Договарящите се страни предоставя на другата Договаряща се страна правата, предвидени в настоящата Спогодба за целите на установяване и експлоатация на договорените линии по определените маршрути. По време на експлоатацията на договорените линии по определените маршрути, въздухоплавателното предприятие, назначено от всяка от Договарящите се страни ще се ползува от правото да каца на споменатата територия в пунктовете, конкретизирани в Приложението с цел да разтоварва или взима международен трафик от пътници, товари или поща, предназначени за или идващи от пунктовете на територията на другата Договаряща се страна.

2. Разпоредбите на параграф (1) от този Член няма да предоставят право на въздухоплавателното предприятие на едната от Договарящите се страни да взема на територията на другата Договаряща се страна пътници, товари и поща за превоз срещу заплащане или наем до друг пункт на територията на другата Договаряща се страна.

3. В допълнение на правата, предоставени по параграф (1) от този Член, всяка Договаряща се страна предоставя на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, за международни въздушни съобщения:

а) правото да прелита през нейната територия без кацане;

б) правото да каца на тази територия с нетърговски цели.

Полетите на граждански въздухоплавателни средства на едната от Договарящите се страни над територията на другата, както и правото на кацане с нетърговски цели, трябва да се извършват само въз основа на предварително разрешение, дадено от съответната Договаряща се страна.

ЧЛЕН III

НАЗНАЧАВАНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

1. Всяка Договаряща се страна има право да назначи едно въздухоплавателно предприятие за експлоатация на договорените линии по определените маршрути, като съобщи това в писмена форма на другата Договаряща се страна.

Всяка Договаряща се страна уведомява в писмена форма другата Договаряща се страна за замяна на посоченото от нея въздухоплавателно предприятие с друго.

2. При получаване на такова назначение, съгласно разпоредбите на параграфи (3) и (4) на настоящия Член всяка Договаряща се страна дава необходимото разрешение за експлоатация на въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща се страна.

3. Всяка Договаряща се страна може да поиска от посоченото от другата Договаряща се страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

4. Всяка Договаряща се страна има право да откаже предоставянето на разрешение за експлоатация, упоменато в параграф (2) на този Член, ако не получи доказателствата, предвидени в параграф (3) на този Член или в случаите, когато не счита, че на другата Договаряща се страна назначила въздухоплавателното предприятие или на гражданите на съответната страна са дадени достатъчни права върху собствеността и ефективния контрол.

5. След получаване на разрешение за експлоатация, упоменато в параграф (2) на този Член, посоченото въздухоплавателно предприятие може във всеки момент да започне експлоатирането на всяка договорена линия при условие, че тарифата и разписанието установени съгласно разпоредбите на Членове VI и IX на настоящата Спогодба, са влезли в сила по отношение на тази линия.

6. На базата на реципрочност, не ще се изискват визи за влизането, престоя и излизането на екипажа на въздухоплавателните средства, експлоатирани от посочените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се страни, ако той отпътува със същия полет по обратния маршрут.

Това се отнася и за случаите, когато екипажът, поради техническо състояние на въздухоплавателното средство или по здравословни и медицински причини остане в страната и отпътува със следващия полет по обратния маршрут.

ЧЛЕН IV

АНУЛИРАНЕ ИЛИ ОТМЕНЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка Договаряща се страна има право да оттегли разрешението за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в Член II от тази Спогодба, от въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща се страна, или да наложи такива условия, които тя счете за необходими при ползуването ако:

а) във всеки случай, когато възникват причини за съмнение, че на другата Договаряща се страна, назначила въздухоплавателното предприятие или на нейни граждани са дадени достатъчни права върху собствеността и действителния контрол, или;

б) в случай, че това въздухоплавателно предприятие не се съобразява със законите и правилниците, в сила на територията на Договарящата се страна, предоставяща тези права, или;

в) в случай, че въздухоплавателното предприятие по някакъв друг начин не действува в съответствие с условията, предписани в настоящата Спогодба.

2. Ако непосредствено анулиране, прекратяване или налагане на условията упоменати в параграф (1) на настоящия Член не е от съществено значение за предотвратяване на по-нататъшно нарушение на законите и разпоредбите, тези права ще се упражняват само след консултация с другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН V

КАПАЦИТЕТ

1. Въздухоплавателните предприятия, посочени от двете Договарящи се страни имат справедливи и равни възможности при експлоатирането на договорените линии по определените маршрути между съответните територии.

2. При експлоатацията на договорените линии, въздухоплавателното предприятие посочено от всяка от Договарящите се страни ще се съобразява с интересите на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, с оглед да не се нарушават неоснователно резултатите от дейността на линиите, които последното експлоатира по целите или по част от същите маршрути.

3. Договорените линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия, посочени от Договарящите се страни, трябва да отговорят на нуждите за превоз по определените маршрути и да имат за своя първа цел предоставянето на капацитет, необходим за превоз на наличния и предвидения трафик от пътници, товари и поща изхождащ от територията на Договарящата се страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие или предназначен за нея. Превозът на пътници, товари и поща, взети и оставени в пунктове по определените маршрути на територииите на държави, различни от държавата, посочила въздухоплавателното предприятие, се извършва съгласно общите принципи, като при предоставяне на капацитет се има предвид:

а) изискванията на трафика за и от територията на Договарящата се страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие;

б) изискванията на трафика в района, през който минава договорената линия, след като се вземат под внимание другите транспортни линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия на държавите, включени в района;

в) изискванията към цялостната експлоатация на договорената линия.

ЧЛЕН VI

ОДОБРЯВАНЕ НА РАЗПИСАНИЯТА

1. Честотите на полетите и разписанията за експлоатация на договорените линии ще бъдат установени по взаимна договореност между двете назначени авиопредприятия и представени за одобрение от въздухоплавателните власти в срок не по-малък от 30 дни преди влизането им в сила. В случай, че такава договореност не може да бъде постигната между назначените авиопредприятия, въпросът ще се отнесе до въздухоплавателните власти на Договарящите се страни.

2. За времетраенето на извършване на дейността на договорените авиолинии ще бъде необходимо подписването на търговска спогодба между назначените две авиопредприятия. Търговската спогодба ще бъде предоставена за одобрение пред съответните въздухоплавателни власти.

ЧЛЕН VII

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И МИТА

1. Всяка Договаряща се страна на база на реципрочност освобождава назначеното авиопредприятие на другата Договаряща се страна до степен, която позволяват националните й закони, от ограничения по вноса, мита, акцизни такси, такси за инспекция и други налози и плащания, свързани с горивото, самолета, смазочните масла, консумативните материали, резервните части, включително и двигатели, редовно оборудване на самолета, стоки за самолета (включително алкохолни напитки, цигари, други напитки и стоки, предназначени за продажба на пътниците в ограничени количества по време на полета), както и други видове предмети, които ще се използуват само за обслужване на самолетите на назначеното въздухоплавателно предприятие на Договарящата се страна, експлоатиращи въздушните линии, също и печатани билети, документи и печатни материали със знака на компанията, както и обичайните рекламни материали, разпространявани безплатно от назначеното въздухоплавателно предприятие.

2. Освобождаването по настоящия Член ще се прилага за предметите упоменати в параграф (1) на настоящия Член:

а) внесени на територията на едната от Договарящите се страни от или за нуждите на назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна;

б) задържани на борда на самолет на назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни при пристигане или отпътуване от територията на другата Договаряща се страна;

в) взети на борда на самолет на назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни с цел да бъдат използувани при извършване на договорените услуги, независимо от това дали тези предмети ще бъдат използуване или консумирани изцяло или частично на територията на Договарящата се страна, която разрешава освобождаването при условие, че те не са отчуждени на територията на упоменатата Договаряща се страна.

3. Обичайните, преносими по въздуха съоръжения, както и материалите и стоките, които обикновено се задържат на борда на самолет на назначеното предприятие на всяка от Договарящите се страни могат да бъдат разтоварени на територията на другата Договаряща се страна само с разрешението на митническите власти на тази територия. В такъв случай те могат да бъдат поставени под надзора на въпросните власти до момента, когато бъдат реекспортирани или разпределени по някакъв друг начин, съгласно разпоредбите на митническите органи.

ЧЛЕН VIII

ТРАНЗИТЕН ПРЕВОЗ

По отношение на пътниците, товарите и багажите, преминаващи транзит през територията на една от Договарящите се страни и оставащи в зоната на летището, се осъществява опростен митнически контрол. Багажите и стоките в директен транзит се освобождават от митнически и други подобни такси.

ЧЛЕН IX

ТАРИФИ

1. Тарифите за превоз, които ще се заплащат за всяка договорена линия от едната от Договарящите се страни по посока на и от територията на другата Договаряща се страна, се определят в рамките на разумното, при отчитането на всички други, свързани с този въпрос фактори, включително и експлоатационните разходи, разумната печалба и тарифите на други въздушни линии.

2. Тарифите, упоменати в параграф (1) на този Член се договарят по възможност между назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се страни, след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от същия маршрут и такава договореност ще се постига по възможност чрез използуване на процедурите на Международната асоциация за въздушен транспорт за изработването на тарифите.

3. Така подготвените тарифи ще бъдат предоставени за одобрение пред въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни поне 45 (четиридесет и пет) дни преди датата, предложена за въвеждането им. В някои случаи този срок може да се намали, стига да е постигнато съгласие по този въпрос между въпросните власти.

4. Такова одобрение може да се даде изрично. Ако нито една от съответните институции не е изразила изрично неодобрението си до 30 (тридесет) дни от датата на представянето, съгласно разпоредбите на преходния параграф на настоящия Член, тези тарифи ще се считат за одобрени. В случай, че срокът за подаване бъде намален, съгласно разпоредбите на параграф (3) въздухоплавателните власти може да постигнат договореност срокът за оповестяване на одобрението да бъде по-малък от 30 (тридесет) дни.

5. В случай, че дадена тарифа не може да бъде договорена, съгласно параграф (2) на настоящия Член, или за срока посочен в параграф (4) на настоящия Член, или една от въздухоплавателните власти съобщи за неодобрението си на някоя от договорените тарифи, съгласно разпоредбите на параграф (2) въздухоплавателните власти на двете Договарящите се страни ще положат усилия за уточняване и постигане на взаимно съгласие по отношение на тарифите.

6. В случай, че въздухоплавателните власти не могат да постигнат съгласие за някоя от тарифите, които са им представени, съгласно параграф (5) на настоящия Член, спорът се урежда съгласно разпоредбите на Член XVIII на настоящата Спогодба.

7. Тарифа, определена съгласно разпоредбите на този Член остава в сила, докато се определи нова тарифа. Независимо от това, валидността на никоя тарифа не може да бъде продължавана по силата на разпоредбите на този параграф за повече от 12 (дванадесет) месеца след датата, на която в друг случай тя би изтекла.

ЧЛЕН X

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ И СТАТИСТИКА

Въздухоплавателните власти на всяка от Договарящите се страни ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна по тяхно искане такива периодични или други статистически данни, които биха били разумно поискани, с оглед да се направи преглед на капацитета, предоставен по договорените линии от въздухоплавателното предприятие на първата Договаряща се страна. Тези данни ще включват цялата информация, необходима за определяне на обема на трафика, превозен от тези въздухоплавателни предприятия по договорените линии, и произхода и предназначението на този трафик.

ЧЛЕН XI

ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СВРЪХ ПРИХОДИ

1. Назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни ще бъде свободно да продава въздушни транспортни услуги на територията на другата Договаряща се страна или директно или чрез посредничеството на Агент срещу местна валута или коя да е свободно конвертируема валута в съответствие с националните закони и правилници, които са в сила в дадената страна.

2. Назначените авиопредприятия на Договарящите се страни ще имат правото да прехвърлят от територията на продажбите до тяхната територия излишъка, а в територията на продажбата приходите над разходите. В тази система на прехвърляне се включват постъпленията от продажбите, извършени директно или чрез Агент-посредник на транспортните услуги, допълнителни помощни услуги и нормалната търговска лихва, спечелена от такива плащания, която се натрупва докато дойде време за прехвърлянето.

3. Приходите и печалбите, получени от въздухоплавателното предприятие, на която и да е Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна, във връзка с превоза на пътници, товари и поща, се освобождават от всякакви данъци и такси.

4. Назначените авиопредприятия на Договарящите се страни ще получат разрешение за такива преводи в срок най-малко 30 (тридесет) дни от молбата за трансфер. Процедурата за такива преводи ще бъде в съответствие с разпоредбите за чуждестранен обмен на страната, в която е получен прихода.

5. Авиопредприятията на Договарящите се страни ще бъдат свободни да извършват фактически превод след получаване на разрешението. В случай, че по технически причини, прввода не може да се извърши незабавно авиопредприятията на Договарящите се страни ще получат приоритет за превод равен на този за внос на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН XII

ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

1. Въздухоплавателното предприятие, на всяка Договаряща се страна има правото на реципрочна основа да поддържа на територията на другата Договаряща се страна свое представителство с технически, търговски и оперативен персонал, необходим за обезпечаване на експлоатацията на договорените линии. Тези служители могат да бъдат подбрани измежду гражданите и на двете Договарящи се страни.

2. Изискванията към служителите по преценка на назначеното въздухоплавателно авиопредприятие могат да бъдат удовлетворени чрез назначаването на свои персонал или посредством използуване на услугите на друга организация, компания или въздушна линия, която действува на територията на другата Договаряща се страна, и упълномощена да изпълнява съответните задачи на територията на тази Договаряща се страна.

3. Представителите и служителите ще трябва да се подчиняват на законите и разпоредбите, които важат на съответната територия и съгласно които всяка от Договарящите се страни на базата на реципрочност в най-кратки срокове ще издава разрешения за работа, визи за постъпване на работа и всички други необходими документи на представителите и служителите, за които става дума в параграф (1) на настоящия Член.

ЧЛЕН XIII

ПРИЛОЖЕНИЕ НА ЗАКОНИ И ПРАВИЛНИЦИ

1. Законите и правилниците контролиращи във всяка от Договарящите се страни пристигането и заминаването от нейна територия на самолет, включен в международната навигация или процедури, свързани с обслужването на самолета, които ще бъдат осигурени на негова собствена територия ще бъдат осигурявани и на самолета на назначеното въздухоплавателно авиопредприятие на другата Договаряща се страна.

2. Законите и правилниците, свързани с пристигането, престоя или транзита, както и отпътуването от собствената територия на пътници, екипажи, багаж, товари и поща на борда на самолета включително и правилниците, отнасящи се до влизане, напускане, имиграция и емиграция, паспорти, митница, валутни и санитарни мерки, които са приети от Договаряща се страна, в която каца самолет на назначеното авиопредприятие на другата Договаряща се страна ще важат при влизането му или отпътуването и по време на престоя на територията на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН XIV

ПРИЗНАВАНЕ НА СЕРТИФИКАТИ И ЛИЦЕНЗИ

1. Сертификатите за летателна годност, за компетентност и лицензи, издадени или признати за валидни от едната Договаряща се страна, чиито срок не е изтекъл ще се смятат за валидни от другата Договаряща се страна за целите на експлоатацията на договорените линии, при условие, че условията при които такива сертификати и лицензи са издадени или признати за валидни са според стандарта или над минимума, изискуем за този стандарт, което може да се установи, като се съгласува с Конвенцията.

2. Всяка Договаряща се страна си запазва правото да откаже да признае валидността на сертификатите и лицензите, дадени на собствените й граждани от другата Договаряща се страна в случаите, когато притежателите им ще извършват полет над собствената си територия.

ЧЛЕН XV

ОБЛЕКЧЕНИЯ

1. Всяка Договаряща се страна може да наложи или да даде разрешение да бъде наложена справедлива и разумна такса за използуването на летища и други съоръжения, при условие, че тези такси няма да бъдат по-високи от таксите, които другите въздухоплавателни авиопредприятия, участвуващи в международните авиационни превози плащат.

2. Всяка Договаряща се страна ще насърчава предварителните разговори между своите организации, определящи таксите и назначените въздухоплавателни предприятия, които използуват услугите и съоръ-

женията, а там където е възможно, чрез представителите на въздушните линии или техните организации. На клиентите трябва да се даде възможност да помислят предварително и да дадат своето мнение в разумни срокове, за евентуални промени в таксите преди промените да са влезли в сила.

3. Никоя от Договарящите се страни няма да дава предпочитания на свое собствено или някое друго авиопредприятие ангажирано в сходни международни авиационни превози, на другата Договаряща се страна при прилагането на митническите, имиграционните, карантинните, и други видове разпореждания или при използуването на летища, писти, услуги по въздушния трафик и свързаните с него съоръжения, които са под неин контрол.

ЧЛЕН XVI

СИГУРНОСТ

1. В съответствие с техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни потвърждават, че задълженията им една към друга за защита на сигурността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса, образуват съществена част от тази Спогодба. Без да ограничават обсега на техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни ще действуват в съответствие с разпоредбите на Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14.09.1963 год., Конвенцията за борба против незаконното завладяване на въздухоплавателните средства, подписана в Хага на 16.02.1970 год., Конвенцията за преследване на незаконните актове, насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23.09.1971 год. и всички други международни документи в тази област, които могат да бъдат ратифицирани в бъдеще от Договарящите се страни.

2. Договарящите се страни ще предоставят при поискване цялото необходимо съдействие една на друга за предотвратяване на действия на незаконно завладяване на граждански самолети и други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива самолети, техните пътници, екипажи, летища, аеронавигационни съоръжения, и всякаква друга заплаха срещу сигурността на гражданската авиация.

3. Договарящите се страни ще действуват в техните взаимоотношения в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната Организация за Гражданска Авиация, посочени като Приложения към Конвенцията за Международна Гражданска Авиация, до толкова до колкото такива мерки за сигурност са приложими към страните; те ще изискват операторите на самолетите с тяхна регистрация или операторите на самолети с основно място на търговска дейност или постоянно местонахождение на техните територии и за операторите на летищата в техните територии да действуват в съответствие с такива мерки за сигурност.

4. Всяка Договаряща се страна се съгласява, че от такива оператори на самолети може да се изисква да съблюдават авиационните мерки за сигурност посочени по-горе в параграф (3) изисквани от другата Договаряща се страна за влизане, заминаване или докато са на територията на тази друга Договаряща се страна. Всяка Договаряща се страна ще осигури ефективното прилагане на нейна територия на съот-

ветните мерки за защита на самолетите и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, товарите и самолетните запаси преди и по време на качване или товарене на самолета. Всяка Договаряща се страна също ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се страна за разумни специални мерки за сигурност при определени случаи на заплаха.

5. В случай на инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански самолети или други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива самолети, техните пътници и екипажи, летища и аеронавигационни съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за осигуряване на взаимни връзки и други подходящи мерки насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха.

ЧЛЕН XVII

КОНСУЛТАЦИИ

1. В дух на тясно сътрудничество въздухоплавателни власти на Договарящите се страни ще се консултират периодически, с цел да се осигури правилното прилагане на тази Спогодба и Приложението към нея.

2. Всяка Договаряща се страна може по всяко време да поиска провеждане на консултация с другата Договаряща се страна във връзка с тълкуването, прилагането или изменението на тази Спогодба. Тази консултация започна не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на изпращането на искането, освен ако страните се договорят за продължаване или намаляване на този срок.

ЧЛЕН XVIII

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Споровете възникнали между Договарящите се страни във връзка с тълкуването или прилагането на тази Спогодба се уреждат чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Ако посочените власти не постигнат споразумение, спорът се решава по дипломатически път.

ЧЛЕН XIX

ИЗМЕНЕНИЯ

1. Всяко изменение на тази Спогодба, по което е постигнато споразумение между двете Договарящи се страни, след консултации съгласно Член XVII на настоящата Спогодба, влиза в сила от датата на получаването на втората от двете разменени Дипломатически Ноти, с които Договарящите се страни се известяват една друга за своето потвърждение.

2. Всяко изменение на Приложението към Спогодбата може да влезе в сила, чрез директно споразумение между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Договорените изменения влизат в сила от датата приета и от двете въздухоплавателни власти и се одобряват чрез размяна на Дипломатически Ноти.

ЧЛЕН XX

РЕГИСТРАЦИЯ

Спогодбата, включително и поправките в нея, както и всяка размяна на Ноти ще бъдат регистрирани в Международната Организация за Гражданска Авиация.

ЧЛЕН XXI

ДЕНОНСИРАНЕ

1. Всяка от Договарящите се страни може по всяко време да уведоми другата Договаряща се страна за решението си да денонсира действието на Спогодбата. Такова уведомление ще бъде незабавно съобщено на Международната Организация за Гражданска Авиация. В такъв случай Спогодбата няма да важи 12 (дванадесет) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна, освен ако уведомлението за денонсиране на действието на Спогодбата не бъде оттеглено посредством споразумение и то преди изтичането на този срок.

2. В случай, че отсъствува потвърждение за получаване на уведомлението от страна на другата Договаряща се страна, уведомлението ще се счита за получено 14 (четиринадесет) дни след получаването на уведомлението в Международната Организация за Гражданска Авиация.

ЧЛЕН XXII

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата, на която и двете Договарящи се страни писмено се уведомят посредством размяна на Дипломатически Ноти за утвърждаването ѝ от техните компетентни органи в съответствие с действуващото законодателство във всяка една от тях.

В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства на Договарящите се страни подписаха тази Спогодба.

Подписана в София на .....

което отговаря на десетият ден от Нисан 5751.

в шест оригинала на български, иврит и английски език, като всички текстове са еднакво валидни. В случай на отклонение при превода за меродавен ще се счита английският.

За Правителството
на Държавата Израел:
[*Signed — Signé*][1]

За Правителството
на Република България:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moshe Katsav — Signé par Moshe Katsav.
[2] Signed by Vessel Pavlov — Signé par Vessel Pavlov.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие на Държавата Израел;

Два пункта в Израел

Всеки междинен пункт

Два пункта в България

Пунктове отвъд .....

2. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие на Република България:

Два пункта в България

Всеки междинен пункт

Два пункта в Израел

Пунктове отвъд .....

3. Пета свобода на опериране по посока на и от трети страни ще бъде уточнена в договорените услуги, при условие, че са били координирани и съгласувани предварително между двете назначени въздухоплавателни предприятия и одобрени от съответните въздухоплавателни власти.

4. Всеки или всички междинни пунктове, както и пунктовете отвъд могат по усмотрение на назначеното авиопредприятие да бъдат пропуснати по време на един или всички полети при условие, че услугата започва или завършва на територията на страната, назначила въздушната линия.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Being Parties to the Convention of International Civil Aviation;[2]

Confirming their will to contribute to the progress of the international civil aviation;

Desiring to establish air services between and beyond their respective territories;

Decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, The Minister of Transport, and in the case of the Republic of Bulgaria the Ministry of Transport or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means the airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of the present Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State means the land areas, the territorial waters belonging to it and the airspace above under the sovereignty of that state;

[1] Came into force on 2 September 1991, the date of the last of the notifications (of 21 August and 2 September 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article XXII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

e) the terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on the route or section of a route;

g) the term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of aircraft, used on such service, multiplied by the frequency of the flights, operated by such an aircraft over a given period and route or section of route;

h) the term "agreed services" and "specified routes" have the meaning respectively of scheduled international air services and of routes specified in the Annex to this Agreement;

i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers or cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for additional services, but excluding remunerations for the carriage of mail;

j) The Annex to this Agreement is considered an inseparable part of it, and any reference to the Agreement includes the Annex and the amendments except as otherwise provided herein.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating agreed services on specified routes. The airline, designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in the said territory at the points, specified in the Annex to it for the purpose of putting down or taking up international traffic of passengers, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions in paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. In addition to the rights granted in paragraph (1) of this Article, each Contracting Party grants also to the airline of the other Contracting Party for international air services:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to land in such territory for non-traffic purposes.

The flight of the civil aircraft of one Contracting Party overflying or landing In the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes shall be performed only after an advance permission is being granted by the other Contracting Party.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

Each Contracting Party shall notify in writing to the other Contracting Party the substitution of its designated airline by another designated airline

2. On receipt of such designation, each Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article to the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party may require the airline, designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article if it does not obtain the required evidence prescribed under paragraph (3) of this Article, or is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals.

5. On receipt of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided the tariff and schedule established in accordance with the provisions of Articles VI and IX of the present Agreement are in force in respect of that service.

6. On a basis of reciprocity visas will not be required for entry, stay and exit of the crews of the aircraft operated by the designated airlines of the Contracting Parties, provided that they leave on the same following flight on the return route.

This refers also to cases where the crew, owning to the technical condition of the aircraft or to health and medical reasons remain in the country, and leave on the next following flight on the return route.

ARTICLE IV

REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where there is reason to doubt that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their territories.

2. In operating the agreed services, the airline designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking into account other transport services provided by airlines of the States comprising the area;

c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE VI

APPROVAL OF SCHEDULES

1. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval at least 30 days prior to their entry into force. In case such an agreement cannot be reached between the two designated airlines the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. A Commercial Agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. The Commercial Agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

ARTICLE VII

EXEMPTIONS FROM DUTIES AND TAXES

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation of servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE VIII

DIRECT TRANSIT

Transit passengers, luggage and cargo across the territory of either Contracting Party which do not leave the airport area destined for them, will undergo a very simplified control. Luggage and cargo in direct transit are exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE IX

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) or this Article, shall if possible be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 (forty five) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the mutual agreement of the said authorities.

4 This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 (thirty) days from the date of submission in accordance with the preceding paragraph of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3) of this Article the aeronautical authorities may agree that the period within which any approval must be notified shall be less than 30 (thirty) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph (5) of this Article, the dispute shall by settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 (twelve) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE X

EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statement of statistics as may be resonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this paragraph. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic

carried by that airline on the agreed services and origin and destination of such traffic.

ARTICLE XI

TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

1 The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or through agent, in the local currency or in any freely convertible currency in accordance with the respective applicable National Laws and Regulations.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipt over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. Receipts and profits, earned by the airline of any Contracting Party on the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, cargo and mail shall be exempt from all duties and charges.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most 30 (thirty) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

5. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer equal to that of the other Contracting Parties imports.

ARTICLE XII

REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall on the basis of reciprocity and with the minimum of delay grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE XIII

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation or relative to the operation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be completed with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XIV

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE XV

FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in users charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of it customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XVI

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14th September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at Hague on 16th December 1970,[2] the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971[3] and all other international instruments in the same field which may be ratified in future by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

ARTICLE XVII

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to ensuring the proper implementation of the present Agreement and Annex thereof.

2. Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party in connection with the interpretation, application and modification of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of sending of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or shortening of this period.

ARTICLE XVIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XIX

MODIFICATIONS

1. Any modification to this Agreement, agreed between the Contracting Parties after consultation in accordance with Article XVII of the present Agreement, shall come into effect from the date of receipt of the second of the exchanged Diplomatic Notes by which the Contracting Parties have notified each other for its approval.

2. Any modifications of the Annex to the Agreement may be effected by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The agreed modifications shall come into effect on a date mutually determined by the aeronautical authorities and shall be approved by an exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE XX

REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

DENUNCIATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by an agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Sofia this ...15th..... day of .....March, 1991.....

which corresponds to the tenth of Nissan 5751.

In six originals, two in Bulgarian, two in Hebrew and two in the English language, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of Bulgaria:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moske Katsav — Signé par Moshe Katsav.
[2] Signed by Vessel Pavlov — Signé par Vessel Pavlov.

ANNEX

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Two points in Israel

Any Intermediate Point,

Two Points in Bulgaria

Points Beyond

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Bulgaria:

Two Points in Bulgaria

Any Intermediate Point,

Two Points in Israel

Points Beyond

3. 5th freedom rights, to and from third countries, shall be available on the agreed services provided they have been coordinated and agreed upon in advance between the two designated airlines and approved by the relevant aeronautical authorities.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the service begins or terminates in the territory of the party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale[2],

Désireux de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 septembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient pris effet pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Ministre des Transports et, dans le cas de la République de Bulgarie, du Ministère des Transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien désignée et autorisée à exploiter conformément à l'article III du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, s'entend de sa partie continentale, de ses eaux territoriales et de l'espace aérien au-dessus de ces zones, qui relèvent de la souveraineté de cet Etat;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

[1] Entré en vigueur le 2 septembre 1991, date de la dernière des notifications (des 21 août et 2 septembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article XXII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « capacité », s'agissant d'un aéronef, s'entend de la capacité de transport payant de l'aéronef offerte sur un itinéraire ou tronçon d'itinéraire;

g) Le terme « capacité », s'agissant d'un service aérien donné, s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisée pour l'exploitation de ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur un itinéraire ou tronçon d'itinéraire;

h) Les expressions « services convenus » et « routes spécifiées » ont respectivement le sens de services aériens internationaux réguliers et de routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

i) Le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations supplémentaires, mais à l'exclusion de la rémunération du transport de courrier;

j) L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante, et toute référence à l'Accord s'entend également de son Annexe et de leurs amendements, sauf indication contraire du contexte.

Article II

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer et d'exploiter des services convenus sur des routes spécifiées. L'entreprise désiguée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, du droit de faire escale sur le territoire désigné aux points spécifiés dans l'Annexe, aux fins d'embarquement ou de débarquement, en trafic international, de passagers, de marchandises ou de courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas censées conférer à l'entreprise désiguée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. En sus des droits accordés conformément au paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante accorde également à l'entreprise de l'autre Partie contractante, pour les besoins des services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit d'atterrir sur ce territoire à des fins non commerciales.

Les vols des aéronefs civils de l'une des Parties contractantes qui survoleront sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y atterriront à des fins non commerciales ne s'effectueront qu'avec l'accord préalable de l'autre Partie contractante.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

Chacune des Parties contractantes avisera par écrit l'autre Partie contractante du remplacement de son entreprise désignée par une entreprise désignée.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes pourra exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par ses autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article si elle n'obtient pas la preuve prescrite au paragraphe 3 du présent article, ou si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Au reçu du permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif et un horaire établis conformément aux dispositions des articles VI et IX du présent Accord soient en vigueur pour ledit service.

6. Sur la base de la réciprocité, des visas ne seront pas nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie des équipages des aéronefs exploités par les entreprises désignées par les Parties contractantes, à condition qu'ils quittent le territoire par le premier vol de retour suivant.

Cette disposition s'applique également quand l'équipage, en raison de l'état technique de l'aéronef ou pour des motifs de santé ou médicaux, se trouve obligé de demeurer dans le pays et le quitte sur le premier vol de retour suivant.

Article IV

ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée.:

a) A la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) A la demande de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les compagnies aériennes des Etats de la région; et

c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article VI

APPROBATION DES HORAIRES

1. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises désignées. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article VII

EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES TAXES

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus; que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur exportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

Article VIII

TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport à eux réservée ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et taxes similaires.

Article IX

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque cela sera possible, ledit accord sera conclu en ayant recours au mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, lesdites autorités pourront consentir en concertation un délai plus court.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe précédent du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Le tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 (douze) mois après la date normale de son expiration.

Article X

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume de trafic

acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article XI

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. L'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, conformément aux lois et règlements nationaux applicables.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour transférer du territoire où sont vendues ces prestations vers le territoire de leur pays d'origine l'excédent, sur le premier de ces territoires, de leurs recettes sur leurs dépenses. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et de prestations connexes supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux provenant des recettes durant leur dépôt en attente de transfert.

3. Les recettes et les bénéfices de l'entreprise d'une des Parties contractantes, réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante à raison du transport de passagers, de marchandises ou de courrier, y seront exonérés de tous droits et autres impositions.

4. Les entreprises désignées par les Parties contractantes se verront accorder les autorisations de transfert dans un délai maximal de 30 (trente) jours suivant le dépôt de leur demande. Les formalités du transfert seront conformes à la réglementation des changes du pays où les recettes auront été réalisées.

5. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficieront des mêmes priorités en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

Article XII

REPRÉSENTATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et les personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels seront choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, confor-

mément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Article XIII

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements applicables à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur les aéronefs, y compris les règlements applicables à l'entrée et au départ, à l'immigration et à l'émigration, aux passeports, aux douanes, aux devises et aux contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise de chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, au départ de ce territoire et durant les escales sur ledit territoire.

Article XIV

ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article XV

FACILITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas plus élevées que celles imposées aux autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage devrait être notifiée

aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

Article XVI

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations aux termes du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il s'agisse de restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite des aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3] et de tous les autres instruments internationaux de même ordre qui pourraient être ratifiés dans l'avenir par les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équi-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

pages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considèrera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article XVII

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, n'importe quand, demander à consulter l'autre Partie contractante au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. La consultation débutera dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date d'expédition de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ou de raccourcir ce délai.

Article XVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XIX

MODIFICATIONS

1. Toute modification au présent Accord qui serait convenue entre les Parties contractantes après consultation conformément à l'article XVII du présent Accord prendra effet à compter de la date de réception de la seconde des notes diplomatiques échangées par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement signifié leur agrément.

2. Les modifications pourront être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les modifications convenues prendront effet à une date qui sera déterminée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques et seront approuvées moyennant échange de notes diplomatiques.

Article XX

ENREGISTREMENT

Le présent Accord, toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra signifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Sa notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 15 mars 1991, correspondant au 10 Nissan 5751.

En six exemplaires originaux dont deux en bulgare, deux en hébreu et deux en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[MOSHE KATSAV]

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

[VESSEL PAVLOV]

ANNEXE

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'Etat d'Israël pourra assurer les services aériens :

Deux points en Israël

Tout point intermédiaire,

Deux points en Bulgarie

Points au-delà

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République de la Bulgarie pourra assurer des services aériens :

Deux points en Bulgarie

Tout point intermédiaire

Deux points en Israël

Points au-delà

3. Les droits de cinquième liberté en provenance et à destination des pays tiers pourront être exercés sur les services convenus à condition qu'ils aient été coordonnés et convenus par avance entre les deux entreprises désignées et approuvés par les autorités aéronautiques compétentes.

4. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà de leurs territoires sur un ou la totalité de leurs vols à condition que le point de départ et le point d'arrivée se trouvent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

No. 28468

ISRAEL
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement on cooperation in the fields of culture, education aud science. Signed at Prague on 29 May 1991

Authentic texts: Hebrew, Czech and English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

ISRAËL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord de coopération daus les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Prague le 29 mai 1991

Textes authentiques : hébreu, tchèque et anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

סעיף 7

1. למטרות ישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת צ'כית וסלובקית - ישראלית שתפגש לפחות אחת לשלוש שנים לסרוגין ברפובליקה הפדרלית של הצ'כית והסלובקית ובמדינת ישראל למושבי מליאה להסדיר הפרטים, ובכלל זה הבטים תקציביים, של תוכניות שיתוף פעולה.

2. ישומן של תוכניות העבורה שתגובשנה ע"י הועדה המשותפת תעובדנה באמצעות צינורות דיפלומטיים ביו הצדדים המתקשרים.

3. חילופים מתוכננים בהסכם זה ובפרט חילופי אמנים וקבוצות אמנותיות יערכו על בסיס הדדיות.

סעיף 8

כל הפעילזיות שיערכו במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם ובכפוף לחוקים והתקנות של הארץ בה יתקימו. שני הצדדים יעשו מיטב יכולתם להבטית תנאים מתאימים למילוין של ההוראות והמטרות של הסכם זה ושיתוף הפעולה כאמור בו.

סעיף 9

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור בהתאם לנהלים הלאומים של הצדדים המתקשרים ויכנס לתוקף בתאריך האגדת השניה המודיעה על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 10

תוקפו של הסכם זה יהיה ללא הגבלת זמן. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים יוכל לסיים הסכם זה בכל זמן ע"י הודעת סיום בכתב לצד האחר באמצעות צינורות דיפלומטיים. במקרה זה יפוג תוקפו של ההסכם עם תום שלושה חודשים ממועד הודעת הסיום.

נעשה ב- ק כ/ז ביום א" אייר התשנ"א שהינו 29 אביר 1991
בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הצ'כית והאנגלית לשלושת הנוסחים דין מקוד שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית הצ'כית והסלובקית

בשם ממשלת מדינת ישראל

8. החלפת ניסיון בתחום השימור של אתרים הסטוריים, מורשת תרבותית וכן אוספי מוזאונים, שימור תצוגות;

9. עבודת מחקר אשר על ביצוען יקלו ע"י מתן אפשרות גישה לארכיונים, ספריות צבוריות וספריות אוניברסיטאיות;

10. חילופי אמנים וקבוצות אמנותיות.

III. רדיו, טלויזיה, קולנוע

סעיף 3

הצדדים התקשרים יעודדו שתוף פעולה בין אמצעי התקשורת שלהם ובין השאר:

1. יקלו על שתוף הפעולה בין סוכנויות ידיעות, עתונים, רשויות הרדיו והטלויזיה של שני הצדדים;

2. יעודדו חילופי נציגי תקשורת ורשויות רדיו וטלוייה של שני הצדדים.

3. יחליפו חומר עתונאי תוכניות רדיו וטלוייה.

4. יקלו על שיתוף הפעולה בין חברות סרטים של שני הצדדים.

IV ספורט ונוער

סעיף 4

הצדדים התקשרים יעודדו:

1. השתתפות של נציגים של הצד האחר באירועי ספורט בינ"ל, תחרויות ומפגשים שהצד האחר מארח.

2. שיתוף פעולה של אגודות ספורט בארצותיהם.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הנוער בשתי הארצות על בסיס מגע ישיר של אגודות נוער, רשויות המדינה ומוסדות האחראים על פעילויות נוער.

V הוראות כלליות

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו מיסוד מגעים ושיתוף פעולה העולים בקנה אחד עם מטרות הסכם זה בין מוסדות מעונינים אחרים, אירגונים או אנשים בשתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה הפדרלית הצ'כית והסלובקית

בדבר שתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

II. תרבות

סעיף 2

על מנת לשפר ההכרות ההדדית, הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי תרבות העשויים לעניין את שני הצדדים ויעודדו גופים ומכונים מוסמכים לערוך פעילויות אשר יכללו בין השאר:

1. יוזמות שתכליתן להפיץ סרטים של הארץ האחרת באמצעות תרגומים של עבודות ספרותיות;

2. הצגת עבודות אמנות של הארץ האחרת בתחומי האמנות היפה, מוסיקה, מחול, דרמה וספרות;

3. החלפת ספרים ופרסומים אחרים בתחומי התרבות והאמנות;

4. קיום הרצאות ותערוכות, מיצגים אומנותיים ושבועות סרטים באמצעות נציגי הגופים המוסמכים של שני הצדדים;

5. השתתפותם של נציגים של הצד האחר ועידות בינלאומיות, תחרויות ומפגשים בנוגע לבעיות בתחום התרבות וכן בפסטיבלים בינלאומיים שמארחת הצד האחר;

6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזאונים, ספריות, ומוסדות לאמנות הבמה ומוסדות תרבות אחרים;

7. מגעים בין אגודות סופרים, מתורגמנים, גרפיקאים, אדריכלים, מלחינים ומוזיקאים, אמני במה ומחזאים וכן אמני סרטים;

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU STÁTU IZRAEL A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ A VĚDY

Vláda Státu Izrael a vláda České a Slovenské Federativní Republiky /dále jen "smluvní strany"/,

vedeny snahou rozvíjet a upevnovat přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a

přejíce si podporovat spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy,

rozhodly se uzavřít kulturní dohodu a dohodly se na následujícím:

I. ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Za účelem posílení svazků mezi svými zeměmi smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti školství a vědy.

K tomu, aby dosáhly tohoto cíle, smluvní strany budou:

1. podporovat a rozšiřovat spolupráci mezi školskými institucemi a vědeckými zařízeními v obou zemích;

2. usilovat o rozšíření spolupráce a výměny učitelů vysokých škol a vědců a budou jim napomáhat v jejich výzkumné práci;

3. zvát, pokud to bude možné, zástupce druhé strany k účasti na vědeckých kongresech, konferencích a jiných setkáních, pořádaných druhou stranou;

4. poskytovat stipendia a uskutečňovat výměny studentů a postgraduantů vysokých škol;

5. usnadňovat výměnu zkušeností na všech stupních školství a v různých vědeckých a technických oblastech;

6. uskutečňovat opatření k prozkoumání a poté provedení změn v učebnicích, zejména v těch částech, týkajících se dějin a zeměpisu druhé země;

7. vyměňovat si školní osnovy, vědeckou, pedagogickou a metodickou literaturu a jiné materiály, týkající se všech stupňů školství;

8. vyměňovat si informace o srovnatelnosti a rovnocennosti maturitních vysvědčení, vědeckých hodností a univerzitních diplomů.

II. KULTURA

Článek 2

Smluvní strany budou rozvíjet za účelem lepšího vzájemného poznání spolupráci v různých oblastech kultury, o něž obě strany projeví zájem, a budou podporovat odpovědné orgány a instituce, aby prováděly činnosti, které mohou mezi jinými zahrnovat:

1. iniciativu zaměřenou na šíření literatury druhé země prostřednictvím překladů literárních děl;

2. uvádění uměleckých děl druhé země v oblasti výtvarných umění, hudby, tance, dramatu a literatury;

3. výměny knih a jiných publikací v oblasti kultury a umění;

4. pořádání přednášek a výstav, uměleckých akcí a filmových týdnů prostřednictvím příslušných orgánů obou stran;

5. účast svých zástupců na mezinárodních konferencích, soutěžích a setkáních jednajících o problémech v oblasti kultury, jakož i na mezinárodních festivalech konaných druhou stranou;

6. spolupráci uměleckých škol, muzeí, knihoven, institucí dramatického umění a jiných kulturních institucí;

7. kontakty organizací spisovatelů, překladatelů, výtvarných umělců, architektů, skladatelů a hudebníků, divadelních umělců a autorů, jakož i filmových umělců;

8. výměnu zkušeností v oblasti památkové péče, kulturního dědictví, jakož i v oblasti muzejnictví, restaurátorské a galerijní činnosti;

9. provádění výzkumu tím, že umožní přístup do archivů, veřejných a univerzitních knihoven;

10. výměny umělců a uměleckých skupin.

III. ROZHLAS, TELEVIZE, KINO

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých masových sdělovacích prostředků a mezi jinými budou:

1. usnadňovat spolupráci tiskových agentur, novin a rozhlasových a televizních organizací obou stran;

2. podporovat výměny představitelů tiskových, rozhlasových a televizních organizací obou stran;

3. vyměňovat si tiskové materiály, rozhlasové a televizní programy;

4. usnadňovat spolupráci mezi svými filmovými společnostmi.

IV. SPORT A MLÁDEŽ

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat:

1. účast svých zástupců na mezinárodních sportovních akcích, soutěžích a setkáních pořádaných druhou stranou;

2. spolupráci mezi sportovními svazy ve svých zemích.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi mládeží obou zemí na základě přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi, státními úřady a institucemi zabývajícími se otázkami mládeže.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování kontaktů a spolupráce v souladu s cíli této dohody mezi ostatními zainteresovanými institucemi, organizacemi nebo osobami v obou zemích v oblasti kultury, školství a vědy.

Článek 7

1. Za účelem plnění této dohody bude vytvořen Společný izraelsko-československý výbor, který se bude schůzet k plenárním zasedáním nejméně jednou každé 3 roky, střídavě ve Státě Izrael a v České a Slovenské Federativní Republice, aby dohodl podrobnosti v programech spolupráce, včetně finančních podmínek.

2. Zajišťování programů, které vypracoval Společný výbor, bude mezi smluvními stranami uskutečňováno diplomatickou cestou.

3. Výměny předpokládané v této dohodě, obzvláště výměny umělců a skupin umělců, budou prováděny na základě vzájemnosti.

Článek 8

Veškerá činnost, která má být uskutečňována v rámci této dohody, bude v souladu se zákony a předpisy v zemi, kde je tato činnost uskutečňována. Obě smluvní strany vyvinou své nejlepší úsilí k zajištění příznivých podmínek pro splnění ustanovení a cílů této dohody a výměn a spolupráce na jejím základě.

Článek 9

Tato dohoda podléhá schválení nebo ratifikaci v souladu s odpovídajícími národními procedurami smluvních stran a vstoupí v platnost datem druhé nóty oznamující takové schválení či ratifikaci.

Článek 10

Platnost této dohody nebude časově omezena. Ale jakákoliv ze smluvních stran může ukončit platnost této dohody písemným oznámením o ukončení platnosti druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V tomto případě platnost dohody skončí uplynutím 3 měsíců ode dne písemného oznámení o ukončení platnosti.

Dáno v Praze dne 27. dubna 1991, což odpovídá [illegible] 5751 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílů ve výkladu bude rozhodujícím text v jazyce anglickém.

Za vládu
Státu Izrael:

[*Signed — Signé*][1]

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Yoel Sher — Signé par Yoel Sher.
[2] Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic /hereinafter "the Contracting Parties"/,

Guided by their desire to develop and strengthen friendly relations between the two countries,

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture, education and science,

Have decided to conclude this Cultural Agreement and have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article I

With a view to strengthening the ties between their countries, the Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and science.

To this end the Contracting Parties shall:

1. encourage and expand cooperation between educational institutions and scientific establishments in their two countries;

2. seek expansion of cooperation and exchanges of university teachers and scientists and assist them in their research efforts;

[1] Came into force on 10 October 1991, the date of the last of the notifications (of 3 September and 10 October 1991) by which the Contracting Parties informed each other of its ratification, in accordance with article 9.

3. invite representatives of the other side, whenever that is possible, to scientific congresses, conferences and other meetings hosted by their respective sides;

4. grant scholarships and carry out exchanges of university students and postgraduates;

5. facilitate exchange of experience at all levels of educational system and in various branches of science and technology;

6. take measures to ensure reviewing and subsequent revision of textbooks, especially as regards those parts which deal with the history and the geographical features of the other country;

7. exchange school curricula, scientific, pedagogical and methodological literature and other materials concerning all levels of their educational systems;

8. exchange information concerning the comparability and equivalence of secondary school certificates, scientific degrees and university diplomas.

II. CULTURE

Article 2

With a view to improving mutual knowledge, the Contracting Parties shall develop cooperation in various fields of culture of interest to both sides and shall encourage competent bodies and institutions to carry out activities that may include among others:

1. initiatives aimed at propagating literature of the other country through translations of literary works;

2. presentations of works of art of the other country in the fields of fine arts, music, dance, drama and literature;

3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and art;

4. holding of lectures and exhibitions, artistic presentations and film weeks through the agency of the competent bodies of the two sides;

5. participation of representatives of their respective sides in international conferences, competitions and meetings concerning problems in the field of culture, as well as in international festivals hosted by the other side;

6. cooperation between schools of art, museums, libraries, performing arts institutions and other cultural institutions;

7. contacts between organizations of writers, interpreters, graphic artists, architects, composers and musicians, theatre artists and authors as well as film artists;

8. exchange of experience in the field of preservation of historical monuments, cultural heritage as well as museum collection, conservation and gallery activities;

9. research work which they shall facilitate by granting access to archives, public libraries and university libraries;

10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO, TELEVISION, CINEMA

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their mass media and inter alia shall:

1. facilitate cooperation between news agencies, newspapers, radio and television authorities of the two sides;

2. encourage exchanges of representatives of press, radio and television authorities of the two sides;

3. exchange press materials, radio and television programmes;

4. facilitate cooperation between film companies of the two sides.

IV. SPORTS AND YOUTH

Article 4

The Contracting Parties shall encourage:

1. participation of representatives of their respective sides in international sporting events, contests and meetings hosted by the other side;

2. cooperation between sporting associations in their countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the youth of both countries on the basis of direct contacts between youth organizations, state authorities and institutions in charge of youth activities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts and cooperation in compliance with the purposes of this Agreement between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the fields of culture, education and science.

Article 7

1. For the purposes of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Czechoslovak Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in the State of Israel

and the Czech and Slovak Federal Republic, for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programmes of Cooperation.

2. The implementation of the Programmes worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Contracting Parties.

3. The exchanges envisaged in this Agreement, particularly exchanges of artists and artistic groups, shall be carried out on the basis of reciprocity.

Article 8

All the activities to be carried out within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations in the country where these activities take place. Both Parties shall use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and purposes of this Agreement and the exchanges and cooperation thereunder.

Article 9

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes announcing such approval or ratification.

Article 10

The validity of this Agreement shall be of unlimited duration. However either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving notice of termination to the other in writing through diplomatic channels. In that case the Agreement shall terminate upon the expiry of three months from the date of the notification of termination.

Done in Prague on 29 April 1991 corresponding to the of 15th IYAR 5751, in two original copies, in the Hebrew, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:	For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Yoel Sher — Signé par Yoel Sher.
[2] Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Guidés par leur désir de développer et de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science;

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

I. EDUCATION ET SCIENCE

Article premier

Afin de renforcer les liens entre leurs pays, les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science.

A cette fin, les Parties contractantes :

1. Encouragent et développent la coopération entre les établissements d'enseignement et les institutions scientifiques de leurs deux pays;

2. Cherchent à étendre la coopération et les échanges entre professeurs et scientifiques de niveau universitaire et appuient leurs efforts de recherche;

3. Lorsque cela s'avère possible, invitent des représentants de l'autre Partie à des congrès, conférences et d'autres réunions à caractère scientifique organisés sous leurs auspices;

4. Accordent des bourses et procèdent à des échanges d'étudiants universitaires et de jeunes chercheurs;

5. Facilitent les échanges d'expérience à tous les niveaux du système d'enseignement et entre les divers domaines de la science et de la technologie;

6. Adoptent des mesures propres à assurer un examen et une révision ultérieure de manuels, notamment en ce qui concerne les sections de ceux-ci qui traitent de l'histoire et de la géographie de l'autre pays;

7. Echangent les programmes d'études, la documentation à caractère scientifique, pédagogique et méthodologique ainsi que d'autres matériels relatifs à tous les niveaux des systèmes pédagogiques respectifs;

[1] Entré en vigueur le 10 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 3 septembre et 10 octobre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de sa ratification, conformément à l'article 9.

8. Echangent des renseignements concernant la comptabilité et l'équivalence des certificats d'études secondaires, des diplômes scientifiques et universitaires.

II. CULTURE

Article 2

Afin d'améliorer les connaissances mutuelles, les Parties contractantes développent la coopération dans divers domaines culturels d'intérêt commun et incitent les organismes et les établissements compétents à poursuivre des activités susceptibles de comporter :

1. Des initiatives propres à répandre les connaissances de la littérature de l'autre pays au moyen de traductions d'œuvres littéraires;

2. Des expositions d'œuvres d'art de l'autre pays dans les domaines des beaux-arts, de la musique, de la danse, du théâtre et de la littérature;

3. Des échanges de livres et d'autres publications dans le domaine de la culture et des arts;

4. Des conférences et des expositions, des représentations théâtrales, des semaines cinématographiques organisées avec l'aide des organismes compétents des deux Parties;

5. La participation de représentants des milieux appropriés des Parties à des conférences, concours et réunions internationaux qui portent sur des problèmes d'ordre culturel, ainsi qu'à des festivals internationaux organisés sous les auspices de l'autre pays;

6. Une coopération entre les écoles d'art, les musées, les bibliothèques, les conservatoires et d'autres établissements culturels;

7. Des contacts entre associations d'écrivains, d'interprètes, de grapbistes, d'architectes, de compositeurs et de musiciens, d'artistes dramatiques et d'auteurs ainsi que d'artistes du cinéma;

8. Des échanges d'expérience dans le domaine de la protection des monuments historiques, du patrimoine culturel de même que des collections de musées et des galeries;

9. Des travaux de recherche qu'elles facilitent en permettant l'accès aux archives et aux bibliothèques publiques et universitaires;

10. Des échanges d'artistes individuels et de groupes artistiques.

III. RADIO, TÉLÉVISION ET CINÉMA

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs médias notamment en

1. Facilitant la coopération entre agences de presse, journaux, organismes de radio et de télévision de part et d'autre;

2. Encourageant l'échange de représentants des organes de presse et des organismes de radio et de télévision de part et d'autre;

3. Echangeant des informations de presse ainsi que des programmes de radio et de télévision;

4. Facilitant la coopération entre sociétés cinématographiques.

IV. SPORT ET JEUNESSE

Article 4

Les Parties contractantes encouragent

1. La participation de leurs représentants respectifs à des manifestations, des compétitions et des échanges sportifs internationaux organisés sous leurs auspices;

2. La coopération entre les associations sportives de leurs pays respectifs.

Article 5

En faisant appel à des contacts directs entre les organisations de jeunesse ainsi qu'entre les autorités et les institutions gouvernementales responsables des activités de jeunesse, les Parties contractantes encouragent la coopération entre les jeunes des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent les contacts et la coopération conformément aux objectifs du présent Accord, entre d'autres institutions, organisations ou individus intéressés des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Article 7

1. Il sera établi, aux fins de l'application du présent Accord, un Comité mixte israélo-tchécoslovaque qui se réunira en séance plénière au moins tous les trois ans, tour à tour dans l'Etat d'Israël et en République fédérale tchèque et slovaque, aux fins de préciser les détails, y compris les aspects financiers des programmes de coopération.

2. Les modalités d'exécution des programmes établis par le Comité mixte seront fixées par la voie diplomatique entre les Parties contractantes.

3. Les échanges visés au présent Accord, notamment les échanges d'artistes et de groupes artistiques, s'effectueront sur une base de réciprocité.

Article 8

Toutes les activités menées par les Parties dans le cadre du présent Accord devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans le pays où lesdites activités se dérouleront. Dans toute la mesure du possible, les deux Parties veilleront à assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord et des échanges et de la coopération visés à l'Accord.

Article 9

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux formalités internes respectives des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes confirmant l'accomplissement des formalités requises.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée. Toutefois, il sera loisible à l'une ou l'autre Partie de dénoncer l'Accord à tout moment moyennant une notification de dénonciation adressée par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de trois mois suivant la date de ladite notification.

FAIT à Prague, le 29 mars 1991, correspondant au 15 lyar 5751, en double exemplaire, en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[YOEL SHER]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

[JIRI DIENSTBIER]

No. 28469

ISRAEL
and
ROMANIA

Agreement concerning the veterinary regulations for import and export of live animals and products of animal origin. Signed at Jerusalem on 2 September 1991

Authentic text: English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

ISRAËL
et
ROUMANIE

Accord relatif anx règlements vétérinaires pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale. Signé à Jérusalem le 2 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE VETERINARY REGULATIONS FOR IMPORT AND EXPORT OF LIVE ANIMALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN

The Government of the State of Israel and the Government of Romania, hereafter the Contracting Parties, agree to the following veterinary regulations for the import and export of live animals and products of animal origin:

Article 1

The provisions of this agreement shall be applied to live animals and the following products of animal origin:

- domestic and wild horses;
- domestic and wild ruminants and pigs;
- domestic and wild carnivores;
- domestic and wild rodents;
- pheasants, partridges and domestic pigeons;
- live poultry;
- fish and fish roe, frogs, snails;
- meat, organs and edible by-products originating from animals of bovine, equine, porcine, ovine and goat species; refrigerated, frozen or preserved by any other licensed process;

[1] Came into force on 2 September 1991 by signature, in accordance with article 18.

- products processed from meat, organs or edible by-products originating from animals of bovine, equine, porcine, ovine and goat species;
- slaughtered fowl, fowl entrails and organs refrigerated, frozen or preserved by any other licensed process;
- down, feathers, horns, hooves, nails, guts and hair of animals, raw and processed hides;
- congelated and supercongelated seminal materials.

Live animals and products of animal origin not specified in the present agreement shall be subject to the regulations of each Contracting Party.

Article 2

The authorized customs points for the veterinary checking of the animals and animal products specified in the present Agreement shall be indicated by each Contracting Party.

Article 3

Horses, irrespective of their destination, shall be accompanied by a health certificate.

This certificate may be collective for animals of this species destined for slaughter; the latter shall be identified by a mark on the ear, carrying the first three letters of the home country and the serial number.

The characteristics of the mark shall be mentioned in the certificate; the full description of the animal is not required.

Article 4

Bovines, ovines, goats and porcines for rearing purposes shall be accompanied by a health certificate individually.

The certificate may be collective and must contain the characteristics of the marks, either tattooed on the ear or on a tag attached to the ear and carrying a number.

Article 5

Bovines, ovines, goats and porcines for slaughter shall be accompanied by a health certificate which may be collective.

These animals shall be marked according to the stipulations of Article 4; the mark characteristics shall be mentioned in the certificate.

Article 6

Wild ruminants and porcines shall be accompanied by a health certificate testifying that they are in good health and come from a locality and area that has been, for at least six months:

a) free from any contagious diseases for these species;

b) located at a distance of at least 50 km from any infection focus of foot-and-mouth disease: and if wild porcines have been infected with conventional hog cholera, African swine fever or any other major virus disease.

This certiflcate shall not be issued earlier than three days before shipment of the animals.

Article 7

Domestic and wild rodents shall be accompanied by a health certificate testifying they are in good health.

this certificate shall specify, among others:

- for rabbits,that they come from an area free of myxomatosis and tuiaremia;
- for hares, that they were caught in areas free of tularemia and viral hemorhagic disease at least 6 months ago and within a 50 km radius, and for the same period this disease was not detected.

Each hare shall be ear marked, by tattooing or tag, with the letters used for identifying automobiles of the home country as used in international traffic.

Article 8

a) The pheasants and partridges shall be accompanied by a certificate issued at the earliest 3 days before their shipment by the veterinarian of the exporting country responsible for fowl quarantine;

b) The fowl concentration-collection storing centres shall be built, equipped and surveyed so that efficient health control may be carried out; especially during quarantine, the stock shall be frequently visited by a veterinarian officially appointed by the Central Veterinary Service of the exporting country.

If an infectious or parasitic disease of contagious character is detected in one of the quarantine fowl, especially a case of Newcastle disease, all game fowl shall be withdrawn from export.

The veterinarian responsible for quarantine shall withdraw from export any fowl that shows signs of weakness, however slight.

Article 9

Edible fresh (refrigerated, chilled, frozen) meat, organs, fat and entrails of domestic equines and of domestic

bovine, ovine, goat and porcine species must have been processed in slaughter houses or in refrigerators licensed for export and subject to permanent state sanitary veterinary control. Edible organs include: brains, heart, livers, spleens, tongues, legs, tails, kidneys, stomachs, rumens, glands (thymus).

By-products include: intestines, sinews and nerves, for all above mentioned species, also blood, except pig blood.

The above items must have been inspected by official veterinarians. Animals from which these products were obtained must not come from a country or part of a country from which the contracting recipient Party does not allow such animal imports entrance into its territory.

In addition, the animals must not have undergone treatments affecting meat quality such as thyreostatics, antibiotics, oestrogens etc., tendering substances and unauthorized, preserving substances.

The serous membranes must not show any scratch or scrape, except those required by elimination of extra fat. In such cases where the fat has been removed, it shall carry the veterinary inspection stamp; no incision shall be performed other than those required by inspection; lymphatic nodules must not be withdrawn.

The veterinary stamp of the home slaughterhouse shall be applied in ink on a tag visibly fixed on the wrapping and on a duplicate placed inside the wrapping.

The meat of the species indicated in the present article must be presented as follows:

- in carcasses cut in halves; quarters, whole gammens with bone and whole shoulders with bone as well as pieces of loinbutts with bone; bacon and brisket of over 3 kg may be separately imported and exported;
- for other species: skinned carcasses, whole or cut in halves or quarters.

Fresh, refrigerated, chilled meat, organs, fat and by-products shall be accompanied by a veterinary certificate.

Article 10

Slaughtered fowl, their entrails and fat, fresh, refrigerated, chilled, frozen, shall be dressed in licenced slaughterhouses.

Article 11

Products and edible fats, other than those presented in a fresh, refrigerated, chilled, frozen state, cans, meat and offal products, as well as meat extracts, shall be accompanied by a veterinary certificate.

Article 12

Killed game shall be accompanied by a certificate (sanitary veterinary).

Article 13

The necessary guarantees should be stipulated in veterinary certificates accompanying animals and animal products, and they should be mutually agreed by the veterinary authorities of the Contracting Parties.

The veterinary certificates are signed by the state veterinarian and should be issued in the language of the exporting country and in English.

Article 14

Live animals and animal products mentioned above may be rejected by the importing country if they do not meet the conditions specified in the veterinary certificates.

The cause of rejection shall be mentioned on the veterinary certificate by the veterinary inspector from the customs point or from the veterinary station at the border of the importing country.

If there is no possibility of returning them, the animals shall be slaughtered at the expense of the importer at the

slaughterhouse nearest to the border designated by the Veterinary Service of the receiving country; the products shall be destroyed at the nearest properly equipped location at the expense of the importer.

The Central Veterinary Service of the importing country shall telegraphically inform forthwith the Central Veterinary Service of the exporting country about the measures adopted and about the circumstances that necessitated them. The cable shall be corroborated by immediate information.

Article 15

All vehicles used for the shipment of live animals shall be cleaned and disinfected before loading and after unloading. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties shall inform one another about the regulations in force concerning disinfection of means of transport.

Article 16

If an epizooty is detected on the territory of one of the Contracting Parties, the other Party may forbid or limit the import of animals, animal products or any other products that might further the propagation of the infection, as long as the risk of the infection persists.

The Central Veterinary Authorities of the Contracting Parties shall inform each other, monthly or whenever changes appear, about each country's epizootological situation through information bulletins.

Article 17

The Central Veterinary Authorities of the Contracting Parties shall communicate annually the list of the authorised establishments for animal origin food products export.

Article 18

This Agreement shall come into force upon signature for an unlimited period of time. Amendments or certain provisions or replacement of the Agreement may be done at the request of one of the Contracting Parties.

Done at Jerusalem on 2.September 1991, which correspond to 23 Elul .....5751, in two original copies, in the English language.

On behalf of the Government of the State of Israel:	On behalf of the Government of Romania:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by David Levy — Signé par David Levy.
[2] Signed by Petru Marculescu — Signé par Petru Marculescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIF AUX RÈGLEMENTS VÉTÉRINAIRES POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de Roumanie, ci-après dénommés « Parties contractantes », conviennent des règlements vétérinaires suivants pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale :

Article premier

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux animaux vivants et aux produits d'origine animale ci-après :

— Les équidés domestiques et sauvages;

— Les ruminants et porcins domestiques et sauvages;

— Les carnivores domestiques et sauvages;

— Les rongeurs domestiques et sauvages;

— Les faisans, les perdrix et les pigeons domestiques;

— Les volailles vivantes;

— Les poissons et œufs de poissons, les grenouilles, les escargots;

— Les viandes, les abats et les issues comestibles d'animaux des espèces bovine, équine, porcine, ovine et caprine, réfrigérés, congelés ou conservés par un procédé autorisé;

— Les préparations à base de viandes, les abats et les issues comestibles d'animaux des espèces bovine, équine, ovine et caprine;

— Les volailles tuées, les abats et les issues de volailles, réfrigérés, congelés ou conservés par un procédé autorisé;

— Le duvet, les plumes, les cornes, les sabots, les onglons, les boyaux et les poils d'animaux; les peaux tannées ou non;

— Le sperme congelé et surgelé.

Les animaux vivants et les produits d'origine animale non visés par le présent Accord sont assujettis à la réglementation propre à chacune des Parties contractantes.

[1] Entré en vigueur le 2 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 18.

Article 2

Les bureaux de douane habilités pour le contrôle sanitaire vétérinaire des animaux et produits visés par le présent Accord sont désignés par chacune des Parties contractantes.

Article 3

Les équidés, quelle que soit leur destination, sont accompagnés d'un certificat sanitaire.

Ledit certificat peut être collectif pour les équidés destinés à la boucherie, lesquels sont identifiés à l'aide d'un ruban d'oreille portant les trois premières lettres du nom du pays d'origine et un numéro d'ordre.

Les caractéristiques de cette marque sont transcrites sur le certificat sans qu'il soit nécessaire de mentionner le signalement des animaux.

Article 4

Les bovins, ovins, caprins et porcins d'élevage sont accompagnés d'un certificat sanitaire individuel.

Ledit certificat peut être collectif et doit reproduire les caractéristiques de la marque qui sont constituées soit par tatouage à l'oreille, soit par apposition à l'oreille d'une plaquette portant un numéro.

Article 5

Les bovins, ovins, caprins et porcins de boucherie sont accompagnés d'un certificat sanitaire, qui peut être collectif.

Ces animaux sont marqués dans les conditions prévues à l'article 4; les caractéristiques des marques sont reportées sur le certificat.

Article 6

Les ruminants et porcins sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé et proviennent d'une localité et région qui :

a) Depuis six mois au moins n'est pas touchée par une maladie contagieuse de l'espèce;

b) Est éloignée d'au moins 50 kilomètres de tout foyer de fièvre aphteuse et, dans le cas des porcins sauvages, s'ils ont été infectés par le choléra du porc, la peste porcine africaine ou toute autre maladie virale grave.

Ce certificat ne doit pas avoir été délivré depuis plus de trois jours avant la mise en route des animaux.

Article 7

Les rongeurs domestiques et sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé.

Ce certificat doit préciser, notamment :

— Pour les lapins domestiques : qu'ils viennent d'une localité non touchée par la myxomatose et la tularémie;

— Pour les lièvres : qu'ils ont été capturés dans une localité non touchée par la tularémie et une maladie hémorragique virale depuis au moins six mois et autour de laquelle, dans un rayon de 50 kilomètres, cette maladie n'a pas été constatée pendant le même laps de temps.

Chaque lièvre doit porter, marquées à une oreille (par tatouage ou plaquette), les lettres utilisées pour identifier les véhicules automobiles du pays d'origine dans la circulation internationale.

Article 8

a) Les faisans et perdrix sont accompagnés d'un certificat délivré trois jours au plus avant leur expédition par le médecin vétérinaire du pays exportateur responsable de la quarantaine des oiseaux;

b) Les centres de stockage des oiseaux après collecte doivent être construits, équipés et surveillés de telle sorte que l'on puisse y effectuer un contrôle sanitaire efficace; en particulier, pendant la quarantaine, le lot est fréquemment visité par un vétérinaire officiellement désigné par le Service vétérinaire central du pays exportateur.

En cas de diagnostic sur l'un des oiseaux en quarantaine d'une maladie infectieuse ou parasitaire à caractère contagieux, tout particulièrement la pseudo-peste aviaire (maladie de Newcastle), la totalité du gibier à plumes doit être retirée de l'exportation.

Le médecin vétérinaire chargé de la quarantaine doit veiller au retrait de l'exportation de tout oiseau présentant un état de faiblesse même légère.

Article 9

La viande, les abats, les graisses et les issues comestibles, frais, réfrigérés, refroidis ou congelés des solipèdes domestiques et des animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine doivent être préparés dans des abattoirs ou dans des frigorifiques agréés pour l'exportation et soumis à un contrôle sanitaire vétérinaire permanent des services publics compétents. Les abats comestibles sont les suivants : cervelles, cœurs, foies, rates, langues, pieds, queues, rognons, estomacs, ventres et ris.

Les issues comprennent les boyaux, les tendons et les nerfs de toutes les espèces visées ci-dessus ainsi que le sang, à l'exception du sang de porc.

Les denrées précitées doivent avoir fait l'objet d'une inspection assurée par des vétérinaires officiels. Les animaux à partir desquels ces denrées ont été obtenues ne doivent pas provenir d'un pays ou de partie d'un pays en provenance desquels la Partie contractante destinataire n'autorise pas l'entrée de ces animaux sur son territoire.

En outre, lesdits animaux ne doivent pas avoir fait l'objet d'un traitement à l'aide de produits de nature à affecter la qualité de la viande, tels que thyréostatiques, antibiotiques, œstrogènes etc., attendrisseurs et agents conservateurs non autorisés.

Les séreuses ne doivent porter aucune trace de grattage ou d'épluchage, à l'exception de ceux nécessités par l'enlèvement de la graisse superflue. Dans ce cas, l'endroit qui a fait l'objet du prélèvement doit être revêtu de l'estampille de l'inspec-

tion vétérinaire; aucune incision autre que celles nécessitées par l'inspection ne doit être pratiquée; les ganglions lymphatiques ne doivent pas être enlevés.

L'estampille du service vétérinaire de l'abattoir d'origine doit être apposée à l'encre sur une étiquette fixée à l'emballage de façon apparente et sur un duplicata de celle-ci placé à l'intérieur de l'emballage.

Les viandes des espèces visées au présent article doivent être présentées :

— En carcasses en moitiés ou en quartiers, en jambons entiers avec os et en épaules entières avec os, ainsi qu'en carrés avec os; le lard et les morceaux de poitrine de plus de 3 kilogrammes peuvent être importés et exportés séparément;

— Pour les autres espèces : en carcasses dépouillées, entières, en moitiés ou en quartiers.

Les viandes, les abats, les graisses et les issues, frais, réfrigérés ou refroidis doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire vétérinaire.

Article 10

Les volailles tuées, leurs abats et leur graisse, frais, réfrigérés, refroidis ou congelés doivent être préparés dans des abattoirs agréés.

Article 11

Les issues et les graisses alimentaires autres que celles présentées à l'état frais, réfrigéré, refroidi ou congelé, les conserves et préparations à base de viandes ou d'abats et les extraits de viandes, doivent être accompagnées d'un certificat sanitaire vétérinaire.

Article 12

Le gibier tué doit être accompagné d'un certificat sanitaire vétérinaire.

Article 13

Les garanties nécessaires sont prescrites dans les certificats vétérinaires accompagnant les animaux et denrées d'origine animale et elles sont arrêtées par accord mutuel entre les autorités vétérinaires des Parties contractantes.

Article 14

Les animaux vivants et les denrées d'origine animale susmentionnés peuvent être refoulés par le pays importateur lorsqu'ils ne remplissent pas les conditions prescrites dans les certificats vétérinaires.

Le motif du refoulement doit être inscrit sur le certificat vétérinaire par le vétérinaire inspecteur du bureau de douane ou de la station vétérinaire à la frontière du pays importateur.

En cas d'impossibilité de procéder à leur renvoi, les animaux sont abattus aux frais de l'importateur dans l'abattoir le plus proche de la frontière, désigné par le Service vétérinaire du pays destinataire; les denrées sont détruites aux frais de l'importateur dans le plus proche atelier équipé pour ce faire.

Le Service vétérinaire central du pays importateur avertit par télégramme, dans les plus brefs délais, le Service vétérinaire central du pays exportateur des mesures prises et des circonstances qui les ont motivées. Le télégramme est corroboré par un rapport détaillé envoyé immédiatement.

Article 15

Tous les véhicules utilisés pour le transport des animaux vivants sont nettoyés et désinfectés avant le chargement et après le déchargement. Les Services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiquent réciproquement les règlements en vigueur concernant la désinfection des moyens de transport.

Article 16

En cas d'épizootie constatée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie peut interdire ou limiter, aussi longtemps que le danger d'infection persiste, l'importation d'animaux, de denrées d'origine animale, ainsi que de tout autre produit pouvant servir de vecteur à la contagion.

Les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes se tiennent mutuellement au courant, par des bulletins mensuels d'information ou chaque fois qu'un changement est constaté, de la situation épizootique de chaque pays.

Article 17

Les Autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes se communiquent annuellement la liste des établissements agréés pour l'exportation des denrées alimentaires d'origine animale.

Article 18

Le présent Accord entre en vigueur pour une durée indéterminée dès qu'il est signé. L'Accord ou certaines de ses dispositions peuvent être modifiés ou remplacés à la demande de l'une des Parties contractantes.

FAIT à Jérusalem, le 2 septembre 1991, soit le 23 elul 5751, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement de Roumanie :

[PETRU MARCULESCU]

No. 28470

ISRAEL
and
SOUTH AFRICA

Memorandum of understanding on mnltiple cooperation. Signed at Jerusalem ou 11 November 1991

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

ISRAËL
et
AFRIQUE DU SUD

Mémorandnm d'accord relatif à la coopératiou dans divers domaines. Signé à Jérusalem le 11 novembre 1991

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

נספח 12

מזכר ההבנה יכנס לתוקף בתאריך חתימתו.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, איש איש בידי ממשלתו, על מזכר הבנה זה, זשמו עליו חותמם.

נעשה בירושלים, ביום ..... בכסלו, התשנ"ב, שהנו ה.....בנובמבר, 1991, בשני עותק מקור בשפות האנגלית והעברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם
ממשלת מדינת ישראל

בשם
ממשלת הרפובליקה של
דרום-אפריקה

סעיף 7

1. הצדדים מתחייבים להציע דרכי שיתוף-פעולה בין רשויותיהם בתחומי שימור הטבע והגנה על איכות הסביבה, וישתדלו לקדם חילופי מדע וניסיון טכני בתחומים אלה.

2. הצדדים יתמכו, ככל שניתן באופן סביר ובמסגרת אמצעיהם, במאמצי כל אחד מהם לשמר את המינים הקיימים ובתי-הגידול שלהם, והכנסתם מחדש של מינים לבתי-גידול שבהם חיו קודם לכן.

סעיף 8

1. לא יהא אדם זכאי, על-פי סעיף מסעיפי מזכר הבנה זה, לקבל פטור מחוקים ותקנות התקפים בארצו, המתייחסים לכניסת זרים, מגוריהם ויציאתם.

סעיף 9

1. יוקם צוות דיון מיניסטריאלי משותף לשני הצדדים במטרה לדון בהתקדמות שבהשגת יעדי מזכר הבנה זה וכן כל עניין אחר הנוגע למזכר הבנה זה.

2. ישיבות צוות הדיון המיניסטריאלי המשותף ייערכו אחת לשנתיים, לחילופין בשטחי שני הצדדים, והמפגש הראשון יתקיים ברפובליקה של דרום-אפריקה.

3. הצד שבשטחו תערך ישיבת הצוות המשותף יהא המארח וישמש יושב-ראש.

סעיף 10.

1. הודעות בין הצדדים בכל הנוגע למזכר הבנה זה יועברו בצינורות הדיפלומטיים.

2. מחלקת ענייני חוץ הדרום-אפריקאית ומשרד החוץ הישראלי יהיו אחראיים לביצוע מזכר הבנה זה וכן לעיבודם של הסכמים עתידיים, המבוססים על מזכר הבנה זה.

סעיף 11

1. כל תיקון למזכר הבנה זה שיוסכם עליו בין הצדדים יבוצע בחילופי איגרות בין הצדדים.

2. כל צד רשאי להסתלק ממזכר הבנה זה בהודעה בכתב לצד האחר, ששה חדשים לפני פקיעתו.

3. סיומו של מזכר הבנה זה לא יהיה בו כדי לפגוע, בזכויות והתחייבויות שהצדדים נטלו על עצמם או שהוטלו עליהם, בהתאם למזכר הבנה זה, לפני תאריך סיומו.

ב. חילופי סרטים לא-מסחריים ותוכניות טלויזיה שעניינם חרבות, אמנות, חינוך וחירות.

סעיף 2

1. הצדדים יעשו את מיטב מאמציהם ליצור בסיס איתן לשיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכני ביניהם, ולהרחיב שיתוף-פעולה זה לרמות הגבוהות ביותר האפשריות.

2. המאמצים המתוכננים על-פי ס'ק 1 לסעיף זה יכללו הצעות הנוגעות לחתימת הסכמים מיוחדים בעניין מיומי השקעה ספציפיים ושיתוף-פעולה תעשייתי ופיננסי בין הצדדים.

3. הצדדים שואפים להעמיק ולהרחיב את קשרי הסחר והכלכלה ביניהם ולדון יחדיו בדרכים ואמצעים לפתור בעיות במדיניות הסחר, כגון מחסומי סחר, היטלי מכס, רישיונות והיתרים ואחרים. הצדדים מביעים רצון לקדם את נושא שיתוף-הפעולה התעשייתי והעברת ידע מקצועי וטכנולוגיה בתחום התעשיה.

סעיף 3

1. הצדדים מתחייבים לשיתוף-פעולה ביניהם בכל נושא השייך לתחומי הגיאו-מדעים והטכנולוגיה המחצבית והאנרגטית. כן מתחייבים הצדדים לקדם חילופי מדענים ומהנדסים מארצותיהם.

2. הצדדים מתחייבים לקדם הסכמים בעניין מפעלים משותפים בין חעשיינים מארצותיהם לשם חקר, ניצול משאבים מחצביים ואנרגטיים והשימוש בהם, ולהעניק לתעשיינים כאמור את כל הסיוע הסביר האפשרי לפי אמצעיהם וכפי שיוסכם הדדית.

סעיף 4

1. הצדדים יעודדו שיתוף-פעולה וחילופי מדענים ומידע בתחומי המדע והטכנולוגי התקלאיים.

2. הצדדים ישתדלו לחתום על הסדרים משלימים משותפים בתחומים אלה ואחרים הקשורים להם.

סעיף 5

הצדדים יקדמו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, ויעודדו חילופי כוח-אדם ועובדים בתחומים אלה.

סעיף 6

1. כן יקדמו הצדדים תיירות בין שתי הארצות, ומהן.

2. הצדדים יקדמו הדדית חילופי מידע ותומר פירסומי, וכן סרטים ותומרי תצוגה בתחום התיירות.

3. הצדדים יעודדו השקעות בתחום התיירות, לרבות בחברות פרטיות, בצורת מפעלים משותפים בתחום התיירות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנה

בדבר שיתוף-פעולה רב-צדדי

ב י ו

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ו

ממשלת הרפובליקה של דרום-אפריקה

לרגל ביקור הוד מעלתו מר דה קלרק, נשיא הרפובליקה של דרום-אפריקה, דנו הוד מעלתו מר לוי, ממלא-מקום ראש הממשלה ושר החוץ של מדינת ישראל והוד מעלתו מר בותא, שר החוץ של דרום-אפריקה בדרכים לחזק ולהגביר את קשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות והביעו את שאיפתם לעודד שיתוף-פעולה הדדי ולהכשיר הסכמים בתחומי התרבות, הרוח, האמנות, המדע, הספורט, החינוך, הרפואה, החקלאות, התיירות, התחבורה ובתחומים טכניים.

ל פ י כ ך, ממשלת הרפובליקה של דרום-אפריקה וממשלת מדינת ישראל (להלן הצדדים), הסכימו עתה לאמור:

סעיף 1

1. במטרה להרחיב ההבנה ההדדית של תולדות שתי הארצות ותרבויותיהן, יעודדו ויפותחו שיתוף-הפעולה וחילופים ביניהן בתחומי התרבות, המדע, החינוך, התיירות, ושימור הטבע.

2. אזרחי שתי הארצות יעודדו ללמוד ולהשתתף בקורסים להכשרה בארץ האחרת, להחליף קבוצות נוער, צוותי ספורט, אנשים וניסיון מדעי, ויוענקו מילגות במטרה לקדם שיתוף-פעולה וקשרי חרבות בין שתי הארצות.

3. בכפוף לחוקי שתי הארצות ותקנותיהן, יקודמו הפעילויות הבאות:

א. תצוגות אומנות, קונצרטים והצגות תיאטרוניות על-ידי אזרחי אחת הארצות בשטח הצד האחר, שיתוף פעולה בין מוזיאונים ציבוריים בכל השאלת מוצגים שיוצגו בשטח הצד האחר; וכן

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] ON MULTIPLE CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

On the occasion of the visit of H.E. Mr.F.W. DE-KLERK, the President of the Republic of South Africa,H.E. Mr. R.F. BOTA, Minister of Foreign Affairs, of South Africa and H.E. Mr. David LEVY, The Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the State of Israel, have discussed ways to consolidate and intensify the existing friendly ties between the two countries and declared the desire of both their countries to encourage their mutual co-operation and to elaborate agreements in the cultural, intellectual, artistic, scientific, sporting, educational, medical, agricultural, touristic, transport and technical fields.

NOW THEREFORE the Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the 'Parties') agree as follows:

Article 1

1. For the purpose of widening mutual understanding of the history and cultures of the two countries, co-operation and exchanges between them in the fields of culture, science, education, tourism and nature conservation will be encouraged and developed.

2. The citizens of both countries shall be encouraged to study and attend training courses in the other country and to exchange youth groups, sports teams, individuals and scientific experience and provided with scholarships with a view to promoting co-operation and cultural contact between the two countries.

[1] Came into force on 11 November 1991 by signature, in accordance with article 12.

3. Subject to the laws and regulations in the respective countries, the promotion of the following activities shall be encouraged:

a. art exhibitions, concerts and theatrical performances by citizens of either country in the territory of the other Party, cooperation between public museums including the lending of exhibits to be exhibited in the territory of the other Party; and

b. the exchange of non-commercial cinematographic films and television programs dealing with culture, art, education and tourism.

Article 2

1. The Parties will use their best endeavours with a view to creating a firm basis for economic, industrial and technical co-operation between them and to expand this co-operation to the highest possible levels.

2. The endeavours contemplated under subarticle (1) of this Article will include proposals relating to the conclusion of special agreements covering specific projects of investment, industrial and financial co-operation between Parties.

3. The Parties wish to deepen and broaden the trade and economic relations between them and will discuss together ways and means to solve problems relating to trade policy such as trade barriers, customs duties, licenses and permits and others. The parties wish to promote the subject of industrial co-operation and the transfer of know-how and technology in the industrial field.

Article 3

1. The Parties undertake to further co-operation between them in relation to any relevant subject in the fields of the geosciences and mineral and energy technology. The Parties also undertake to promote the exchange of scientists and engineers from their respective countries.

2. The Parties undertake to promote joint venture agreements between entrepreneurs of their respective countries for the exploration, exploitation and utilisation of mineral and energy resources and to render such entrepreneurs all such assistance as may be mutually agreed upon and is reasonably possible within their means.

Article 4

1. The Parties will encourage the co-operation and exchange of scientists and information in agricultural science and technology.

2. The Parties will endeavour to conclude further complementary co-operative arrangements in these and related fields.

Article 5

The Parties will seek to promote co-operation in the fields of health and medicine, and will encourage exchange of manpower and personnel in the above mentioned fields.

Article 6

1. The Parties will further promote tourism between the two countries, and also tourism from their respective countries.

2. The Parties will promote the mutual exchange of tourist information and publicity materials, films and exhibition materials.

3. The Parties will encourage tourist investments, including those in private enterprises, in the form of joint venture in the field of tourism.

Article 7

1. The Parties undertake to propose means of cooperation between their respective bodies in the fields of nature conservation and protection of the quality of the environment, and will strive to promote the exchange of knowledge and technical experience in these fields.

2. The Parties will render each other such support, as is reasonably possible and within their means, for their respective efforts in the preservation of existing species and their habitats and the reintroduction of species to habitats they previously inhabited.

Article 8

No person shall, in terms of any provision of this Memorandum of Understanding, be granted exemption from the laws and regulations operative in the respective countries in respect of the entry, residence and departure of aliens.

Article 9

1. A Joint Ministerial Discussion Group will be established between the Parties with the aim to discuss progress made in the attainment of the objects of this Memorandum of Understanding and any other matter pertaining to this Memorandum of Understanding.

2. The meetings of the Joint Ministerial Discussion Group will be held biennially and the venues will alternate between the territories of the Parties, with the first meeting to be held in the Republic of South Africa.

3. Each meeting of the Joint Ministerial Discussion Group will be chaired and hosted by the Party in whose territory the meeting is held.

Article 10

1. All communications between the Parties in terms of and in relation to this Memorandum of Understanding will take place through the Diplomatic Channel.

2. The Parties' respective South African Department of Foreign Affairs and Israel Ministry for Foreign Affairs will be responsible for the administration of and the elaborating of future agreements based on this Memorandum of Understanding.

Article 11.

1. Any amendment of this Memorandum of Understanding agreed upon by the Parties shall be effected by an Exchange of Notes between them.

2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by six months written notice to the other Party.

3. Termination of this Memorandum of Understanding shall be effected without any prejudice to rights or obligations accrued or incurred by the Parties under this Memorandum of Understanding prior to the date of its termination.

Article 12.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised in their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding.

DONE AT Jerusalem , this ..... day of Kislev Five Thousand Seven Hundred and Fifty Two, which corresponds to the...[11].. day of November, One Thousand Nine Hundred and Ninety One in two original copies in the English and Hebrew languages each of the texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of South Africa:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by David Levy — Signé par David Levy.
[2] Signed by Roelof Frederik Botha — Signé par Roelef Frederik Botha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION DANS DIVERS DOMAINES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

A l'occasion de la visite de Son Excellence Monsieur F. W. De Klerk, Président de la République d'Afrique du Sud, Son Excellence Monsieur R. F. Bota, Ministre des affaires étrangères de l'Afrique du Sud et Son Excellence Monsieur David Levy, Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël, se sont entretenus des moyens propres à consolider et à intensifier les liens d'amitié qui existent entre les deux pays ct ils ont exprimé le désir de leurs pays d'encourager une coopération réciproque et de conclure des accords dans les domaines culturel, intellectuel, artistique, scientifique, éducationnel, médical, agricole et technique ainsi qu'en matière de sports, de tourisme et de transport.

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les « Parties ») sont donc convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Afin d'assurer une meilleure compréhension de l'histoire et des cultures des deux pays, la coopération et les échanges entre eux dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, du tourisme et de la protection de la nature, seront encouragés et développés.

2. Les citoyens des deux pays seront encouragés à étudier et à suivre des cours de formation dans l'autre pays, de procéder à des échanges de groupes de jeunes, d'équipes sportives, d'individus et d'expériences scientifiques, ainsi qu'à accorder des bourses dans le but de favoriser la coopération ct les contacts culturels entre les deux pays.

3. Sous réserve des lois et règlements des deux pays, les activités suivantes seront encouragées :

a) Expositions d'œuvres d'art, concerts et manifestations théâtrales par des citoyens de l'un des pays sur le territoire de l'autre Partie; coopération entre les musées y compris les prêts d'objets pour qu'ils soient exposés sur le territoire de l'autre Partie; et

b) Echange de films cinématographiques et de programmes de télévision non commerciaux portant sur la culture, les arts, l'éducation et le tourisme.

Article 2

1. Les Parties s'efforceront de créer une base solide en vue d'une coopération économique, industrielle et technique entre elles et afin d'élever cette coopération au plus haut niveau.

[1] Entré en vigueur le 11 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 12.

2. Les efforts visés à l'alinéa 1 du présent article comprendront des suggestions relatives à la conclusion d'accords spéciaux portant sur des projets d'investissement spécifiques et sur la coopération industrielle et financière entre les Parties.

3. Les Parties désirent approfondir et élargir les relations commerciales et économiques entre elles et, à cet égard, elles discuteront des moyens propres à résoudre des problèmes liés à la politique commerciale, tels que les obstacles aux échanges, les droits de douanes, les brevets et permis, etc. Les Parties désirent favoriser la coopération industrielle et le transfert de savoir-faire et de technologies dans le domaine industriel.

Article 3

1. Les Parties s'engagent à développer la coopération entre elles en ce qui concerne toute matière qui touche aux sciences de la terre et aux technologies relative aux minéraux et à l'énergie. Les Parties s'engagent aussi à promouvoir l'échange de scientifiques et d'ingénieurs des deux pays.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir des accords de coentreprise entre entrepreneurs de leurs pays respectifs en vue de la prospection et de l'utilisation des ressources minérales et énergétiques et à assurer auxdits entrepreneurs toute aide qui pourrait être convenue et qui s'avère possible compte tenu de leurs moyens.

Article 4

1. Les Parties encourageront la coopération et les échanges de scientifiques et d'informations dans le domaine des sciences et des techniques agricoles.

2. Les Parties s'efforceront de conclure d'autres arrangements de coopération complémentaires dans ces domaines et des domaines connexes.

Article 5

Les Parties chercheront à promouvoir la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine et elles encouragent les échanges d'effectifs et de personnel dans ces domaines.

Article 6

1. Les Parties favoriseront davantage le tourisme entre les deux pays ainsi que le tourisme provenant de leurs pays respectifs.

2. Les Parties encourageront l'échange réciproque d'informations et de documentation publicitaire, de films et de matériel d'exposition dans le domaine du tourisme.

3. Les Parties encourageront les investissements touristiques, y compris ceux du secteur privé, sous forme de coentreprise dans le domaine du tourisme.

Article 7

1. Les Parties s'engagent à proposer des modes de coopération entre leurs organismes respectifs dans le domaine de la protection de la nature et de la qualité de l'environnement et elles s'efforceront de promouvoir l'échange de connaissances et d'expériences techniques dans ce domaine.

2. Dans la mesure de leurs moyens et où cela s'avère raisonnablement possible, les Parties s'accordent un appui mutuel en ce qui concerne leurs efforts respectifs en vue de la protection des espèces existantes et de leurs habitats et de la réintroduction d'espèces dans les habitats qui étaient précédemment les leurs.

Article 8

Aucune personne ne pourra se prévaloir d'une quelconque disposition du présent Mémorandum d'accord pour obtenir une exemption de l'application des lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou le départ des étrangers.

Article 9

1. Un groupe de discussion mixte sera établi au niveau ministériel par les Parties en vue d'examiner les progrès accomplis en ce qui concerne la réalisation des objectifs du présent Mémorandum ainsi que toute autre question relative audit Mémorandum.

2. Les réunions du groupe de discussion se tiendront tous les deux ans tour à tour en Israël et en Afrique du Sud, la première réunion ayant lieu en Afrique du Sud.

3. Chaque réunion du groupe sera présidée et accueillie par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

Article 10

1. Toutes les communications entre les Parties relatives au présent Mémorandum d'accord ou en résultant s'effectueront par la voie diplomatique.

2. Le Département des affaires étrangères de l'Afrique du Sud et le Ministère des affaires étrangères d'Israël auront la responsabilité de l'élaboration et de la gestion de tous accords ultérieurs fondés sur le présent Mémorandum.

Article 11

1. Toute modification au présent Mémorandum d'accord convenue entre les parties sera confirmée par voie d'échange de notes.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne portera aucunement atteinte aux droits acquis et aux obligations contractées en vertu dudit Mémorandum avant sa dénonciation.

Article 12

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussigné, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le _____ jour de Kislev 5752 qui correspond au 11 novembre 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël : [DAVID LEVY]	Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud : [ROELOF FREDERIK BOTHA]

No. 28471

BRAZIL
and
NIGERIA

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brasília on 10 January 1979

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

BRÉSIL
et
NIGÉRIA

Accord relatif aux services aériens entre lenrs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Brasília le 10 janvier 1979

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO MILITAR FEDERAL DA REPÚBLICA FEDERAL DA NIGÉRIA SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE SEUS RESPECTIVOS TERRITÓRIOS E ALÉM

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo Militar Federal da República Federal da Nigéria, daqui em diante referidos como as "Partes Contratantes",

CONSIDERANDO que a República Federativa do Brasil e a República Federal da Nigéria são Partes da Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em 7 de dezembro de 1944, e

DESEJANDO concluir um Acordo suplementar à dita Convenção, com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre seus respectivos territórios e além,

ACORDARAM no seguinte:

ARTIGO I

INTERPRETAÇÃO

Para fins do presente Acordo e do seu Anexo, exceto se o texto especificar de outra forma:

a) o termo "a Convenção" significa a Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago em 7 de dezembro de 1944, e inclui quaisquer Anexos adotados conforme o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer Emenda aos Anexos daquela Convenção, de acordo com seus Artigos 90 e 94, desde que aqueles Anexos e Emendas tenham sido adotados por ambas as Partes Contratantes;

b) o termo "Autoridades Aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, responsável por assuntos relativos à Aviação Civil, ou qualquer pessoa ou organização autorizada a desempenhar quaisquer funções presentemente exercidas pelo referido Ministro ou funções similares, e, no caso da República Federal da Nigéria, o Comissário responsável por assuntos relativos à Aviação Civil ou qualquer pessoa ou organização autorizada

a desempenhar quaisquer funções presentemente exercidas pelo referido Comissário ou funções similares;

c) o termo "empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada, conforme o Artigo III do presente Acordo;

d) o termo "território", em relação a um Estado, significa as áreas terrestres e águas territoriais a ele adjacentes sob a soberania ou proteção daquele Estado;

e) os termos "serviço aéreo", "serviço aéreo internacional", "empresa áerea" e "escala para fins não-comerciais" têm os significados respectivamente a eles atribuídos no Artigo 96 da Convenção; e

f) os termos "equipamento de aeronave", "estoques de aeronave" e "partes sobressalentes" têm os significados respectivamente a eles atribuídos no Anexo 9 da Convenção.

ARTIGO II

DIREITOS E PRIVILÉGIOS DAS EMPRESAS AÉREAS DESIGNADAS

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acordo para fins de estabelecer serviços aéreos internacionais regulares, nas rotas especificadas na seção apropriada do Quadro de Rotas anexado ao presente Acordo. Tais serviços e rotas são daqui em diante chamados "serviços acordados" e "rotas especificadas", respectivamente. A empresa aérea designada por cada Parte Contratante deverá ter, enquanto operar um serviço acordado em uma rota especificada, os seguintes direitos:

a) voar sem pousar através do território da outra Parte Contratante;

b) fazer escalas para fins não-comerciais no dito território; e

c) fazer escalas no dito território em pontos especificados para a rota do Quadro de Rotas do presente Acordo para fins de desembarcar e embarcar tráfico internacional de passageiros, carga e mala postal, provenientes do, ou destinados ao território da outra Parte Contratante.

2. Nada do que consta do parágrafo 1. deste Artigo deverá ser considerado para conferir à empresa aérea de uma Parte Contratante o privilégio de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, carga ou mala postal destinados a outro ponto no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO III

DESIGNAÇÃO DE EMPRESAS AÉREAS

1. Cada Parte Contratante deverá ter o direito de designar, por escrito, à outra Parte Contratante uma empresa aérea, para fins de operar os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Ao receber a notificação de tal designação, a outra Parte Contratante deverá, de conformidade com o previsto nos parágrafos 3. e 4. deste Artigo, conceder sem demora à empresa aérea designada a apropriada autorização de operação.

3. As Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão requerer a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante a prova de que está qualificada para preencher as condições prescritas nas leis e regulamentos, normal e razoavelmente aplicados à operação de serviços aéreos internacionais por tais autoridades, em conformidade com as prescrições da Convenção.

4. Cada Parte Contratante deverá ter o direito de recusar conceder a autorização de operação, referida no parágrafo 2 deste Artigo, ou impôr as condições que julgar necessárias ao exercício, pela empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo II deste Acordo, em qualquer caso em que a dita Parte Contratante não esteja convencida de que a propriedade substancial e o controle efetivo daquela empresa aérea estão de posse da Parte Contratante designadora da empresa aérea ou de seus nacionais.

ARTIGO IV

VALIDADE DE CERTIFICADOS

1. Certificados de aeronavegabilidade, certificados de competência e licenças expedidas ou validadas por qualquer Parte Contratante, e que não tenham expirado, deverão ser reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante, para fins de operar as rotas especificadas no Anexo a este Acordo.

2. Cada Parte Contratante se reserva o direito de recusar reconhecer como válidos, para fins de operar as ditas rotas sobre seu próprio território, certificados de competência e licenças expedidas aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

ARTIGO V

REVOGAÇÃO E SUSPENSÃO DE DIREITOS

1. Cada Parte Contratante deverá ter o direito de revogar uma autorização de operação ou suspender o exercício de direitos, especificados no Artigo II do presente Acordo, de uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impôr as condições que julgar necessárias para o exercício desses direitos, em qualquer dos seguintes casos:

a) quando não estiver convencida de que a propriedade substancial e o controle efetivo daquela empresa estão de posse da Parte Contratante designadora da empresa ou dos nacionais de tal Parte Contratante;

b) quando a empresa aérea faltar ao cumprimento das leis e regulamentos da Parte Contratante que concede esses direitos;

c) se a empresa aérea, de qualquer forma, deixar de operar conforme as condições prescritas no presente Acordo.

2. A menos que revogação imediata, suspensão ou imposição das condições mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo seja essencial para prevenir posteriores infringências de leis ou regulamentos, tal direito deverá ser exercido, somente após consulta com a outra Parte Contratante.

ARTIGO VI

ISENÇÃO DE DIREITOS ALFANDEGÁRIOS, ETC.

1. Aeronaves operadas em serviços internacionais pela empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante, assim como seus equipamentos regulares, suprimentos de combustíveis e lubrificantes e provisões de bordo (incluindo alimentos, bebidas e tabaco), a bordo de tais aeronaves, deverão estar isentos de todos os direitos alfandegários, taxas de inspeção e outros ônus similares, ao chegar ao território da outra Parte Contratante, com a condição de que tais equipamentos e suprimentos permaneçam a bordo da aeronave até o momento em que eles são reexportados ou usados na parte da viagem realizada sobre aquele território.

2. Deverão, também, estar isentos dos mesmos direitos, taxas e ônus, com exceção dos pagamentos correspondentes aos serviços prestados:

a) provisões de bordo embarcadas no território de uma Parte Contratante, dentro dos limites fixados pelas autoridades da dita Parte Contratante e para uso a bordo de aeronave que deixe esse território, engajada em serviço internacional da outra Parte Contratante;

b) peças sobressalentes introduzidas no território de qualquer Parte Contratante para manutenção e reparos de aeronaves usadas em serviços internacionais pela empresa aérea designada pela outra Parte Contratante;

c) combustíveis e lubrificantes destinados a suprir aeronaves que deixam o território, operadas em serviços internacionais pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante, mesmo quando estes suprimentos são usados na parte da viagem realizada sobre o território da Parte Contratante, na qual eles foram embarcados.

Os materiais referidos nos subparágrafos a), b) e c) acima podem ser solicitados a permanecer sob controle e supervisão alfandegária.

ARTIGO VII

TRATAMENTO DE EQUIPAMENTO REGULAR DE BORDO, ETC.

O equipamento regular de bordo, assim como os materiais e suprimentos retidos a bordo da aeronave de qualquer Parte Contratante, podem ser descarregados no território da outra Parte Contratante somente com a aprovação das autoridades alfandegárias deste território. Em tal caso, eles podem ser colocados sob a supervisão das ditas autoridades até o momento em que forem reexportados, ou de outra maneira descartados, de acordo com os regulamentos alfandegários.

ARTIGO VIII

MODO DE OPERAÇÃO

1. Deverá haver justa e igual oportunidade para a empresa empresa aérea designada de cada Parte Contratante para operar os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. A menos que de outra forma acordado entre as duas empresas aéreas designadas e sujeito às prescrições do parágrafo 4. deste Artigo, ao operar os serviços acordados, a capacidade deverá ser dividida igualmente entre as empresas aéreas das duas Partes Contratantes.

3. A capacidade total a ser oferecida em cada rota especificada deverá estar de acordo com a demanda de tráfico, razoavelmente antecipada.

4. A fim de atender às necessidades de crescimento do tráfico periódico ou futuro nas rotas especificadas no Anexo a este Acordo, as empresas aéreas designadas por ambas as Partes Contratantes deverão entrar em entendimentos relativos às condições sob as quais os serviços aéreos deverão determinar a frequência dos serviços e os horários. Esses entendimentos e quaisquer modificações neles incluídas deverão ser submetidos às Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes para aprovação.

5. Se,ou enquanto,a empresa designada de uma Parte Contratante não utilizar o total ou parte da capacidade a que tem direito em uma ou mais rotas, ela pode concordar em permitir que a empresa designada da outra Parte Contratante utilize dita parte de capacidade, durante um período especificado. Tal Acordo deverá ser submetido às Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, para aprovação, antes de ser implementado.

ARTIGO IX

TARIFAS

1. As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes, para ou do território da outra Parte Contratante, serão estabelecidas a níveis razoáveis, tomando-se na devida conta todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, lucros razoáveis e as tarifas de outras empresas aéreas.

2. As tarifas referidas no parágrafo 1. deste Artigo, assim como as taxas por serviços de agenciamento, serão estabelecidas mediante Acordo entre as empresas aéreas designadas por ambas as Partes Contratantes, em consulta com outras empresas aéreas que operam em toda a rota ou em parte dela, e, sempre que possível, através do mecanismo da Associação Internacional de Transporte Aéreo (IATA) para a fixação de tarifas.

3. As tarifas assim acordadas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes pelo menos trinta (30) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo das referidas Autoridades.

4. Se as empresas designadas não obtiverem Acordo sobre qualquer uma das tarifas ou se, por outras causas, não fôr possível chegar a acordo sobre uma tarifa, em conformidade com o parágrafo 2. deste Artigo, ou só durante os primeiros quinze (15) dias do prazo de trinta (30) dias mencionado no parágrafo 3. deste Artigo, uma Parte Contratante notificará a outra de sua desaprovação de qualquer tarifa fixada nos termos do parágrafo 2. deste Artigo, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes tentarão estabelecer a tarifa mediante acordo entre si.

5. Se as Autoridades Aeronáuticas não chegarem a acordo sobre qualquer tarifa que lhes fôr submetida nos termos do parágrafo 3. deste Artigo, a divergência será resolvida de conformidade com as disposições do Artigo XIII do presente Acordo.

6. Sujeita às disposições do parágrafo 5. deste Artigo, nenhuma tarifa entrará em vigor sem a aprovação das Autoridades Aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes.

7. As tarifas estabelecidas de conformidade com o previsto neste Artigo vigorarão até que outras venham a ser estabelecidas.

ARTIGO X

INFORMAÇÕES ESTATÍSTICAS

As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante deverão fornecer às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido desta última, informações estatísticas, razoavelmente solicitadas, para fins de revisar a capacidade oferecida nos serviços acordados pela empresa designada da primeira Parte Contratante.

Tais informações deverão incluir todos os dados necessários para determinar a quantidade de tráfico transportado pela empresa aérea nos serviços acordados, bem como a origem e o destino de tal tráfico.

ARTIGO XI

TRANSFERÊNCIA DO EXCESSO DE RECEITAS

Cada Parte Contratante concede à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de transferir, à taxa oficial de câmbio, o excesso das receitas sobre as despesas, obtido pela empresa desta última Parte, no seu território, relativo ao transporte de passageiros, carga e mala postal, sujeito ao regulamento em vigor no território de cada Parte Contratante. Sempre que o sistema de pagamentos entre as Partes Contratantes fôr regido por um acordo especial, este Acordo deverá ser aplicado.

ARTIGO XII

CONSULTAS

1. Com vistas a uma estreita colaboração, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente, para assegurarem a implementação do Acordo e a execução satisfatória de suas disposições e Anexo, assim como quando julgarem necessário modificá-lo.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar uma consulta, a qual poderá ser efetuada em reunião ou por correspondência e deverá iniciar-se no prazo de sessenta (60) dias, a partir da data da solicitação, a menos que ambas as Partes Contratantes concordem na prorrogação desse prazo.

ARTIGO XIII

SOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS

1. As Partes Contratantes empenhar-se-ão para dirimir as divergências que possam surgir quanto à interpretação ou à aplicação do presente Acordo e seu Anexo, através de negociações entre suas respectivas Autoridades Aeronáuticas. No caso de não ser alcançado acordo, a divergência será resolvida, por via diplomática, entre as Partes Contratantes.

2. Caso as Partes Contratantes não cheguem a uma solução da divergência, por via diplomática, qualquer Parte Contratante poderá tomar a decisão de denunciar o Acordo, de conformidade com o Artigo XVIII.

ARTIGO XIV

CONSEQUÊNCIA DE ACORDOS MULTILATERAIS

O presente Acordo e seu Anexo deverão ser modificados de modo que suas disposições se conciliem com a entrada em vigor de quaisquer tratados multilaterais dos quais ambos sejam Partes.

ARTIGO XV

APLICAÇÃO DA LEI LOCAL

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relati relativos à entrada em seu território, sobrevôo de território ou saída do mesmo, de aeronaves empregadas em serviço aéreo internacional, ou relativos à exploração e à navegação de tais aeronaves dentro de seu território, serão aplicadas às aeronaves da empresa designada pela outra Parte Contratante.

2. Da mesma forma, as leis, normas e regulamentos de cada Parte Contratante, especialmente os relativos à entrada em seu território ou saída do mesmo, de passageiros, tripulações e carga (como sejam os concernentes à entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena) aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações e carga de aeronaves da empresa dirigida pela outra Parte Contratante, quando no território da primeira Parte Contratante.

ARTIGO XVI

REGISTRO DO ACORDO JUNTO À OACI

O presente Acordo e seu Anexo e os demais atos que os modifiquem, assim como qualquer troca de notas concernentes ao Acordo ou seu Anexo, serão registrados junto à Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO XVII

EMENDAS

Se qualquer das Partes Contratantes desejar modificar qualquer cláusula do presente Acordo, inclusive os Quadros de Rotas, em anexo, as modificações, se acordadas entre as Partes Contratantes e se necessárias após a consulta prevista no Artigo XII do presente Acordo, passarão a vigorar após sua confirmação por troca de notas, por via diplomática.

ARTIGO XVIII

DENÚNCIA

1. O presente Acordo será concluído por tempo indefinido, sujeito às disposições do parágrafo 2. abaixo.

2. Cada uma das Partes Contratantes poderá, em qualquer tempo, notificar à outra Parte Contratante o seu propósito de denunciar o presente Acordo, fazendo simultaneamente uma comunicação, no mesmo sentido, à Organização de Aviação Civil Internacional. O presente Acordo deixará de vigorar doze (12) meses depois da data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada, por consenso de ambas as Partes, antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante à qual foi dirigida, entender-se-á recebida 14 (quatorze) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO XIX

ENTRADA EM VIGOR

1. O presente Acordo será objeto de ratificação pelas Partes Contratantes e os instrumentos respectivos serão trocados por via diplomática.

2. O presente Acordo e seu Anexo serão aplicados provisoriamente a partir da data de sua assinatura e, em caráter definitivo, na data de troca dos instrumentos de ratificação.

3. Se os instrumentos de ratificação não forem trocados no prazo de 12 (doze) meses a contar da data de assinatura, qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante, no prazo de 12 (doze) meses.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos dez dias do mês de janeiro de 1979, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de discrepância entre os dois textos, o texto em inglês deverá prevalecer.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
Militar Federal da República
Federal de Nigéria:

[*Signed — Signé*]

SHEHU MUSA YAR'ADUA

ANEXO

QUADRO DE ROTAS Nº 1

Rotas a serem operadas pela empresa aérea designada pela República Federativa do Brasil:

Coluna 1	Coluna 2	Coluna 3	Coluna 4
Pontos de Partida	Pontos Intermediários	Pontos na Nigéria	Pontos Além
Pontos no Brasil	* Luanda	Lagos	------
	* Douala	ou	
		Kano	

* Não são compulsórios

1. A empresa aérea designada pode omitir qualquer ponto intermediário ou além em qualquer dos vôos nas rotas especificadas.

2. A empresa aérea designada pode suspender qualquer dos seus serviços nas rotas especificadas.

3. Frequência: um vôo semanal.

4. As rotas acima podem ser operadas em qualquer direção.

5. Tipo de aeronave: B-707 ou equivalente.

6. A empresa designada terá direitos de tráfego de 5ª liberdade nos seguintes trechos:

Lagos ou Kano - Luanda - Lagos ou Kano
Lagos ou Kano - Douala - Lagos ou Kano

7. Cada empresa aérea designada deverá submeter seus horários às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, para aprovação, pelo menos trinta (30) dias antes da data de início do serviço programado.

QUADRO DE ROTAS Nº 2

Rotas a serem operadas pela empresa aérea designada pelo Governo Militar Federal da República Federal da Nigéria.

Coluna 1	Coluna 2	Coluna 3	Coluna 4
Pontos de Partida	Pontos Intermediários	Pontos no Brasil	Além
Pontos na Nigéria	* Acra * Monrôvia	Rio de Janeiro ou São Paulo	------

* Não são obrigatórios

1. A empresa aérea designada pode omitir qualquer ponto intermediário ou além em qualquer dos vôos nas rotas especificadas.

2. A empresa aérea designada pode suspender qualquer dos seus serviços nas rotas especificadas.

3. Frequência: um vôo semanal.

4. As rotas acima podem ser operadas em qualquer direção.

5. Tipo de aeronave: B-707 ou equivalente.

6. Cada empresa aérea designada deverá submeter seus horários às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, para aprovação, pelo menos trinta (30) dias antes da data de início do serviço programado.

7. A empresa aérea designada pelo Governo Militar Federal da República República Federal da Nigéria terá direitos de tráfico de 5ª liberdade entre:

(a) Rio de Janeiro ou São Paulo - Acra e vice-versa

(b) Rio de Janeiro ou São Paulo - Monrôvia e vice-versa

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

CONSIDERING that the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Nigeria are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2] and

DESIRING to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Interpretation

For the purpose of the present Agreement, any annex attached thereto, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation open ed for signature at Chicago on the seventh day December 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of that Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Commissioner responsible for matters relating to Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Commissioner or similar functions, and, in the case of the Federative

[1] Came into force provisionally on 10 January 1979, the date of signature, and definitively on 18 October 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 19 (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty or protection of that State;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and,

f) the terms "aircraft equipment", "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

ARTICLE 2

Right and Privileges of Designated Airlines

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedules annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purpose; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the for purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail, coming from or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the notice of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such autorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating autorisation referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

Validity of Certificates

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by either Contracting Party and which have not expired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes specified in the Annex hereto.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purposes of operating the said air routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2, of the present Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary or the exercise of these rights in any of the following cases:

a) Where it is not satisfied that substancial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

b) Failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;

c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws, or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Exemption from Customs Duties, etc

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees, and charges with the exception of charges corresponding to the services perfomed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance of repairs of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party; even when these supplies are to be used on the part of the journey perfomed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 7

Treatment of Regular Airbone Equipment, etc.

The regular airbone equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 8

Mode of Operation

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate agreed services on the specified routes.

2. Unless otherwise agreed between the two designated airlines and subject to the provisions of paragraph (4) of this Article,

in operating the agreed services, capacity shall be shared equally between the said airlines of the two Contracting Parties.

3. The total capacity to be provided on each of the specified routes shall be in accordance with reasonably anticipated traffic demand.

4. In order to meet the requirements of seasonal or future traffic growth on the routes specified in the Annex to this Agreement, the airlines designated by both Contracting Parties shall make arrangements relating to the conditions under which the air services shall be operated. The arrengements so made by the designated airlines shall determine the frequency of services and the schedules. These arrangements together with any modifications thereto shall be submitted to the aeronautical authorithies of the two Contracting Parties for approval.

5. If and so long as the designated airline of one Contracting Party does not utilise the whole or part of its own share of the capacity on one or more routes, it may agree to allow the designated airline of the other Contracting Party to utilise its said share of the capacity during a specified period. Such an agreement shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval prior to its being implemented.

ARTICLE 9

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one of the Contracting Parties, for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profits, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of Agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days (30) before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for any other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one

Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by Agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of the present Article.

ARTICLE 10

Statements of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destination of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Excess Receipts

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, subject to prevailing regulations in the territory of each Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

ARTICLE 12

Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 13

Settlement of Disputes

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the presente Agreement the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between their aeronautical authorities, failing which the dispute shall be settled through diplomatic channels between the Contracting Parties.

However, if the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute through diplomatic channels, either Contracting Party may decide to terminate this Agreement in accordance with its Articles 18.

ARTICLE 14

Effect of Multilateral Agreements

The present Agreement and its schedules shall be amended so as to conform with any multilateral treaties which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 15

Application of Local Laws

1. The laws, rules and regulations of each Contracting Party relating to entry into its territory, overflight of the territory and departure therefrom by aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation and navigation of such aircraft within its

own territory shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Similarly, the laws, rules and regulations of each Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew and cargo (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passaports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and cargo carried by an aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the former Contracting Party.

ARTICLE 16

Registration of Agreement with I.C.A.O.

The present Agreement, its annex, any amendments to either the Agreement or annex and any exchange of Notes relating to either the Agreement or its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

Amendments

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any prevision of the present Agreement, including the schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

ARTICLE 18

Termination

1. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after

the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Entry into force

1. The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties and instruments of ratification shall be exchanged through diplomatic channels.

2. The present Agreement and its annex shall come into force provisionally from the date of signature and definitively on the date of exchange of instruments of ratification thereof.

3. If instruments of ratification are not exchanged within twelve (12) months from the date of signature, either Contracting Party may terminate this Agreement by giving twelve (12) months notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersignad, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement

DONE at Brasilia, this 10th day of January 1979, in duplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic; but in case of any discrepancies between the two texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed — Signé*][1]

For the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira — Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.
[2] Signed by Shehu Musa Yar'Adua — Signé par Shehu Musa Yar'Adua.

ANNEX

SCHEDULE 1

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria.

Column 1 Points of Departure in Nigeria	Column 2 Intermediate Points	Column 3 Points in Brazil	Column 4 Points Beyond
Any points	Accra, Monrovia	Rio de Janeiro or São Paulo	To be agreed later

1. The designated airline may omit any intermediate points beyond on the specified routes.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: Once weekly.

4. The above routes may be operated in either direction.

5. Aircraft type: Boeing 707 or its equivalent.

6. Each designated airline shall submit its time-table to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days before the date of commencement of scheduled service.

7. The designated airline of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria shall exercise 5th freedom traffic rights between:

(a) Rio de Janeiro/São Paulo-Accra and vice versa.

(b) Rio de Janeiro/São Paulo-Monrovia and vice versa.

SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Federative Republic of Brazil.

Column 1 Points of Departure in Brazil	Column 2 Intermediate Points	Column 3 Points in Nigeria	Column 4 Points Beyond
Any points	Luanda Douala	Lagos or Kano	To be agreed later

1. The designated airline may omit any intermediate points or points beyond on the specified routes.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: Once weekly.

4. The above routes may be operated in either direction.

5. Aircraft type: Boeing 707 or its equivalent.

6. Each designated airline shall submit its time-table to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days before the date of commencement of scheduled service.

7. The designated airline of the Government of the Federative Republic of Brazil shall exercise 5th freedom traffic between:

(a) Lagos/Kano-Luanda and vice versa.

(b) Lagos/Kano-Douala and vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria,

Considérant que la République fédérale du Brésil et la République fédérale du Nigéria sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus ce qui suit :

Article premier

INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord et de toute annexe jointe audit Accord, et, sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où lesdits amendements et annexes ont été adoptés par les deux parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale du Nigéria, du Commissaire chargé des questions relatives à l'aviation civile et de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Commissaire ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, du Ministère de l'Aéronautique et de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 10 janvier 1979, date de la signature, et à titre définitif le 18 octobre 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté ou la protection de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est respectivement donné à l'article 96 de la Convention; et

f) Les expressions « équipement de hord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est respectivement donné dans l'annexe 9 de la Convention.

Article 2

DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Chacune des parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente des tableaux annexés au présent Accord. Ces services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ». L'entreprise désignée par chaque partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu et sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une entreprise de transports aériens chargée d'exploiter sur les routes indiquées les services convenus.

2. Au reçu de la désignation d'une entreprise, l'autre partie contractante accordera sans délai à l'entreprise désignée, sous réserve des dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord, le permis d'exploitation voulu.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes pourront exiger de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque partie contractante aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter le service convenu à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur pour ce service.

Article 4

VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre partie contractante, aux fins d'exploitation des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. Chaque partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour l'exploitation desdites routes au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante.

Article 5

REFUS, RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des parties contractantes aura le droit de retirer le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord pour toute entreprise désignée par l'autre partie, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits dans tous les cas où :

a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie;

b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde lesdits droits;

c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel de retirer ou de suspendre immédiatement un permis d'exploitation ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre partie contractante.

Article 6

EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés lors du survol d'une partie de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre partie assurant un service international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre partie;

c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus, soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7

TRAITEMENT ACCORDÉ À L'ÉQUIPEMENT NORMAL DES AÉRONEFS AINSI QU'À D'AUTRES ARTICLES À BORD

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8

MODE D'EXPLOITATION

1. Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Sauf accord contraire entre les deux entreprises désignées et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, lesdites entreprises des deux

parties contractantes observeront un partage égale des capacités pour l'exploitation des services convenus.

3. La capacité totale devant être offerte par les entreprises désignées sera conforme à la demande raisonnablement escomptée.

4. Afin de satisfaire aux besoins de l'accroissement saisonnier ou futur du trafic sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des parties contractantes feront des arrangements pour déterminer les conditions dans lesquelles les services aériens seront exploités. Ces arrangements fixeront la fréquence et les itinéraires des services. Ces arrangements et toute modification qui pourrait leur être apportée seront soumis pour agrément aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

5. Si et dans la mesure où l'entreprise désignée d'une partie contractante n'utilise pas la totalité ou une partie de sa part de la capacité sur une ou plusieurs routes, elle pourra autoriser l'entreprise désignée de l'autre partie contractante à utiliser sa part susdite de la capacité pendant une période déterminée. Cet accord sera soumis avant d'être mis en application aux autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes pour agrément.

Article 9

TARIFS

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les frais d'agence applicables seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre lesdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour d'autres raisons, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, pendant les quinze (15) premiers jours du délai de trente (30) jours visé au paragraphe 3 du présent article, l'une des parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif présenté conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif quelconque qui leur est soumis conformément aux disposi-

tions du paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réseve des dispositions du paragraphe 5 du présent Accord, aucun tarif ne peut entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 10

RELEVÉS STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus et sur les routes spécifiées, par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante.

Les relevés comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par l'entreprise sur les services convenus ainsi que son origine et sa destination.

Article 11

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chacune des parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre partie le droit de transférer, au taux de change officiel et conformément aux règlements applicables sur le territoire de chaque partie contractante, l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Dans tous les cas où le système de paiements entre les parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

Article 12

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont annexés soient dûment appliquées et respectées. Elles se consulteront aussi, en tant que de besoin, pour toute modification à apporter.

2. Chacune des parties contractantes pourra demander que soient tenues des consultations qui pourront avoir lieu soit directement, soit par correspondance et devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compte de la date de la demande, à moins que les deux parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend s'élève entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations entre leurs autorités aéronautiques et, en cas d'échec de ces négociations, le différend sera réglé par les voies diplomatiques entre les parties contractantes.

Cependant, si les parties contractantes ne parviennent pas à un accord par les voies diplomatiques, chacune des parties contractantes pourra décider de dénoncer le présent Accord conformément aux dispositions de son article 18.

Article 14

EFFET DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord et les tableaux y annexés seront modifiés pour être rendus conformes à tout traité multilatéral par lequel les parties contractantes pourraient se trouver liées.

Article 15

APPLICATION DE LA LÉGISLATION LOCALE

1. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant l'entrée sur son territoire, le survol de son territoire et le départ de son territoire des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre partie contractante.

2. De même, les lois et règlements de l'une des parties contractantes, spécialement ceux relatifs à l'entrée ou au départ de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises (comme les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique) s'appliquent aux passagers, équipages et marchandises transportés par un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

Article 16

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

AMENDEMENTS

Si l'une des parties contractantes désire modifier une disposition quelconque du présent Accord et des tableaux y annexés, cette modification pourra être adoptée

d'un commun accord et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord; elle entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes.

Article 18

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord devra être ratifié par les parties contractantes, lesquelles échangeront leurs instruments de ratification par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord et son annexe seront provisoirement applicables dès la date de la signature, la date définitive d'entrée en vigueur étant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les douze (12) mois suivant la date de la signature, l'une quelconque des deux parties contractantes peut mettre fin à cet Accord moyennant préavis écrit de douze (12) mois à l'autre partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília le 10 janvier 1979, en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de contradiction entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement fédéral
militaire de la République
fédérale du Nigéria :

[*Signé*]

SHEHU MUSA YAR'ADUA

ANNEXE

TABLEAU 1

Routes devant être exploitées par l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria

Colonne 1 *Points de départ* *au Nigéria*	*Colonne 2* *Points* *intermédiaires*	*Colonne 3* *Points* *au Brésil*	*Colonne 4* *Points* *au-delà*
Tout point	Accra, Monrovia	Rio de Janeiro ou São Paulo	à convenir ultérieurement

1. L'entreprise désignée peut, lors de tout vol, annuler une escale sur l'un quelconque des points indiqués ci-dessus.

2. L'entreprise désignée peut mettre fin à l'un quelconque de ses services sur les routes indiquées.

3. Fréquence : une fois par semaine.

4. Les routes ci-dessus peuvent être exploitées dans les deux directions.

5. Type d'aéronef : Boeing 707 ou équivalent.

6. Cbaque entreprise désignée soumettra ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante pour agrément trente (30) jours au moins avant la date de commencement du service.

7. L'entreprise désignée par le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria exercera les droits de trafic de 5e liberté entre :

a) Rio de Janeiro/São Paulo - Accra et vice versa.

b) Rio de Janeiro/São Paulo - Monrovia et vice versa.

TABLEAU 2

Routes devant être exploitées par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Colonne 1 *Points de départ* *au Brésil*	*Colonne 2* *Points* *intermédiaires*	*Colonne 3* *Points* *au Nigéria*	*Colonne 4* *Points* *au-delà*
Tout point	Luanda Douala	Lagos ou Kano	à convenir ultérieurement

1. L'entreprise désignée peut annuler une escale sur l'un quelconque des points indiqués ci-dessus.

2. L'entreprise désignée peut mettre fin à l'un quelconque de ses services sur les routes indiquées.

3. Fréquence : une fois par semaine.

4. Les routes ci-dessus peuvent être exploitées dans les deux directions.

5. Type d'aéronef : Boeing 707 ou équivalent.

6. Chaque entreprise désignée soumettra ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante pour agrément trente (30) jours au moins avant la date de commencement du service.

7. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exercera les droits de trafic de 5e liberté entre :

a) Lagos/Kano - Luanda et vice versa.

b) Lagos/Kano - Douala et vice versa.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION in respect of the International Finance Corporation and the International Development Association

Notification received on:

12 November 1991

HUNGARY

(With effect from 12 November 1991.)

With the following declaration:

"The Convention . . . is being applied on behalf of Hungary as from 29 April 1985 with respect to the [above-mentioned] specialized agencies".

Registered ex officio *on 12 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606 and 1641.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION à l'égard de la Société financière internationale et dc l'Association internationale de développement

Notification reçue le :

12 novembre 1991

HONGRIE

(Avec effet au 12 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention . . . prend effet pour la Hongrie à compter du 29 avril 1985 en ce qui concerne les institutions spécialisées [susmentionnées].

Enregistré d'office le 12 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'euregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606 et 1641.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[2]

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[3]

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[4]

SUCCESSIONS

Notification received by the Government of Switzerland on:

22 August 1991

NAMIBIA

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State.)

ACCESSIONS

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 October 1991

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 14 April 1992.)

Certified statements were registered by Switzerland on 5 November 1991.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 and 1642.

[2] *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 and 1642.

[3] *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 and 1642.

[4] *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 and 1642.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[2]

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[3]

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[4]

SUCCESSIONS

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

22 août 1991

NAMIBIE

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat.)

ADHÉSIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 octobre 1991

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 14 avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 5 novembre 1991.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 et 1642.

[2] *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 et 1642.

[3] *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 et 1642.

[4] *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596 et 1642.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 44[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

3 November 1991

FRANCE

(With effect from 1 January 1992.)

Registered ex officio *on 3 November 1991.*

APPLICATION of Regulation No. 71[3] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

5 November 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 4 January 1992.)

Registered ex officio *on 5 November 1991.*

APPLICATION of Regulation No. 84[4] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

13 November 1991

GERMANY

(With effect from 12 January 1992.)

Registered ex officio *on 13 November 1991.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647 and 1659.

[2] *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, No. A-4789; vol. 1485, No. A-4789; vol. 1525, No. A-4789, and vol. 1585, No. A-4789.

[3] *Ibid.*, vol. 1477, No. A-4789.

[4] *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 44[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

3 novembre 1991

FRANCE

(Avec effet au 1er janvier 1992.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1991.

APPLICATION du Règlement n° 71[3] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

5 novembre 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 4 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1991.

APPLICATION du Règlement n° 84[4] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

13 novembre 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 12 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647 et 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, n° A-4789; vol. 1485, n° A-4789; vol. 1525, n° A-4789, et vol. 1585, n° A-4789.

[3] *Ibid.*, vol. 1477, n° A-4789.

[4] *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966[1]

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

31 December 1990

CUBA

(With effect from 31 December 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization on the United Nations on 5 November 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1147, 1307, 1333, 1342, 1463 and 1551.

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966[1]

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

31 décembre 1990

CUBA

(Avec effet au 31 décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 12, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1147, 1307, 1333, 1342, 1463 et 1551.

No. 14026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BERN ON 14 FEBRUARY 1968[1]

ADDITIONAL PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 25 APRIL 1990

Authentic text: English.
Registered by Sweden on 5 November 1991.

The Government of Sweden and the Government of Switzerland,

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement between the Government of Switzerland and the Government of Sweden for cooperation in the peaceful uses of atomic energy, signed at Berne on 14 February 1968[1] (hereinafter referred to as the "Agreement for cooperation");

Desiring to continue and expand their cooperation in this field;

Mindful that both Switzerland and Sweden are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968[3] (hereinafter referred to as the "Treaty");

Mindful that both Switzerland and Sweden have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") for the application of safeguards in connection with the Treaty;[4]

Mindful that both Switzerland and Sweden are parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979[5] (hereinafter referred to as the "Convention");

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 203.
[2] Came into force on 25 April 1990, the date of receipt of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective statutory and constitutional requirements, in accordance with article V.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[4] *Ibid.*, vol. 1022, p. 3, and vol. 1162, p. 377.
[5] *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24631.

Recognizing that both Switzerland and Sweden have decided that, when considering the export of nuclear material, equipment or technology, they will act in accordance with the principles contained in the "Guidelines for Nuclear Transfers", published in the Appendix to document INFCIRC/254 of the Agency;

Have agreed on the following:

Article I

1. The prior written consent needed pursuant to Article IV.2 (b) (ii) of the Agreement for cooperation is given in advance by this Additional Protocol for transfers of identified material to facilities of the Swiss nuclear fuel cycle programme delineated and recorded in a list agreed upon by the Contracting Parties.

2. The written authorization needed pursuant to Article IV.2 (d) of the Agreement for cooperation is given in advance by this Additional Protocol for processing and alteration in form or content in facilities of the Swiss nuclear fuel cycle programme delineated and recorded in a list agreed upon by the Contracting Parties, on the understanding that the Government of Sweden will be kept informed of each future disposition of the material concerned, as it takes place.

Article II

If safeguards according to the agreement between a Contracting Party and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty are no longer administered the provisions of Article V of the Agreement for cooperation shall be applicable.

Article III

The "Federal Institute for Reactor Research" and "Aktiebolaget Atomenergi" referred to in Article VI (h) of the Agreement for

cooperation are now called "Paul Scherrer Institute" and "Studsvik AB" respectively.

Article IV

1. For the purpose of facilitating the application of the Agreement for Cooperation and of this Additional Protocol the Contracting Parties shall exchange relevant information concerning identified material.

2. The procedures for the exchange of information referred to in paragraph 1 of this article will be defined in an Administrative Arrangement to be agreed upon and administered by the Federal Office of Energy, for the Government of Switzerland, and by the Swedish Nuclear Power Inspectorate, for the Government of Sweden.

Article V

This Additional Protocol shall enter into force on the date on which each Contracting Party has received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Additional Protocol and shall remain in force for the duration of the Agreement for cooperation.

Article VI

Notwithstanding a termination of the Agreement for cooperation and of this Additional Protocol the Contracting Parties shall remain under the obligations of the Agreement for cooperation and of this Additional Protocol in respect of items referred to in Article IV of the Agreement for cooperation from the point of view of safeguards in accordance with Article V of the Agreement for cooperation and Article II of this Additional Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm in duplicate, in the English language, this 25th day of April 1990.

For the Government of Sweden:

[*Signed*]

HANS LINTON

For the Government of Switzerland:

[*Signed*]

ALFRED RÜEGG

N° 14026. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À BERNE LE 14 FÉVRIER 1968[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 25 AVRIL 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 5 novembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Suisse,

Considérant leur coopération étroite à la recherche, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie atomique, conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement de la Suède pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Berne le 14 février 1968[1] (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »),

Désireux de continuer et d'étendre leur coopération dans ce domaine,

Sachant que la Suisse et la Suède sont toutes deux parties au Traité de non-prolifération des armes nucléaires en date du 1er juillet 1968[3] (ci-après dénommé le « Traité »),

Conscients que la Suisse et la Suède ont conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») des accords en vue de l'application des sauvegardes en relation avec le Traité[4],

Sachant que la Suisse et la Suède sont parties à la Convention du 26 octobre 1979 sur la protection matérielle des matières nucléaires[5] (ci-après dénommé la « Convention »),

Reconnaissant que la Suisse comme la Suède ont décidé que, en matière d'exportation de matières, de matériel ou de de technologies nucléaires, elles agiraient conformément aux principes des « Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires » publiés en annexe au document INFCIRC/254 de l'Agence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le consentement écrit préalable imposé par l'article IV.2 *b*, ii, de l'Accord de coopération est donné par avance, en vertu du présent Protocole additionnel, pour le transfert aux établissements du programme suisse du cycle du combustible nucléaire des matières identifiées définies et incluses dans une liste concertée par les Parties contractantes.

2) L'autorisation écrite imposée par l'article IV.2 *d*, de l'Accord de coopération est donnée par avance, en vertu du présent Protocole additionnel, pour le traitement et l'altération quant à la forme ou au contenu, dans des établissements du programme suisse du cycle du combustible nucléaire des matières définies et incluses dans une liste concertée par les

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 203.

[2] Entré en vigueur le 25 avril 1990, date de réception des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles respectives, conformément à l'article V.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

[4] *Ibid.*, vol. 1022, p. 3, et vol. 1162, p. 377.

[5] *Ibid.*, vol. 1456, n° I-24631.

Parties contractantes, étant entendu que le Gouvernement suédois sera tenu informé, au fur et à mesure, de toute destination ultérieure des matières en question.

Article II

Si les garanties établies conformément à l'accord conclu entre une Partie contractante et l'Agence concernant l'application de garanties en relation avec le Traité ne sont plus appliquées, les dispositions de l'article V de l'Accord de coopération deviendront applicables.

Article III

L'« Institut fédéral de recherches en matières de réacteurs » et l'« Aktiebolaget Atomernergi » désignés à l'Article VI *h*, de l'Accord de coopération, portent désormais respectivement les noms de « Institut Paul Scherrer » et « Studsvik AB ».

Article IV

1) Afin de faciliter l'application de l'Accord de coopération et du présent Protocole additionnel, les Parties contractantes se communiqueront les informations voulues concernant les matières identifiées.

2) Les formalités de l'échange d'information visé au paragraphe 1 du présent article seront définies dans une convention administrative concertée et administrée par l'Office fédéral de l'énergie pour le Gouvernement de la Suisse et par l'Inspection suédoise de l'énergie nucléaire pour le Gouvernement de la Suède.

Article V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date où chacune des Parties contractantes aura reçu de l'autre une notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Protocole, et demeurera en vigueur pour toute la durée de l'Accord de coopération.

Article VI

Même en cas d'expiration de l'Accord de coopération et du présent Protocole additionnel, les Parties contractantes demeureront tenues par les obligations inscrites dans l'Accord de coopération et dans le présent Protocole additionnel en ce qui concerne les fournitures visées à l'article IV de l'Accord de coopération pour ce qui est des garanties exigées par l'article V de l'Accord de coopération et l'article II du présent Protocole additionnel.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT le 25 avril 1990 à Stockholm, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

[*Signé*]

HANS LINTON

Pour le Gouvernement
la Suisse :

[*Signé*]

ALFRED RÜEGG

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 20 February 1992.)

Registered ex officio *on 20 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651 and 1653.

Vol. 1654, A-14531

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 20 février 1992.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651 et 1653.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

7 November 1991

POLAND

(With effect from 7 February 1992.)

With the following reservation:

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

"Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego Protokołu z zastrzeżeniem wyłączającym postępowanie przewidziane w jego artykule 5 ustęp 2 a),jeżeli sprawa była już rozpatrywana w ramach innej procedury międzynarodowej"

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651 and 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171 and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

7 novembre 1991

POLOGNE

(Avec effet au 7 février 1992.)

Avec la réserve suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651 et 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171 et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[TRANSLATION]

The Republic of Poland decides to accede to the aforementioned Protocol while making a reservation that would exclude the procedure set out in article 5, paragraph 2 (*a*), in cases where the matter has already been examined under another international procedure of international investigation or settlement.

Registered ex officio *on 7 November 1991.*

[TRADUCTION]

La République de Pologne décide d'adhérer audit Protocole, en formulant la réserve qui excluera la procédure prévue dans son article 5, paragraphe 2 *a*, si la question a été déjà examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 7 novembre 1991.

ACCESSION to the International Covenant on Civil and Political Rights and to its Optional Protocol of 16 December 1966[1]

Instruments deposited on:

20 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 20 February 1992.)

Registered ex officio *on 20 November 1991.*

ADHÉSION au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et à son protocole facultatif du 16 décembre 1966[1]

Instruments déposés le :

20 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 20 février 1992.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 September 1991

MALDIVES

(With effect from 3 March 1992.)

7 October 1991

MALAWI

(With effect from 7 April 1992.)

14 October 1991

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 14 April 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607 and 1642.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 septembre 1991

MALDIVES

(Avec effet au 3 mars 1992.)

7 octobre 1991

MALAWI

(Avec effet au 7 avril 1992.)

14 octobre 1991

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 14 avril 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607 et 1642.

RECOGNITION of the jurisdiction of the Commission established under article 90

Declaration effected with the Government of Switzerland on:

23 September 1991

HUNGARY

The declaration reads as follows:

"The Republic of Hungary recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission established in accordance with the provisions of Article 90 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 relating to victims of international armed conflicts (Protocol I) to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article."

Certified statements were registered by Switzerland on 5 November 1991.

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

Déclaration effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

23 septembre 1991

HONGRIE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Hongrie reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits, constituée conformément aux dispositions de l'article 90 du Procotole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif aux victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise ledit article.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 5 novembre 1991.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 September 1991

MALDIVES

(With effect from 3 March 1992.)

7 October 1991

MALAWI

(With effect from 7 April 1992.)

14 October 1991

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 14 April 1992.)

Certified statements were regsitered by Switzerland on 5 November 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607 and 1642.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 septembre 1991

MALDIVES

(Avec effet au 3 mars 1992.)

7 octobre 1991

MALAWI

(Avec effet au 7 avril 1992.)

14 octobre 1991

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 14 avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 5 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607 et 1642.

No. 20764. CONVENTION ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF MALI FOR THE TRAINING OF PERSONNEL OF THE MALIAN MILITARY ADMINISTRATRIVE SERVICES. SIGNED AT BAMAKO ON 14 OCTOBER 1977[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 1 November 1991 the Agreement on military technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali signed at Bamako on 6 May 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 30 September 1990, provides, in its article 15, for the termination of the above-mentioned Convention of 14 October 1977.

(1 November 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 283.
[2] See p. 39 of this volume.

N° 20764. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FORMATION DU PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION MILITAIRE MALIENNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉE À BAMAKO LE 14 OCTOBRE 1977[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 1er novembre 1991 l'Accord de coopération militaire technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali signé à Bamako le 6 mai 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 septembre 1990, stipule à son article 15 l'abrogation de la Convention susmentionnée du 14 octobre 1977.

(1er novembre 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 283.
[2] Voir p. 39 du présent volume.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 November 1991

FINLAND

(With effect from 17 February 1992.)

Registered ex officio *on 19 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591 and 1607.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 novembre 1991

FINLANDE

(Avec effet au 17 février 1992.)

Enregistré d'office le 19 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591 et 1607.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instrument deposited on:

7 November 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, St. Helena, the Bailiwick of Jersey and the Bailiwick of Guernsey. With effect from 7 November 1991.)

Registered ex officio *on 7 November 1991.*

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instrument deposited on:

15 November 1991

SINGAPORE

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 15 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652 and 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCEPTATION de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa Résolution n° 352 du 28 septembre 1990[2]

Notification reçue le :

7 novembre 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Sainte-Hélène, du bailliage de Jersey et du bailliage de Guernesey. Avec effet au 7 novembre 1991.)

Enregistré d'office le 7 novembre 1991.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa Résolution n° 352 du 28 septembre 1990[2]

Instrument déposé le :

15 novembre 1991

SINGAPOUR

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652 et 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Hungary[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

24 September 1991

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Hungary on 1 December 1991.)

ACCEPTANCES of the accession of Mexico[3]

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

24 September 1991

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Mexico on 1 December 1991.)

7 October 1991

FRANCE

(The Convention will enter into force between France and Mexico on 1 January 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649 and 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

24 septembre 1991

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Hongrie le 1er décembre 1991.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Mexique[3]

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

24 septembre 1991

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Mexique le 1er décembre 1991.)

7 octobre 1991

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et le Mexique le 1er janvier 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649 et 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Belize[1]

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

24 September 1991

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Belize on 1 December 1992.)

7 October 1991

FRANCE

(The Convention will enter into force between France and Belize on 1 January 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

7 October 1991

FRANCE

(The Convention will enter into force between France and New Zealand on 1 January 1992.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 September 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 1 December 1991.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 November 1991.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Bélize[1]

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

24 septembre 1991

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Belize le 1er décembre 1991.)

7 octobre 1991

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et le Belize le 1er janvier 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

7 octobre 1991

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et la Nouvelle-Zélande le 1er janvier 1992.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 septembre 1991

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 1er décembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 novembre 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.

No. 22732. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON CONDITIONS AND CONTROLS FOR NUCLEAR TRANSFER FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN SWEDEN AND AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 18 MARCH 1981[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 18 MARCH 1991

Authentic text: English.
Registered by Sweden on 5 November 1991.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

18 March 1981

My dear Ambassador,

In the negotiations between Australia and Sweden on an agreement on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes, Australian and Swedish officials discussed the arrangements that would apply in accordance with the Agreement to transfers to third countries for conversion, enrichment below 20 per cent, fuel fabrication, reprocessing and storage of Australian origin nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as "AONMSA").

The Swedish delegation described the different stages of the Swedish nuclear fuel cycle through which AONMSA would pass. As Sweden does not have enrichment and reprocessing facilities, these activities would have to take place outside Sweden. Although Sweden does have conversion and fuel fabrication

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 221.
[2] Came into force on 22 May 1981, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement.

facilities, it may need to utilise such facilities outside Sweden.

The Australian delegation affirmed the principle that conversion, enrichment below 20 per cent, fuel fabrication, reprocessing and storage of AONMSA could take place in third countries where the nuclear material concerned would be covered by a nuclear safeguards agreement (or agreements) in force to which the Australian Government was a party and which the Australian Government advised to be a satisfactory basis for shipments.

The Australian delegation noted that conversion, enrichment below 20 per cent, fuel fabrication and reprocessing of AONMSA could take place, in accordance with the Agreement, in third countries where the nuclear material would not be covered by a nuclear safeguards agreement (or agreements) in force to which the Australian Government was a party. In such cases it would be necessary to ensure the return to Sweden, or to another country where the nuclear material would be covered by a nuclear safeguards agreement (or agreements) to which the Australian Government was a party and which the Australian Government advised to be a satisfactory basis for shipment, of quantities of nuclear material equivalent to the supplied nuclear material.

In connection with the two principles enunciated in the above two paragraphs, the Australian delegation confirmed that transfers of nuclear material to third countries can

take place within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B to the Agreement in accordance with the notification procedures set out in the Administrative Arrangement.

Australian and Swedish officials also discussed the arrangements that would apply in accordance with the Agreement to transfers to third countries for end-use of AONMSA processed in Sweden.

The Australian delegation affirmed the principle that transfers for end-use of AONMSA processed in Sweden could take place to third countries where the nuclear material concerned would be covered by a nuclear safeguards agreement (or agreements) in force to which the Australian Government was a party and which the Australian Government advised to be a satisfactory basis for shipments.

Yours sincerely,

[*Signed*]
A. STREET

II

SWEDISH EMBASSY

Canberra, 18 March 1981

CH049581/2

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of 18 March, 1981, concerning certain questions with regard to the Agreement between the Governments of Sweden and Australia concerning the transfer of nuclear material between the two countries signed at Canberra today. The letter reads as follows:

[*See letter I*]

Yours sincerely,

[*Signed*]

LARS HEDSTRÖM
Ambassador

The Hon. A. A. Street, M.P.
Minister for Foreign Affairs
Canberra, A.C.T.

TERMINATION of the Exchange of letters of 18 March 1981 relating to the Agreement of 18 March 1981 between the Government of Sweden and the Government of Australia on conditions and controls for nuclear transfers for peaceful purposes between Sweden and Australia[1] *(Note by the Secretariat)*

The Exchange of letters of 18 March 1981 relating to the above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 January 1991, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and Australia concerning arrangements applying to certain nuclear transfers between Sweden and third countries dated at Stockholm on 15 January 1991,[2] in accordance with the provisions of the said notes.

(5 November 1991)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 221.
[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. I-28222.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22732. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF AUX CONDITIONS ET AUX CONTRÔLES DES TRANSFERTS NUCLÉAIRES À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LA SUÈDE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ À CANBERRA LE 18 MARS 1981[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 18 MARS 1981

Texte authentique : anglais

Enregistré par la Suède le 5 novembre 1991.

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 18 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations entre l'Australie et la Suède relatives à un accord sur les conditions et contrôles applicables aux transferts nucléaires à des fins pacifiques, des fonctionnaires australiens et suédois ont discuté des arrangements qui régiraient, dans le cadre de l'Accord, les transferts à des pays tiers, à des fins de conversion, d'enrichissement à moins de 20 pour cent, de fabrication de combustible, de retraitement et d'emmagasinage, de matières nucléaires d'origine australienne assujetties à l'Accord (ci-après désignées par le sigle « AONMSA »).

La délégation suédoise a décrit les divers stades du cycle du combustible nucléaire suédois par lesquels passerait AONMSA. Etant donné que la Suède ne possède pas d'installations d'enrichissement et de retraitement, ces activités devraient être menées dans d'autres pays. Bien que la Suède possède des installations de conversion et de fabrication du combustible, elle pourrait devoir utiliser des installations de ce type situées à l'étranger.

La délégation australienne a affirmé qu'en principe la conversion, l'enrichissement à moins de 20 pour cent, la fabrication de combustible, le retraitement et l'emmagasinage d'AONMSA pourraient avoir lieu dans des pays tiers où les matières nucléaires en cause seraient couvertes par un ou plusieurs accords de garanties nucléaires en vigueur auxquels le Gouvernement australien est partie et qu'il considèrerait comme une base satisfaisante pour des expéditions.

La délégation australienne a noté que la conversion, l'enrichissement à moins de 20 pour cent, la fabrication du combustible et le retraitement de AONMSA pourraient avoir lieu, conformément à l'Accord, dans des pays tiers où les matières nucléaires ne seraient pas couvertes par un ou plusieurs accords de garanties nucléaires auxquels le Gouvernement australien est partie. En pareil cas, il faudrait assurer le retour en Suède, ou dans un autre pays où les matières nucléaires seraient couvertes par un ou plusieurs accords de garanties nucléaires auxquels le Gouvernement australien est partie et qu'il considèrerait comme une base satisfaisante pour des expéditions, de quantités de matières nucléaires équivalant aux matières nucléaires fournies.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 221.
[2] Entré en vigueur le 22 mai 1981, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné.

A propos des deux principes énoncés dans les deux paragraphes ci-dessus, la délégation australienne a confirmé que les transferts de matières nucléaires à des pays tiers peuvent avoir lieu dans le cadre du programme du cycle de combustible nucléaire visé à l'annexe B à l'Accord conformément aux procédures et notifications énoncées dans l'Arrangement administratif.

Des fonctionnaires australiens et suédois ont également discuté des arrangements qui, conformément à l'Accord, régiraient les transferts à des pays tiers pour utilisation finale des AONMSA traités en Suède.

La délégation australienne a affirmé qu'en principe les transferts pour utilisation finale des AONMSA traités en Suède pourraient avoir lieu à destination de pays tiers où les matières nucléaires en cause seraient couvertes par un ou plusieurs accords de garanties nucléaires en vigueur auxquels le Gouvernement australien est partie et qu'il considèrerait comme une base satisfaisante pour des expéditions.

Je vous prie d'agréer,

[Signé]

A. STREET

II

AMBASSADE DE SUÈDE

Canberra, le 18 mars 1981

CH049581/2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 mars 1981 qui a trait à certaines questions intéressant l'Accord entre les Gouvernements suédois et australien relatif aux transferts de matières nucléaires entre les deux pays, signé à Canberra ce jour. Cette lettre se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous prie d'agréer,

[*Signé*]

LARS HEDSTRÖM
L'Ambassadeur

Monsieur A. A. Street, M.P.
Ministre des Affaires étrangères,
Canberra, A.C.T.

ABROGATION de l'Echange de lettres du 18 mars 1981 relatif à l'Accord du 18 mars 1981 entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement australien relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques entre la Suède et l'Australie[1] *(Note du Secrétariat)*

L'échange de lettres du 18 mars 1981 relatif à l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 janvier 1991, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre la Suède et l'Australie relatif aux dispositions applicables à certains transferts nucléaires entre la Suède et des Etats tiers en date à Stockholm du 15 janvier 1981[2], conformément aux dispositions desdites notes.

(5 novembre 1991)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 221.
[2] *Ibid.*, vol. 1642, n° I-28222.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 November 1991

YEMEN

(With effect from 5 December 1991.)

Registered ex officio *on 5 November 1991.*

13 November 1991

JORDAN

(With effect from 13 December 1991.)

Registered ex officio *on 13 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651 and 1653.

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

5 novembre 1991

YÉMEN

(Avec effet au 5 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1991.

13 novembre 1991

JORDANIE

(Avec effet au 13 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, nº I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651 et 1653.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

28 October 1991

CAMEROON

(With effect from 28 October 1991.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 11 November 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637 and 1641.

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

28 octobre 1991

CAMEROUN

(Avec effet au 28 octobre 1991.)

La déclaration cetifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637 et 1641.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

OBJECTION to a declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession[2]

Received on:

15 November 1991

ISRAEL

"The Government of Israel has noted that the instrument of accession of the Syrian Arab Republic to the above-mentioned Convention contains a declaration with respect to Israel.

In the view of the Government of Israel, such a declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this Convention, and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Syrian Arab Republic under general International Law or under particular Conventions.

The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 15 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649 and 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 1649, No. A-27627.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

OBJECTION à une déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

15 novembre 1991

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a noté que l'instrument d'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant Israël.

De l'avis du Gouvernement israélien, une telle déclaration, qui est expressément de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention, et ne peut d'aucune manière affecter les obligations qui ont force obligatoire pour la République arabe syrienne en vertu du droit international général ou de traités précis.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers la République arabe syrienne une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 15 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649 et 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 1649, nº A-27627.

No. 27867. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE WITHIN THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC. CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN ON 26 MAY 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

13 September 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 December 1991.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 1 November 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27867.

N° 27867. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DU DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. CONCLUE À SAINT-SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

13 septembre 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 1er novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27867.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988[1]

APPROVAL

Instrument deposited on:

12 November 1991

HUNGARY

(With effect from 10 February 1992.)

Registered ex officio *on 12 November 1991.*

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988[1]

APPROBATION

Instrument déposé le :

12 novembre 1991

HONGRIE

(Avec effet au 10 février 1992.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1991.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 November 1991

GERMANY

(The Agreement entered into force provisionally on 12 April 1991 for Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).

Registered ex officio *on 12 November 1991.*

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 novembre 1991

ALLEMAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour l'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874.

[2] *Ibid.*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volumes 1637, 1647 and 1653.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874.

[2] *Ibid.*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647 et 1653.

No. 28262. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SPAIN CONCERNING THE UNITED NATIONS EUROPEAN REGIONAL SEMINAR ON THE QUESTION OF PALESTINE, TO BE HELD IN MADRID FROM 27 TO 30 MAY 1991. NEW YORK, 17 AND 25 APRIL 1991[1]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 25 November 1991, the date on which the procedural requirements of Spanish law had been met, in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio *on 15 November 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1646, No. I-28262.

Nº 28262. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ESPAGNE RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL DE L'EUROPE SUR LA QUESTION DE LA PALESTINE, DEVANT AVOIR LIEU À MADRID SOUS LES AUSPICES DES NATIONS UNIES DU 27 AU 30 MAI 1991. NEW YORK, 17 ET 25 AVRIL 1991[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 25 novembre 1991, date à laquelle les formalités requises par la loi espagnole ont été remplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistré d'office le 15 novembre 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1646, nº I-28262.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

DENUNCIATIONS

17 October 1991

NORWAY

SWITZERLAND

(Pursuant to their ratification of Convention No. 168,[3] in accordance with article 22 of the Convention No. 44).

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 4 November 1991.

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e, up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 12, 15 and 16, as well as annex A in volume 1106.

[3] See p. 67 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

Nº 626. CONVENTION (Nº 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

DÉNONCIATIONS

17 octobre 1991

NORVÈGE

SUISSE

(En vertu de leur ratification de la Convention nº 168[3], conformément à l'article 22 de la Convention nº 44.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 4 novembre 1991.

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention nº 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nº 1 à 3, 5 à 8, 12, 15 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1106.

[3] Voir p. 67 du présent volume.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 4829. TREATY BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA RELATING TO THE SUBMARINE AREAS OF THE GULF OF PARIA. SIGNED AT CARACAS, FEBRUARY 26th, 1942[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Venezuela registered on 8 November 1991 the Treaty between the Republic of Venezuela and the Republic of Trinidad and Tobago on the delimitation of marine and submarine areas signed at Caracas on 18 April 1990.[2]

The said Treaty, which came into force on 23 July 1991, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Treaty of 26 February 1942.

(8 November 1991)

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCV, p. 121.

[2] See p. 293 of this volume.

ANNEXE C

N° 4829. TRAITÉ ENTRE SA MAJESTÉ, POUR LE ROYAUME-UNI, ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA RELATIF AUX RÉGIONS SOUS-MARINES DU GOLFE DE PARIA. SIGNÉ À CARACAS, LE 26 FÉVRIER 1942[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement vénézuélien a enregistré le 8 novembre 1991 le Traité entre la République du Venezuela et la République de Trinité-et-Tobago relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines signé à Caracas le 18 avril 1990[2].

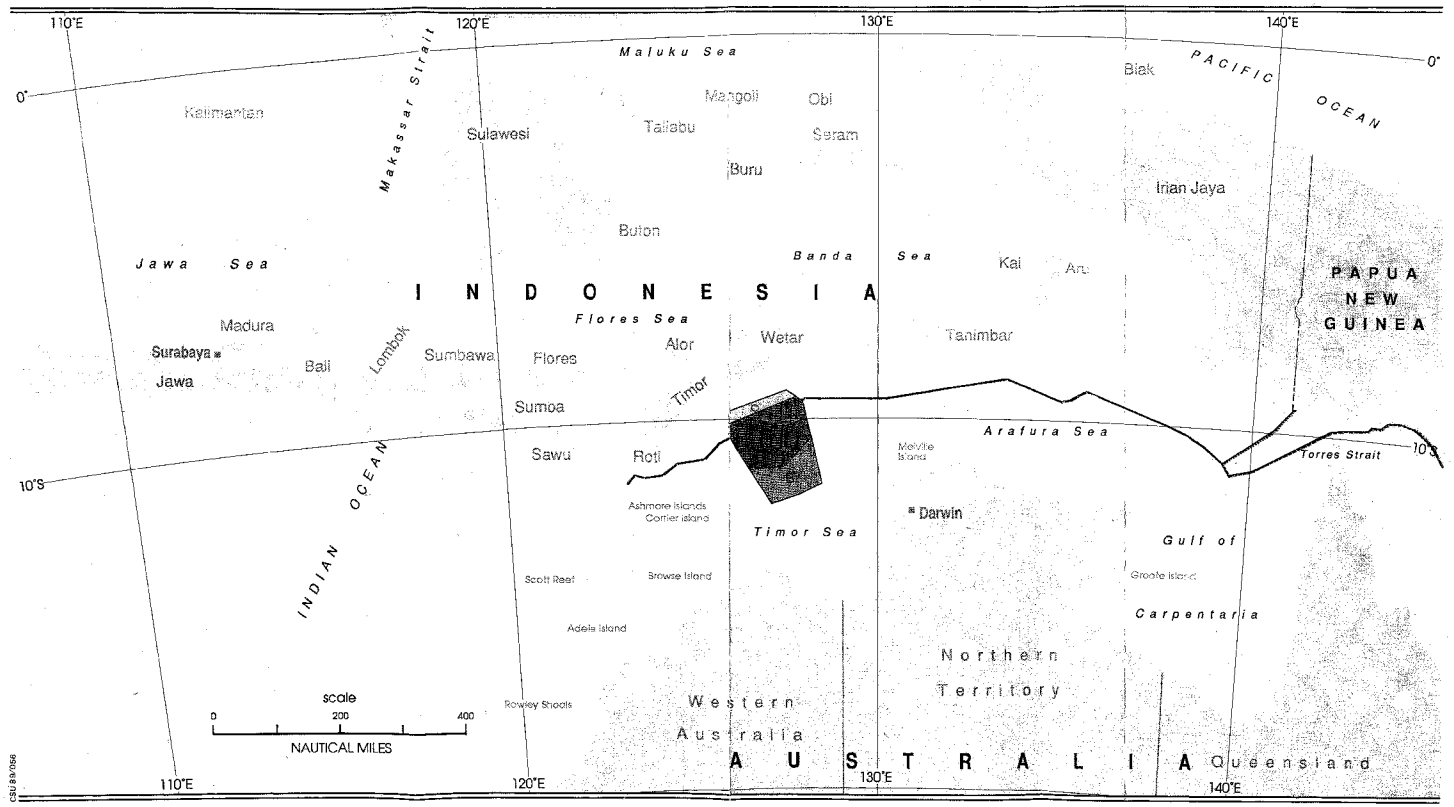
Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 23 juillet 1991, stipule, à son article XII, l'abrogation du Traité susmentionné du 26 février 1942.

(8 novembre 1991)

[1] Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 121.

[2] Voir p. 293 du présent volume.

ZONE OF COOPERATION



Prepared by Indonesian Armed Forces Survey and Mapping Centre and the Australian Surveying and Land Information Group.

Area of joint control and development.

Area where Australia shall make certain notifications and sharing arrangements with the Republic of Indonesia.

Area where the Republic of Indonesia shall make certain notifications and sharing arrangements with Australia.

Note: for authoritative details of arrangements reference should be made to the text of the Treaty.

Agreed seabed boundary between Australia and the Republic of Indonesia (agreements signed on 18 May 1971 and 9 October 1972)

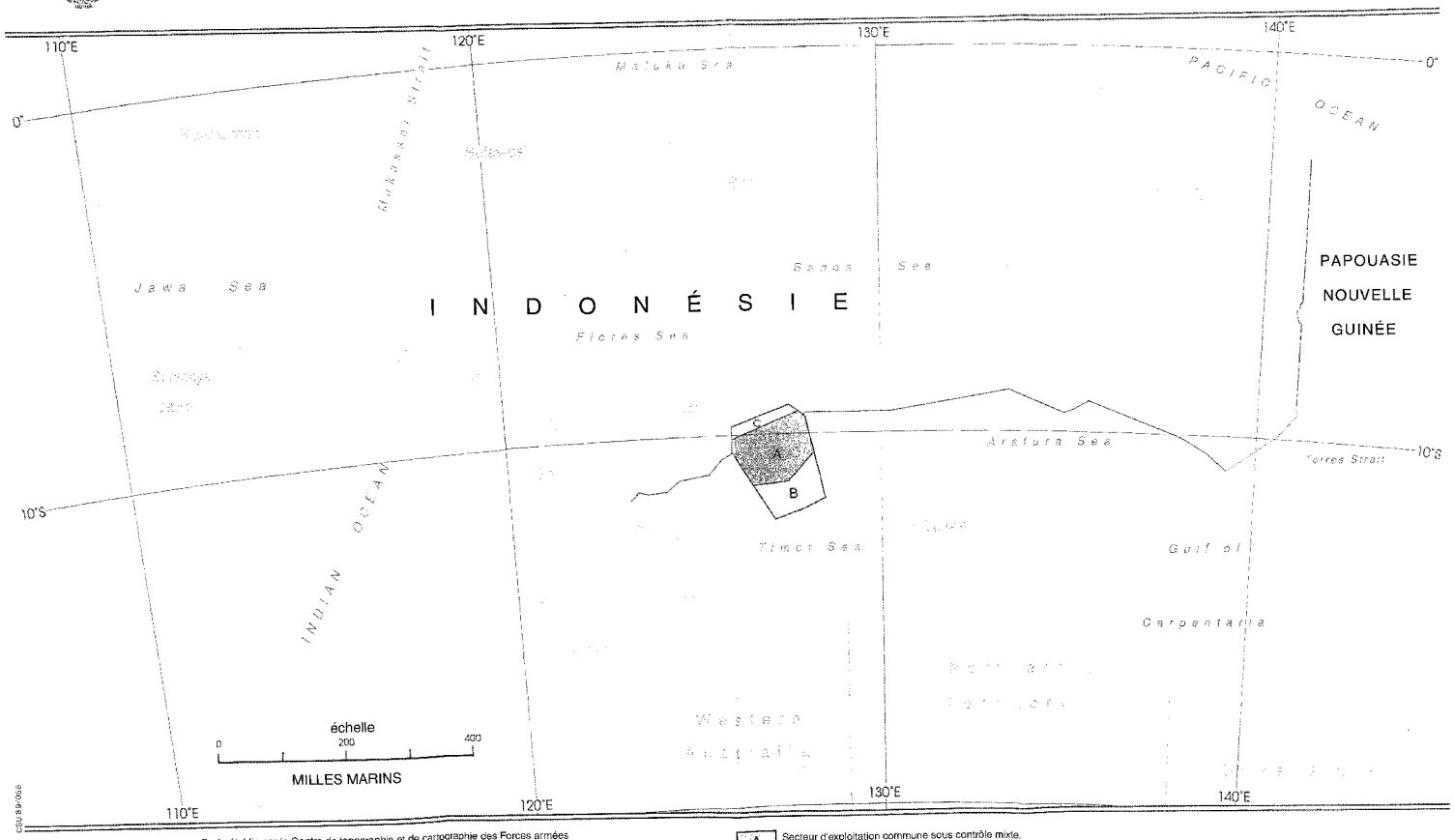
Agreed seabed boundary between the Republic of Indonesia and the Independent State of Papua New Guinea

Agreed seabed boundary between Australia and the Independent State of Papua New Guinea.

Treaty No. I-28462 (Vol. 1654)

ANNEXE A

ZONE DE COOPÉRATION



Carte établie par le Centre de topographie et de cartographie des Forces armées indonésiennes et par l'Australian Surveying and Land Information Group.

A — Secteur d'exploitation commune sous contrôle mixte.

B — Secteur au sujet duquel l'Australie doit adresser certaines notifications à la République d'Indonésie et conclure des accords de partage avec ce pays.

C — Secteur dans lequel la République d'Indonésie doit adresser certaines notifications à l'Australie et conclure des accords de partage avec ce pays.

Note: Le texte du Traité contient des précisions faisant autorité concernant les accords de partage.

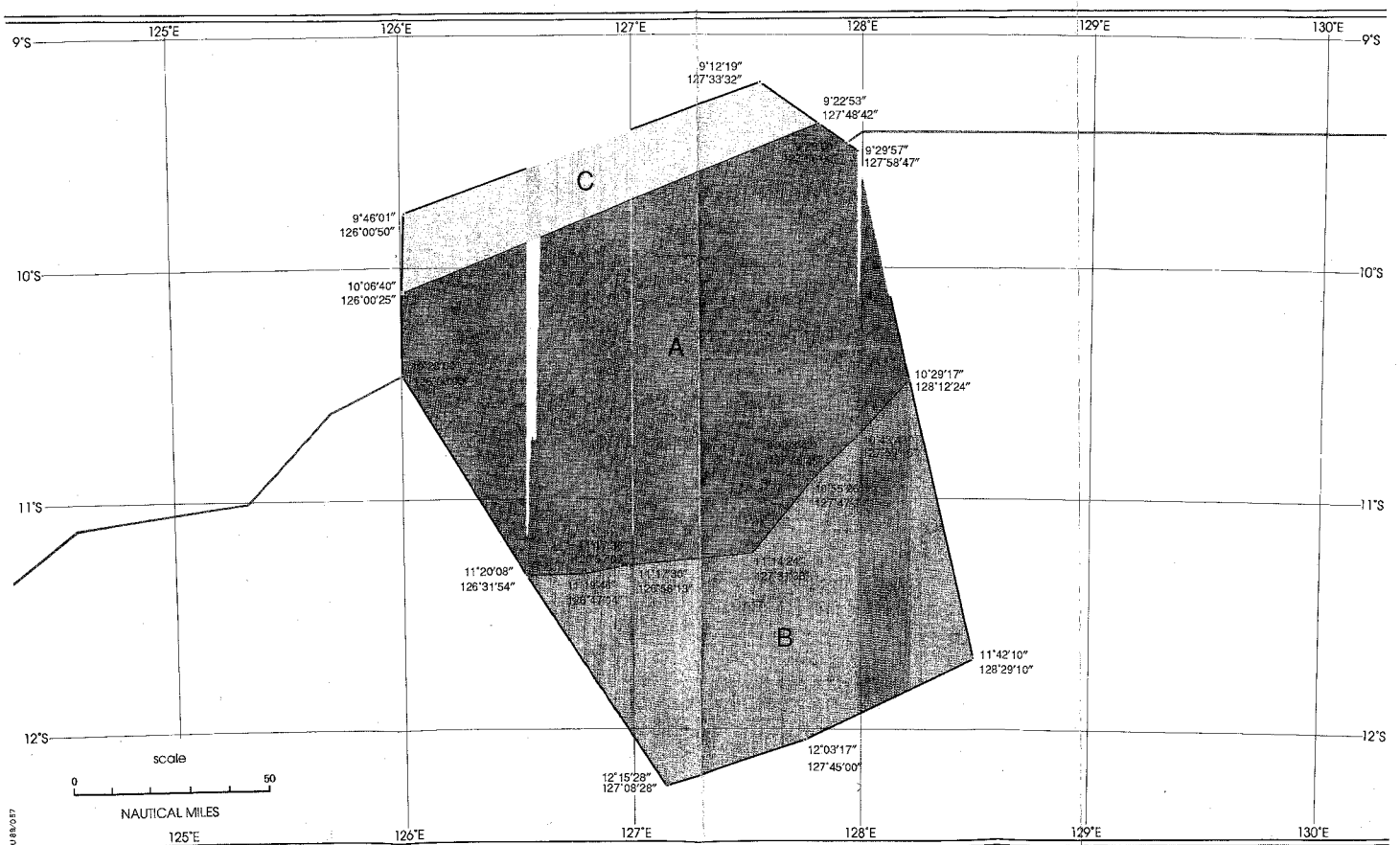
——— Lignes délimitant les fonds marins entre l'Australie et la République d'Indonésie (accords des 18 mai 1971 et 9 octobre 1972).

———— Lignes délimitant les fonds marins entre la République d'Indonésie et l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

..... Lignes délimitant les fonds marins entre l'Australie et l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

ANNEX A

ZONE OF COOPERATION



Prepared by the Australian Surveying and Land Information Group and the Indonesian Armed Forces Survey and Mapping Centre.

A — Area of joint control and development.

B — Area where Australia shall make certain notifications and sharing arrangements with the Republic of Indonesia.

C — Area where the Republic of Indonesia shall make certain notifications and sharing arrangements with Australia.

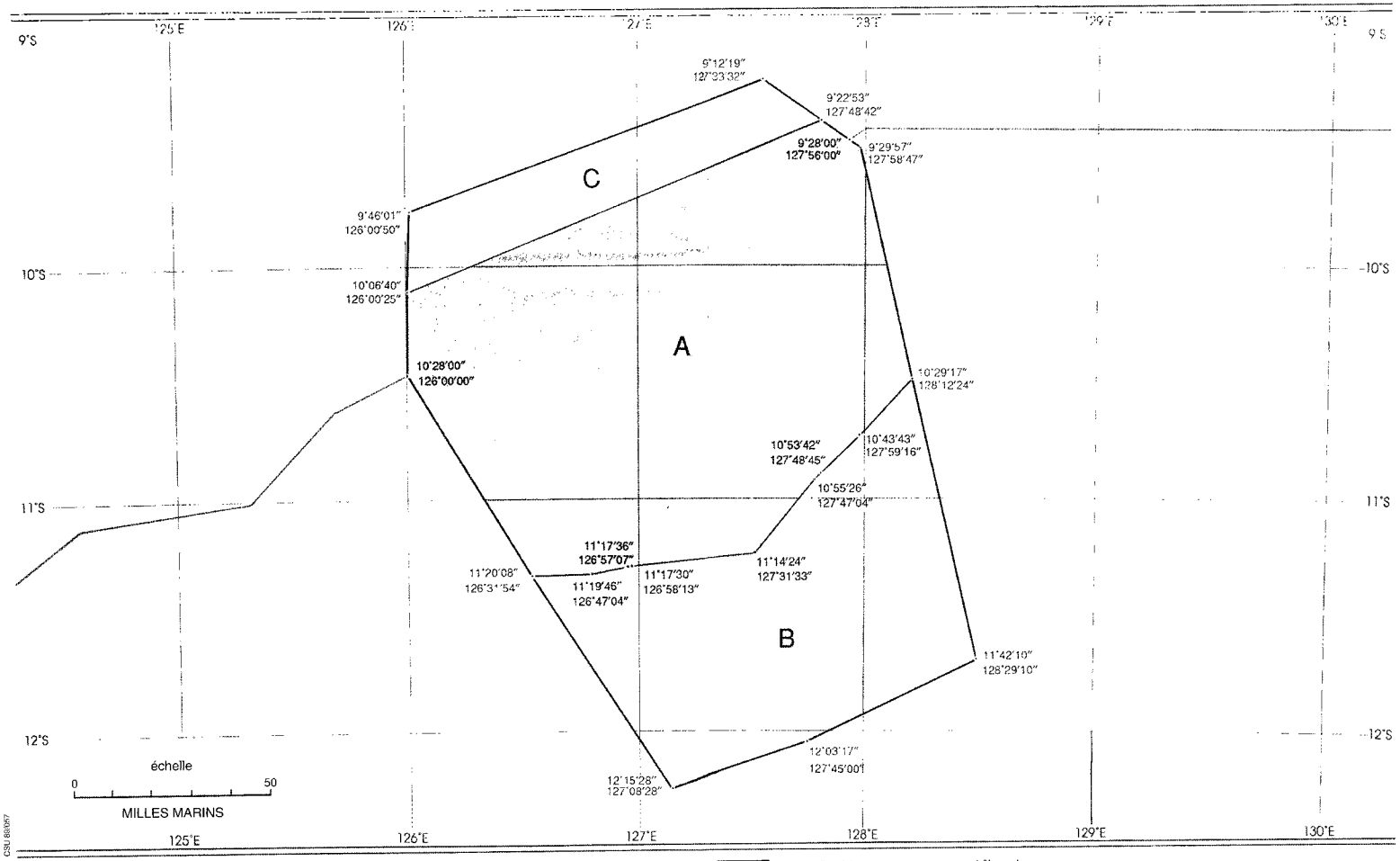
Note: for authoritative details of arrangements reference should be made to the text of the Treaty.

Agreed seabed boundary between Australia and the Republic of Indonesia (agreements signed on 18 May 1971 and 9 October 1972).

Treaty No. I-28462 (Vol. 1654)

ANNEXE A

ZONE DE COOPÉRATION



CSU 680/67

Carte établie par l'Australian Surveying and Land Information Group et par le Centre de topographie et de cartographie des Forces armées indonésiennes.

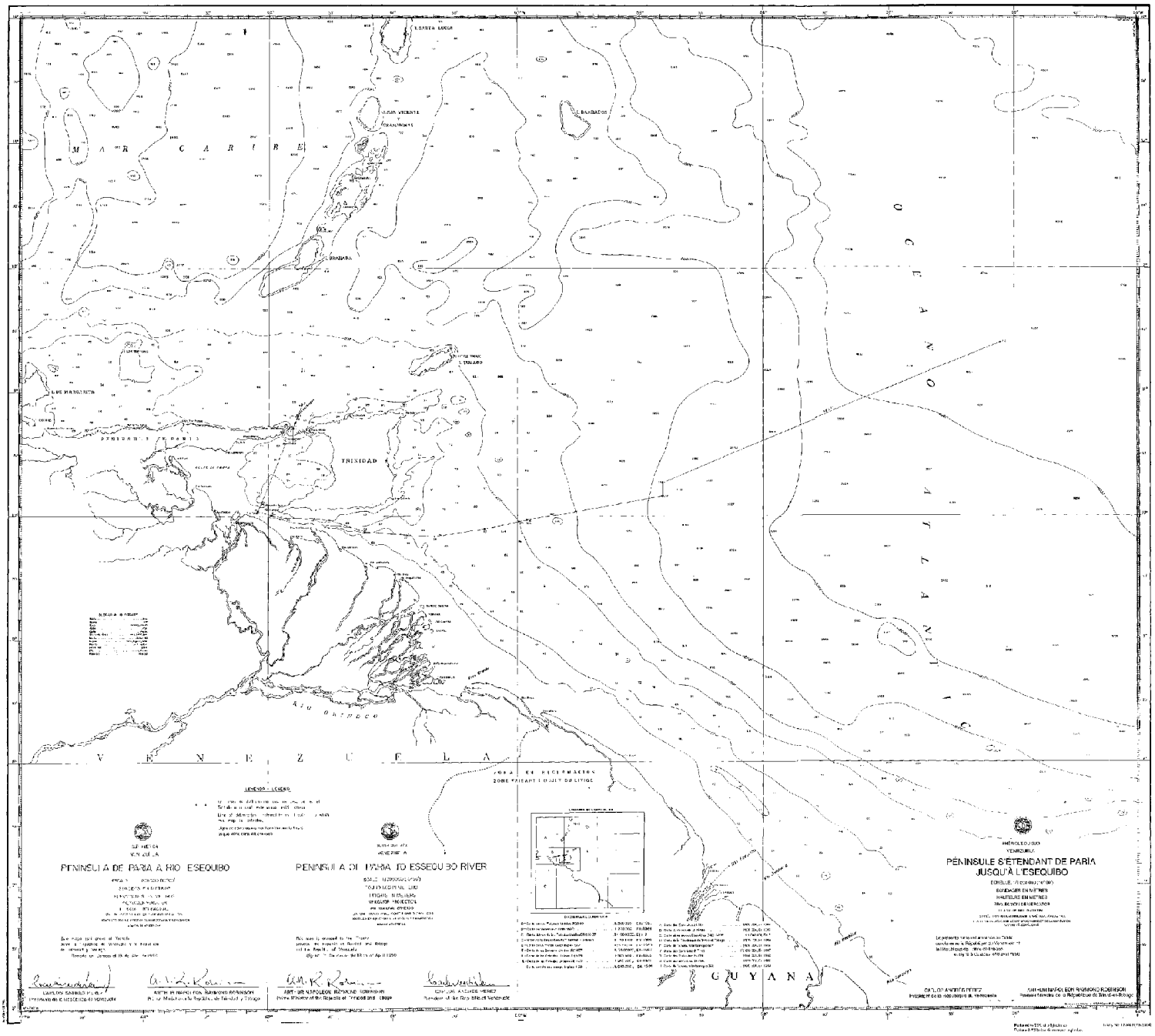
Map No 4149.2x (F)

A	Secteur d'exploitation commune sous contrôle mixte.
B	Secteur au sujet duquel l'Australie doit adresser certaines notifications à la République d'Indonésie et conclure des accords de partage avec ce pays.
C	Secteur dans lequel la République d'Indonésie doit adresser certaines notifications à l'Australie et conclure des accords de partage avec ce pays.

Note: Le texte du Traité contient des précisions faisant autorité concernant les accords de partage.

Lignes délimitant les fonds marins entre l'Australie et la République d'Indonésie (accords des 18 mai 1971 et 9 octobre 1972).

Treaty No I-28462 (Vol. 1654)


M A R C A R I B E
SANTA LUCIA
SAN VICENTE Y GRANADINAS
BARBADOS
GRANADA
TRINIDAD
Río Orinoco
V E N E Z U E L A
G U Y A N A
OCEANO ATLANTICO
PENINSULA DE PARIA A RIO ESEQUIBO
PENINSULA DE PARIA TO ESSEQUIBO RIVER
PÉNINSULE S'ETENDANT DE PARIA JUSQU'À L'ESEQUIBO